

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered or filed
and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 13

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés
et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 13

1948

I. Nos. 196-206
II. Nos. 72-90

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 3 March 1948*

	<i>Page</i>
No. 196. United States of America and Turkey:	
Air Transport Agreement (with Exchange of Notes). Signed at Ankara, on 12 February 1946.....	3
No. 197. United States of America and Bolivia:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Bolivian Government of most-favoured-nation provisions of the Treaty of Peace, Friendship, Commerce and Navigation be- tween the United States of America and Bolivia, signed on 13 May 1858, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 10 June 1946.	19
No. 198. United States of America and Ethiopia:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Ethiopian Government of most-favoured-nation provisions of the Treaty of Commerce between the United States of America and Ethiopia, signed on 27 June 1914, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 4 July 1946.....	27

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inserits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 13

1948

I. Nos 196-206

II. Nos 72-90

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 3 mars 1948*

	<i>Pages</i>
N° 196. Etats-Unis d'Amérique et Turquie:	
Accord accompagné d'un échange de notes relatif aux transports aériens. Signé à Ankara, le 12 février 1946.....	3
 N° 197. Etats-Unis d'Amérique et Bolivie:	
Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement bolivien à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans le traité de paix, d'amitié, de commerce et de navigation intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et la Bolivie, signé le 13 mai 1858, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 10 juin 1946.....	19
 N° 198. Etats-Unis d'Amérique et Ethiopie:	
Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement éthiopien à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans le traité de commerce intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Ethiopie, signé le 27 juin 1914, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 4 juillet 1946.....	27

No. 199. United States of America and Norway:

- Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Norwegian Government of most-favoured-nation provisions of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and Norway, signed on 5 June 1928, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 8 July 1946.. 35

No. 200. United States of America and Belgium:

- Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Belgian Government of most-favoured-nation provisions of the Reciprocal Trade Agreement between the United States of America and the Belgo-Luxembourg Economic Union, signed on 27 February 1935, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 11 July 1946..... 43

No. 201. United States of America and Spain:

- Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Spanish Government of most-favoured-nation provisions of the Commercial Agreement between the United States of America and Spain, effected by an Exchange of Notes of 26 October and 7 November 1927, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 11 July 1946..... 51

No. 202. United States of America and Egypt:

- Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Egyptian Government of most-favoured-nation provisions of the Provisional Commercial Agreement between the United States of America and Egypt, effected by an Exchange of Notes of 24 May 1930, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 15 August 1946..... 59

N° 199. Etats-Unis d'Amérique et Norvège:

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement norvégien à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans le traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège, signé le 5 juin 1928, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 8 juillet 1946..... 35

N° 200. Etats-Unis d'Amérique et Belgique:

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement belge à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans l'accord concernant les relations commerciales intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, signé le 27 février 1935, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 11 juillet 1946..... 43

N° 201. Etats-Unis d'Amérique et Espagne:

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement espagnol à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans l'accord commercial intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Espagne par l'échange de notes des 26 octobre et 7 novembre 1927, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 11 juillet 1946..... 51

N° 202. Etats-Unis d'Amérique et Egypte:

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement égyptien à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans l'accord commercial provisoire intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Égypte par l'échange de notes du 24 mai 1930, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 15 août 1946..... 59

No. 203. United States of America and Portugal:

- Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Portuguese Government of most-favoured-nation provisions of the Commercial Arrangement between the United States of America and Portugal, effected by an Exchange of Notes of 28 June 1910, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 18 May and 26 August 1946..... 67

No. 204. United States of America and Denmark:

- Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Danish Government of most-favoured-nation provisions of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Kingdom of Denmark, signed on 26 April 1826, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 10 September 1946..... 75

No. 205. United States of America and Yugoslavia:

- Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Yugoslav Government of most-favoured-nation provisions of the Treaty for Facilitating and Developing Commercial Relations between the United States of America and Yugoslavia, signed on 2/14 October 1881, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 3 October 1946..... 83

No. 206. United States of America and Dominican Republic:

- Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Government of the Dominican Republic of most-favoured-nation provisions of the Agreement between the United States of America and the Dominican Republic, effected by an Exchange of Notes of 25 September 1924, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 7 October 1946..... 91

N° 203. Etats-Unis d'Amérique et Portugal:

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement portugais à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans l'arrangement commercial intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal par l'échange de notes du 28 juin 1910, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 18 mai et 26 août 1946. 67

N° 204. Etats-Unis d'Amérique et Danemark:

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement danois à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans le traité d'amitié, de commerce et de navigation intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Danemark, signé le 26 avril 1826, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 10 septembre 1946..... 75

N° 205. Etats-Unis d'Amérique et Yougoslavie:

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement yougoslave à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans le traité destiné à faciliter et à développer les relations commerciales entre les Etats-Unis d'Amérique et la Yougoslavie, signé le 2/14 octobre 1881, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 3 octobre 1946..... 83

N° 206. Etats-Unis d'Amérique et République Dominicaine:

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement de la République Dominicaine à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans l'accord intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République Dominicaine par l'échange de notes du 25 septembre 1924, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 7 octobre 1946..... 91

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 30 January 1948 to 3 March 1948*

	<i>Page</i>
No. 72. United States of America and Bolivia:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to a co-operative health and sanitation programme. La Paz, 15 and 16 July 1942..	101
No. 73. United States of America and Brazil:	
Agreement for the development of food stuffs production in Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 3 September 1942.....	109
No. 74. United States of America and Australia:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March, 17 July, 16 and 30 September 1942	125
No. 75. United States of America and New Zealand:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March, 1 July, 15 August and 30 September 1942.....	139
No. 76. United of America and Netherlands:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March, 2 July, 24 and 30 September 1942	151

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 30 janvier 1948 au 3 mars 1948*

	<i>Pages</i>
N° 72. Etats-Unis d'Amérique et Bolivie:	
Echange de notes constituant un accord relatif à un programme d'hygiène et de santé publique. La Paz, 15 et 16 juillet 1942....	101
N° 73. Etats-Unis d'Amérique et Brésil:	
Accord relatif au développement de la production de denrées alimentaires au Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 3 septembre 1942....	109
N° 74. Etats-Unis d'Amérique et Australie:	
Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars, 17 juillet, 16 et 30 septembre 1942.....	125
N° 75. Etats-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande:	
Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars, 1er juillet, 15 août et 30 septembre 1942..	139
N° 76. Etats-Unis d'Amérique et Pays-Bas:	
Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars, 2 juillet, 24 et 30 septembre 1942.....	151

	<i>Page</i>
No. 77. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 30 March, 29 April, 9 June and 30 September 1942.....	169
No. 78. United States of America and India:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 30 March, 25 May, 3 July and 30 September 1942.....	185
No. 79. United States of America and Yugoslavia:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March, 14 May, 25 June and 30 September 1942.....	199
No. 80. United States of America and Belgium:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March, 31 July, 10 and 16 October 1942.	211
No. 81. United States of America and Mexico:	
Reciprocal Trade Agreement. Signed at Washington, on 23 December 1942	231
No. 82. United States of America and Norway:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March, 6 October, 23 December 1942 and 16 January 1943.....	335

Pages

- N° 77. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:**
- Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 30 mars, 29 avril, 9 juin et 30 septembre 1942. 169
- N° 78. Etats-Unis d'Amérique et Inde:**
- Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 30 mars, 25 mai, 3 juillet et 30 septembre 1942. 185
- N° 79. Etats-Unis d'Amérique et Yougoslavie:**
- Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars, 14 mai, 25 juin et 30 septembre 1942. 199
- N° 80. Etats-Unis d'Amérique et Belgique:**
- Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars, 31 juillet, 10 et 16 octobre 1942. 211
- N° 81. Etats-Unis d'Amérique et Mexique:**
- Accord relatif aux échanges commerciaux. Signé à Washington, le 23 décembre 1942. 231
- N° 82. Etats-Unis d'Amérique et Norvège:**
- Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars, 6 octobre, 23 décembre 1942 et 16 janvier 1943 335

	<i>Page</i>
No. 83. United States of America and Dominican Republic:	
Agreement relating to a naval mission to the Dominican Republic. Signed at Washington, on 25 January 1943.....	349
No. 84. United States of America and Belgium:	
Exchange of Notes constituting a supplementary agreement to the Agreement of 16 June 1942 relating to the principles applicable in the provision of aid to the armed forces of the United States of America. Washington, 30 January 1943.....	371
No. 85. United States of America and Cuba:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 6 November 1942, 9 January and 1 February 1943	379
No. 86. United States of America and Poland:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 30 March and 14 December 1942, 26 Janu- ary and 25 February 1943.....	395
No. 87. United States of America and Canada:	
Exchange of Notes constituting an arrangement continuing in effect the Arrangement of 29 November and 2 December 1940 giving effect to article III of the Arrangement of 18 August 1939 relating to air transport services. Washington, 4 March 1943.....	411
No. 88. United States of America and El Salvador:	
Exchange of Notes constituting an agreement extending the Agreement of 27 March 1941 relating to the detail of an officer of the United States Army to serve as director of the Military School and of the Military Academy of El Salvador. San Salvador, 25 March 1943.	419

	<i>Pages</i>
N° 83. Etats-Unis d'Amérique et République Dominicaine:	
Accord relatif à l'envoi d'une mission navale dans la République Dominicaine. Signé à Washington, le 25 janvier 1943.....	349
N° 84. Etats-Unis d'Amérique et Belgique:	
Echange de notes constituant un accord complémentaire à l'accord du 16 juin 1942 relatif aux principes applicables à l'aide fournie aux forces armées des Etats-Unis. Washington, 30 janvier 1943..	371
N° 85. Etats-Unis d'Amérique et Cuba:	
Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 6 novembre 1942, 9 janvier et 1er février 1943....	379
N° 86. Etats-Unis d'Amérique et Pologne:	
Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 30 mars et 14 décembre 1942, 26 janvier et 25 février 1943	395
N° 87. Etats-Unis d'Amérique et Canada:	
Echange de notes constituant un arrangement prorogeant la validité de l'arrangement des 29 novembre et 2 décembre 1940 donnant effet à l'article III de l'arrangement du 18 août 1939 relatif aux services de transport aérien. Washington, 4 mars 1943.....	411
N° 88. Etats-Unis d'Amérique et Salvador:	
Echange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 27 mars 1941 relatif au détachement d'un officier de l'armée américaine en qualité de directeur de l'Ecole militaire et de l'Académie militaire du Salvador. San-Salvador, 25 mars 1943.....	419

	<i>Page</i>
No. 89. United States of America, Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement (with Exchange of Notes) relating to the establishment of a reserve of industrial diamonds upon the North American Continent. Signed at London, on 26 March 1943.....	427
No. 90. United States of America and Costa Rica:	
Exchange of Notes constituting a supplementary agreement to the Agreement effected by the Exchange of Notes of 19 April and 16 June 1941, relating to co-operative rubber investigations in Costa-Rica. San-José, le 3 avril 1943.....	463
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 125. Protocol concerning the <i>Office internationale d'hygiène publique</i>. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Accession by Czechoslovakia.....	474

Pages

- N° 89. Etats-Unis d'Amérique, Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:**
- Accord, accompagné d'un échange de notes, relatif à l'établissement d'une réserve de diamants d'industrie sur le continent nord-américain. Signé à Londres, le 26 mars 1943..... 427
- N° 90. Etats-Unis d'Amérique et Costa-Rica:**
- Echange de notes constituant un accord complémentaire à l'accord intervenu par l'échange de notes des 19 avril et 16 juin 1941 relatif à une collaboration en vue de recherches sur le caoutchouc au Costa Rica. San José, 3 April 1943..... 463
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 125. Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946:**
- Adhésion par la Tchécoslovaquie..... 474
-

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered***

on 3 March 1948

Nos. 196 to 206

***Traités et accords internationaux
enregistrés***

le 3 mars 1948

N^{os} 196 à 206

No. 196

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Air Transport Agreement (with Exchange of Notes). Signed
at Ankara, on 12 February 1946**

*English and Turkish official texts (with a note in French) communicated by the
Permanent Representative of the United States of America at the seat of the
United Nations. The registration took place on 3 March 1948.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
TURQUIE**

**Accord accompagné d'un échange de notes relatif aux trans-
ports aériens. Signé à Ankara, le 12 février 1946**

*Textes officiels anglais et turc (avec une note en français) communiqués par le
représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisa-
tion des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 3 mars 1948.*

No. 196. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 12 FEBRUARY 1946

Having in mind the resolution signed under date of December 7, 1944, at the International Civil Aviation Conference in Chicago, Illinois, for the adoption of a standard form of agreement for provisional air routes and services,² and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States of America and Turkey, the two Governments parties to this arrangement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions:

Article 1

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

¹ Came into force on 25 May 1946 upon the exchange of notes at Ankara, in accordance with article 10.

² Resolution VIII, International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, November 1 to December 7, 1944, Final Act and Related Documents, Department of State publication 2282, Conference Series 64, pages 39-41.

TURKISH TEXT — TEXTE TURC

No. 196. AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ İLE TÜRKİYE
ARASINDA HAVA NAKLİYATINA DAİR ANLAŞMA

Muvakkat hava yolları ve servisleri için bir standard anlaşma şekli kabul edilmesi zımında Illinois eyaletinde Şikago şehrinde akdedilen Milletlerarası Sivil Havacılık Konferansında 7 Aralık 1944 tarihinde imzalanan kararı ve Amerika Birleşik Devletleri ile Türkiye arasında hava nakliyatının ekonomik bakımdan sağlam bir surette gelişmesini karşılıklı olarak kolaylaştırmanın ve teşvik etmenin arzuya değer olduğunu göz önünde tutarak, bu anlaşmayı akdeden iki Hükûmet, kendi ülkeleri arasındaki hava nakliyatının aşağıdaki hükümlere göre kurulması ve gelişmesi hususunda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Âkid Taraflar, bu Anlaşmanın Ekinde gösterilen milletlerarası sivil hava yollarının ve servislerinin kurulması için lâzım gelip mezkûr Ekde musarrah bulunan hakları birbirlerine bahşederler; bu servislere, işbu haklar kendisine verilen Âkid Tarafın ihtiyarına göre, ister derhal ister daha sonra başlanılmış olması bahşedilen hakları ihlâl etmez.

Madde 2

(a) Bu suretle tarif edilen hava servislerinin her biri, birinci madde gereğince kendisine mevzuubahs yol için bir veya bir kaç hava hattını tayin hakkı bahşedilmiş olan Âkid Taraf bu yol üzerinde bir hava hattına ruhsat verir vermez, işletilmiye başlanacak ve hakları bahşeden Âkid Taraf, 6.nci madde hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, ilgili hava hattına veya hatlarına gereken işletme müsaadesini vermekle mükellef olacaktır; şu kadar ki, böylece tâyin edilen hava hatlarından, bu Anlaşmada derpiş edilen faaliyete başlamalarına müsaade edilmeden önce, hakları veren Âkid Tarafın yetkili hava makamlarına, bu makamlar tarafından umumiyetle tatbik edilen kanun ve nizamlar gereğince ehliyetlerini isbat etmeleri istenebilecektir; muhasemat veya askerî işgal sahalarında veya bu kabil ahvalin tesiri altında bulunan sahalarda bu şekilde faaliyete başlamak keyfiyeti yetkili askerî makamların tasvibine tâbi olacaktır.

(b) It is understood that either contracting party granted commercial rights under this agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most favored nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international

(b) Şurası mukarrerdir ki, işbu Anlaşma gereğince kendilerine ticarî haklar bahşedilen Âkid Taraflardan her biri, bunları, muvakkat imkânsızlık halleri müstesna, mümkün olan en kısa bir zamanda istimâle başlayacaktır.

Madde 3

Tatbikatta herhangi bir farklı muameleye meydan vermemek ve eşitliği sağlamak maksadıyla Âkid Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabıkdırlar:

(a) Âkid Taraflardan her biri, kendi kontrolü altındaki umumî hava meydanlarının kullanılması ve diğer kolaylıklardan faydalanma karşılıklı olarak haklı ve makûl mükellefiyetler tarhetmekte veya ettirmekte serbesttir. Ancak, Âkid Taraflardan her biri bu mükellefiyetlerin, aynı şekilde milletlerarası servisler yapan kendi millî uçaklarınca işbu hava meydanlarının kullanılması ve kolaylıklardan faydalanma için ödenilmesi icabeden miktardan daha fazla olmamasını kabul eder.

(b) Âkid Taraflardan birinin ülkesinde diğer Âkid Tarafca veya bunun tebaasınca ithal edilip münhasıran kendi uçakları tarafından istimâle mahsus olan yakıt, makina yağları ve yedek parçalar için gümrük resmi, muayene ücreti veya diğer millî resim veya mükellefiyetler tarhu hususunda, ülkesine işbu ithalât yapılmış olan Tarafca millî hatlara ve en ziyada müsaadeye mazhar milletin hatlarına tatbik edilen muamele tatbik edilecektir.

(c) Ekte tarif olunan yolları ve servisleri işletmiye mezun olan Âkid Tarafın hava hatlarına aid sivil uçaklarda bulunan yakıt, makina yağları, yedek parçalar, mutâd tehzizat ve uçak komanyası, anılan uçaklar tarafından öteki Âkid Tarafın ülkesi üzerindeki uçuşlarda kullanılsa veya sarfedilse bile, o ülkeye giriş ve çıkışta gümrük resmi, muayene ücreti veya buna benzer resûn ve mükellefiyetlerden muaf tutulacaktır.

Madde 4

Âkid Taraflardan birinin verdiği veya muteber olduğunu tasdik eylediği uçuşa elverişlilik vesikaları, ehliyetnâmeler ve ruhsatıyeler Ekte gösterilen hava yollarının ve servislerinin işletilmesi için diğer Âkid Tarafca da muteber olarak tanılacaktır. Ancak, Âkid Taraflardan her biri, kendi tebaasına başka bir Devlet tarafından verilmiş ehliyetnâmeleri ve ruhsatıyeleri kendi ülkesi üzerinde uçuş için muteber tanımaktan istinkâf etmek hakkını muhafaza eder.

Madde 5

(a) Âkid Taraflardan birinin milletlerarası hava seyrüseferinde işliyen uçakların kendi ülkesine giriş ve çıkışı hakkındaki, veya bu uçakların kendi

air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either party to this agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this agreement.

Article 7

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

Article 8

Either contracting party may terminate the rights for services granted by it under this agreement and its Annex by giving one year's notice to the other contracting party.

Article 9

In the event either of the contracting parties considers its desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ülkesinde iken işletilmesi ve seyrüseferi ile ilgili kanun ve nizamları, diğer Âkid Tarafın uçaklarına da tatbik edilecektir. Birinci Tarafın ülkesine giriş ve çıkış esnasında veya o ülkede buldukları müddetce, bu kanun ve nizamlara, anılan uçaklarca riayet olunacaktır.

(b) Âkid Taraflardan birinin ülkesine uçak yolcusu, mürettebatı veya hamulesinin sokulması ve bunların o ülkeden ayrılması ile ilgili giriş, çıkış, göçmen, pasaport, gümrük ve karantina işleri gibi hususata müteallik kanun ve nizamlara, gerek işbu tarafın ülkesine giriş ve çıkışta, gerekse o ülke dahilinde iken, öteki Âkid Tarafın yolcuları ve mürettebatı tarafından veya onlar namına riayet edilecek ve aynı keyfiyet hamûle hakkında da varid olacaktır.

Madde 6

Âkid Taraflardan herbiri, diğer Tarafa ait bir hava hattının esas mülkiyeti ile filî kontrolünün bu Anlaşmayı akteden Taraflardan birinin tebaasının elinde bulunduğu kanaat getirmediği hallerde veya bir hava hattının, ülkesinde faaliyette bulunduğu Devletin kanunlarına 5.nci maddede tarif olunduğu veçhile riayet etmediği veya bu Anlaşmadan doğan vecibelerini yerine getirmediği taktirde, işbu hatta ruhsatiye veya müsaade vermemek veya bunları geri almak hakkını muhafaza eder.

Madde 7

Bu Anlaşma ve bununla ilgili bütün mukaveleler Milletlerarası Sivil Havacılık Geçici Teşkilâtı nezdinde tescil ettirilecektir.

Madde 8

Âkid Taraflardan her biri, öteki Âkid Tarafa bir yıl önceden haber vermek suretiyle, bu Anlaşma ve Eki ile bahsettiği hava servisi haklarına nihayet verebilir.

Madde 9

Âkid Taraflardan biri, ilişik Ekte gösterilen yolların veya şartların değiştirilmesini arzuya değer gördüğü taktirde, her iki Tarafın yetkili makamları arasında istişare yapılmasını isteyebilir, ve bu istişare, istek tarihinden itibaren 60 gün içinde başlar. Anılan makamlar arasında Eke tesir eden yeni veya değiştirilmiş şartlar üzerinde uyushulduğu taktirde, onların bu meselede tavsiye ettikleri hususlar diplomatik Nota teatisiyle teyid edildikten sonra yürürlüğe girer.

Article 10

The effective date of this agreement shall be established through an exchange of notes, which shall take place at Ankara as soon as possible.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be of equal authenticity, this 12th day of February, 1946.

For the Government of the United States of America:

[SEAL] Edwin C. WILSON

For the Turkish Government:

[SEAL] Feridun Cemal ERKIN

ANNEX

TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY

A. Airlines of the United States of America authorized under the present agreement are accorded the rights of transit and non-traffic stop in Turkish territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Istanbul and Ankara on the route or routes indicated below:

“From the United States, via intermediate points to the continent of Europe and to Istanbul and Ankara, and thence to points beyond; in both directions”.

B. Airlines of Turkey authorized under the present agreement are accorded in the territory of the United States of America corresponding rights of transit and non-traffic stop as well as corresponding rights of international commercial traffic on a specific route or routes to be determined at a later date.

C. It is agreed that either contracting party, before placing an airline in operation, will notify to the other party the proposed directions of entry into and exit from its territory, whereupon the other party will indicate the points of entry and exit and the route to be followed within its territory.

¹ See page 16 of this volume.

Madde 10

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihi mümkün olduğu kadar kısa bir zamanda Ankara'da Nota teatisi suretiyle tâyin edilecektir.

Yukarıdakileri tasdiklen, imzaları aşağıda bulunan ve hükümetleri tarafından usûlü dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imzalayıp mühürlemişlerdir.

Ankarada, 1946 yılı Şubat ayının on ikisinde, İngilizce ve türkçe olarak ve her iki lisandaki metin aynı derecede muteber olmak üzere ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti namına:
Edwin C. WILSON

Türkiye Cümhuriyeti Hükümeti namına:
Feridun Cemal ERKİN

**AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ İLE TÜRKİYE ARASINDA
HAVA NAKLİYATI ANLAŞMASINA
E K**

A. İşbu Anlaşma gereğince mezun kılınmış olan Amerika Birleşik Devletleri hava hatlarına Türkiye ülkesinde transit ve teknik tevakkuf hakkı, ve aşağıda gösterilen yolu veya yolları tâkiben İstanbul ve Ankara'da milletlerarası yolcu, yük ve posta almak ve boşaltmak hakkı verilmiştir:

“Her iki istikâmette olmak üzere: Birleşik Devletlerden, mutavassıt noktalar tarihiyle, Avrupa kıtasına ve İstanbul ve Ankara'ya, ve oradan daha ileri noktalara.”

B. Bu Anlaşma gereğince mezun kılınmış olan Türkiye hava hatlarına da, Amerika Birleşik Devletleri ülkesinde aynı transit ve teknik tevakkuf ve ileride tesbit edilecek muayyen yol veya yolları takiben aynı milletlerarası ticarî seyrüsefer hakları verilmiştir.

C. Surası mukarrerdir ki Âkid Taraflardan her biri bir hava hattı işletmeğe başlamazdan önce, diğer Âkid Tarafa, onun ülkesine giriş ve ülkesinden çıkış için mutasavver istikâmetleri bildirecek ve bunun üzerine diğer Taraf giriş ve çıkış noktaları ile ülkesinde tâkib edilecek olan uçuş yolunu gösterecektir.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 196. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LA TURQUIE RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS.
SIGNE A ANKARA, LE 12 FEVRIER 1946

S'inspirant de la résolution signée le 7 décembre 1944 à la Conférence de l'aviation civile internationale, tenue à Chicago (Illinois), en vue de l'adoption d'un modèle uniforme d'accord sur les routes et services aériens provisoires², et reconnaissant qu'il est désirable de stimuler et d'encourager mutuellement le développement ultérieur rationnel des transports aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et la Turquie, les deux Gouvernements parties au présent accord conviennent que l'établissement et le développement des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs seront régis par les dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe au présent accord nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux indiqués dans ladite annexe, que ces services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

a) Chacun des services aériens indiqués sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle l'article premier aura accordé le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour desservir la ligne en question aura autorisé une entreprise de transports aériens pour ladite ligne, et la Partie contractante qui accorde les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent accord, tenue de donner l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées; étant entendu qu'il sera possible, avant que les entreprises de transports aériens ainsi désignées soient autorisées à mettre en exploitation les services visés par le présent accord, d'exiger d'elles qu'elles fournissent aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui aura accordé les droits en vertu des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités la preuve qu'elles fournissent les conditions requises; et, étant entendu que dans les régions qui sont le théâtre

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1946 par un échange de notes à Ankara, conformément à l'article 10.

² Résolution VIII, Conférence internationale de l'aviation civile, tenue à Chicago (Illinois), du 1er novembre au 7 décembre 1944. Acte final et appendices, OPACI, Montréal (Canada), document 2187, pages 21 à 25.

d'hostilités ou qui sont soumises à une occupation militaire ou dans les régions qui en subissent les conséquences, lesdits services ne pourront commencer à fonctionner qu'avec l'approbation des autorités militaires compétentes.

b) Il est entendu que celle des Parties contractantes à laquelle le présent accord attribue des droits commerciaux devra exercer ces droits dans le plus bref délai possible, sauf si elle en est temporairement empêchée.

Article 3

En vue de prévenir toutes pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent que:

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités soumis à son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient, toutefois, que ces droits ne devront pas être plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux analogues.

b) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils auront pénétré, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales de transports aériens et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles de graissage, les pièces de rechange ainsi que l'équipement régulier et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et les services indiqués à l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de ce territoire, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou droits et taxes analogues, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et services indiqués à l'annexe. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences conférés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (par exemple, les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront observés par lesdits passagers et équipages ou pour lesdites marchandises de l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer un certificat ou une autorisation à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante au cas où elle n'aurait pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif sont entre les mains de ressortissants de l'une des Parties au présent accord, ou bien au cas où une entreprise de transports aériens n'observerait pas les lois de l'Etat que survolent ses aéronefs, ainsi qu'il est indiqué à l'article 5 du présent accord ou de toute autre manière ne remplirait pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés, conformément aux termes du présent accord.

Article 7

Le présent accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Article 8

L'une des Parties contractantes pourra mettre fin aux droits accordés par elle en vertu du présent accord et de son annexe en matière de services de transports aériens en donnant par écrit à l'autre Partie contractante un préavis d'un an.

Article 9

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait désirable de modifier les routes ou les conditions indiquées à l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties contractantes procèdent à un échange de vues, lequel devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Quand ces autorités seront convenues en ce

qui concerne l'annexe ci-jointe de conditions nouvelles ou révisées, leurs recommandations sur la question prendront effet après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 10

La date d'entrée en vigueur de l'accord sera fixée au moyen d'un échange de notes qui aura lieu à Ankara aussitôt que faire se pourra¹.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara en double exemplaire, en langue anglaise et en langue turque, chacun des deux textes faisant également foi, le 12 février 1946.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis:

[SCEAU] Edwin C. WILSON

Pour le Gouvernement turc:

[SCEAU] Feridun Cemal ERKIN

ANNEXE

A L'ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS

A. Il est accordé aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique autorisées en vertu du présent accord le droit de transit et le droit d'escale non commerciale en territoire turc, ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à Stamboul et à Ankara sur la route ou les routes indiquées ci-dessous:

"Des Etats-Unis, via des points intermédiaires au continent européen et à Stamboul et Ankara, et de là à des points situés au delà; dans les deux sens".

B. Il est accordé sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique aux entreprises de transports aériens de Turquie autorisées en vertu du présent accord les droits correspondants de transit et d'escale non commerciale ainsi que les droits correspondants de trafic commercial international sur une route ou des routes particulières qui seront fixées à une date ultérieure.

C. Il est convenu que l'une des Parties contractantes, avant de mettre en exploitation une entreprise de transports aériens, fera connaître à l'autre Partie contractante les itinéraires qu'elle compte faire suivre aux aéronefs de ladite entreprise à leur entrée sur le territoire de cette Partie contractante ou à leur sortie dudit territoire; et, en réponse, l'autre Partie contractante indiquera les points d'entrée et de sortie ainsi que la route qui devra être suivie à l'intérieur de ce territoire.

¹ Voir page 16 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES

ECHANGE DE NOTES

I

The Turkish Minister of Foreign Affairs *Le Ministre des affaires étrangères de*
to the American Ambassador *Turquie à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

TÜRKIYE CÜMHURİYETİ
 HARİCIYE VEKÂLETİ

Ankara, le 25 mai 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 10 de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement des Etats-Unis, d'Amérique, signé à Ankara en date du 12 février 1946, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence au nom de mon Gouvernement que la date de la mise en vigueur de l'Accord précité soit fixée au 25 mai 1946.

Je prie Votre Excellence, de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Hasan SAKA

Excellence Monsieur Edwin C. Wilson
 Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
 Ankara

TRANSLATION — TRADUCTION
 TURKISH REPUBLIC
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ankara, 25 May 1946

Mr. Ambassador:

With reference to Article 10 of the Air Transport Agreement between the Government of the Turkish Republic and the Government of the United States of America, signed at Ankara on February 12, 1946, I have the honor to propose to your Excellency on behalf of my Government that the date of entry into effect of the above mentioned Agreement be May 25, 1946.

I request, Mr. Ambassador, that you be good enough to give me confirmation of the agreement of the Government of the United States of America with the foregoing.

Please accept, etc.,

Hasan SAKA

His Excellency Edwin C. Wilson
 Ambassador of the United States of America
 Ankara

II

*The American Ambassador to the
Turkish Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des Etats-Unis
au Ministre des affaires
étrangères de Turquie*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ankara, 25 May 1946

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note No. 45610-110 dated May 25, 1946 reading as follows:

[*See note I*]

I take pleasure in informing your Excellency that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

Edwin C. WILSON

His Excellency M. Hasan Saka
Minister of Foreign Affairs
Ankara

TRADUCTION — TRANSLATION

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ankara, le 25 mai 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 45610-110 de Votre Excellence, en date du 25 mai 1946, ainsi conçue:

[*Voir note I*]

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte ce qui précède.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Edwin C. WILSON

A Son Excellence M. Hasan Saka
Ministre des affaires étrangères
à Ankara

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Bolivian Government of most-favoured-nation provisions of the Treaty of Peace, Friendship, Commerce and Navigation signed on 13 May 1858, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 10 June 1946

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
BOLIVIE**

Eehange de notes constituant un accord relatif à la renoneia-tion par le Gouvernement bolivien à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans le traité de paix, d'amitié, de commerce et de navigation intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et la Bolivie, signé le 13 mai 1858, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 10 juin 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 3 mars 1948.

No. 197. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO THE WAIVER BY THE BOLIVIAN GOVERNMENT OF MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS OF THE TREATY OF PEACE, FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA, SIGNED ON 13 MAY 1858, WITH RESPECT TO ADVANTAGES ACCORDED BY THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAY AND 10 JUNE 1946

I

The Acting Secretary of State to the Bolivian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 4 1946

Excellency:

With reference to the forthcoming independence of the Philippines on July 4, 1946, my Government considers that provision for a transitional period for dealing with the special tariff position which Philippine products have occupied for many years in the United States is an essential accompaniment to Philippine Independence. Accordingly, under the Philippine Trade Act approved April 30, 1946, goods the growth, produce or manufacture of the Philippines will enter the United States free of duty until 1954, after which they will be subject to gradually and regularly increasing rates of duty or decreasing duty-free quotas until 1974 when general rates will become applicable and all preferences will be completely eliminated.

¹ Came into force on 10 June 1946, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 197. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF A LA RENONCIATION PAR LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN A LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE CONTENUE DANS LE TRAITE DE PAIX, D'AMITIE, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION INTERVENU ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA BOLIVIE, SIGNE LE 13 MAI 1858, EN CE QUI CONCERNE LES AVANTAGES ACCORDES PAR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE AUX PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAI ET 10 JUIN 1946

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de Bolivie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 mai 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

En prévision de la proclamation prochaine de l'indépendance des Philippines, qui doit avoir lieu le 4 juillet 1946, mon Gouvernement estime que l'institution d'une période transitoire destinée à permettre de prendre les mesures qu'exige la situation spéciale en matière douanière dont les produits philippins bénéficient depuis de nombreuses années aux Etats-Unis, est le complément indispensable de la proclamation de cette indépendance. En conséquence, en vertu de la loi relative au commerce avec les Philippines (*Philippine Trade Act*) adoptée le 30 avril 1946, les articles cultivés, produits ou fabriqués aux Philippines entreront en franchise aux Etats-Unis jusqu'en 1954 et seront par la suite soumis à des droits de douane qui iront en augmentant progressivement et régulièrement ou admis en franchise dans les limites de contingents progressivement et régulièrement décroissants jusqu'en 1974, date à laquelle le tarif général deviendra applicable et où il ne sera plus accordé aucun traitement préférentiel.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1946, par l'échange desdites notes.

Since the enactment of the Philippine Independence Act approved March 24, 1934, my Government has foreseen the probable necessity of providing for such a transitional period and has since then consistently excepted from most-favored-nation obligations which it has undertaken toward foreign governments advantages which it might continue to accord to Philippine products after the proclamation of Philippine independence. Some thirty instruments in force with other governments, for example, permit the continuation of the exceptional tariff treatment now accorded by my Government to Philippine products, irrespective of the forthcoming change in the Commonwealth's political status.

With a view, therefore, to placing the relations between the United States and Bolivia upon the same basis, with respect to the matters involved, as the relations existing under the treaties and agreements referred to in the preceding paragraph, I have the honor to propose that the most-favored-nation provisions of the Treaty of Peace, Friendship, Commerce and Navigation between the United States and Bolivia signed May 13, 1858,¹ shall not be understood to require the extension to Bolivia of advantages accorded by the United States to the Philippines.

In view of the imminence of the inauguration of an independent Philippine Government, I should be glad to have the reply of Your Excellency's Government to this proposal at an early date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

His Excellency Señor Don Victor Andrade
Ambassador of Bolivia

¹ United States *Treaty Series* 32; 12 Stat. 1003.

Depuis la promulgation de la loi relative à l'indépendance des Philippines (*Philippine Independence Act*) adoptée le 24 mars 1934, mon Gouvernement a prévu la nécessité probable d'une telle période transitoire et a, en conséquence, régulièrement exclu depuis lors des obligations découlant de la clause de la nation la plus favorisée, qu'il avait contractées envers des Gouvernements étrangers, les avantages qu'il pourra continuer à accorder aux produits philippins après la proclamation de l'indépendance des Philippines. C'est ainsi que quelque trente instruments en vigueur avec d'autres Gouvernements permettent de continuer à appliquer le régime douanier exceptionnel accordé actuellement par mon Gouvernement aux produits philippins sans tenir compte de la modification prochaine du statut politique du Commonwealth.

En vue de soumettre les relations entre les Etats-Unis et la Bolivie au même régime dans ce domaine que celui auquel sont soumises les relations existant en vertu des traités et accords visés au paragraphe précédent, j'ai l'honneur de proposer que la clause de la nation la plus favorisée figurant au traité de paix, d'amitié, de commerce et de navigation entre les Etats-Unis et la Bolivie, signé le 13 mai 1858¹ ne soit pas considérée comme entraînant l'extension à la Bolivie des avantages accordés par les Etats-Unis aux Philippines.

En raison de l'imminence de la constitution d'un Gouvernement philippin indépendant, je serais heureux de recevoir à une date prochaine la réponse de votre Gouvernement à la présente proposition.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

A Son Excellence Monsieur Victor Andrade
Ambassadeur de Bolivie

¹ *United States, "Treaty Series" 32; 12 Stat. 1003.*

II

The Bolivian Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE BOLIVIA
WASHINGTON

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of May 4, 1946, with regard to the provision that the most favored nation clause of the Treaty of Peace, Friendship, Commerce and Navigation between the United States and Bolivia, signed May 13, 1858, shall not be understood to require the extension to Bolivia of advantages accorded by the United States to the Philippines.

In appreciation of the facts explained in Your Excellency's note, and as an act of friendship to the Philippine Nation in the achieving of its independence, I have the honor to express, on behalf of the Bolivian Government, the acceptance of this proposition.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

V. ANDRADE

Washington, D.C., June 10, 1946

His Excellency Mr. James F. Byrnes
Secretary of State
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur de Bolivie au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE BOLIVIE
WASHINGTON

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Par sa note en date du 4 mai 1946, Votre Excellence a bien voulu me faire part d'une proposition selon laquelle la clause de la nation la plus favorisée figurant dans le traité de paix, d'amitié, de commerce et de navigation signé entre les Etats-Unis et la Bolivie le 13 mai 1858 ne serait pas considérée comme entraînant l'extension à la Bolivie des avantages accordés par les Etats-Unis aux Philippines.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement bolivien accepte cette proposition en raison des faits exposés dans la note de Votre Excellence et en témoignage d'amitié envers la nation philippine, à l'occasion de la proclamation de son indépendance.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

V. ANDRADE

Washington (D.C.), le 10 juin 1946

A Son Excellence M. James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 198

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ETHIOPIA**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Ethiopian Government of most-favoured-nation provisions of the Treaty of Commerce between the United States of America and Ethiopia, signed on 27 June 1914, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 4 July 1946

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ETHIOPIE**

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement éthiopien à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans le traité de commerce intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Ethiopie, signé le 27 juin 1914, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 4 juillet 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 3 mars 1948.

No. 198. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA RELATING TO THE WAIVER BY THE ETHIOPIAN GOVERNMENT OF MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS OF THE TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ETHIOPIA, SIGNED ON 27 JUNE 1914, WITH RESPECT TO ADVANTAGES ACCORDED BY THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAY AND 4 JULY 1946

I

The Acting Secretary of State to the Ethiopian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 4 1946

Sir:

With reference to the forthcoming independence of the Philippines on July 4, 1946, my Government considers that provision for a transitional period for dealing with the special tariff position which Philippine products have occupied for many years in the United States is an essential accompaniment to Philippine Independence. Accordingly, under the Philippine Trade Act approved April 30, 1946, goods the growth, produce or manufacture of the Philippines will enter the United States free of duty until 1954, after which they will be subject to gradually and regularly increasing rates of duty or decreasing duty-free quotas until 1974 when general rates will become applicable and all preferences will be completely eliminated.

¹ Came into force on 4 July 1946, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 198. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'ETHIOPIE RELATIF A LA RENONCIATION PAR LE GOUVERNEMENT ETHIOPIEN A LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE CONTENUE DANS LE TRAITE DE COMMERCE INTERVENU ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'ETHIOPIE, SIGNE LE 27 JUIN 1914, EN CE QUI CONCERNE LES AVANTAGES ACCORDES PAR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE AUX PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAI ET 4 JUILLET 1946

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Chargé d'affaires d'Ethiopie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 mai 1946

Monsieur le Chargé d'affaires,

En prévision de la proclamation prochaine de l'indépendance des Philippines, qui doit avoir lieu le 4 juillet 1946, mon Gouvernement estime que l'institution d'une période transitoire destinée à permettre de prendre les mesures qu'exige la situation spéciale en matière douanière dont les produits philippins bénéficient depuis de nombreuses années aux Etats-Unis, est le complément indispensable de la proclamation de cette indépendance. En conséquence, en vertu de la loi relative au commerce avec les Philippines (*Philippine Trade Act*) adoptée le 30 avril 1946, les articles cultivés, produits ou fabriqués aux Philippines entreront en franchise aux Etats-Unis jusqu'en 1954 et seront par la suite soumis à des droits de douane qui iront en augmentant progressivement et régulièrement ou admis en franchise dans les limites de contingents progressivement et régulièrement décroissants jusqu'en 1974, date à laquelle le tarif général deviendra applicable et où il ne sera plus accordé aucun traitement préférentiel.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1946, par l'échange desdites notes.

Since the enactment of the Philippine Independence Act approved March 24, 1934, my Government has foreseen the probable necessity of providing for such a transitional period and has since then consistently excepted from most-favored-nation obligations which it has undertaken toward foreign governments advantages which it might continue to accord to Philippine products after the proclamation of Philippine independence. Some thirty instruments in force with other governments, for example, permit the continuation of the exceptional tariff treatment now accorded by my Government to Philippine products, irrespective of the forthcoming change in the Commonwealth's political status.

With a view, therefore, to placing the relations between the United States and Ethiopia upon the same basis, with respect to the matters involved, as the relations existing under the treaties and agreements referred to in the preceding paragraph, my Government proposes that the most-favored-nation provisions of the Treaty of Commerce between the United States and Ethiopia signed June 27, 1914,¹ shall not be understood to require the extension to Ethiopia of advantages accorded by the United States to the Philippines.

In view of the imminence of the inauguration of an independent Philippine Government, I shall be glad to have the reply of your Government to this proposal at an early date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

Mr. Getahoun Tesemma
Chargé d'Affaires ad interim of Ethiopia

II

The Ethiopian Minister to the Under Secretary of State

IMPERIAL ETHIOPIAN LEGATION
WASHINGTON, D.C.

July 4, 1946

Sir:

With reference to your Note of the 4th of May last and subsequent reply No:2073/GO/2 of the 10th May, I have the honour to inform you that the

¹ United States, *Treaty Series* 647; 41 Stat. 1711.

Depuis la promulgation de la loi relative à l'indépendance des Philippines (*Philippine Independence Act*) adoptée le 24 mars 1934, mon Gouvernement a prévu la nécessité probable d'une telle période transitoire et a, en conséquence, régulièrement exclu depuis lors des obligations découlant de la clause de la nation la plus favorisée, qu'il avait contractées envers des Gouvernements étrangers, les avantages qu'il pourra continuer à accorder aux produits philippins après la proclamation de l'indépendance des Philippines. C'est ainsi que quelque trente instruments en vigueur avec d'autres Gouvernements permettent de continuer à appliquer le régime douanier exceptionnel accordé actuellement par mon Gouvernement aux produits philippins sans tenir compte de la modification prochaine du statut politique du Commonwealth.

En vue de soumettre les relations entre les Etats-Unis et l'Ethiopie au même régime dans ce domaine que celui auquel sont soumises les relations existant en vertu des traités et accords visés au paragraphe précédent, mon Gouvernement propose que la clause de la nation la plus favorisée figurant au traité de commerce entre les Etats-Unis et l'Ethiopie signé le 27 juin 1914¹ ne soit pas considérée comme entraînant l'extension à l'Ethiopie des avantages accordés par les Etats-Unis aux Philippines.

En raison de l'imminence de la constitution d'un Gouvernement philippin indépendant, je serais heureux de recevoir à une date prochaine la réponse de votre Gouvernement à la présente proposition.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

A M. Getahoun Tesemma
Chargé d'affaires d'Ethiopie

II

Le Ministre d'Ethiopie au Sous-Secrétaire d'Etat

LÉGATION IMPÉRIALE D'ÉTHIOPIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 4 juillet 1946

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

Comme suite à la note de Votre Excellence en date du 4 mai dernier et à ma réponse n° 2073/GO/2 du 10 mai, j'ai l'honneur de porter à votre connais-

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XII, page 194.

Imperial Ethiopian Government are in agreement that the most-favored-nation provisions of the Treaty of Commerce between the United States and Ethiopia signed June 27, 1914, shall not be understood to require the extension to Ethiopia of advantages accorded by the United States to the Philippines.

I avail myself of this opportunity to express to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Ras H. S. IMRU
Minister

Honourable Dean Acheson
Under-Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

sance que le Gouvernement impérial d'Ethiopie accepte que la clause de la nation la plus favorisée figurant au traité de commerce entre les Etats-Unis et l'Ethiopie signé le 27 juin 1914, ne soit pas considérée comme entraînant l'extension à l'Ethiopie des avantages accordés par les Etats-Unis aux Philippines.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, de vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Ras H. S. IMRU
Ministre

A l'Honorable Dean Acheson
Sous-Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Norwegian Government of most-favoured-nation provisions of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and Norway, signed on 5 June 1928, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 8 July 1946

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 3 March 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
NORVEGE

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement norvégien à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans le traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège, signé le 5 juin 1928, eu ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 8 juillet 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 3 mars 1948.

No. 199. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO THE WAIVER BY THE NORWEGIAN GOVERNMENT OF THE MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS OF THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND CONSULAR RIGHTS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY, SIGNED ON 5 JUNE 1928, WITH RESPECT TO ADVANTAGES ACCORDED BY THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAY AND 8 JULY 1946

I

The Acting Secretary of State to the Norwegian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 4 1946

Sir:

With reference to the forthcoming independence of the Philippines on July 4, 1946, my Government considers that provision for a transitional period for dealing with the special tariff position which Philippine products have occupied for many years in the United States is an essential accompaniment to Philippine Independence. Accordingly, under the Philippine Trade Act approved April 30, 1946, goods the growth, produce or manufacture of the Philippines will enter the United States free of duty until 1954, after which they will be subject to gradually and regularly increasing rates of duty or decreasing duty-free quotas until 1974 when general rates will become applicable and all preferences will be completely eliminated.

¹ Came into force on 8 July 1946, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 199. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA NORVEGE RELATIF A LA RENONCIATION PAR LE GOUVERNEMENT NORVEGIEN A LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE CONTENUE DANS LE TRAITE D'AMITIE, DE COMMERCE ET DE DROITS CONSULAIRES INTERVENU ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA NORVEGE, SIGNE LE 5 JUIN 1928, EN CE QUI CONCERNE LES AVANTAGES ACCORDES PAR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE AUX PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAI ET 8 JUILLET 1946

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Chargé d'affaires de Norvège

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 mai 1946

Monsieur le Chargé d'affaires,

En prévision de la proclamation prochaine de l'indépendance des Philippines, qui doit avoir lieu le 4 juillet 1946, mon Gouvernement estime que l'institution d'une période transitoire destinée à permettre de prendre les mesures qu'exige la situation spéciale en matière douanière dont les produits philippins bénéficient depuis de nombreuses années aux Etats-Unis, est le complément indispensable de la proclamation de cette indépendance. En conséquence, en vertu de la loi relative au commerce avec les Philippines (*Philippine Trade Act*) adoptée le 30 avril 1946, les articles cultivés, produits ou fabriqués aux Philippines entreront en franchise aux Etats-Unis jusqu'en 1954 et seront par la suite soumis à des droits de douane qui iront en augmentant progressivement et régulièrement ou admis en franchise dans les limites de contingents progressivement et régulièrement décroissants jusqu'en 1974, date à laquelle le tarif général deviendra applicable et où il ne sera plus accordé aucun traitement préférentiel.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1946, par l'échange desdites notes.

Since the enactment of the Philippine Independence Act approved March 24, 1934, my Government has foreseen the probable necessity of providing for such a transitional period and has since then consistently excepted from most-favored-nation obligations which it has undertaken toward foreign governments advantages which it might continue to accord to Philippine products after the proclamation of Philippine independence. Some thirty instruments in force with other governments, for example, permit the continuation of the exceptional tariff treatment now accorded by my Government to Philippine products, irrespective of the forthcoming change in the Commonwealth's political status.

With a view, therefore, to placing the relations between the United States and Norway upon the same basis, with respect to the matters involved, as the relations existing under the treaties and agreements referred to in the preceding paragraph, my Government proposes that the most-favored-nation provisions of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between the United States of America and Norway signed June 5, 1928,¹ shall not be understood to require the extension to Norway of advantages accorded by the United States to the Philippines.

In view of the imminence of the inauguration of an independent Philippine Government, I should be glad to have the reply of your Government to this proposal at an early date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

Mr. Knut Lykke
Chargé d'Affaires ad interim of Norway

II

The Norwegian Ambassador to the Acting Secretary of State

NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON 7, D.C.

July 8, 1946

Excellency:

I have the honor to refer to your note of May 4th, 1946 in which you proposed that the most-favored-nation provisions of the Treaty of Friendship,

¹ League of Nations, *Treaty Series*, volume CXXXIV, page 81.

Depuis la promulgation de la loi relative à l'indépendance des Philippines (*Philippine Independence Act*) adoptée le 24 mars 1934, mon Gouvernement a prévu la nécessité probable d'une telle période transitoire et a, en conséquence, régulièrement exclu depuis lors des obligations découlant de la clause de la nation la plus favorisée, qu'il avait contractées envers des Gouvernements étrangers, les avantages qu'il pourra continuer à accorder aux produits philippins après la proclamation de l'indépendance des Philippines. C'est ainsi que quelque trente instruments en vigueur avec d'autres Gouvernements permettent de continuer à appliquer le régime douanier exceptionnel accordé actuellement par mon Gouvernement aux produits philippins sans tenir compte de la modification prochaine du statut politique du Commonwealth.

En vue de soumettre les relations entre les Etats-Unis et la Norvège au même régime dans ce domaine que celui auquel sont soumises les relations existant en vertu des traités et accords visés au paragraphe précédent, mon Gouvernement propose que la clause de la nation la plus favorisée figurant au traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège signé le 5 juin 1928¹, ne soit pas considérée comme entraînant l'extension à la Norvège des avantages accordés par les Etats-Unis aux Philippines.

En raison de l'imminence de la constitution d'un Gouvernement philippin indépendant, je serais heureux de recevoir à une date prochaine la réponse de votre Gouvernement à la présente proposition.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

A Monsieur Knut Lykke
Chargé d'affaires de Norvège

II

L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'Etat par intérim

AMBASSADE DE NORVÈGE
WASHINGTON 7 (D.C.)

Le 8 juillet 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 4 mai 1946, par laquelle vous proposez que la clause de la nation la plus favorisée figurant au

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXIV, page 81.

Commerce and Consular Rights between Norway and the United States of America signed June 5th, 1928, shall not be understood to require the extension to Norway of advantages accorded by the United States to the Philippines during a transitional period following the proclamation of Philippine independence.

I am happy to reply that in appreciation of the need for such concessions and as an act of friendship toward the Republic of the Philippines my Government has instructed me to accept your Excellency's proposal.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. MORGENSTIERNE

His Excellency Dean Acheson
Acting Secretary of State
Washington 25, D.C.

traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires entre la Norvège et les Etats-Unis d'Amérique, signé le 5 juin 1928, ne soit pas considérée comme entraînant l'extension à la Norvège des avantages accordés par les Etats-Unis aux Philippines au cours de la période transitoire qui suivra la proclamation de l'indépendance des Philippines.

Je suis heureux de porter à votre connaissance que, comprenant la nécessité de telles concessions et souhaitant faire un geste d'amitié envers la République des Philippines, mon Gouvernement m'a chargé d'accepter la proposition de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. MORGENSTIERNE

A Son Excellence M. Dean Acheson
Secrétaire d'Etat par intérim
Washington 25 (D.C.)

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Belgian Government of most-favoured-nation provisions of the Reciprocal Trade Agreement between the United States of America and the Belgo-Luxembourg Economic Union, signed on 27 February 1935, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 11 July 1946

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
BELGIQUE**

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement belge à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans l'accord concernant les relations commerciales intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, signé le 27 février 1935, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 11 juillet 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 3 mars 1948.

No. 200. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO THE WAIVER BY THE BELGIAN GOVERNMENT OF MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS OF THE RECIPROCAL TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION, SIGNED ON 27 FEBRUARY 1935, WITH RESPECT TO ADVANTAGES ACCORDED BY THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAY, AND 11 JULY 1946

I

The Acting Secretary of State to the Belgian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 4, 1946

Excellency:

With reference to the forthcoming independence of the Philippines on July 4, 1946, my Government considers that provision for a transitional period for dealing with the special tariff position which Philippine products have occupied for many years in the United States is an essential accompaniment to Philippine Independence. Accordingly, under the Philippine Trade Act approved April 30, 1946, goods the growth, produce or manufacture of the Philippines will enter the United States free of duty until 1954, after which they will be subject to gradually and regularly increasing rates of duty or decreasing duty-free quotas until 1974 when general rates will become applicable and all preferences will be completely eliminated.

¹ Came into force on 11 July 1946, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 200. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF A LA RENONCIATION PAR LE GOUVERNEMENT BELGE A LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE CONTENUE DANS L'ACCORD CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES INTERVENU ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, SIGNE LE 27 FEVRIER 1935, EN CE QUI CONCERNE LES AVANTAGES ACCORDES PAR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE AUX PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAI ET 11 JUILLET 1946

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de Belgique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 mai 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

En prévision de la proclamation prochaine de l'indépendance des Philippines, qui doit avoir lieu le 4 juillet 1946, mon Gouvernement estime que l'institution d'une période transitoire destinée à permettre de prendre les mesures qu'exige la situation spéciale en matière douanière dont les produits philippins bénéficient depuis de nombreuses années aux Etats-Unis, est le complément indispensable de la proclamation de cette indépendance. En conséquence, en vertu de la loi relative au commerce avec les Philippines (*Philippine Trade Act*) adoptée le 30 avril 1946, les articles cultivés, produits ou fabriqués aux Philippines entreront en franchise aux Etats-Unis jusqu'en 1954 et seront par la suite soumis à des droits de douane qui iront en augmentant progressivement et régulièrement ou admis en franchise dans les limites de contingents progressivement et régulièrement décroissants jusqu'en 1974, date à laquelle le tarif général deviendra applicable et où il ne sera plus accordé aucun traitement préférentiel.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1946, par l'échange desdites notes.

Since the enactment of the Philippine Independence Act approved March 24, 1934, my Government has foreseen the probable necessity of providing for such a transitional period and has since then consistently excepted from most-favored-nation obligations which it has undertaken toward foreign governments advantages which it might continue to accord to Philippine products after the proclamation of Philippine independence. Some thirty instruments in force with other governments, for example, permit the continuation of the exceptional tariff treatment now accorded by my Government to Philippine products, irrespective of the forthcoming change in the Commonwealth's political status.

With a view, therefore, to placing the relations between the United States and Belgium upon the same basis, with respect to the matters involved, as the relations existing under the treaties and agreements referred to in the preceding paragraph, I have the honor to propose that the most-favored-nation provisions of the Reciprocal Trade Agreement between the United States of America and the Belgo-Luxembourg Economic Union signed February 27, 1935,¹ shall not be understood to require the extension to Belgium of advantages accorded by the United States to the Philippines.

In view of the imminence of the inauguration of an independent Philippine Government, I should be glad to have the reply of Your Excellency's Government to this proposal at an early date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

His Excellency Baron Robert Silvercruys
Belgian Ambassador

II

The Belgian Ambassador to the Acting Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

Washington, July 11, 1946

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of May 4th, by which you kindly advised me that the Government of the United States of America considers that provision for a transitional period for dealing with the

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLX, page 27.

Depuis la promulgation de la loi relative à l'indépendance des Philippines (*Philippine Independence Act*) adoptée le 24 mars 1934, mon Gouvernement a prévu la nécessité probable d'une telle période transitoire et a, en conséquence, régulièrement exclu depuis lors des obligations découlant de la clause de la nation la plus favorisée, qu'il avait contractées envers des Gouvernements étrangers, les avantages qu'il pourra continuer à accorder aux produits philippins après la proclamation de l'indépendance des Philippines. C'est ainsi que quelque trente instruments en vigueur avec d'autres Gouvernements permettent de continuer à appliquer le régime douanier exceptionnel accordé actuellement par mon Gouvernement aux produits philippins sans tenir compte de la modification prochaine du statut politique du Commonwealth.

En vue de soumettre les relations entre les Etats-Unis et la Belgique au même régime dans ce domaine que celui auquel sont soumises les relations existant en vertu des traités et accords visés au paragraphe précédent, j'ai l'honneur de proposer que la clause de la nation la plus favorisée figurant à l'accord concernant les relations commerciales signé entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 27 février 1935¹ ne soit pas considérée comme entraînant l'extension à la Belgique des avantages accordés par les Etats-Unis aux Philippines.

En raison de l'imminence de la constitution d'un Gouvernement philippin indépendant, je serais heureux de recevoir à une date prochaine la réponse de votre Gouvernement à la présente proposition.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

A Son Excellence M. le baron Robert Silvercruys
Ambassadeur de Belgique

II

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'Etat par intérim

AMBASSADE DE BELGIQUE

Washington, le 11 juillet 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 4 mai par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire connaître que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que l'institution d'une période transitoire destinée

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLX, page 27.

special tariff position which the Philippines products have occupied for many years in the United States, is an essential accompaniment to Philippine independence.

Accordingly, under the Philippine Trade Act approved April 30, 1946, goods the growth, produce or manufacture of the Philippines, will enter the United States free of duty until 1954, after which they will be subject to gradually and regularly increasing rates of duty or decreasing duty-free quotas until 1974 when general rates will become applicable and all preferences will be completely eliminated.

Upon instructions received from my Government, I am pleased to advise you that, on behalf of the Belgian-Luxembourg Economic Union, they agree that the most-favoured-nation provisions of the Reciprocal Trade Agreement between the United States of America and the Belgo-Luxembourg Economic Union, signed February 27, 1935, shall not be understood to require during the above mentioned period, the extension to the Economic Union of advantages accorded by the United States of America to the Philippines.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

SILVERCRUYS
The Belgian Ambassador

The Honorable Dean Acheson
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

à permettre de prendre les mesures qu'exige la situation spéciale en matière douanière dont les produits philippins bénéficient depuis de nombreuses années aux Etats-Unis est le complément indispensable de la proclamation de cette indépendance, et qu'en conséquence, en vertu de la loi relative au commerce avec les Philippines adoptée le 30 avril 1946, les articles cultivés, produits ou fabriqués aux Philippines entreront en franchise aux Etats-Unis jusqu'en 1954 et seront par la suite soumis à des droits de douane qui iront en augmentant progressivement et régulièrement ou admis en franchise dans les limites de contingents progressivement et régulièrement décroissants jusqu'en 1974, date à laquelle le tarif général deviendra applicable et où il ne sera plus accordé aucun traitement préférentiel.

D'ordre de mon Gouvernement, je suis heureux de porter à votre connaissance qu'il accepte, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, que les dispositions relatives à la clause de la nation la plus favorisée contenues dans l'accord concernant les relations commerciales signé le 27 février 1935 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union économique belgo-luxembourgeoise ne soient pas considérées comme entraînant au cours de la période ci-dessus mentionnée l'extension à l'Union économique des avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

SILVERCRUYS
Ambassadeur de Belgique

A l'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'Etat par intérim
Washington (D.C.)

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Spanish Government of most-favoured-nation provisions of the Commercial Agreement between the United States of America and Spain, effected by an Exchange of Notes of 26 October and 7 November 1927, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 11 July 1946

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ESPAGNE**

Echange de notes constituant un accord relatif à la renouciation par le Gouvernement espagnol à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans l'accord commercial intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Espagne par l'échange de notes des 26 octobre et 7 novembre 1927, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 11 juillet 1946

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 3 mars 1948.

No. 201. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE WAIVER BY THE SPANISH GOVERNMENT OF MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS OF THE COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN, EFFECTED BY AN EXCHANGE OF NOTES OF 26 OCTOBER AND 7 NOVEMBER 1927, WITH RESPECT TO ADVANTAGES ACCORDED BY THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAY AND 11 JULY 1946

I

The Acting Secretary of State to the Spanish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 4, 1946

Excellency:

With reference to the forthcoming independence of the Philippines on July 4, 1946, my Government considers that provision for a transitional period for dealing with the special tariff position which Philippine products have occupied for many years in the United States is an essential accompaniment to Philippine Independence. Accordingly, under the Philippine Trade Act approved April 30, 1946, goods the growth, produce or manufacture of the Philippines will enter the United States free of duty until 1954, after which they will be subject to gradually and regularly increasing rates of duty or decreasing duty-free quotas until 1974 when general rates will become applicable and all preferences will be completely eliminated.

¹ Came into force on 11 July 1946 by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 201. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF A LA RENONCIATION PAR LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL A LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE CONTENUE DANS L'ACCORD COMMERCIAL INTERVENU ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'ESPAGNE PAR L'ECHANGE DE NOTES DES 26 OCTOBRE ET 7 NOVEMBRE 1927, EN CE QUI CONCERNE LES AVANTAGES ACCORDES PAR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE AUX PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAI ET 11 JUILLET 1946

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur d'Espagne.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 mai 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

En prévision de la proclamation prochaine de l'indépendance des Philippines, qui doit avoir lieu le 4 juillet 1946, mon Gouvernement estime que l'institution d'une période transitoire destinée à permettre de prendre les mesures qu'exige la situation spéciale en matière douanière dont les produits philippins bénéficient depuis de nombreuses années aux Etats-Unis, est le complément indispensable de la proclamation de cette indépendance. En conséquence, en vertu de la loi relative au commerce avec les Philippines (*Philippine Trade Act*) adoptée le 30 avril 1946, les articles cultivés, produits ou fabriqués aux Philippines entreront en franchise aux Etats-Unis jusqu'en 1954 et seront par la suite soumis à des droits de douane qui iront en augmentant progressivement et régulièrement ou admis en franchise dans les limites de contingents progressivement et régulièrement décroissants jusqu'en 1974, date à laquelle le tarif général deviendra applicable et où il ne sera plus accordé aucun traitement préférentiel.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1946, par l'échange desdites notes.

Since the enactment of the Philippine Independence Act approved March 24, 1934, my Government has foreseen the probable necessity of providing for such a transitional period and has since then consistently excepted from most-favored-nation obligations which it has undertaken toward foreign governments advantages which it might continue to accord to Philippine products after the proclamation of Philippine independence. Some thirty instruments in force with other governments, for example, permit the continuation of the exceptional tariff treatment now accorded by my Government to Philippine products, irrespective of the forthcoming change in the Commonwealth's political status.

With a view, therefore, to placing the relations between the United States and Spain upon the same basis, with respect to the matters involved, as the relations existing under the treaties and agreements referred to in the preceding paragraph, I have the honor to propose that the provisions of the Commercial Agreement between the United States and Spain effected by an exchange of notes signed October 26 and November 7, 1927,¹ shall not be understood to require the extension to Spain of advantages accorded by the United States to the Philippines.

In view of the imminence of the inauguration of an independent Philippine Government, I should be glad to have the reply of Your Excellency's Government to this proposal at an early date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

His Excellency
Señor Don Juan Francisco de Cárdenas
Ambassador of Spain

II

The Spanish Ambassador to the Acting Secretary of State

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION² — TRADUCTION²

SPANISH EMBASSY

SPANISH EMBASSY

WASHINGTON

WASHINGTON

Nº 170 Washington, 11 de julio de 1946

No. 170 Washington, July 11, 1946

Señor Secretario:

Mr. Secretary:

Con referencia a la atenta nota de
Vuestra Excelencia de fecha 4 del pa-

In reference to Your Excellency's
courteous note dated May 4, last, con-

¹ United States, *Treaty Series* 758-A.

² Translation by the Department of State of the United States of America.

² Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Depuis la promulgation de la loi relative à l'indépendance des Philippines (*Philippine Independence Act*) adoptée le 24 mars 1934, mon Gouvernement a prévu la nécessité probable d'une telle période transitoire et a, en conséquence, régulièrement exclu depuis lors des obligations découlant de la clause de la nation la plus favorisée, qu'il avait contractées envers des Gouvernements étrangers, les avantages qu'il pourra continuer à accorder aux produits philippins après la proclamation de l'indépendance des Philippines. C'est ainsi que quelque trente instruments en vigueur avec d'autres Gouvernements permettent de continuer à appliquer le régime douanier exceptionnel accordé actuellement par mon Gouvernement aux produits philippins sans tenir compte de la modification prochaine du statut politique du Commonwealth.

En vue de soumettre les relations entre les Etats-Unis et l'Espagne au même régime dans ce domaine que celui auquel sont soumises les relations existant en vertu des traités et accords visés au paragraphe précédent, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions de l'accord commercial entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Espagne conclu par échange de notes signées le 26 octobre et le 7 novembre 1927¹ ne soient pas considérées comme entraînant l'extension à l'Espagne des avantages accordés par les Etats-Unis aux Philippines.

En raison de l'imminence de la constitution d'un Gouvernement philippin indépendant, je serais heureux de recevoir à une date prochaine la réponse de votre Gouvernement à la présente proposition.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

A Son Excellence
Señor Don Juan Francisco de Cárdenas
Ambassadeur d'Espagne

II

L'Ambassadeur d'Espagne au Secrétaire d'Etat par intérim

AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON

Washington, le 11 juillet 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En réponse à l'aimable note de Votre Excellence, en date du 4 mai dernier, relative au traitement préférentiel accordé par les Etats-Unis aux Philippines conformément aux dispositions de la loi relative au commerce avec les Philippines

¹ *United States, "Treaty Series" 758-A.*

sado mayo, sobre las preferencias que se concederán por parte de los Estados Unidos a las Filipinas, de acuerdo con lo establecido en la "Philippine Trade Act" del 30 de abril de 1946, tengo la honra de poner en su conocimiento que el Ministerio de Asuntos Exteriores de Madrid acaba de enviarme instrucciones para que ponga en conocimiento del Departamento de Estado que el Gobierno Español da su conformidad respecto a les derivaciones aduaneras con motivo de la independencia de las Filipinas.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Secretario, para reiterarle el testimonio de mi alta consideración.

Juan F. DE CÁRDENAS
Embajador de España

Su Excelencia
Señor Dean Acheson
Secretario de Estado Interino
Washington, D.C.

cerning the preferences which will be given on the part of the United States to the Philippines, in agreement with that which is set forth in the "Philippine Trade Act" of April 30, 1946, I have the honor to inform you that the Ministry of Foreign Affairs at Madrid has just sent me instructions to inform the Department of State that the Spanish Government states its conformity with the effects on customs deriving from the Independence of the Philippines.

I avail myself of this opportunity, Mr. Secretary, to renew to you the assurances of my highest consideration.

Juan F. DE CÁRDENAS
Ambassador of Spain

His Excellency
Dean Acheson
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

(*Philippine Trade Act*) du 30 avril 1946, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Ministère des affaires étrangères à Madrid vient de me charger de faire savoir au Département d'Etat que le Gouvernement espagnol donne son accord aux dispositions douanières prévues à l'occasion de l'indépendance des Philippines.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'Etat, de vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Juan F. DE CÁRDENAS
Ambassadeur d'Espagne

A Son Excellence M. Dean Acheson
Secrétaire d'Etat par intérim
Washington (D.C.)

UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Egyptian Government of most-favoured-nation provisions of the Provisional Commercial Agreement between the United States of America and Egypt, effected by an Exchange of Notes of 24 May 1930, with respect to the advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 15 August 1946

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 3 March 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
EGYPTE

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement égyptien à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans l'accord commercial provisoire intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Egypte par l'échange de notes du 24 mai 1930, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 15 août 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 3 mars 1948.

No. 202. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO THE WAIVER BY THE EGYPTIAN GOVERNMENT OF MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS OF THE PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT EFFECTED BY AN EXCHANGE OF NOTES OF 24 MAY 1930, WITH RESPECT TO THE ADVANTAGES ACCORDED BY THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAY AND 15 AUGUST 1946

I

The Acting Secretary of State to the Egyptian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 4 1946

Sir:

With reference to the forthcoming independence of the Philippines on July 4, 1946, my Government considers that provision for a transitional period for dealing with the special tariff position which Philippine products have occupied for many years in the United States is an essential accompaniment to Philippine Independence. Accordingly, under the Philippine Trade Act approved April 30, 1946, goods the growth, produce or manufacture of the Philippines will enter the United States free of duty until 1954, after which they will be subject to gradually and regularly increasing rates of duty or decreasing duty-free quotas until 1974 when general rates will become applicable and all preferences will be completely eliminated.

¹ Came into force on 15 August 1946, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 202. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'EGYPTE RELATIF A LA RENONCIATION PAR LE GOUVERNEMENT EGYPTIEN A LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE CONTENUE DANS L'ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE INTERVENU ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'EGYPTE PAR L'ECHANGE DE NOTES DU 24 MAI 1930, EN CE QUI CONCERNE LES AVANTAGES ACCORDES PAR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE AUX PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAI ET 15 AOUT 1946

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Ministre d'Egypte

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 mai 1946

Excellence,

En prévision de la proclamation prochaine de l'indépendance des Philippines, qui doit avoir lieu le 4 juillet 1946, mon Gouvernement estime que l'institution d'une période transitoire destinée à permettre de prendre les mesures qu'exige la situation spéciale en matière douanière dont les produits philippins bénéficient depuis de nombreuses années aux États-Unis, est le complément indispensable de la proclamation de cette indépendance. En conséquence, en vertu de la loi relative au commerce avec les Philippines (*Philippine Trade Act*) adoptée le 30 avril 1946, les articles cultivés, produits ou fabriqués aux Philippines entreront en franchise aux États-Unis jusqu'en 1954 et seront par la suite soumis à des droits de douane qui iront en augmentant progressivement et régulièrement ou admis en franchise dans les limites de contingents progressivement et régulièrement décroissants jusqu'en 1974, date à laquelle le tarif général deviendra applicable et où il ne sera plus accordé aucun traitement préférentiel.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1946, par l'échange desdites notes.

Since the enactment of the Philippine Independence Act approved March 24, 1934, my Government has foreseen the probable necessity of providing for such a transitional period and has since then consistently excepted from most-favored-nation obligations which it has undertaken toward foreign governments advantages which it might continue to accord to Philippine products after the proclamation of Philippine independence. Some thirty instruments in force with other governments, for example, permit the continuation of the exceptional tariff treatment now accorded by my Government to Philippine products, irrespective of the forthcoming change in the Commonwealth's political status.

With a view, therefore, to placing the relations between the United States and Egypt upon the same basis, with respect to the matters involved, as the relations existing under the treaties and agreements referred to in the preceding paragraph, I have the honor to propose that the provisions of the Provisional Commercial Agreement between the United States of America and Egypt effected by an exchange of notes signed May 24, 1930,¹ shall not be understood to require the extension to Egypt of advantages accorded by the United States to the Philippines.

In view of the imminence of the inauguration of an independent Philippine Government, I should be glad to have the reply of your Government to this proposal at an early date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

The Honorable Mahmoud Hassan
Minister of Egypt

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXVII, page 419.

Depuis la promulgation de la loi relative à l'indépendance des Philippines (*Philippine Independence Act*) adoptée le 24 mars 1934, mon Gouvernement a prévu la nécessité probable d'une telle période transitoire et a, en conséquence, régulièrement exclu depuis lors des obligations découlant de la clause de la nation la plus favorisée, qu'il avait contractées envers des Gouvernements étrangers, les avantages qu'il pourra continuer à accorder aux produits philippins après la proclamation de l'indépendance des Philippines. C'est ainsi que quelque trente instruments en vigueur avec d'autres Gouvernements permettent de continuer à appliquer le régime douanier exceptionnel accordé actuellement par mon Gouvernement aux produits philippins sans tenir compte de la modification prochaine du statut politique du Commonwealth.

En vue de soumettre les relations entre les Etats-Unis et l'Egypte au même régime dans ce domaine que celui auquel sont soumises les relations existant en vertu des traités et accords visés au paragraphe précédent, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions de l'accord commercial provisoire existant entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Egypte, conclu par échange de notes signées le 24 mai 1930¹, ne soient pas considérées comme entraînant l'extension à l'Egypte des avantages accordés par les Etats-Unis aux Philippines.

En raison de l'imminence de la constitution d'un Gouvernement philippin indépendant, je serais heureux de recevoir à une date prochaine la réponse de votre Gouvernement à la présente proposition.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

A l'Honorable Mahmoud Hassan
Ministre d'Egypte

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXVII, page 419.

II

The Egyptian Minister to the Acting Secretary of State

ROYAL EGYPTIAN LEGATION

WASHINGTON, D.C.

August 15, 1946

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated May 4, 1946 informing me that your Government made a provision for a transitional period for dealing with the special tariff position which Philippine products have occupied before independence. Accordingly, under the Philippine Trade Act approved April 30, 1946, goods the growth, produce or manufacture of the Philippines will enter the United States free of duty until 1954, after which they will be subject to gradually and regularly increasing rates of duty or decreasing duty-free quotas until 1974 when general rates will become applicable and all preferences will be completely eliminated.

I have the pleasure to inform you that after referring the contents of your communication to my Government, I have been authorized to state that until the expiration date of the exceptional treatment of Philippine imports, my Government does not intend to invoke the most-favored-nation clause under the Provisional Commercial Agreement between the United States of America and Egypt effected by an exchange of notes signed May 24, 1930.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

M. HASSAN

The Honourable Dean Acheson
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

II

Le Ministre d'Egypte au Secrétaire d'Etat par intérim

LÉGATION ROYALE D'ÉGYPTE
WASHINGTON (D.C.)

Le 15 août 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Par lettre en date du 4 mai 1946, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître que son Gouvernement a institué une période transitoire destinée à permettre de prendre les mesures qu'exige la situation spéciale en matière douanière dont les produits philippins bénéficiaient avant la proclamation de l'indépendance. En conséquence, en vertu de la loi relative au commerce avec les Philippines (*Philippine Trade Act*) adoptée le 30 avril 1946, les articles cultivés, produits ou fabriqués aux Philippines entreront en franchise aux Etats-Unis jusqu'en 1954 et seront par la suite soumis à des droits de douane qui iront en augmentant progressivement et régulièrement ou admis en franchise dans les limites de contingents progressivement et régulièrement décroissants jusqu'en 1974, date à laquelle le tarif général deviendra applicable et où il ne sera plus accordé aucun traitement préférentiel.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, après avoir fait part à mon Gouvernement de la teneur de votre communication, je suis autorisé à déclarer que, jusqu'à la date d'expiration du régime exceptionnel dont bénéficient les importations des Philippines, mon Gouvernement n'a pas l'intention de se prévaloir de la clause de la nation la plus favorisée contenue dans l'accord commercial provisoire entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Egypte conclu par un échange de notes signées le 24 mai 1930.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

M. HASSAN

A l'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'Etat par intérim
Washington (D.C.)

UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Portuguese Government of most-favoured-nation provisions of the Commercial Arrangement between the United States of America and Portugal, effected by an Exchange of Notes of 28 June 1910, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 18 May and 26 August 1946

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 3 March 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PORTUGAL

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement portugais à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans l'arrangement commercial intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal par l'échange de notes du 28 juin 1910, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 18 mai et 26 août 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 3 mars 1948.

No. 203. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO THE WAIVER BY THE PORTUGUESE GOVERNMENT OF MOST-FAVOURED-NATION PROVISIONS OF THE COMMERCIAL ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL EFFECTED BY AN EXCHANGE OF NOTES OF 28 JUNE 1910, WITH RESPECT TO ADVANTAGES ACCORDED BY THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE PHILIPPINES. WASHINGTON, 18 MAY AND 26 AUGUST 1946

I

The Acting Secretary of State to the Portuguese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 18, 1946

Excellency:

With reference to the forthcoming independence of the Philippines on July 4, 1946, my Government considers that provision for a transitional period for dealing with the special tariff position which Philippine products have occupied for many years in the United States is an essential accompaniment to Philippine Independence. Accordingly, under the Philippine Trade Act approved April 30, 1946, goods the growth, produce or manufacture of the Philippines will enter the United States free of duty until 1954, after which they will be subject to gradually and regularly increasing rates of duty or decreasing duty-free quotas until 1974 when general rates will become applicable and all preferences will be completely eliminated.

¹ Came into force on 26 August 1946, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 203. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF A LA RENONCIATION PAR LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS A LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE CONTENUE DANS L'ARRANGEMENT COMMERCIAL INTERVENU ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE PORTUGAL PAR L'ECHANGE DE NOTES DU 28 JUIN 1910, EN CE QUI CONCERNE LES AVANTAGES ACCORDES PAR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE AUX PHILIPPINES. WASHINGTON, 18 MAI ET 26 AOUT 1946

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur du Portugal

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 18 mai 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

En prévision de la proclamation prochaine de l'indépendance des Philippines, qui doit avoir lieu le 4 juillet 1946, mon Gouvernement estime que l'institution d'une période transitoire destinée à permettre de prendre les mesures qu'exige la situation spéciale en matière douanière dont les produits philippins bénéficient depuis de nombreuses années aux Etats-Unis, est le complément indispensable de la proclamation de cette indépendance. En conséquence, en vertu de la loi relative au commerce avec les Philippines (*Philippine Trade Act*) adoptée le 30 avril 1946, les articles cultivés, produits ou fabriqués aux Philippines entreront en franchise aux Etats-Unis jusqu'en 1954 et seront par la suite soumis à des droits de douane qui iront en augmentant progressivement et régulièrement ou admis en franchise dans les limites de contingents progressivement et régulièrement décroissants jusqu'en 1974, date à laquelle le tarif général deviendra applicable et où il ne sera plus accordé aucun traitement préférentiel.

¹ Entré en vigueur le 26 août 1946, par l'échange desdites notes.

Since the enactment of the Philippine Independence Act approved March 24, 1934, my Government has foreseen the probable necessity of providing for such a transitional period and has since then consistently excepted from most-favored-nation obligations which it has undertaken toward foreign governments advantages which it might continue to accord to Philippine products after the proclamation of Philippine independence. Some thirty instruments in force with other governments, for example, permit the continuation of the exceptional tariff treatment now accorded by my Government to Philippine products, irrespective of the forthcoming change in the Commonwealth's political status.

With a view, therefore, to placing the relations between the United States and Portugal upon the same basis, with respect to the matters involved, as the relations existing under the treaties and agreements referred to in the preceding paragraph, I have the honor to propose that the provisions of the Commercial Arrangement between the United States of America and Portugal effected by an exchange of notes signed June 28, 1910,¹ shall not be understood to require the extension to Portugal of advantages accorded by the United States to the Philippines.

In view of the imminence of the inauguration of an independent Philippine Government, I should be glad to have the reply of Your Excellency's Government to this proposal at an early date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

His Excellency Dr. João Antonio de Bianchi
Ambassador of Portugal

¹ United States, *Treaty Series* 514½.

Depuis la promulgation de la loi relative à l'indépendance des Philippines (*Philippine Independence Act*) adoptée le 24 mars 1934, mon Gouvernement a prévu la nécessité probable d'une telle période transitoire et a, en conséquence, régulièrement exclu depuis lors des obligations découlant de la clause de la nation la plus favorisée, qu'il avait contractées envers des Gouvernements étrangers, les avantages qu'il pourra continuer à accorder aux produits philippins après la proclamation de l'indépendance des Philippines. C'est ainsi que quelque trente instruments en vigueur avec d'autres Gouvernements permettent de continuer à appliquer le régime douanier exceptionnel accordé actuellement par mon Gouvernement aux produits philippins sans tenir compte de la modification prochaine du statut politique du Commonwealth.

En vue de soumettre les relations entre les Etats-Unis et le Portugal au même régime dans ce domaine que celui auquel sont soumises les relations existant en vertu des traités et accords visés au paragraphe précédent, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions de l'accord commercial entre les Etats-Unis d'Amérique et le Portugal conclu par échange de notes signées le 28 juin 1910¹ ne soient pas considérées comme entraînant l'extension au Portugal des avantages accordés par les Etats-Unis aux Philippines.

En raison de l'imminence de la constitution d'un Gouvernement philippin indépendant, je serais heureux de recevoir à une date prochaine la réponse du Gouvernement de Votre Excellence à la présente proposition.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

A Son Excellence M. João Antonio de Bianchi
Ambassadeur du Portugal

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, page 545.

II

*The Portuguese Ambassador to the Acting Secretary of State*EMBAIXADA DE PORTUGAL
WASHINGTON

August 26, 1946

Sir:

With reference to Your Excellency's note of 18 May, 1946, I have the honour to inform Your Excellency, under instructions, that the Portuguese Government agrees to the proposal set out in Your Excellency's note quoted above, according to which the provisions of the Commercial Arrangement between Portugal and the United States of America effected by an exchange of notes signed June 28, 1910, shall not be understood to require extension to Portugal of advantages accorded by the United States to the Philippines, during the transitional period covered by the Philippine Trade Act approved April 30, 1946.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. BIANCHI

The Honourable Dean Acheson
Acting Secretary of State
etc., etc., etc.

II

*L'Ambassadeur du Portugal au Secrétaire d'Etat par intérim*AMBASSADE DU PORTUGAL
WASHINGTON

Le 26 août 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En réponse à la note de Votre Excellence en date du 18 mai 1946, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, suivant les instructions que j'ai reçues, que le Gouvernement du Portugal accepte la proposition présentée dans la note précitée de Votre Excellence, d'après laquelle les dispositions de l'accord commercial en vigueur entre le Portugal et les Etats-Unis d'Amérique, conclu par échange de notes signées le 28 juin 1910, ne seront pas considérées comme entraînant l'extension au Portugal des avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines au cours de la période transitoire prévue par la loi sur le commerce avec les Philippines adoptée le 30 avril 1946.

Je saisis cette occasion de vous adresser, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. BIANCHI

A l'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'Etat par intérim
etc., etc., etc.

UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Danish Government of most-favoured-nation provisions of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Kingdom of Denmark, signed on 26 April 1826, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 10 September 1946

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 3 March 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
DANEMARK

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement danois à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans le traité d'amitié, de commerce et de navigation intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Danemark, signé le 26 avril 1826, eu ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 10 septembre 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 3 mars 1948.

No. 204. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO THE WAIVER BY THE DANISH GOVERNMENT OF MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS OF THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF DENMARK, SIGNED ON 26 APRIL 1826, WITH RESPECT TO ADVANTAGES ACCORDED BY THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAY AND 10 SEPTEMBER 1946

I

The Acting Secretary of State to the Danish Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 4 1946

Sir:

With reference to the forthcoming independence of the Philippines on July 4, 1946, my Government considers that provision for a transitional period for dealing with the special tariff position which Philippine products have occupied for many years in the United States is an essential accompaniment to Philippine Independence. Accordingly, under the Philippine Trade Act approved April 30, 1946, goods the growth, produce or manufacture of the Philippines will enter the United States free of duty until 1954, after which they will be subject to gradually and regularly increasing rates of duty or decreasing duty-free quotas until 1974 when general rates will become applicable and all preferences will be completely eliminated.

¹ Came into force on 10 September 1946, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 204. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE DANEMARK RELATIF A LA RENONCIATION PAR LE GOUVERNEMENT DANOIS A LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE CONTENUE DANS LE TRAITE D'AMITIE, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION INTERVENU ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE DANEMARK, SIGNE LE 26 AVRIL 1826, EN CE QUI CONCERNE LES AVANTAGES ACCORDES PAR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE AUX PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAI ET 10 SEPTEMBRE 1946

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Chargé d'affaires du Danemark

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 mai 1946

Monsieur le Chargé d'affaires,

En prévision de la proclamation prochaine de l'indépendance des Philippines, qui doit avoir lieu le 4 juillet 1946, mon Gouvernement estime que l'institution d'une période transitoire destinée à permettre de prendre les mesures qu'exige la situation spéciale en matière douanière dont les produits philippins bénéficient depuis de nombreuses années aux Etats-Unis, est le complément indispensable de la proclamation de cette indépendance. En conséquence, en vertu de la loi relative au commerce avec les Philippines (*Philippine Trade Act*) adoptée le 30 avril 1946, les articles cultivés, produits ou fabriqués aux Philippines entreront en franchise aux Etats-Unis jusqu'en 1954 et seront par la suite soumis à des droits de douane qui iront en augmentant progressivement et régulièrement ou admis en franchise dans les limites de contingents progressivement et régulièrement décroissants jusqu'en 1974, date à laquelle le tarif général deviendra applicable et où il ne sera plus accordé aucun traitement préférentiel.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1946, par l'échange desdites notes.

Since the enactment of the Philippine Independence Act approved March 24, 1934, my Government has foreseen the probable necessity of providing for such a transitional period and has since then consistently excepted from most-favored-nation obligations which it has undertaken toward foreign governments advantages which it might continue to accord to Philippine products after the proclamation of Philippine independence. Some thirty instruments in force with other governments, for example, permit the continuation of the exceptional tariff treatment now accorded by my Government to Philippine products, irrespective of the forthcoming change in the Commonwealth's political status.

With a view, therefore, to placing the relations between the United States and Denmark upon the same basis, with respect to the matters involved, as the relations existing under the treaties and agreements referred to in the preceding paragraph, my Government proposes that the most-favored-nation provisions of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States and the Kingdom of Denmark signed April 26, 1826,¹ shall not be understood to require the extension to Denmark of advantages accorded by the United States to the Philippines.

In view of the imminence of the inauguration of an independent Philippine Government, I should be glad to have the reply of your Government to this proposal at an early date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

Mr. Carl A. C. Brun
Chargé d'Affaires *ad interim* of Denmark

¹ United States, *Treaty Series* 65; 8 Stat. 340.

Depuis la promulgation de la loi relative à l'indépendance des Philippines (*Philippine Independence Act*) adoptée le 24 mars 1934, mon Gouvernement a prévu la nécessité probable d'une telle période transitoire et a, en conséquence, régulièrement exclu depuis lors des obligations découlant de la clause de la nation la plus favorisée, qu'il avait contractées envers des Gouvernements étrangers, les avantages qu'il pourra continuer à accorder aux produits philippins après la proclamation de l'indépendance des Philippines. C'est ainsi que quelque trente instruments en vigueur avec d'autres Gouvernements permettent de continuer à appliquer le régime douanier exceptionnel accordé actuellement par mon Gouvernement aux produits philippins sans tenir compte de la modification prochaine du statut politique du Commonwealth.

En vue de soumettre les relations entre les Etats-Unis et le Danemark au même régime dans ce domaine que celui auquel sont soumises les relations existant en vertu des traités et accords visés au paragraphe précédent, mon Gouvernement propose que la clause de la nation la plus favorisée figurant au traité d'amitié, de commerce et de navigation signé entre les Etats-Unis et le Royaume du Danemark le 26 avril 1826¹ ne soit pas considérée comme entraînant l'extension au Danemark des avantages accordés par les Etats-Unis aux Philippines.

En raison de l'imminence de la constitution d'un Gouvernement philippin indépendant, je serais heureux de recevoir à une date prochaine la réponse de votre Gouvernement à la présente proposition.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

A Monsieur Carl A. C. Brun
Chargé d'Affaires du Danemark

¹ De Martens, *Nouveau Recueil des Traités*, tome VI, page 919.

II

The Danish Minister to the Acting Secretary of State

ROYAL DANISH LEGATION
WASHINGTON, D.C.

September 10, 1946

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of the Department of State's note of May 4th, according to which the Government of the United States of America considers that provision for a transitional period for dealing with the special tariff position which the Philippines products have occupied for many years in the United States, is an essential accompaniment to Philippine independence.

Accordingly, under the Philippine Trade Act approved April 30, 1946, goods the growth, produce or manufacture of the Philippines, will enter the United States free of duty until 1954, after which they will be subject to gradually and regularly increasing rates of duty or decreasing duty-free quotas until 1974 when general rates will become applicable and all preferences will be completely eliminated.

Upon instructions received, I have the honor to inform you that the Danish Government agree that the most-favored-nation provisions of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States and the Kingdom of Denmark signed on April 26, 1826, shall not be understood to require during the said period the extension to Denmark of the above-mentioned advantages accorded by the United States of America to the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Povl BANG-JENSEN

The Honorable William L. Clayton
Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

II

Le Ministre du Danemark au Secrétaire d'Etat par intérim

LÉGATION ROYALE DU DANEMARK
WASHINGTON (D.C.)

Le 10 septembre 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'Etat en date du 4 mai selon laquelle le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que l'institution d'une période transitoire destinée à permettre de prendre les mesures qu'exige la situation spéciale en matière douanière dont les produits philippins bénéficient depuis de nombreuses années aux Etats-Unis, est le complément indispensable de la proclamation de cette indépendance.

En conséquence, en vertu de la loi relative au commerce avec les Philippines (*Philippine Trade Act*) adoptée le 30 avril 1946, les articles cultivés, produits ou fabriqués aux Philippines entreront en franchise aux Etats-Unis jusqu'en 1954 et seront par la suite soumis à des droits de douane qui iront en augmentant progressivement et régulièrement ou admis en franchise dans les limites de contingents progressivement et régulièrement décroissants jusqu'en 1974, date à laquelle le tarif général deviendra applicable et où il ne sera plus accordé aucun traitement préférentiel.

Suivant les instructions que j'ai reçues, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement danois accepte que la clause de la nation la plus favorisée du traité d'amitié, de commerce et de navigation signé entre les Etats-Unis et le Royaume du Danemark le 26 avril 1826 ne soit pas considérée comme entraînant au cours de la période indiquée l'extension au Danemark des avantages ci-dessus mentionnés accordés par les Etats-Unis d'Amérique à la République des Philippines.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'Etat, de vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Povl BANG-JENSEN

A l'Honorable William L. Clayton
Secrétaire d'Etat par intérim
Département d'Etat
Washington (D.C.)

UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Yugoslav Government of most-favoured nation provisions of the Treaty for Facilitating and Developing Commercial Relations between the United States of America and Yugoslavia, signed on 2/14 October 1881, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 3 October 1946

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 3 March 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
YUGOSLAVIE

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement yougoslave à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans le traité destiné à faciliter et à développer les relations commerciales entre les Etats-Unis d'Amérique et la Yougoslavie, signé le 2/14 octobre 1881, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 3 octobre 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 3 mars 1948.

No. 205. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO THE WAIVER BY THE YUGOSLAV GOVERNMENT OF MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS OF THE TREATY FOR FACILITATING AND DEVELOPING COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA, SIGNED ON 2/14 OCTOBER 1881, WITH RESPECT TO ADVANTAGES ACCORDED BY THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAY AND 3 OCTOBER 1946

I

The Acting Secretary of State to the Yugoslav Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 4 1946

Sir:

With reference to the forthcoming independence of the Philippines on July 4, 1946, my Government considers that provision for a transitional period for dealing with the special tariff position which Philippine products have occupied for many years in the United States is an essential accompaniment to Philippine Independence. Accordingly, under the Philippine Trade Act approved April 30, 1946, goods the growth, produce or manufacture of the Philippines will enter the United States free of duty until 1954, after which they will be subject to gradually and regularly increasing rates of duty or decreasing duty-free quotas until 1974 when general rates will become applicable and all preferences will be completely eliminated.

¹ Came into force on 3 October 1946, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 205. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA YUGOSLAVIE RELATIF A LA RENONCIATION PAR LE GOUVERNEMENT YUGOSLAVE A LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE CONTENUE DANS LE TRAITE DESTINE A FACILITER ET A DEVELOPPER LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA YUGOSLAVIE, SIGNE LE 2/14 OCTOBRE 1881, EN CE QUI CONCERNE LES AVANTAGES ACCORDES PAR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE AUX PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAI ET 3 OCTOBRE 1946

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Chargé d'affaires de Yougoslavie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 mai 1946

Monsieur le Chargé d'Affaires,

En prévision de la proclamation prochaine de l'indépendance des Philippines, qui doit avoir lieu le 4 juillet 1946, mon Gouvernement estime que l'institution d'une période transitoire destinée à permettre de prendre les mesures qu'exige la situation spéciale en matière douanière dont les produits philippins bénéficient depuis de nombreuses années aux Etats-Unis, est le complément indispensable de la proclamation de cette indépendance. En conséquence, en vertu de la loi relative au commerce avec les Philippines (*Philippine Trade Act*) adoptée le 30 avril 1946, les articles cultivés, produits ou fabriqués aux Philippines entreront en franchise aux Etats-Unis jusqu'en 1954 et seront par la suite soumis à des droits de douane qui iront en augmentant progressivement et régulièrement ou admis en franchise dans les limites de contingents progressivement et régulièrement décroissants jusqu'en 1974, date à laquelle le tarif général deviendra applicable et où il ne sera plus accordé aucun traitement préférentiel.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1946, par l'échange desdites notes.

Since the enactment of the Philippine Independence Act approved March 24, 1934, my Government has foreseen the probable necessity of providing for such a transitional period and has since then consistently excepted from most-favored-nation obligations which it has undertaken toward foreign governments advantages which it might continue to accord to Philippine products after the proclamation of Philippine independence. Some thirty instruments in force with other governments, for example, permit the continuation of the exceptional tariff treatment now accorded by my Government to Philippine products, irrespective of the forthcoming change in the Commonwealth's political status.

With a view, therefore, to placing the relations between the United States and Yugoslavia upon the same basis, with respect to the matters involved, as the relations existing under the treaties and agreements referred to in the preceding paragraph, my Government proposes that the most-favored-nation provisions of the Treaty for Facilitating and Developing Commercial Relations between the United States and Yugoslavia signed October 2/14, 1881,¹ shall not be understood to require the extension to Yugoslavia of advantages accorded by the United States to the Philippines.

In view of the imminence of the inauguration of an independent Philippine Government, I should be glad to have the reply of your Government to this proposal at an early date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Dean AGHESON
Acting Secretary of State

Dr. Sergije Makiedo
Chargé d'Affaires *ad interim* of Yugoslavia

¹ United States, *Treaty Series* 319; 22 Stat. 963.

Depuis la promulgation de la loi relative à l'indépendance des Philippines (*Philippine Independence Act*) adoptée le 24 mars 1934, mon Gouvernement a prévu la nécessité probable d'une telle période transitoire et a, en conséquence, régulièrement exclu depuis lors des obligations découlant de la clause de la nation la plus favorisée, qu'il avait contractées envers des Gouvernements étrangers, les avantages qu'il pourra continuer à accorder aux produits philippins après la proclamation de l'indépendance des Philippines. C'est ainsi que quelque trente instruments en vigueur avec d'autres Gouvernements permettent de continuer à appliquer le régime douanier exceptionnel accordé actuellement par mon Gouvernement aux produits philippins sans tenir compte de la modification prochaine du statut politique du Commonwealth.

En vue de soumettre les relations entre les Etats-Unis et la Yougoslavie au même régime dans ce domaine que celui auquel sont soumises les relations existant en vertu des traités et accords visés au paragraphe précédent, mon Gouvernement propose que la clause de la nation la plus favorisée figurant au traité destiné à faciliter et à développer les relations commerciales entre les Etats-Unis et la Yougoslavie signé le 2/14 octobre 1881¹ ne soit pas considérée comme entraînant l'extension à la Yougoslavie des avantages accordés par les Etats-Unis aux Philippines.

En raison de l'imminence de la constitution d'un Gouvernement philippin indépendant, je serais heureux de recevoir à une date prochaine la réponse de votre Gouvernement à la présente proposition.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

A M. Sergije Makiedo
Chargé d'affaires de Yougoslavie

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XI, page 744.

II

The Yugoslav Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
WASHINGTON

Sir:

I have the honor to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia has accepted the proposal of the Government of the United States of America that the most-favored-nation provisions of the Treaty for Facilitating and Developing Commercial Relations between the United States and Yugoslavia signed October 2/14, 1881, shall not be understood to require the extension to Yugoslavia of advantages accorded by the United States to the Philippines.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Washington, October 3, 1946

S. N. KOSANOVIĆ
Ambassador of Yugoslavia

The Honorable Acting Secretary of State,
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur de Yougoslavie au Secrétaire d'Etat par intérim

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE
WASHINGTON

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie a accepté la proposition des Etats-Unis d'Amérique tendant à ce que la clause de la nation la plus favorisée du traité destiné à favoriser et à développer les relations commerciales entre les Etats-Unis et la Yougoslavie, signé le 2/14 octobre 1881, ne soit pas considéré comme entraînant l'extension à la Yougoslavie des avantages accordés par les Etats-Unis aux Philippines.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Washington, le 3 octobre 1946

S. N. KOSANOVIĆ
Ambassadeur de Yougoslavie

A l'Honorable Secrétaire d'Etat par intérim
Washington (D.C.)

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the waiver by the Government of the Dominican Republic of most-favoured-nation provisions of the Agreement between the United States of America and the Dominican Republic, effected by an Exchange of Notes of 25 September 1924, with respect to advantages accorded by the United States of America to the Philippines. Washington, 4 May and 7 October 1946

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
REPUBLIQUE DOMINICAINE**

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation par le Gouvernement de la République Dominicaine à la clause de la nation la plus favorisée contenue dans l'accord intervenu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République Dominicaine par l'échange de notes du 25 septembre 1924, en ce qui concerne les avantages accordés par les Etats-Unis d'Amérique aux Philippines. Washington, 4 mai et 7 octobre 1946

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 3 mars 1948.

No. 206. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO THE WAIVER BY THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC OF MOST-FAVOURLED-NATION PROVISIONS OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC EFFECTED BY AN EXCHANGE OF NOTES OF 25 SEPTEMBER 1924, WITH RESPECT TO ADVANTAGES ACCORDED BY THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAY AND 7 OCTOBER 1946

I

The Acting Secretary of State to the Dominican Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 4 1946

Sir:

With reference to the forthcoming independence of the Philippines on July 4, 1946, my Government considers that provision for a transitional period for dealing with the special tariff position which Philippine products have occupied for many years in the United States is an essential accompaniment to Philippine Independence. Accordingly, under the Philippine Trade Act approved April 30, 1946, goods the growth, produce or manufacture of the Philippines will enter the United States free of duty until 1954, after which they will be subject to gradually and regularly increasing rates of duty or decreasing duty-free quotas until 1974 when general rates will become applicable and all preferences will be completely eliminated.

¹ Came into force on 7 October 1946, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 206. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF A LA RENONCIATION PAR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DOMINICAINE A LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE CONTENUE DANS L'ACCORD INTERVENU ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE DOMINICAINE PAR L'ECHANGE DE NOTES DU 25 SEPTEMBRE 1924, EN CE QUI CONCERNE LES AVANTAGES ACCORDES PAR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE AUX PHILIPPINES. WASHINGTON, 4 MAI ET 7 OCTOBRE 1946

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Chargé d'affaires de la République Dominicaine

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 mai 1946

Monsieur le Chargé d'affaires,

En prévision de la proclamation prochaine de l'indépendance des Philippines, qui doit avoir lieu le 4 juillet 1946, mon Gouvernement estime que l'institution d'une période transitoire destinée à permettre de prendre les mesures qu'exige la situation spéciale en matière douanière dont les produits philippins bénéficient depuis de nombreuses années aux Etats-Unis, est le complément indispensable de la proclamation de cette indépendance. En conséquence, en vertu de la loi relative au commerce avec les Philippines (*Philippine Trade Act*) adoptée le 30 avril 1946, les articles cultivés, produits ou fabriqués aux Philippines entreront en franchise aux Etats-Unis jusqu'en 1954 et seront par la suite soumis à des droits de douane qui iront en augmentant progressivement et régulièrement ou admis en franchise dans les limites de contingents progressivement et régulièrement décroissants jusqu'en 1974, date à laquelle le tarif général deviendra applicable et où il ne sera plus accordé aucun traitement préférentiel.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1946, par l'échange desdites notes.

Since the enactment of the Philippine Independence Act approved March 24, 1934, my Government has foreseen the probable necessity of providing for such a transitional period and has since then consistently excepted from most-favored-nation obligations which it has undertaken toward foreign governments advantages which it might continue to accord to Philippine products after the proclamation of Philippine independence. Some thirty instruments in force with other governments, for example, permit the continuation of the exceptional tariff treatment now accorded by my Government to Philippine products, irrespective of the forthcoming change in the Commonwealth's political status.

With a view, therefore, to placing the relations between the United States and the Dominican Republic upon the same basis, with respect to the matters involved, as the relations existing under the treaties and agreements referred to in the preceding paragraph, I have the honor to propose that the provisions of the Agreement between the United States and the Dominican Republic effected by an exchange of notes signed September 25, 1924,¹ shall not be understood to require the extension to the Dominican Republic of advantages accorded by the United States to the Philippines.

In view of the imminence of the inauguration of an independent Philippine Government, I should be glad to have the reply of your Government to this proposal at an early date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

The Honorable Señor Dr. Don J. R. Rodríguez
Chargé d'Affaires *ad interim* of the Dominican Republic

¹ United States, *Treaty Series* 700.

Depuis la promulgation de la loi relative à l'indépendance des Philippines (*Philippine Independence Act*) adoptée le 24 mars 1934, mon Gouvernement a prévu la nécessité probable d'une telle période transitoire et a, en conséquence, régulièrement exclu depuis lors des obligations découlant de la clause de la nation la plus favorisée, qu'il avait contractées envers des Gouvernements étrangers, les avantages qu'il pourra continuer à accorder aux produits philippins après la proclamation de l'indépendance des Philippines. C'est ainsi que quelque trente instruments en vigueur avec d'autres Gouvernements permettent de continuer à appliquer le régime douanier exceptionnel accordé actuellement par mon Gouvernement aux produits philippins sans tenir compte de la modification prochaine du statut politique du Commonwealth.

En vue de soumettre les relations entre les Etats-Unis et la République Dominicaine au même régime dans ce domaine que celui auquel sont soumises les relations existant en vertu des traités et accords visés au paragraphe précédent, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions de l'accord entre les Etats-Unis et la République Dominicaine conclu par échange de notes signées le 25 septembre 1924¹ ne soient pas considérées comme entraînant l'extension à la République Dominicaine des avantages accordés par les Etats-Unis aux Philippines.

En raison de l'imminence de la constitution d'un Gouvernement philippin indépendant, je serais heureux de recevoir à une date prochaine la réponse de votre Gouvernement à la présente proposition.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

A l'Honorable Señor Dr. Don J. R. Rodríguez
Chargé d'affaires de la République Dominicaine

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XVII, page 620.

II

The Dominican Ambassador to the Acting Secretary of State

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

EMBAJADA DE LA
REPÚBLICA DOMINICANA
WASHINGTON

EMBASSY OF THE
DOMINICAN REPUBLIC
WASHINGTON

Octubre 7 de 1946

October 7, 1946

Señor Secretario:

Mr. Secretary:

Tengo la honra de referirme a la nota de Vuestra Excelencia del 4 de mayo del año en curso y de informar a Vuestra Excelencia, de conformidad con instrucciones que he recibido al efecto, que el Gobierno Dominicano acepta que no se considere que las provisiones del Acuerdo entre los Estados Unidos y la República Dominicana, efectuado por un cambio de notas firmadas el 25 de Septiembre de 1924, implican la extensión a la República Dominicana de las ventajas concedidas por los Estados Unidos a las Filipinas.

I have the honor to refer to Your Excellency's note of the 4th of May of the present year, and to inform Your Excellency, in conformity with instructions that I have received to that effect, that the Dominican Government agrees that the provisions of the Agreement between the United States and the Dominican Republic, effected by an exchange of notes signed the 25th of September 1924, shall not be understood to imply the extension to the Dominican Republic of the advantages accorded by the United States to the Philippines.

Acepte, Señor Secretario, las renovadas seguridades de mi más alta consideración.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Emilio G. Godoy

Emilio G. Godoy

A Su Excelencia Dean Acheson
Secretario de Estado Interino
de los Estados Unidos de América
Washington, D.C.

His Excellency Dean Acheson
Acting Secretary of State
of the United States of America
Washington, D.C.

¹ Translation by the Department of State of the United States of America.

¹ Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

II

L'Ambassadeur de la République Dominicaine au Secrétaire d'Etat par intérim

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
WASHINGTON

Le 7 octobre 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite à sa note en date du 4 mai dernier, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, conformément aux instructions que j'ai reçues à cet effet, que mon Gouvernement accepte de ne pas considérer les dispositions de l'accord entre les Etats-Unis et la République Dominicaine conclu par échange de notes signées le 24 septembre 1924 comme entraînant l'extension à la République Dominicaine des avantages accordés par les Etats-Unis aux Philippines.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Emilio G. Godoy

A Son Excellence M. Dean Acheson
Secrétaire d'Etat par intérim
des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 30 January 1948 to 3 March 1948

Nos. 72 to 90

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 30 janvier 1948 au 3 mars 1948

N^{os} 72 à 90

No. 72

UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to a
co-operative health and sanitation programme. La Paz,
15 and 16 July 1942**

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
BOLIVIE

**Echange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme d'hygiène et de santé publique. La Paz, 15 et
16 juillet 1942**

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 72. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO A CO-OPERATIVE HEALTH AND SANITATION PROGRAMME. LA PAZ, 15 AND 16 JULY 1942

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LA PAZ, BOLIVIA

July 15, 1942

Excellency:

I have the honor to refer to Resolution No. XXX of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held at Rio de Janeiro pertaining to cooperative health and sanitation work. I am instructed by my Government to advise you that if it is the desire of the Government of Bolivia to carry out a cooperative health and sanitation program, the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs is prepared to send at once to Bolivia, on your request, a group of experts to work with the appropriate officials of the Bolivian Government in developing and executing a specific health and sanitation program.

For this purpose the Government of the United States, through the Agency of the Coordinator of Inter-American Affairs, will provide an amount not to exceed \$1,000,000 to be expended toward the development of this health and sanitation program. It is understood that the Government of Bolivia will furnish such expert personnel, materials, services and funds for local expenditures as it may be able to or consider necessary for the efficient development of this program.

The group of U. S. medical and sanitation experts which the Bolivian Government requests to be sent by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs shall be under the direction of the Chief Medical Officer of the health and sanitation field party of the Coordinator's Office and will work in close cooperation with the appropriate officers of the Bolivian Government. Further technical advice and expert assistance by medical and sanitation specialists will be made available by the United States to the Bolivian Government should the

¹ Came into force on 16 July 1942, by the exchange of the said notes.

need for such consultation arise. The salaries and expenses of the personnel sent to Bolivia by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs will be paid by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and will not be charged to the funds provided for the development of the cooperative health and sanitation program in Bolivia.

Detailed arrangements for the execution of each project, and the expenditure of funds for that purpose, shall be discussed and agreed to by the chief medical officer and the appropriately designated officer of the Bolivian Government.

It is understood that the Government of Bolivia would be particularly interested in continuing and expanding the services now rendered by the health and sanitation agencies of the Government of Bolivia. Such services may be included under the following general headings:

1. General disease control by epidemiological procedures and by clinics and public education.
2. Malaria control.
3. Yellow fever control.
4. Care of lepers.
5. Environmental sanitation.

It is contemplated that projects to be executed will be planned in conformity with availability of materials and that no projects will be initiated without reasonable expectation that the necessary materials will be obtainable.

All projects contemplated in accordance with the terms of the present arrangement will, of course, be the property of the Government of Bolivia.

I would appreciate it if you would confirm to me your approval of this general proposal with the understanding that the details of the program will be the subject of further discussion and agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

PIERRE DE L. BOAL

His Excellency Eduardo Anze Matienzo
Minister of Foreign Affairs
La Paz, Bolivia

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

REPÚBLICA DE BOLIVIA

REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTOMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

La Paz, 16 de julio de 1942

La Paz, July 16, 1942

Señor Embajador:

Mr. Ambassador:

Tengo a honra acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, por la que se digna informarme que, de conformidad con la Resolución No. 30 de la Tercera Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, que tuvo lugar en Río de Janeiro, el Gobierno de los Estados Unidos, por intermedio del Coordinador de Asuntos Inter-Americanos, está dispuesto a contribuir con la suma de 1.000.000 de dólares para invertirla de acuerdo con mi Gobierno, en la ejecución de un programa de cooperación de higiene y sanidad en mi país.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's kind note of this date,² in which you are good enough to inform me that, in accordance with resolution no. 30 of the Third Meeting of Foreign Ministers of the American Republics, held at Rio de Janeiro, the United States Government, through the Coordinator of Inter-American Affairs, is disposed to contribute the sum of 1,000,000 dollars to be invested, by agreement with my Government in the execution of a cooperative program of health and sanitation in my country.

Se digna añadir Vuestra Excelencia, que la oficina del Coordinador de Asuntos Inter-Americanos enviará a Bolivia un grupo de expertos en Sanidad pública para cooperar y trabajar con los funcionarios nombrados por mi Gobierno en el desarrollo del programa cooperativo de salubridad pública y de hygiene.

Your Excellency is good enough to add that the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs will send to Bolivia a group of public-health experts to cooperate and work with the officials designated by my Government in the development of the cooperative program of public health and sanitation.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² The Ambassador's note is dated 15 July 1942; see page 102 of this volume.

Queda establecido que mi Gobierno a su vez suministrará, dentro de sus posibilidades o si lo considera necesario para el desarrollo efectivo de dicho programa, un personal de expertos y materiales, concediendo facilidades y fondos para gastos locales.

Me es grato añadir que estoy en completo acuerdo con los términos de la nota de Vuestra Excelencia y deseo expresar la aceptación formal de su oferta de cooperación para llevar a cabo esta importantísima actividad.

Finalmente, me cumple comunicarle que han de tomarse las medidas del caso por parte de las autoridades sanitarias de mi Gobierno para la ejecución de este programa y proyectos complementarios.

Aprovecho de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

Ed. ANZE MATIENZO

Al Excmo. señor Pierre de L. Boal
Embajador de los Estados Unidos de
América
Presente

It is established that my Government in turn will furnish, so far as possible or if it deems it necessary for the effective carrying out of said program, a personnel of experts and materials, granting facilities and funds for local expenditures.

I have the pleasure of adding that I am in complete agreement with the terms of Your Excellency's note and desire to express to you the formal acceptance of your offer of cooperation in order to carry out this very important activity.

Lastly, I have to communicate that the necessary measures will be taken by the health authorities of my Government for the execution of this program and supplementary projects.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ed. ANZE MATIENZO

His Excellency Pierre de L. Boal
Ambassador of the United States of
America
City

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 72. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS ET LA BOLIVIE RELATIF A
UN PROGRAMME D'HYGIENE ET DE SANTE PUBLIQUE.
LA PAZ, 15 ET 16 JUILLET 1942

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères de Bolivie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LA PAZ (BOLIVIE)

Le 15 juillet 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution n° XXX adoptée lors de la troisième réunion à Rio-de-Janeiro des Ministres des affaires étrangères des Républiques d'Amérique et relative à un programme de collaboration en matière d'hygiène et de santé publique. Je suis chargé par mon Gouvernement de vous faire connaître que, si le Gouvernement de la Bolivie souhaite mettre en œuvre, en collaboration, un programme d'hygiène et de santé publique, le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines est disposé à envoyer immédiatement en Bolivie, sur votre demande, un groupe d'experts, qui, en liaison avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement bolivien, travailleront à développer et à mettre en œuvre un programme précis en matière d'hygiène et de santé publique.

A cet effet, le Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, affectera une somme de 1 million de dollars au plus à la réalisation dudit programme d'hygiène et de santé publique; le Gouvernement de la Bolivie devant, de son côté, fournir le personnel spécialisé, le matériel, les services et les fonds destinés aux dépenses locales, qu'il serait en mesure d'assurer ou que l'on jugerait nécessaires pour réaliser au mieux ledit programme.

Le groupe d'experts des Etats-Unis d'Amérique, spécialistes des questions médicales et sanitaires, qui, sur la demande du Gouvernement de la Bolivie, sera envoyé par le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, sera placé sous la haute direction du médecin-chef du service des missions sanitaires du Bureau du Coordonnateur et travaillera en étroite collaboration avec les

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1942 par l'échange desdites notes.

fonctionnaires compétents du Gouvernement bolivien. Les Etats-Unis d'Amérique mettront à la disposition du Gouvernement bolivien des spécialistes des questions médicales et sanitaires qui donneront tous autres avis techniques ou l'assistance spécialisée qui se révéleraient nécessaires. Les traitements et les dépenses du personnel envoyé en Bolivie par le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, seront payés par le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et non pas prélevés sur les sommes affectées à la mise en œuvre en Bolivie du programme de collaboration en matière d'hygiène et de santé publique.

Le médecin-chef et le fonctionnaire compétent du Gouvernement bolivien désignés à cet effet examineront les dispositions de détail nécessaires à l'exécution de chaque projet particulier, ainsi que l'emploi de crédits à cette fin, et décideront ensemble des mesures à prendre.

Je crois savoir que le Gouvernement de la Bolivie attache un intérêt particulier à maintenir et à développer les services que rendent actuellement les institutions d'hygiène et de santé publique du Gouvernement de la Bolivie. Ces services peuvent être groupés sous les titres généraux suivants :

1. Lutte contre les maladies par des mesures destinées à combattre les épidémies, la création de dispensaires et la vulgarisation des connaissances médicales.
2. Lutte contre le paludisme.
3. Lutte contre la fièvre jaune.
4. Traitement des lépreux.
5. Assainissement des conditions de vie.

Les projets envisagés seront conçus en fonction du matériel disponible et rien ne sera entrepris si l'on n'est pas raisonnablement en droit d'escompter l'acquisition du matériel nécessaire.

Il va de soi que tous les établissements dont on envisage la création en application du présent accord seront la propriété du Gouvernement de la Bolivie.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre approbation de cette proposition de principe, étant entendu que les détails du programme feront l'objet de consultations ultérieures et donneront lieu à un accord.

Je saisis l'occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération très distinguée.

Pierre DE L. BOAL

A Son Excellence Eduardo Anze Matienzo
Ministre des affaires étrangères
La Paz (Bolivie)

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Bolivie à
l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

La Paz, 16 juillet 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'aimable note de Votre Excellence datée d'aujourd'hui¹, par laquelle vous voulez bien me faire connaître, conformément à la résolution n° 30 de la troisième conférence des Ministres des affaires étrangères des Républiques d'Amérique, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro, que le Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire du Coordonnateur des affaires interaméricaines, est prêt à contribuer, pour une somme de 1 million de dollars qui sera employée en accord avec mon Gouvernement, à la réalisation d'un programme de collaboration en matière d'hygiène et de santé publique.

Votre Excellence veut bien ajouter que le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines enverra en Bolivie un groupe d'experts des questions de santé publique, qui coopéreront et travailleront, avec les fonctionnaires nommés par mon Gouvernement, à l'exécution du programme de collaboration en matière de santé publique et d'hygiène.

Il demeure entendu que mon Gouvernement, de son côté, fournira, dans la limite de ses possibilités ou pour autant qu'il le jugera nécessaire au développement efficace dudit programme, le personnel d'experts et le matériel, et accordera des facilités et des crédits pour les dépenses locales.

Il m'est agréable d'ajouter que j'approuve pleinement les termes de la note de Votre Excellence et je tiens à exprimer de façon formelle que j'accepte votre offre de collaboration, afin de mener à bien cette œuvre si importante.

Enfin, je tiens à vous faire connaître que les autorités sanitaires de mon Gouvernement prendront les mesures propres à assurer l'exécution de ce programme et des entreprises complémentaires de celui-ci.

Je saisis l'occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération très distinguée.

Ed. ANZE MATIENZO

A Son Excellence Pierre de L. Boal
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
En ville

¹ La note de l'Ambassadeur porte la date du 15 juillet 1942; voir page 106 de ce volume.

No. 73

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

**Agreement for the development of food stuffs production in
Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 3 September 1942**

English and Portuguese official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
BRESIL

**Accord relatif au développement de la production de denrées
alimentaires au Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 3 sep-
tembre 1942**

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 73. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, FOR THE DEVELOPMENT OF FOOD STUFFS PRODUCTION IN BRAZIL, ESPECIALLY IN THE STATES SITUATED IN THE AMAZON REGION, NORTH AND NORTHEAST, INCLUDING THE STATE OF BAIA. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 3 SEPTEMBER 1942

On the third day of September nineteen hundred and forty-two, being present in the Ministry of Foreign Affairs, in this city of Rio de Janeiro, on the one part Ambassador Jefferson Caffery and Mr. Nelson Rockefeller, the latter Coordinator of Inter-American Affairs, as representatives of the Government of the United States of America, and on the other part, Messrs. Oswaldo Aranha and Apolonio Sales, respectively, Ministers of Foreign Affairs and of Agriculture, as representatives of the Government of the United States of Brazil, having in view the situation created by the war and the difficulties of transportation; and considering the exchange of correspondence between the Government of the United States of America and that of Brazil,² consisting of notes of the 3rd. and the 14th. of March of the current year, telegrams from the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, and from the Brazilian Embassy in Washington, as well as the conversations held on the 27th. of August last, between the representatives of the aforesaid Office and of the American Embassy in Rio de Janeiro and the Ministry of Agriculture, resolve to sign the present Agreement for the execution of a plan for the development of food stuffs production in Brazil, especially in the Amazon Region, North and Northeast, including the State of Baía, in accordance with the following clauses:

Clause First

The work to be carried out will follow a plan which shall be drawn up by the Ministry of Agriculture, with the collaboration of North-American specialists, who will be put at the disposal of the Ministry of Agriculture for this purpose.

¹ Came into force on 3 September 1942, as from the date of signature, in accordance with clause sixth.

² Not printed.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 73. ACORDO CELEBRADO ENTRE OS GOVERNOS DOS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA DO NORTE E DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL PARA O INCREMENTO DA PRODUCAO DE GENEROS ALIMENTICIOS NO BRASIL, ESPECIALMENTE NOS ESTADOS SITUADOS NA AMAZONIA, NORTE E NORDESTE, INCLUINDO O ESTADO DA BAIÁ

Aos três dias do mês de Setembro de mil novecentos e quarenta e dois, presentes na Secretária de Estado das Relações Exteriores, nesta cidade do Rio de Janeiro, de uma parte o Embaixador Jefferson Caffery e o Senhor Nelson Rockefeller, este Coordenador dos Negócios Interamericanos, como representantes do Governo dos Estados Unidos da América e, de outra parte, os Senhores Oswaldo Aranha e Apolonio Sales, Ministros, respectivamente, das Relações Exteriores e da Agricultura, como representantes do Governo dos Estados Unidos do Brasil, tendo em vista a situação criada pela guerra e as dificuldades de transporte e considerando a correspondência trocada entre o Governo dos Estados Unidos da América e o dos Estados Unidos do Brasil,¹ que consiste nas notas de 3 e 14 de Março dêste ano, em os telegramas do Escritório do Coordenador dos Negócios Interamericanos (Office of the Coordinator of Inter-American Affairs) e da Embaixada do Brasil em Washington, bem como em as conversações realizadas a 27 de Agosto findo, entre os representantes do citado Escritório e da Embaixada dos Estados Unidos da América no Rio de Janeiro e o Ministério da Agricultura, resolvem firmar o presente Acôrdo para execução de um plano de incremento à produção de gêneros alimentícios no Brasil, especialmente na Amazonia, Norte e Nordeste, incluindo o Estado da Baía, nos termos das seguintes cláusulas:

Cláusula Primeira

Os trabalhos obedecerão a um plano que será elaborado pelo Ministério da Agricultura, com a colaboração de técnicos norteamericanos, para êsse fim postos à disposição do mesmo Ministério.

¹ Não impressa.

Clause Second

The plan referred to in the previous Clause, is designed to increase the production of foodstuffs of vegetable and animal origin, of primary necessity, covering at least the following items:

- a) technical assistance for the increase and improvement of production of foodstuffs of animal and vegetable origin;
- b) provision of means, tools, equipment, insecticides, etc., for the increased production of foodstuffs of animal and vegetable origin;
- c) amplification of the resources of the Divisions for the Development of Animal and Vegetable Production, designed to establish an efficient extension service, in accordance with the modern agricultural techniques followed in Brazil and in the United States;
- d) development of plans, technical assistance and the execution of irrigation, drainage, and soil conservation works;
- e) collaboration in the solution of problems of handling, storage, conservation and distribution of the food products;
- f) technical and financial assistance for agricultural colonization;
- g) betterment of the conditions of nutrition of the populations in the areas in which this Agreement is carried out.

Clause Third

For the execution of this Agreement, the Brazilian Government assumes the following obligations:

1. To contribute, through the immediate opening of a special appropriation, five thousand contos of reis.
2. To orient, in the sense of this Program the continuance of the application of the:
 - a) five thousand contos of reis allocated for the emergency development of production throughout the Northeast;
 - b) three thousand forty-six contos of reis of the ordinary budget of the Division for the Development of Vegetable Production during the present fiscal year, ending December 31, 1942;
 - c) eight thousand four hundred seventy-five contos of reis of funds deposited in the Bank of Brazil, for the disposition of this Division, for the execution of the

Cláusula Segunda

O plano a que se refere a cláusula anterior visará o aumento da produção de gêneros alimentícios de origem animal e vegetal, de primeira necessidade, abrangendo pelo menos os seguintes itens:

- a) assistência técnica ao aumento e melhoria da produção dos gêneros alimentícios de origem animal e vegetal;
- b) provimento de meios, ferramentas, equipamentos, inseticidas etc. para o incremento da produção de gêneros alimentícios de origem animal e vegetal;
- c) ampliação dos recursos das Divisões de Fomento da Produção Vegetal e Animal, visando a implantação de um serviço de extensão eficaz, nos moldes da moderna técnica agro-pecuária executada nos Estados Unidos e no Brasil;
- d) elaboração de planos, assistência técnica e execução de obras de irrigação, drenagem e conservação do solo;
- e) colaboração na resolução dos problemas de beneficiamento, armazenagem, conservação e distribuição dos produtos alimentícios;
- f) assistência técnica e financeira à colonização agrícola;
- g) melhoria das condições de nutrição das populações nas áreas de execução do Acôrdo.

Cláusula Terceira

Para execução deste Acôrdo, compromete-se o Govêrno brasileiro:

1º—A contribuir, mediante a abertura imediata de um crédito especial com cinco mil contos de réis;

2º—Orientar, no sentido deste programa o prosseguimento da aplicação:

a) dos cinco mil contos de réis, destacados para o Fomento de Emergência à Produção do Nordeste;

b) dos três mil e quarenta e seis contos de réis, do orçamento ordinário da Divisão de Fomento da Produção Vegetal, no presente exercício, a findar em 31 de Dezembro de 1942;

c) dos oito mil quatrocentos e setenta e cinco contos de réis de recursos postos no Banco do Brasil à disposição daquela Divisão para execução dos serviços

Joint Services during this fiscal year, in accordance with contracts signed between the Union and the States of the aforesaid regions, cited in the present Agreement.

3. To include in the Federal budget to be approved for the next fiscal year, from January 1st. to December 31, 1943, the sum of seven thousand seven hundred contos of reis, as well as to assure the inclusion of an appropriation of three thousand eight hundred fifty contos of reis in the budgets of the States which maintain contracts with the Union, for the execution of the joint services, for the same period, in the regions provided for in this agreement. The application of these funds will be oriented in the sense of this Agreement.

4. To contribute, in the year 1943, the resources of personnel and material provided for in the ordinary budget of the Ministry of Agriculture, destined to the development of vegetable and animal¹ production in the regions provided for in this Agreement, a total of not less than five thousand contos of reis.

5. To deposit the funds provided for in obligations nos. 1 and 3, in the Bank of Brazil, to be applied in accordance with instructions which will be approved by the Minister of Agriculture.

6. To assure the utilization, in the execution of this plan, of all fields, installations and equipment of the Division for the Development of Vegetable Production, as well as the technical collaboration of all other agencies of the Ministry of Agriculture as may become necessary.

Clause Fourth

The Coordinator of Inter-American Affairs, on his part, assumes the following obligations:

1. To contribute the amount of one million dollars, for the first year of operation of this Agreement, in two sums of one-half million dollars, the first after the signing of this contract, and the other when the Brazilian Government deposits with the Bank of Brazil the amount of five thousand contos of reis, in accordance with the obligation in item no. 1, Clause 3, assumed by the same.

2. To contribute one million dollars, during the first half of September, 1943.

3. To send and to maintain in Brazil, during the duration of the present Agreement, North-American technicians specialized in the matters pertaining to this Agreement, paying their salaries, traveling expenses and per diem.

4. To facilitate, as far as possible, the acquisition of specialized material which may be necessary for the execution of this Agreement.

¹ Note of the Secretariat.—The words "and animal" do not appear in the Portuguese text.

articulados, nêsse exercício, segundo o regime de contratos firmados entre a União e os Estados das regiões previstas neste Acôrdo.

3°—A incluir no orçamento federal, a ser aprovado para o próximo exercício, compreendido entre 1° de Janeiro e 31 de Dezembro de 1943, a quantia de sete mil e setecentos contos de réis, bem como assegurar a inclusão de três mil oitocentos e cinquenta contos de réis nos orçamentos dos Estados que mantêm contratos com a União para a execução dos serviços articulados, em igual período, nas regiões previstas nêste Acôrdo, orientando a aplicação dêsses recursos no sentido dêste programa.

4°—A contribuir, no ano de 1943, com os recursos de pessoal e material do orçamento ordinário do Ministério da Agricultura, destinados ao fomento da produção vegetal nas regiões previstas nêste Acôrdo, num total não inferior a cinco mil contos de réis.

5°—A depositar as quantias previstas nas obrigações nos. 1 e 3, no Banco do Brasil, para serem aplicadas segundo as instruções que forem aprovadas pelo Ministro da Agricultura.

6°—A assegurar a utilização, na execução dêste plano, de todos os campos, instalações e equipamentos da Divisão de Fomento da Produção Vegetal, bem como a colaboração técnica dos demais órgãos do Ministério da Agricultura que forem necessários.

Cláusula Quarta

O Coordenador dos Negócios Interamericanos, por sua vez, compromete-se:

1°—A contribuir com a quantia de um milhão de dólares no primeiro ano de vigência do Acôrdo, em duas parcelas de meio milhão, sendo uma após a assinatura dêste Acôrdo e a outra ao ser depositada, no Banco do Brasil, pelo Govêrno brasileiro, a quantia de cinco mil contos de réis, de que trata a obrigação n° 1 na Cláusula 3, assumida pelo mesmo.

2°—A contribuir com um milhão de dólares, na primeira quinzena de Setembro de 1943.

3°—A enviar e manter no Brasil, durante a vigência do presente Acôrdo, pagando os honorários e despesas de viagem e diárias, técnicos norte-americanos especializados em questões referentes aos assuntos do presente Acôrdo.

4°—A facilitar, tanto quanto possível, a aquisição do material especializado que for necessário para a execução dêste Acôrdo.

5. To deposit the contributions stipulated in Items 1 and 2 of this Clause, with the Bank of Brazil, at the disposal of the Minister of Agriculture, in a special account for the Brazilian-American Food Production Commission, to be expended in accordance with provisions of Clause 5, Letters *c* and *d*.

Clause Fifth

For the execution of this Agreement:

a) There will be constituted a special Commission which shall be called the Brazilian-American Food Production Commission, composed of:

1—The Director of the Division for the Development of Vegetable Production who will serve as President of the Commission;

2—the Chief Food Production Specialist designated by the Coordinator of Inter-American Affairs.

b) The seat of the Brazilian-American Food Production Commission will be in Rio de Janeiro, being subject to transfer to another city in the judgement of the Minister of Agriculture.

c) The application of the resources at the disposition of the Brazilian-American Commission, and its presentation of accounts will be in accordance with instructions to be drawn up by said Commission and to be approved by the Minister of Agriculture.

d) The expenditures made for the account of the Brazilian and American contributions, consisting of item 1 of Clause 3, and items 1 and 2 of Clause 4, will be duly recorded in appropriate accounting procedure, to be submitted for the approval of the Minister of Agriculture after having been duly examined and passed upon by the two members composing the Brazilian-American Commission.

e) The vouchers of the expenditures incurred by the Division for the Development of Vegetable Production from the funds set forth in item 2 letters *a* and *c*, and item 3 of clause 3 will be subject to the accounting procedure set forth in the regulations now in effect, it being understood that a special copy of all of the vouchers will be supplied for the information of the American member of the Brazilian-American Food Production Commission.

f) The vouchers of the expenditures incurred under the ordinary budget, consisting of item 2, letter *b*, and item 4, of clause 3, will be made in accordance with the requirements of Brazilian public accounting, there being sent, however, to the Brazilian-American Food Production Commission a copy of the distribution of the credits made to the Fiscal authorities of the States included in the area of the present Agreement.

5°—A depositar as contribuições estipuladas nos itens 1 e 2 desta cláusula, no Banco do Brasil, à disposição do Ministro da Agricultura, em conta especial da Comissão Brasileiro-Americana de Produção de Gêneros Alimentícios, para serem dispendidos nos termos da cláusula 5, letras *c* e *d*.

Cláusula Quinta

Para a execução dêste Acôrdo:

a) Constituir-se-á uma Comissão Especial que se denominará “Comissão Brasileiro-Americana de Produção de Gêneros Alimentícios”, composta:

1°—do Diretor da Divisão de Fomento da Produção Vegetal, na qualidade de Presidente;

2°—do Chefe dos especialistas de produção de gêneros alimentícios designado pelo Coordenador dos Negócios Interamericanos.

b) A séde da Comissão Brasileiro-Americana de Produção de Gêneros Alimentícios será no Rio de Janeiro, podendo ser transferida para outro local, a juízo do Ministro da Agricultura.

c) A aplicação dos recursos à disposição da Comissão Brasileiro-Americana e sua prestação de contas obedecerão a instruções a serem elaboradas pela dita Comissão e aprovadas pelo Ministro da Agricultura.

d) As despesas realizadas por conta das dotações Brasileiras e Americanas, constantes do item 1 da cláusula 3 e itens 1 e 2 da cláusula 4, serão devidamente escrituradas em serviço adequado de contabilidade, para serem submetidas à aprovação do Ministro da Agricultura, depois de devidamente examinadas e visadas pelo dois membros componentes da Comissão Brasileiro-Americana.

e) As comprovações das despesas executadas pela Divisão de Fomento da Produção Vegetal, com os recursos constantes do item 2, letras *a* e *c*, e do item 3 da cláusula 3, reger-se-ão pelas normas de contabilização adotadas pelo regulamento atualmente em vigor, ficando entendido que será enviada uma via especial de todas as comprovações, para o conhecimento da Comissão Brasileiro-Americana de Gêneros Alimentícios.

f) A comprovação das despesas decorrentes das dotações orçamentárias, constantes do item 3, letra *b*, e do item 4 da cláusula 3, será feita pelas normas exigidas pela contabilidade pública, brasileira, sendo, porém, encaminhada à Comissão Brasileiro-Americana uma cópia da distribuição dos créditos às Delegacias Fiscais dos Estados, compreendidos na área do presente Acôrdo.

g) It is understood that all improvements made under the provisions of the present Agreement will remain the property of the Brazilian Government.

Clause Sixth

The present Agreement will be for the duration of two years, counting from the date of its signature, and may be extended in the judgement of the contracting parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, sign and seal the present Agreement in duplicate in the English and Portuguese languages.

[SEAL]

Jefferson CAFFERY

Nelson A. ROCKEFELLER

[SEAL]

Oswaldo ARANHA

Apolonio SALES

g) Fica entendido que todas as bemfeitorias que se fizerem por força deste Acôrdo ficarão pertencentes ao Govêrno Brasileiro

Cláusula Sexta

O presente Acôrdo vigorará durante dois anos, a contar da data de assinatura, podendo ser prorrogado a juizo das partes contratantes.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, firmam e selam o presente Acôrdo, em dois exemplares, nas línguas inglesa e portuguesa.

[SELLO]

Jefferson CAFFERY

Nelson A. ROCKEFELLER

[SELLO]

Oswaldo ARANHA

Apolonio SALES

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 73. ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU BRESIL EN VUE DU DEVELOPPEMENT DE LA PRODUCTION DES DENREES ALIMENTAIRES AU BRESIL, EN PARTICULIER DANS LES ETATS SITUES DANS LA REGION DE L'AMAZONE, DANS LE NORD ET LE NORD-EST, Y COMPRIS L'ETAT DE BAHIA. SIGNE A RIO-DE-JANEIRO, LE 3 SEPTEMBRE 1942

Le trois septembre mil neuf cent quarante-deux, se trouvant présents au Secrétariat d'Etat aux affaires étrangères, en cette ville de Rio-de-Janeiro, l'Ambassadeur Jefferson Caffery et M. Nelson Rockefeller (ce dernier en qualité de Coordonnateur des affaires interaméricaines), au titre de représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et MM. Oswaldo Aranha et Apolonio Sales, respectivement Ministres des affaires étrangères et de l'agriculture, au titre de représentants du Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, d'autre part, considérant la situation créée par la guerre et les difficultés de transport et tenant compte de la correspondance échangée entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil², laquelle comprend des notes des 3 et 14 mars de l'année en cours et des télégrammes émanant du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et de l'Ambassade du Brésil à Washington, tenant compte également des conversations qui ont eu lieu le 27 août écoulé entre les représentants dudit Bureau et de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Rio-de-Janeiro et le Ministère de l'agriculture, décident de signer le présent accord en vue de l'exécution d'un plan de développement de la production des denrées alimentaires au Brésil, en particulier dans la région de l'Amazonie, dans le nord et le nord-est, y compris l'Etat de Bahia, dans les conditions mentionnées ci-après:

Article premier

Les travaux seront conduits selon un plan qu'établira le Ministère de l'agriculture, avec la collaboration de spécialistes des Etats-Unis d'Amérique, qui seront mis à cette fin à la disposition dudit Ministère.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 3 septembre 1942, conformément à l'article six.

² Cette correspondance n'a pas été publiée.

Article deux

Le plan mentionné à l'article précédent aura pour but d'augmenter la production des denrées alimentaires de première nécessité, d'origine animale et végétale, et comprendra au minimum les points suivants:

- a) assistance technique en vue de l'augmentation et de l'amélioration de la production des denrées alimentaires d'origine animale et végétale;
- b) fourniture de moyens, outillage, équipement, insecticides, etc., en vue de l'augmentation de la production des denrées alimentaires d'origine animale et végétale;
- c) développement des ressources dont disposent la Division du développement de la production animale et la Division du développement de la production végétale, en vue de la création d'un efficace service d'expansion, conformément aux techniques modernes appliquées dans l'agriculture et l'élevage au Brésil et aux Etats-Unis d'Amérique;
- d) établissement de plans, assistance technique et exécution de travaux d'irrigation, de drainage et de conservation du sol;
- e) collaboration en vue de la solution des problèmes que posent la manutention, l'emmagasinage, la conservation et la distribution des denrées alimentaires;
- f) aide technique et financière à la colonisation agricole;
- g) amélioration du régime alimentaire des populations dans les régions où sera appliqué le présent accord.

Article trois

En vue de l'application du présent accord, le Gouvernement brésilien s'engage:

1. A verser un montant de cinq mille contos de reis en ouvrant immédiatement un crédit spécial;
2. A poursuivre, dans l'esprit de ce programme, l'utilisation:
 - a) des cinq mille contos de reis affectés au développement exceptionnel que doit prendre la production dans le nord-est;
 - b) des trois mille quarante-six contos de reis prévus par le budget ordinaire de la Division du développement de la production végétale pour le présent exercice qui se terminera le 31 décembre 1942;

c) des huit mille quatre cent soixante-quinze contos de reis déposés à la Banque du Brésil et à la disposition de ladite Division pour l'exécution, au cours du présent exercice, de services communs, conformément aux contrats conclus entre l'Union et les Etats des régions désignées dans le présent accord.

3. A inscrire au budget fédéral, qui doit être voté pour le prochain exercice allant du 1er janvier au 31 décembre 1943, une somme de sept mille sept cents contos de reis, ainsi qu'à faire inscrire un crédit de trois mille huit cent cinquante contos de reis dans le budget de chacun des Etats qui ont conclu des contrats avec l'Union pour l'exécution de services communs, pendant la même période, dans les régions désignées par le présent accord, en dirigeant dans l'esprit de ce programme l'utilisation de ces ressources.

4. A verser, au cours de l'année 1943, sur les crédits de personnel et de matériel prévus par le budget ordinaire du Ministère de l'agriculture et destinés au développement de la production végétale et animale¹ dans les régions désignées par le présent accord, une somme totale au moins égale à cinq mille contos de reis.

5. A déposer à la Banque du Brésil les sommes prévues aux paragraphes 1 et 3 qui seront employées conformément aux instructions approuvées par le Ministre de l'agriculture.

6. A garantir, dans l'exécution dudit plan, l'utilisation de tous les terrains, installations et équipements de la Division du développement de la production végétale ainsi que la collaboration technique de tous les autres organismes dépendant du Ministère de l'agriculture auxquels il pourrait être nécessaire de recourir.

Article quatre

Le Coordonnateur des affaires interaméricaines s'engage, de son côté:

1. A verser, pour la première année de validité de l'accord, une somme de un million de dollars, divisée en deux parts d'un demi-million de dollars, dont la première sera payable après la signature du présent accord et la seconde, lorsque le Gouvernement brésilien aura déposé à la Banque du Brésil la somme de cinq mille contos de reis, conformément à l'engagement mentionné au paragraphe 1 de l'article trois et assumé par ledit Gouvernement.

2. A verser une somme de un million de dollars durant la première quinzaine de septembre 1943.

¹ Note du Secrétariat. — Le texte portugais ne porte pas "et animale".

3. A envoyer et à maintenir au Brésil, tant que le présent accord demeurera en vigueur, des experts des Etats-Unis d'Amérique spécialisés dans les questions qui font l'objet du présent accord, en payant leurs traitements, leurs frais de voyage et leurs indemnités journalières.

4. A faciliter, dans toute la mesure du possible, l'acquisition du matériel spécial qui pourrait être nécessaire pour l'exécution du présent accord.

5. A déposer à la Banque du Brésil les sommes stipulées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, qui seront à la disposition du Ministre de l'agriculture dans un compte spécial ouvert au nom de la Commission brésilo-américaine pour la production des denrées alimentaires, afin d'être employées conformément aux termes des paragraphes *c* et *d* de l'article cinq.

Article cinq

En vue de l'exécution du présent accord:

a) Il sera créé une Commission spéciale désignée sous le nom de "Commission brésilo-américaine pour la production des denrées alimentaires" et composée:

1 — du directeur de la Division du développement de la production végétale, qui assumera la présidence de la Commission;

2 — du chef des experts en matière de production de denrées alimentaires, qui sera désigné par le Coordonnateur des affaires interaméricaines.

b) Le siège de la Commission brésilo-américaine pour la production des denrées alimentaires sera fixé à Rio-de-Janeiro, mais pourra être transféré dans une autre localité, au gré du Ministre de l'agriculture.

c) Les sommes mises à la disposition de la Commission brésilo-américaine seront employées, et les comptes de la Commission seront rendus, conformément aux instructions qu'élaborera ladite Commission et qu'approuvera le Ministre de l'agriculture.

d) Les dépenses effectuées sur le compte des contributions brésiliennes et américaines, prévues au paragraphe 1 de l'article trois et aux paragraphes 1 et 2 de l'article quatre, seront dûment comptabilisées selon des méthodes appropriées, pour être soumises à l'approbation du Ministre de l'agriculture, après avoir été dûment examinées et visées par les deux membres composant la Commission brésilo-américaine.

e) Les pièces justificatives des dépenses effectuées par la Division du développement de la production végétale sur les sommes mentionnées aux alinéas *a*

et *c* du paragraphe 2 et au paragraphe 3 de l'article trois, seront établies conformément aux règles de comptabilité prévues dans les règlements actuellement en vigueur, étant entendu qu'une copie spéciale de toutes ces pièces justificatives sera communiquée pour information au membre américain de la Commission brésilo-américaine des denrées alimentaires¹.

f) Une pièce justificative des dépenses engagées au titre du budget ordinaire, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 et au paragraphe 4 de l'article trois, sera établie conformément aux règles de la comptabilité publique brésilienne, mais la Commission brésilo-américaine devra recevoir une copie du tableau de répartition des crédits entre les autorités financières des Etats compris dans la région visée par le présent accord.

g) Il est entendu que toutes les améliorations qui pourront être effectuées en vertu des dispositions du présent accord demeureront la propriété du Gouvernement brésilien.

Article six

Le présent accord aura une validité de deux ans, à compter de la date de la signature, et pourra être prorogé au gré des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent et revêtent de leurs sceaux le présent accord en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise.

[SCEAU]

Jefferson CAFFERY

Nelson A. ROCKEFELLER

[SCEAU]

Oswaldo ARANHA

Apolonio SALES

¹ *Note du Secrétariat.* — Le texte portugais porte "pour information à la Commission brésilo-américaine des denrées alimentaires".

No. 74

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March, 17 July 16 and 30 September 1942

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
AUSTRALIE**

Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars, 17 juillet, 16 et 30 septembre 1942

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 74. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 31 MARCH, 17 JULY, 16 AND 30 SEPTEMBER 1942

I

The Acting Secretary of State to the Australian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 31, 1942

Sir:

I have the honor to inform you that the Selective Training and Service Act of 1940, as amended,² provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person residing in the United States between the ages of 18 and 65 shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain classes of individuals who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of a co-belligerent country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

¹ Came into force on 18 July 1942, date of the receipt by the United States Government of the note from the Australian Government of 17 July 1942.

² 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. §§ 301-318, Supp. II §§ 302-305, 308-310, 312, 315.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 74. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'AUSTRALIE
RELATIF AU SERVICE DES RESSORTISSANTS DE L'UN
DES PAYS DANS LES FORCES ARMEES DE L'AUTRE
PAYS. WASHINGTON, 31 MARS, 17 JUILLET, 16 ET
30 SEPTEMBRE 1942

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Ministre d'Australie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 31 mars 1942

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée², dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens des Etats-Unis du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux Etats-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. Cette loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des Etats-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certaines catégories d'individus qui se sont fait recenser ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager, s'ils le désirent, dans les forces armées d'un pays cobelligérant. On se rappellera qu'au cours de la guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des Etats-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives en évitant ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1942, date de réception par le Gouvernement des Etats-Unis de la note du Gouvernement australien du 17 juillet 1942.

² 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. paragraphs 301-318, Suppl. II paragraphs 302-305, 308-310, 312, 315.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of co-belligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. Individuals who so elect will be physically examined by the armed forces of the United States, and if found physically qualified, the results of such examinations will be forwarded to the proper authorities of the co-belligerent nation, for determination of acceptability. Upon receipt of notification that an individual is acceptable and also receipt of the necessary travel and meal vouchers from the co-belligerent government involved, the appropriate State Director of the Selective Service System will direct the local Selective Service Board having jurisdiction in the case to send the individual to a designated reception point for induction into active service in the armed forces of the co-belligerent country. If upon arrival it is found that the individual is not acceptable to the armed forces of the co-belligerent country, he shall be liable for immediate induction into the armed forces of the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to a co-belligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that:

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representative of the armed forces of the respective governments;

Mon Gouvernement est disposé, par conséquent, à instaurer une réglementation autorisant les étrangers qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui, ressortissants de pays cobelligérants, n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leurs pays respectifs plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des Etats-Unis. Les individus qui opteront dans ce sens seront examinés par le service de santé de l'armée des Etats-Unis, et, s'ils sont reconnus physiquement aptes, les résultats des examens subis seront communiqués aux autorités compétentes du pays cobelligérant aux fins de déterminer si les intéressés peuvent être admis à servir. Le Directeur des services de recrutement d'Etat compétent, lorsqu'il aura été informé qu'un individu peut être admis à servir et qu'il aura reçu dudit Gouvernement les titres de transport et d'alimentation nécessaires, chargera le bureau de recrutement local compétent en la matière de diriger l'intéressé sur un centre de rassemblement déterminé en vue de son incorporation, au titre du service actif, dans les forces armées du pays cobelligérant. Si l'on constate, à l'arrivée de l'intéressé, qu'il ne peut être admis à servir dans les forces armées du pays cobelligérant, il pourra être immédiatement incorporé dans les forces armées des Etats-Unis.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'Etat serait heureux de recevoir du représentant diplomatique dudit pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'associer à ladite réglementation et, ce faisant, convient :

a) De ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces d'un Gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) D'accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, de telle sorte que ceux-ci, avant d'être incorporés dans les forces armées du Gouvernement en question, se voient accorder la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des Etats-Unis dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit Gouvernement convient d'informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent. Les arrangements nécessaires pour effectuer de telles mutations devront être élaborés par les représentants compétents des forces armées des Gouvernements respectifs;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to Australia upon the receipt from you of a note stating that your government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

The Right Honorable Richard G. Casey, D.S.O., M.C.
Minister of Australia

II

The Australian Minister to the Secretary of State

AUSTRALIAN LEGATION
WASHINGTON, D.C.

July 17, 1942

Sir:

I have the honour to refer to Mr. Welles' note dated 31st March, 1942, to my predecessor regarding the readiness of the United States Government to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of co-belligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens, to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of the United States.

I am instructed by my Government to inform you that it desires to avail itself of the procedure set out and to give you the following assurances—

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by the Australian Government to induce any person in the United States to enlist in the forces of any foreign Government.

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by the Australian Government; that is, prior to induction in the armed forces of

c) De n'accepter aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

Mon Gouvernement est disposé à donner effet immédiatement à la réglementation envisagée, en ce qui concerne l'Australie, dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement australien désire adopter ladite réglementation et qu'il accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Sumner WELLES
Secrétaire d'Etat par intérim

Au Très Honorable Richard G. Casey, D.S.O., M.C.
Ministre d'Australie

II

Le Ministre d'Australie au Secrétaire d'Etat

LÉGATION D'AUSTRALIE
WASHINGTON (D.C.)

Le 17 juillet 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note de M. Welles en date du 31 mars 1942, adressée à mon prédécesseur, et selon laquelle le Gouvernement des Etats-Unis est prêt à instaurer une réglementation autorisant les étrangers qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui, ressortissants de pays cobelligérants, n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leurs pays respectifs plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des Etats-Unis.

Je suis chargé par mon Gouvernement de vous faire savoir qu'il désire s'associer à la réglementation prévue et de vous donner les assurances suivantes:

a) Le Gouvernement australien ne recourra à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces armées d'un Gouvernement étranger quelconque.

b) Le Gouvernement australien accordera le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, de telle sorte que ceux-ci, avant d'être incorporés dans les

Australia they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed services of the United States. Furthermore, all American citizens serving in the Australian forces, or former American citizens who have lost their American citizenship by joining these forces and are still serving in them, will be informed that they may transfer to the United States forces if they so desire, and if they are acceptable to the United States forces.

(c) No enlistments will be accepted in the United States by the Australian Government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

My Government proposes, when the procedure comes into effect, that American citizens who are to be released from service in the Australian forces should be handed over to the United States service authorities there for re-enlistment.

I should be glad to learn what machinery it is proposed to set up to give effect to the above-mentioned arrangement.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your obedient servant,

Owen DIXON

The Honourable Cordell Hull
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

III

The Secretary of State to the Australian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 16, 1942

Sir:

I have the honor to refer to your note no. 201/42 of July 17, 1942, in which you express the desire of your Government to participate in the arrangement concerning the service of nationals of one country in the armed forces of the other country.

I take pleasure in informing you that the appropriate authorities of this Government consider your note under reference to contain satisfactory assurances and that, accordingly, the arrangement with the Australian Government is considered as having become effective on July 18, 1942, the date on which

forces armées australiennes, se verront accorder la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des Etats-Unis. En outre, tous les citoyens américains servant dans les forces armées australiennes, ou les anciens citoyens américains qui ont perdu leur qualité de citoyen américain en s'engageant dans lesdites forces armées et qui y servent encore, seront informés qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis s'ils le désirent et si les forces armées des Etats-Unis les acceptent.

c) Le Gouvernement australien n'acceptera aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

Mon Gouvernement propose que, lorsque la réglementation prendra effet, les citoyens américains qui doivent être libérés du service dans les forces australiennes soient remis aux autorités militaires des Etats-Unis, aux fins de rengagement.

Je serais heureux de connaître les dispositions envisagées pour donner effet à l'accord ci-dessus mentionné.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

Owen DIXON

A l'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
Washington (D.C.)

III

Le Secrétaire d'Etat au Ministre d'Australie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 septembre 1942

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 201/42 du 17 juillet 1942, dans laquelle vous exprimez le désir de votre Gouvernement de participer à l'accord relatif au service des ressortissants d'un pays dans les forces armées de l'autre pays.

J'ai le plaisir de vous faire connaître que les autorités compétentes de mon Gouvernement estiment que votre note précitée contient des assurances satisfaisantes et que, en conséquence, l'accord avec le Gouvernement australien est considéré comme ayant pris effet le 18 juillet 1942, date à laquelle votre note

your note was received in the Department. The War Department, however, states that this Government will probably be able to accept those nondeclarant citizens of the United States residing in Australia only for service in the United States forces serving in Australia or vicinity.

Major Sherrow G. Parker, of the National Headquarters, Selective Service System, and Brigadier General Guy W. Henry, of the Inter-Allied Personnel Board of the War Department, will be available to discuss with the Australian Legation the necessary details pertaining to the arrangement.

The Selective Service System has indicated that it assumes that all arrangements relating to the matter will be identical with those now in effect in Canada, which are detailed in a memorandum (I—422), a copy of which is enclosed.¹

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
G. Howland SHAW

Enclosure:
Memorandum

The Honorable Sir Owen Dixon, K.C.M.G.
Minister of Australia

IV

The Secretary of State to the Australian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 30, 1942

Sir:

I have the honor to refer to the arrangement between Australia and the United States concerning the services of nationals of one country in the armed forces of the other country, and to inform you that the War Department is prepared to discharge, for the purpose of transferring to the armed forces of their own country, nondeclarant Australian nationals now serving in the United States forces who have not heretofore had an opportunity of electing to serve in the forces of their own country, under the same conditions existing for the transfer of American citizens from the Australian forces.

¹Not printed.

a été reçue au Département d'Etat. Le Département de la guerre, toutefois, déclare que le Gouvernement des Etats-Unis ne pourra vraisemblablement accepter les citoyens des Etats-Unis qui n'ont pas souscrit de déclaration d'intention et qui résident en Australie que pour les faire servir dans les forces armées des Etats-Unis stationnées en Australie ou dans les régions avoisinantes.

Le major Sherrow G. Parker, de la Direction nationale du recrutement, et le brigadier-général Guy W. Henry, du Comité du personnel interallié du Département de la guerre, seront à la disposition des fonctionnaires de la Légation d'Australie pour examiner avec eux les modalités de l'accord en question.

La Direction du recrutement a fait savoir qu'elle s'attend à ce que tous les arrangements relatifs à la question soient identiques à ceux qui sont actuellement en vigueur avec le Canada et dont on trouvera le détail dans le mémorandum (I-422) dont un exemplaire est joint à la présente lettre¹.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
G. Howland SHAW

Pièce jointe:

Mémorandum

A l'Honorable Sir Owen Dixon, K.C.M.G.
Ministre d'Australie

IV

Le Secrétaire d'Etat au Ministre d'Australie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 septembre 1942

Excellence,

Comme suite à l'arrangement intervenu entre l'Australie et les Etats-Unis en ce qui concerne le service de ressortissants d'un des deux pays dans les forces armées de l'autre pays, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Département de la guerre est disposé à libérer, dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles s'opère la mutation de citoyens américains servant dans les forces australiennes, et en vue de leur mutation dans les forces armées de leur propre pays, les ressortissants australiens servant actuellement dans les forces armées des Etats-Unis qui n'ont pas souscrit de déclaration d'intention et n'ont pas eu jusqu'à présent la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées de leur propre pays.

¹ Ce texte n'a pas été imprimé.

The Inter-Allied Personnel Board of the War Department, which is headed by Major General Guy V. Henry, is prepared to make the necessary arrangements for the contemplated transfers, and to discuss matters related thereto. In the case of a person serving outside the United States, however, the commanding officer of the theater of operations in which he may be serving is the proper authority to arrange the release.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Breckinridge LONG

The Honorable Sir Owen Dixon, K.C.M.G.
Minister of Australia

Le Comité du personnel interallié du Département de la Guerre, dont le chef est le major-général Guy V. Henry, est prêt à prendre les dispositions nécessaires pour les mutations envisagées et à examiner les questions qui s'y rapportent. Toutefois, dans le cas d'un individu qui sert en dehors des États-Unis, c'est au commandant en chef du théâtre d'opérations où sert cet individu qu'il appartient de prendre les dispositions relatives à sa libération.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Breckinridge LONG

A l'Honorable Sir Owen Dixon, K.C.M.G.
Ministre d'Australie

No. 75

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March, 1 July, 15 August and 30 September 1942

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
NOUVELLE-ZELANDE**

Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars, 1er juillet, 15 août et 30 septembre 1942

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 75. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEW ZEALAND RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 31 MARCH, 1 JULY, 15 AUGUST AND 30 SEPTEMBER 1942

I

The Acting Secretary of State to the Minister of New Zealand

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 31, 1942

Sir:

I have the honor to inform you that the Selective Training and Service Act of 1940, as amended,² provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person residing in the United States between the ages of 18 and 65 shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain classes of individuals who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of a co-belligerent country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

¹ Came into force on 2 July 1942, date of the receipt by the United States Government of the note from the Government of New Zealand of 1 July 1942.

² 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. §§ 301-318, Supp. II §§ 302-305, 308-310, 312, 315.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 75. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA NOUVELLE-ZELANDE RELATIF AU SERVICE DE RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMEES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 31 MARS, 1^{er} JUILLET, 15 AOUT ET 30 SEPTEMBRE 1942

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Ministre de Nouvelle-Zélande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 mars 1942

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée², dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens des Etats-Unis du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux Etats-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. Cette loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des Etats-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certaines catégories d'individus qui se sont fait recenser ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager, s'ils le désirent, dans les forces armées d'un pays cobelligérant. On se rappellera qu'au cours de la guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des Etats-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives en évitant ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1942, date de réception par le Gouvernement des Etats-Unis de la note du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande du 1^{er} juillet 1942.

² 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. paragraphs 301-318, Suppl. II paragraphs 302-305, 308 310, 312, 315.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of co-belligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. Individuals who so elect will be physically examined by the armed forces of the United States, and if found physically qualified, the results of such examinations will be forwarded to the proper authorities of the co-belligerent nation, for determination of acceptability. Upon receipt of notification that an individual is acceptable and also receipt of the necessary travel and meal vouchers from the co-belligerent government involved, the appropriate State Director of the Selective Service System will direct the local Selective Service Board having jurisdiction in the case to send the individual to a designated reception point for induction into active service in the armed forces of the co-belligerent country. If upon arrival it is found that the individual is not acceptable to the armed forces of the co-belligerent country, he shall be liable for immediate induction into the armed forces of the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to a co-belligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that:

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments.

Mon Gouvernement est disposé, par conséquent, à instaurer une réglementation autorisant les étrangers qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui, ressortissants de pays cobelligérants, n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leurs pays respectifs plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des Etats-Unis. Les individus qui opteront dans ce sens seront examinés par le service de santé de l'armée des Etats-Unis, et, s'ils sont reconnus physiquement aptes, les résultats des examens subis seront communiqués aux autorités compétentes du pays cobelligérant aux fins de déterminer si les intéressés peuvent être admis à servir. Le Directeur des services de recrutement d'Etat compétent, lorsqu'il aura été informé qu'un individu peut être admis à servir et qu'il aura reçu dudit Gouvernement les titres de transport et d'alimentation nécessaires, chargera le bureau de recrutement local compétent en la matière de diriger l'intéressé sur un centre de rassemblement déterminé en vue de son incorporation, au titre du service actif, dans les forces armées du pays cobelligérant. Si l'on constate, à l'arrivée de l'intéressé, qu'il ne peut être admis à servir dans les forces armées du pays cobelligérant, il pourra être immédiatement incorporé dans les forces armées des Etats-Unis.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'Etat serait heureux de recevoir du représentant diplomatique dudit pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'associer à ladite réglementation et, ce faisant, convient :

a) De ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces d'un Gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) D'accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, de telle sorte que ceux-ci, avant d'être incorporés dans les forces armées du Gouvernement en question, se voient accorder la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des Etats-Unis dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit Gouvernement convient d'informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent. Les arrangements nécessaires pour effectuer de telles mutations devront être élaborés par les représentants compétents des forces armées des Gouvernements respectifs;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to New Zealand upon the receipt from you of a note stating that your government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

The Honorable Walter Nash
Minister of New Zealand

II

The Minister of New Zealand to the Under Secretary of State

NEW ZEALAND LEGATION
WASHINGTON, D.C.

July 1, 1942

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated March 31, in reference to the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, and in reply have to inform you that His Majesty's Government in New Zealand desires to participate in the proposals and stipulations of the United States Government as set forth in your communication now under reply and agrees to adopt reciprocal arrangements whereby subjects liable for military service and resident in the United States may elect to serve in their own countries.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely

W. NASH
Minister of New Zealand

Mr. Sumner Welles
Under Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

c) De n'accepter aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

Mon Gouvernement est disposé à donner effet immédiatement à la réglementation envisagée, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement néo-zélandais désire adopter ladite réglementation et qu'il accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Sumner WELLES
Secrétaire d'Etat par intérim

A l'Honorable Walter Nash
Ministre de Nouvelle-Zélande

II

Le Ministre de Nouvelle-Zélande au Sous-Secrétaire d'Etat

LÉGATION DE NOUVELLE-ZÉLANDE
WASHINGTON (D.C.)

Le 1er juillet 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 31 mars relative à la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et, en réponse, de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans la Nouvelle-Zélande désire s'associer aux propositions et conditions du Gouvernement des Etats-Unis, telles qu'elles sont énoncées dans votre lettre à laquelle il est ici répondu, et qu'il accepte d'adopter les arrangements réciproques permettant aux sujets astreints au service militaire et résidant aux Etats-Unis d'opter pour le service militaire dans leur propre pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

W. NASH
Ministre de Nouvelle-Zélande

A M. Sumner Welles
Sous-Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

III

*The Secretary of State to the Chargé d'Affaires ad interim of New Zealand*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 15, 1942

Sir:

I acknowledge the receipt of your Legation's note of July 1, 1942, in which reference is made to the Department's note of March 31, 1942 proposing an arrangement concerning the induction of nationals of one country in the armed forces of the other. You state that His Majesty's Government in New Zealand desires to participate in the proposals and stipulations of this Government as set forth in the Department's note of March 31, 1942 and agrees to adopt reciprocal arrangements whereby subjects liable for military service and resident in the United States may elect to serve in their own countries.

The competent authorities of this Government consider your note to contain satisfactory assurances concerning the points raised in the Department's note of March 31, 1942. Accordingly, the arrangement is now considered as being in effect.

The Selective Service System expresses the view that all arrangements relating to the matter will be identical with those now in effect in regard to Canada, which are detailed in a Memorandum to All State Directors (I-422), a copy of which is enclosed.¹ Major Sherrow G. Parker, of the National Headquarters, Selective Service System, will be available to discuss any details of the arrangement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:
G. Howland SHAWEnclosure:
Memorandum to All State
Directors (I-422)Mr. Geoffrey S. Cox
Chargé d'Affaires *ad interim* of New Zealand

¹ Not printed.

III

*Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires de Nouvelle-Zélande*DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 août 1942

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre délégation du 1er juillet 1942, dans laquelle il est fait mention de la note du Département d'Etat du 31 mars 1942 proposant un arrangement relatif à l'incorporation des ressortissants de l'un des deux pays dans les forces armées de l'autre pays. Vous indiquez que le Gouvernement de Sa Majesté dans la Nouvelle-Zélande désire s'associer aux propositions et conditions de mon Gouvernement, telles qu'elles sont énoncées dans la note du Département d'Etat du 31 mars 1942, et qu'il accepte d'adopter des arrangements réciproques autorisant les sujets astreints au service militaire et résidant aux Etats-Unis à opter pour le service militaire dans leur propre pays.

Les autorités compétentes de mon Gouvernement jugent satisfaisantes les assurances contenues dans votre note en ce qui concerne les points soulevés dans la note du Département d'Etat du 31 mars 1942. En conséquence, l'arrangement est maintenant considéré comme ayant pris effet.

La Direction du recrutement exprime l'opinion que tous les arrangements relatifs à la question seront identiques à ceux qui sont actuellement en vigueur en ce qui concerne le Canada et qui sont exposés en détail dans un mémorandum adressé à tous les Directeurs d'Etat (I-422) et dont un exemplaire est joint à la présente lettre¹. Le major Sherrow G. Parker, de la Direction nationale du recrutement, se tiendra à la disposition de ceux qui voudront examiner avec lui toutes modalités de l'arrangement.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
G. Howland SHAWPièce jointe:
Mémorandum adressé à tous
Directeurs d'Etat (I-422)A. M. Geoffrey S. Cox
Chargé d'affaires de Nouvelle-Zélande

¹ Ce texte n'a pas été imprimé.

IV

The Secretary of State to the Minister of New Zealand

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 30, 1942

Sir:

I have the honor to refer to the arrangement between New Zealand and the United States concerning the services of nationals of one country in the armed forces of the other country, and to inform you that the War Department is prepared to discharge, for the purpose of transferring to the armed forces of their own country, nondeclarant New Zealand nationals now serving in the United States forces who have not heretofore had an opportunity of electing to serve in the forces of their own country, under the same conditions existing for the transfer of American citizens from the New Zealand forces.

The Inter-Allied Personnel Board of the War Department, which is headed by Major General Guy V. Henry, is prepared to make the necessary arrangements for the contemplated transfers, and to discuss matters related thereto. In the case of a person serving outside the United States, however, the commanding officer of the theater of operations in which he may be serving is the proper authority to arrange the release.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Breckinridge LONG

The Honorable Walter Nash
Minister of New Zealand

IV

Le Secrétaire d'Etat au Ministre de Nouvelle-Zélande

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 septembre 1942

Excellence,

Comme suite à l'arrangement intervenu entre la Nouvelle-Zélande et les Etats-Unis en ce qui concerne le service de ressortissants d'un des deux pays dans les forces armées de l'autre pays, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Département de la guerre est disposé à libérer, dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles s'opère la mutation de citoyens américains servant dans les forces néo-zélandaises, et en vue de leur mutation dans les forces armées de leur propre pays, les ressortissants néo-zélandais servant actuellement dans les forces armées des Etats-Unis qui n'ont pas souscrit de déclaration d'intention et n'ont pas eu jusqu'à présent la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées de leur propre pays.

Le Comité du personnel interallié du Département de la guerre, dont le chef est le major-général Guy V. Henry, est prêt à prendre les dispositions nécessaires pour les mutations envisagées et à examiner les questions qui s'y rapportent. Toutefois, dans le cas d'un individu qui sert en dehors des Etats-Unis, c'est au commandant en chef du théâtre d'opérations où sert cet individu qu'il appartient de prendre les dispositions relatives à sa libération.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Breckinridge LONG

A l'Honorable Walter Nash
Ministre de Nouvelle-Zélande

No. 76

UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March, 2 July, 24 and 30 September 1942

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PAYS-BAS

Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars, 2 juillet, 24 et 30 septembre 1942

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 76. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 31 MARCH, 2 JULY, 24 AND 30 SEPTEMBER 1942

I

The Acting Secretary of State to the Netherlands Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 31, 1942

Sir:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between officers of the Netherlands Legation and of the Department with respect to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended,² to Netherlands subjects residing in the United States.

As you are aware, the Act provides that with certain exceptions, every male citizen of the United States and every other male person residing in the United States between the ages of eighteen and sixty-five shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain classes of individuals who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of a co-belligerent country, should they desire to do so. It will be recalled that during

¹ Came into force on 8 July 1942, date of the receipt by the United States Government of the note from the Netherlands Government of 2 July 1942.

² 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. §§ 301-318, Supp. II §§ 302-305, 308-310, 312, 315.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 76. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AU SERVICE DES RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMEES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 31 MARS, 2 JUILLET, 24 ET 30 SEPTEMBRE 1942

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Ministre des Pays-Bas

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 mars 1942

Excellence,

J'ai l'honneur de vous rappeler les conversations qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de la Légation des Pays-Bas et du Département d'Etat, relativement à l'application aux sujets néerlandais résidant aux Etats-Unis de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée².

Votre Excellence n'ignore pas que ladite loi dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens des Etats-Unis du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux Etats-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. Cette loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des Etats-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certaines catégories d'individus qui se sont fait recenser ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager, s'ils le désirent, dans les forces armées d'un pays cobelligérant. On se rappellera

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1942, date de réception par le Gouvernement des Etats-Unis de la note du Gouvernement des Pays-Bas du 2 juillet 1942.

² 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. paragraphs 301-318, Suppl. II paragraphs 302-305, 308-310, 312, 315.

the World War this Government signed conventions with certain associated powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of cobelligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. Individuals who so elect will be physically examined by the armed forces of the United States, and if found physically qualified, the results of such examinations will be forwarded to the proper authorities of the cobelligerent nation, for determination of acceptability. Upon receipt of notification that an individual is acceptable and also receipt of the necessary travel and meal vouchers from the cobelligerent government involved, the appropriate State Director of the Selective Service System will direct the local Selective Service Board having jurisdiction in the case to send the individual to a designated reception point for induction into active service in the armed forces of the cobelligerent country. If upon arrival it is found that the individual is not acceptable to the armed forces of the cobelligerent country, he shall be liable for immediate induction into the armed forces of the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to a cobelligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that:

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces

qu'au cours de la guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des Etats-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives en évitant ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

Mon Gouvernement est disposé, par conséquent, à instaurer une réglementation autorisant les étrangers qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui, ressortissants de pays cobelligérants, n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leurs pays respectifs plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des Etats-Unis. Les individus qui opteront dans ce sens seront examinés par le service de santé de l'armée des Etats-Unis, et, s'ils sont reconnus physiquement aptes, les résultats des examens subis seront communiqués aux autorités compétentes du pays cobelligérant aux fins de déterminer si les intéressés peuvent être admis à servir. Le Directeur des services de recrutement d'Etat compétent, lorsqu'il aura été informé qu'un individu peut être admis à servir et qu'il aura reçu dudit Gouvernement les titres de transport et d'alimentation nécessaires, chargera le bureau de recrutement local compétent en la matière de diriger l'intéressé sur un centre de rassemblement déterminé en vue de son incorporation, au titre du service actif, dans les forces armées du pays cobelligérant. Si l'on constate, à l'arrivée de l'intéressé, qu'il ne peut être admis à servir dans les forces armées du pays cobelligérant, il pourra être immédiatement incorporé dans les forces armées des Etats-Unis.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'Etat serait heureux de recevoir du représentant diplomatique dudit pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'associer à ladite réglementation et, ce faisant, convient:

a) De ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces d'un Gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) D'accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, de telle sorte que ceux-ci, avant d'être incorporés dans les forces armées du Gouvernement en question, se voient accorder la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des Etats-Unis dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit Gouvernement convient d'informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allé-

that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to the Kingdom of the Netherlands upon the receipt from you of a note stating that your Government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

The Honorable Dr. A. Loudon
Minister of the Netherlands

II

The Netherlands Ambassador to the Secretary of State

NETHERLANDS EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., July 2, 1942

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's further note of May 6, 1942,¹ No 811.2222 (1940/712) in the matter of the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to Netherlands subjects residing in the United States.

After giving the most careful attention to the reasons set forth in that note which have prompted the Government of the United States to reach a decision as explained therein, my Government cannot but express its great disappointment at the policy adopted by the United States Government which will prevent

¹ Not printed.

geance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent. Les arrangements nécessaires pour effectuer de telles mutations devront être élaborés par les représentants compétents des forces armées des Gouvernements respectifs;

c) De n'accepter aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

Mon Gouvernement est disposé à donner effet immédiatement à la réglementation envisagée en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement des Pays-Bas désire adopter ladite réglementation et qu'il accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Sumner WELLES
Secrétaire d'Etat par intérim

A l'Honorable A. Loudon
Ministre des Pays-Bas

II

L'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DES PAYS-BAS
WASHINGTON (D.C.)

Washington (D.C.), le 2 juillet 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 811.2222 (1940/712), du 6 mai 1942¹, concernant l'application aux sujets néerlandais résidant aux Etats-Unis, de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée.

Mon Gouvernement, après avoir examiné avec la plus grande attention les raisons exposées dans ladite note, qui ont amené le Gouvernement des Etats-Unis à prendre la décision dont il s'agit, ne peut qu'exprimer la vive déception que lui cause la politique adoptée par le Gouvernement des Etats-Unis; en effet,

¹ Ce texte n'a pas été imprimé.

an important number of Netherlands subjects to fulfill their military duties in the armed forces of their own country, while it also seriously hampers the efforts of the Netherlands Government to reinforce their military effectives, a considerable part of which were lost in the fight against the common enemies of the United Nations. In previous conferences and in correspondence with the Department of State on this subject the Netherlands Embassy has already had an opportunity to stress the obvious advantage for the common war effort to use preferably men of Netherlands nationality fighting under the Netherlands flag for the future liberation of Netherlands territory and the re-establishing of law and order there. As Your Excellency is undoubtedly aware, the number of men in the Netherlands Armed forces is already extremely limited under existing conditions, whereas by the proposed arrangement the principal source of manpower for those forces, to wit from among those living in the United States would henceforth be reduced to unappreciable figures.

The Netherlands Government regrets that apparently no alternative is left but to comply with the proposals in question, although they are being felt as a considerable handicap in the Government's constant endeavor to prepare for the liberation of its country from the invader as one of its contributions to the combined war effort.

My Government has noted that the United States Government is prepared to permit Netherlands nationals who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940 as amended, and who have not declared their intention of becoming American citizens, to elect to serve in the Netherlands forces, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country.

The Netherlands Government assumes that the names and addresses of Netherlands subjects, who are free to elect to serve in the armed forces of the Netherlands will be made available immediately to the Director of Netherlands Military Registration in the United States, 10 Rockefeller Plaza, New York. It is therefore requested that the National Headquarters Selective Service System be instructed accordingly and that the Netherlands Military authorities will be allowed to exchange information with the local boards.

Individuals who elect to serve in the Netherlands Armed forces need not be physically examined by the medical service of the armed forces of the United States. The appropriate Netherlands authorities will provide for the medical examination. If it is found that the individual is not acceptable for the armed forces of the Netherlands, he shall then become liable for immediate induction into the armed forces of the United States.

cette politique empêchera un nombre important de sujets néerlandais de remplir leurs obligations militaires dans les forces armées de leur pays; de même qu'elle contrarie dans une grande mesure les efforts déployés par le Gouvernement des Pays-Bas en vue de renforcer ses effectifs militaires qui ont subi de lourdes pertes dans la lutte contre les ennemis communs des Nations Unies. Au cours de conférences antérieures et dans la correspondance échangée sur ce sujet avec le Département d'Etat, l'Ambassade des Pays-Bas a déjà eu l'occasion de faire ressortir l'avantage manifeste qu'il y a, dans l'intérêt de l'effort de guerre commun, à employer de préférence des hommes de nationalité néerlandaise, combattant sous le drapeau des Pays-Bas, pour libérer le territoire des Pays-Bas et y rétablir l'ordre dans le respect de la loi. Votre Excellence n'ignore certainement pas que les effectifs des forces armées des Pays-Bas sont déjà extrêmement réduits, dans les circonstances actuelles, et que, comme ils sont en grande partie recrutés parmi les Néerlandais qui vivent aux Etats-Unis, cette principale source de recrutement risque d'être ramenée par l'accord envisagé à des proportions insignifiantes.

Le Gouvernement des Pays-Bas regrette qu'il n'y ait pas apparemment, pour lui, d'autre solution que d'accepter les propositions en question bien qu'elles semblent devoir gêner considérablement les efforts constants déployés par le Gouvernement pour préparer la libération de son pays envahi, dans le cadre de sa contribution à l'effort de guerre commun.

Mon Gouvernement a noté que le Gouvernement des Etats-Unis était disposé à autoriser les sujets néerlandais qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service dans les forces néerlandaises plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Pays-Bas compte que les noms et adresses des sujets néerlandais qui sont libres d'opter pour le service dans les forces armées des Pays-Bas seront communiqués immédiatement au Directeur du Bureau militaire de recrutement néerlandais aux Etats-Unis, 10 Rockefeller Plaza, New-York. Il est donc souhaitable que la Direction nationale du recrutement reçoive des instructions à cet effet et que les autorités militaires des Pays-Bas soient autorisées à échanger des renseignements avec les bureaux locaux.

Il n'est pas nécessaire que les individus qui opteront pour le service dans les forces armées néerlandaises soient examinés par le service de santé des forces armées des Etats-Unis. Les autorités néerlandaises compétentes se chargeront de la visite médicale. Si l'on constate qu'un individu ne peut être admis à servir dans les forces armées des Pays-Bas, il pourra être immédiatement incorporé dans celles des Etats-Unis.

In connection with the foregoing the attention of the Government of the United States is invited to the fact that in case Netherlands subjects enter the American military service of their own free choice, without previously having obtained the official permission of the Netherlands Government to do so, they thereby lose the status of Netherlands subject according to article 7, paragraph 4 of the Netherlands Law on nationality and citizenship.

The Netherlands Government therefore would feel obligated if the United States authorities concerned could see their way not to accept such aliens for military service without such permission previously having been obtained, in which connection the Netherlands Government explicitly reserves full authority to grant or refuse permission, as each particular case would seem to warrant.

In view of the foregoing, the Netherlands Government on its part agrees that:

- A) No threat or compulsion of any nature will be exercised by the Netherlands Government to induce any person in the United States to enlist in the forces of any foreign government.
- B) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by the Netherlands Government; that is, prior to induction in the Armed Forces of that Government, they will be granted the opportunity of electing to serve in the Armed Forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore the Netherlands Government agrees to inform all American citizens serving in the Netherlands Armed Forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such Armed Forces, and who are now serving in those Forces, that they may transfer to the Armed Forces of the United States provided that they desire to do so and provided they are acceptable to the Armed Forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the Armed Forces of our Governments.
- C) No enlistments will be accepted in the United States by the Netherlands Government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

It should, however, be understood that the arrangement set forth above does not intend to prevent the Netherlands Government from exercising its sovereign powers under existing treaties and international law to protect the

A propos de ce qui précède, j'appelle l'attention du Gouvernement de Votre Excellence sur le fait que les sujets néerlandais qui s'engagent d'eux-mêmes dans l'armée des Etats-Unis, sans avoir obtenu au préalable l'autorisation officielle de la part du Gouvernement des Pays-Bas, perdent de ce fait la qualité de sujets néerlandais aux termes du paragraphe 4 de l'article 7 de la loi des Pays-Bas sur la nationalité et la citoyenneté.

En conséquence, le Gouvernement des Pays-Bas saurait gré aux autorités intéressées des Etats-Unis de faire leur possible pour ne pas admettre ces étrangers à servir dans leur armée sans qu'ils aient obtenu au préalable l'autorisation susmentionnée; à ce sujet, le Gouvernement des Pays-Bas se réserve explicitement le droit absolu d'accorder ou de refuser cette autorisation selon les exigences particulières à chaque cas.

Etant donné ce qui précède, le Gouvernement des Pays-Bas convient pour sa part:

- A) De ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces armées d'un Gouvernement étranger quelconque;
- B) D'accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, de telle sorte que ceux-ci, avant d'être incorporés dans les forces armées néerlandaises, se voient accorder la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des Etats-Unis dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, le Gouvernement des Pays-Bas convient d'informer tous les citoyens américains qui servent dans les forces armées néerlandaises ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent. Les arrangements nécessaires pour effectuer de telles mutations devront être élaborés par les représentants compétents des forces armées de nos deux Gouvernements;
- C) De n'accepter aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

Il doit toutefois être entendu qu'il n'entre dans l'arrangement indiqué ci-dessus aucune intention de mettre obstacle à ce que le Gouvernement des Pays-Bas, usant des droits que confèrent à tout Etat souverain les traités existants et

rights and to impose duties upon its citizens residing in the United States, and to take such measures to that effect as may appear necessary.

The Netherlands Government suggests the regime as proposed above to become effective immediately upon receipt of a note from Your Excellency stating that the Government of the United States agrees thereto, particularly with regard to the names and addresses to be supplied by the Selective Service System.

The Netherlands Government assumes that pending the negotiations concerning the above the Selective Service Headquarters will instruct the local Boards to refrain from enlisting persons into the armed forces of the United States who under the proposed agreement are free to elect to serve in the Netherlands armed forces.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. LOUDON

The Honorable Secretary of State
Washington, D.C.

III

The Secretary of State to the Netherlands Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 24, 1942

Excellency:

I have the honor to refer to your note no. 4521 of July 2, 1942, concerning the proposed arrangement regarding the service of nationals of one country in the armed forces of the other country.

The appropriate authorities of this Government have given careful consideration to the contents of your note, and consider it to contain satisfactory assurances in regard to the points raised in the Department's note of March 31, 1942. Accordingly, the arrangement is being regarded as having taken effect on July 8, 1942, the date on which your note of July 2, 1942, was received in the Department.

le droit international, protège les droits de ses citoyens résidant aux Etats-Unis et leur impose des obligations et en même temps prend les mesures appropriées qui pourront apparaître nécessaires.

Le Gouvernement des Pays-Bas propose que la réglementation indiquée ci-dessus prenne effet dès réception d'une note émanant de Votre Excellence et déclarant que le Gouvernement des Etats-Unis donne son adhésion à cette réglementation, particulièrement en ce qui concerne la communication des noms et adresses des intéressés, par les services de recrutement.

Le Gouvernement des Pays-Bas compte que, en attendant les négociations relatives à ce qui précède, la Direction du recrutement donnera aux bureaux locaux les instructions nécessaires pour qu'ils s'abstiennent d'accepter l'engagement dans les forces armées des Etats-Unis des personnes qui, aux termes de l'arrangement envisagé, sont libres d'opter pour le service dans les forces armées des Pays-Bas.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. LOUDON

A Son Excellence le Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

III

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur des Pays-Bas

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 septembre 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 4521, du 2 juillet 1942, relative à l'arrangement envisagé au sujet du service de ressortissants d'un de nos deux pays dans les forces armées de l'autre pays.

Après avoir attentivement examiné le contenu de votre note, les autorités compétentes de mon Gouvernement estiment qu'elle contient des assurances satisfaisantes en ce qui concerne les points soulevés dans la note du Département d'Etat du 31 mars 1942. En conséquence, l'arrangement est considéré comme ayant pris effet le 8 juillet 1942, date à laquelle le Département d'Etat a reçu la note de Votre Excellence en date du 2 juillet 1942.

The Selective Service System, in connection with your request to be given the names and addresses of Netherlands subjects who are free to opt for service in the Netherlands armed forces, has made the following statement:

“This Headquarters has no available list of declarant citizens of the Netherlands except the names taken from Alien’s Personal History and Statement (DSS Form 304). It is now contemplated that the use of this form will be discontinued shortly, at least as far as cobelligerent and neutral countries are concerned. If this should be the case, it will be very difficult and practically impossible to furnish the names desired, since it will be inadvisable to request local boards to undertake the added burden of compiling such lists.”

Major Sherrow G. Parker of the Selective Service System, and Brigadier General Guy W. Henry of the Inter-Allied Personnel Board of the War Department, will be available to discuss with the Netherlands Embassy all details pertaining to the reciprocal induction arrangements.

The enclosed memorandum (I—422)¹ contains information as to the manner in which reciprocal induction arrangements are being carried out by the Selective Service System. It is presumed that, in the case of the Netherlands, the procedure will be identical.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
G. Howland SHAW

Enclosure:

Memorandum to all State Directors (I. 422)

His Excellency Dr. A. Loudon
Ambassador of the Netherlands

¹ Not printed.

En ce qui concerne la demande que vous avez formulée pour obtenir communication des noms et adresses des sujets néerlandais qui sont libres d'opter pour le service dans les forces armées des Pays-Bas, la Direction du recrutement a fait la déclaration suivante:

“La Direction ne dispose d'aucune liste des sujets néerlandais ayant souscrit une déclaration d'intention, à l'exception des noms extraits des fiches signalétiques d'étrangers (*DSS Form 304*). On escompte actuellement que ces fiches ne seront bientôt plus utilisées, tout au moins en ce qui concerne les pays cobelligérants et les pays neutres. Dans ce cas, il sera très difficile, voire impossible, de fournir les noms demandés, étant donné qu'il sera inopportun d'imposer aux bureaux locaux un surcroît de travail en leur demandant de dresser des listes de ce genre.”

Le Major Sherrow G. Parker, de la Direction du recrutement, et le brigadier-général Guy W. Henry, du Comité du personnel interallié du Département de la guerre, seront à la disposition des membres de l'Ambassade des Pays-Bas pour examiner avec eux toutes les modalités des arrangements réciproques relatifs à l'incorporation dans les forces armées.

Le mémorandum (I-422) ci-joint¹ contient des renseignements sur la manière dont les accords réciproques relatifs à l'incorporation dans les forces armées sont actuellement appliqués par la Direction du recrutement. On suppose que, dans le cas des Pays-Bas, les modalités d'application seront identiques.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
G. Howland SHAW

Pièce jointe:

Mémorandum adressé à tous les Directeurs d'Etat (I-422)

A Son Excellence M. A. Loudon
Ambassadeur des Pays-Bas

¹ Ce texte n'a pas été reproduit.

IV

The Secretary of State to the Netherlands Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 30, 1942

Excellency:

I have the honor to refer to the arrangement between the Netherlands and the United States concerning the services of nationals of one country in the armed forces of the other country, and to inform you that the War Department is prepared to discharge, for the purpose of transferring to the armed forces of their own country, non-declarant Netherlands nationals now serving in the United States forces who have not heretofore had an opportunity of electing to serve in the forces of their own country, under the same conditions existing for the transfer of American citizens from the Netherlands forces.

The Inter-Allied Personnel Board of the War Department, which is headed by Major General Guy V. Henry, is prepared to make the necessary arrangements for the contemplated transfers, and to discuss matters related thereto. In the case of a person serving outside the United States, however, the commanding officer of the theater of operations in which he may be serving is the proper authority to arrange the release.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Breckinridge LONG

His Excellency Dr. A. Loudon
Ambassador of the Netherlands

IV

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur des Pays-Bas

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 septembre 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à l'arrangement intervenu entre les Pays-Bas et les Etats-Unis en ce qui concerne le service de ressortissants de l'un des deux pays dans les forces armées de l'autre pays, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Département de la guerre est disposé à libérer, dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles s'opère la mutation de citoyens américains servant dans les forces des Pays-Bas, et, en vue de leur mutation dans les forces armées de leur pays, les ressortissants néerlandais servant actuellement dans les forces armées des Etats-Unis qui n'ont pas souscrit de déclaration d'intention et n'ont pas eu jusqu'à présent la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées de leur propre pays.

Le Comité du personnel interallié du Département de la guerre, dont le chef est le major-général Guy V. Henry, est prêt à prendre les dispositions nécessaires pour les mutations envisagées et à examiner les questions qui s'y rapportent. Toutefois, dans le cas d'un individu qui sert en dehors des Etats-Unis, c'est au commandant en chef du théâtre d'opérations où sert cet individu qu'il appartient de prendre les dispositions relatives à sa libération.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Breckinridge LONG

A Son Excellence M. A. Loudon
Ambassadeur des Pays-Bas

No. 77

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 30 March, 29 April, 9 June and 30 September 1942

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 30 mars, 29 avril, 9 juin et 30 septembre 1942

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 77. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 30 MARCH, 29 APRIL, 9 JUNE AND 30 SEPTEMBER 1942

I

The Acting Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 30, 1942

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between officers of the British Embassy and of the Department with respect to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended,² to British subjects residing in the United States.

As you are aware the Act provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person residing in the United States between the ages of 18 and 65 shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain classes of individuals who have registered or who may register under the Selective Training

¹ Came into force on 30 April 1942, date of the receipt by the United States Government of the notes from the British Government of 29 April 1942.

² 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. §§ 301-318, Supp. II §§ 302-305, 308-310, 312, 315.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 77. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD RELATIF AU SERVICE DE RESSORTISSANTS
DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMEES DE
L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 30 MARS, 29 AVRIL,
9 JUIN ET 30 SEPTEMBRE 1942

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 mars 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur les conversations qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne et du Département d'Etat relativement à l'application aux sujets britanniques résidant aux Etats-Unis de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée².

Votre Excellence n'ignore pas que ladite loi dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens des Etats-Unis du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux Etats-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. Cette loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des Etats-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certaines catégories d'individus qui se sont fait recenser ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1942, date de réception des notes du Gouvernement du Royaume-Uni du 29 avril 1942.

² 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. paragraphs 301-318, Suppl. II paragraphs 302-305, 308-310, 312, 315.

and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of a co-belligerent country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of co-belligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. Individuals who so elect will be physically examined by the armed forces of the United States, and if found physically qualified, the results of such examinations will be forwarded to the proper authorities of the co-belligerent nation, for determination of acceptability. Upon receipt of notification that an individual is acceptable and also receipt of the necessary travel and meal vouchers from the co-belligerent government involved, the appropriate State Director of the Selective Service System will direct the local Selective Service Board having jurisdiction in the case to send the individual to a designated reception point for induction into active service in the armed forces of the co-belligerent country. If upon arrival it is found that the individual is not acceptable to the armed forces of the co-belligerent country, he shall be liable for immediate induction into the armed forces of the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to a co-belligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that:

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may

le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager, s'ils le désirent, dans les forces armées d'un pays cobelligérant. On se rappellera qu'au cours de la guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des Etats-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives en évitant ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

Mon Gouvernement est disposé, par conséquent, à instaurer une réglementation autorisant les étrangers qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui, ressortissants de pays cobelligérants, n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leurs pays respectifs plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des Etats-Unis. Les individus qui opteront dans ce sens seront examinés par le service de santé de l'armée des Etats-Unis, et, s'ils sont reconnus physiquement aptes, les résultats des examens subis seront communiqués aux autorités compétentes du pays cobelligérant aux fins de déterminer si les intéressés peuvent être admis à servir. Le Directeur des services de recrutement d'Etat compétent, lorsqu'il aura été informé qu'un individu peut être admis à servir et qu'il aura reçu dudit Gouvernement les titres de transport et d'alimentation nécessaires, chargera le bureau de recrutement local compétent en la matière de diriger l'intéressé sur un centre de rassemblement déterminé en vue de son incorporation, au titre du service actif, dans les forces armées du pays cobelligérant. Si l'on constate, à l'arrivée de l'intéressé, qu'il ne peut être admis à servir dans les forces armées du pays cobelligérant, il pourra être immédiatement incorporé dans les forces armées des Etats-Unis.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'Etat serait heureux de recevoir du représentant diplomatique dudit pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'associer à ladite réglementation et, ce faisant, convient :

a) De ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces d'un Gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) D'accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, de telle sorte que ceux-ci, avant d'être incorporés dans les forces armées du Gouvernement en question, se voient accorder la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des Etats-Unis dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit Gouvernement convient d'informer tous les citoyens américains

have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to the United Kingdom upon the receipt from you of a note stating that your government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

This Government is also prepared to make the proposed regime effective with respect to India upon the receipt of similar formal assurances. I should accordingly appreciate your having this matter presented to the Government of India.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

His Excellency
The Right Honorable Viscount Halifax, K.G.
British Ambassador

II

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

April 29th, 1942

Sir,

I have the honour to refer to your note of March 30th in regard to the application of the Selective Training and Service Act to British subjects residing in the United States.

2. His Majesty's Government are in sympathy with the objects of the proposal contained in your note, and will be glad to see the régime made effective imme-

qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent. Les arrangements nécessaires pour effectuer de telles mutations devront être élaborés par les représentants compétents des forces armées des Gouvernements respectifs;

c) De n'accepter aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

Mon Gouvernement est disposé à donner effet immédiatement à la réglementation envisagée en ce qui concerne le Royaume-Uni dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que votre Gouvernement désire adopter ladite réglementation et qu'il accepte les conditions énoncées aux alinéas, a, b, et c ci-dessus.

Mon Gouvernement est également disposé à donner effet à la réglementation envisagée en ce qui concerne l'Inde, dès qu'il aura reçu des assurances formelles analogues à celles qui ont été exprimées ci-dessus. En conséquence, je vous serais obligé de bien vouloir faire en sorte que le Gouvernement de l'Inde soit saisi de la question.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sumner WELLES
Secrétaire d'Etat par intérim

A Son Excellence
Le Très Honorable vicomte Halifax, K.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

II

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON (D.G.)

Le 29 avril 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 30 mars relative à l'application aux sujets britanniques résidant aux Etats-Unis de la loi sur le recrutement et le service militaire.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté considère favorablement les objectifs de la proposition contenue dans votre note et il sera heureux de voir la réglemen-

diately. As regards the stipulations set forth in the fifth paragraph of that note, His Majesty's Government in the United Kingdom agree to stipulations (a) and (c) without qualifications, and are glad to give the required assurances. As regards stipulation (b), His Majesty's Government will grant reciprocal treatment to American citizens in the United Kingdom; further information in regard to the arrangements for American citizens of military age in the United Kingdom will be supplied shortly. American citizens now serving in the Royal Navy who wish to transfer will be released unconditionally. American citizens now serving in the British Army will be allowed to resign their Commissions or take their discharge if the United States Military authorities in the United Kingdom are prepared to accept them. On discharge they will be given into the charge of the United States Military authorities in the United Kingdom, to be enlisted into the United States forces. United States citizens serving in the Royal Air Force will be treated in accordance with arrangements which have been agreed upon by the Air Ministry, the Royal Canadian Air Force and the American Military Mission in London. The State Department is doubtless aware of these arrangements. They will be put into effect by an Air Ministry order which will shortly be issued, of which the following is a summary:—

1. The application must be made in writing within fifteen days of the publication of the order.
2. No guarantee can be given whether or when the transfer will be effected. The efficiency of the war effort of the United Nations as a whole is the first consideration.
3. Transfers will be allowed only to suitable vacancies in United States forces which may be stationed in the country in which the men are serving, since shipping difficulties preclude transfers involving sea passages.
4. The transfer will be subject to the report of a Medical Board and interview by the United States Army authorities.
5. His Majesty's Government in the United Kingdom trust that the above arrangements, which apply to former American citizens who may have lost their citizenship as the result of having taken an Oath of Allegiance as well as to American citizens in the full sense of the word, will be regarded by the United States authorities as satisfying the stipulations of the fifth paragraph of your note under reply, and will thus enable the régime described in that note to be brought into effect.

tation envisagée prendre effet immédiatement. En ce qui concerne les dispositions énoncées au cinquième paragraphe de ladite note, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni souscrit sans réserve à celles qui figurent aux alinéas *a* et *c* et est heureux de donner les assurances demandées. Au sujet de la clause *b*, le Gouvernement de Sa Majesté accordera le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains se trouvant dans le Royaume-Uni; des renseignements complémentaires vous seront communiqués prochainement en ce qui concerne les arrangements relatifs aux citoyens américains en âge de porter les armes qui se trouvent dans le Royaume-Uni. Les citoyens américains, servant actuellement dans la marine royale qui désirent être mutés seront libérés sans condition. Les citoyens américains servant actuellement dans l'armée britannique seront autorisés à abandonner leur *commission* ou à se faire libérer si les autorités militaires des Etats-Unis dans le Royaume-Uni sont disposées à les accepter. A leur libération, ils seront pris en charge par les autorités militaires des Etats-Unis dans le Royaume-Uni aux fins d'incorporation dans les forces des Etats-Unis. Les citoyens des Etats-Unis servant dans la Royal Air Force seront traités conformément aux arrangements conclus par le Ministère de l'air, la Royal Canadian Air Force et la Mission militaire américaine à Londres. Le Département d'Etat est certainement au courant de ces arrangements. Ceux-ci seront mis en vigueur par une instruction qui sera prochainement publiée par le Ministère de l'Air et dont voici le résumé:

1. La demande devra être présentée par écrit dans les quinze jours qui suivront la date de publication de l'instruction.
2. Il ne pourra être donnée aucune garantie quant à la suite réservée à la demande de mutation, ni quant à la date à laquelle s'opérera cette mutation. Il sera tenu compte avant tout de l'efficacité de l'effort de guerre des Nations Unies considéré dans son ensemble.
3. Seules seront autorisées les mutations à des postes vacants appropriés dans les forces armées des Etats-Unis qui pourront être stationnées dans le pays où les intéressés sont en service, en raison des difficultés de navigation qui s'opposent à toute mutation comportant des transports par mer.
4. Toute mutation sera subordonnée à l'établissement d'un rapport par le service de santé et à une entrevue de l'intéressé avec les autorités militaires des Etats-Unis.
5. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni espère que les dispositions indiquées ci-dessus qui s'appliquent aux anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance, ainsi qu'aux citoyens américains dans toute l'acception du terme, seront considérées par les autorités des Etats-Unis comme conformes aux conditions énoncées dans le cinquième paragraphe de votre note du 30 mars et permettront ainsi de donner effet à la réglementation exposée dans ladite note.

I have the honor to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient, humble servant,

HALIFAX

The Honourable Cordell Hull
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

III

The British Ambassador to the Secretary of State

His Majesty's Ambassador presents his compliments to the Secretary of State, and with reference to his note to Mr. Hull of April 29th on the subject of the application of the Selective Training and Service Act to British subjects in the United States, has the honour to inform the Department that a bill will shortly be introduced in Parliament to enable the United Kingdom National Service Acts to be applied to Allied Nationals who do not join their National Forces within a reasonable period or hold a certificate of exemption from military service issued by their own Government.

The primary object of this bill is to deal with refractory Nationals in the United Kingdom of Allied countries whose governments are established there and who refuse to comply with calling up notices from those governments, since His Majesty's Government, like the United States Government, are unwilling to allow the enforcement in the United Kingdom of foreign conscription laws. In pursuance of the general policy towards Allied Governments this legislation will however only be applied to specific Allied nationalities with the concurrence of respective Allied government.

The numbers of United States citizens of military age in the United Kingdom available for military service must be very small, but His Majesty's Government presume that on the basis of reciprocity which they favour in this matter United States Government will wish the proposed legislation to be applied eventually to United States citizens. If this presumption is confirmed it is suggested that the Foreign Office should show the text of the bill to the United States Embassy in London and should discuss its details with them.

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.
April 29th, 1942

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

HALIFAX

A l'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
Washington (D.C.)

III

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'Etat

L'Ambassadeur de Sa Majesté présente ses compliments au Secrétaire d'Etat et, comme suite à la note qu'il a adressée le 29 avril à M. Hull relativement à l'application aux sujets britanniques se trouvant aux Etats-Unis de la loi sur le recrutement et le service militaire, il a l'honneur de faire connaître au Département d'Etat qu'un projet de loi sera prochainement présenté au Parlement en vue de permettre l'application des lois du Royaume-Uni sur le service national aux ressortissants d'un pays allié qui ne se seraient pas fait incorporer dans un délai raisonnable dans les forces armées de leurs pays ou qui sont détenteurs d'un certificat d'exemption du service militaire délivré par leur Gouvernement.

Ce projet de loi vise en premier lieu les dispositions à prendre à l'égard des réfractaires ressortissants d'un pays allié dont le Gouvernement est établi en Grande-Bretagne, qui se trouvent dans le Royaume-Uni et refusent d'obéir aux ordres d'appel dudit Gouvernement; en effet, le Gouvernement de Sa Majesté, de même que celui des Etats-Unis, n'est pas disposé à permettre que soient mises en vigueur dans le Royaume-Uni des lois étrangères en matière de conscription. Toutefois, conformément à la politique générale adoptée envers les Gouvernements alliés, la réglementation envisagée ne sera appliquée qu'à l'égard des ressortissants de pays alliés déterminés, d'accord avec le Gouvernement allié intéressé.

Le nombre de citoyens des Etats-Unis en âge de porter les armes qui se trouvent dans le Royaume-Uni et sont incorporables est sans doute extrêmement réduit, mais le Gouvernement de Sa Majesté suppose que, sur la base de la réciprocité qu'il préconise en la matière, le Gouvernement des Etats-Unis souhaitera voir la réglementation envisagée s'appliquer éventuellement aux citoyens des Etats-Unis. Si cette supposition se vérifie, le Foreign Office pourrait communiquer le texte du projet de loi aux autorités de l'Ambassade des Etats-Unis à Londres et en examiner le détail avec elles.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON (D.C.)
Le 29 avril 1942

IV

*The Secretary of State to the British Ambassador*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 9, 1942

Excellency:

I have the honor to advise you that the competent authorities of this Government consider your two notes of April 29, 1942, relative to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to British subjects residing in the United States, to contain satisfactory assurances concerning the points raised in my note of March 30, 1942. The procedure described in my note of March 30 is accordingly deemed to be in effect with respect to Great Britain and the War Department and the Selective Service System have been so advised.

The procedure contemplated to enable non-declarant British subjects and nationals residing in the United States to be enrolled in the British armed forces is identical with that now in effect for Canadian nationals, which is described in detail in the enclosed memorandum of May 2, 1942¹ from the National Headquarters of the Selective Service System to all state directors. It is contemplated that this same procedure will be applicable to the nationals of any country with which an agreement on this subject may be concluded.

It is understood that certain specific agreement must be reached between the armed forces of our two Governments, particularly with reference to the transfer of individuals from the armed forces of the United Kingdom to the armed forces of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

Enclosure:

Memorandum, May 2, 1942

His Excellency
The Right Honorable the Viscount Halifax, K.G.
British Ambassador

¹ Not printed.

IV

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne*DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 9 juin 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les autorités compétentes de mon Gouvernement estiment que les deux notes de Votre Excellence du 29 avril 1942 relatives à l'application aux sujets britanniques résidant aux Etats-Unis de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, contiennent des assurances satisfaisantes en ce qui concerne les points soulevés dans ma note du 30 mars 1942. En conséquence, la réglementation exposée dans ma note du 30 mars 1942 est considérée comme ayant pris effet à l'égard de la Grande-Bretagne, et le Département de la guerre ainsi que la Direction du recrutement en ont été avisés.

La réglementation envisagée pour permettre l'incorporation dans les forces armées britanniques des sujets et ressortissants britanniques résidant aux Etats-Unis qui n'ont pas souscrit de déclaration d'intention est identique à celle qui est actuellement en vigueur à l'égard des sujets canadiens et qui est exposée sous une forme détaillée dans le mémorandum ci-joint du 2 mai 1942¹ adressé par la Direction nationale du recrutement au Directeur d'Etat du recrutement. On envisage d'appliquer la même réglementation aux ressortissants de tout pays avec lequel un accord serait conclu en la matière.

Il est entendu qu'un accord particulier entre les forces armées de nos deux Gouvernements est nécessaire, notamment en ce qui concerne la mutation dans les forces armées des Etats-Unis d'individus appartenant aux forces armées du Royaume-Uni.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Cordell HULL

Pièce jointe:

Mémorandum du 2 mai 1942

A Son Excellence
Le Très Honorable vicomte Halifax, K.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

¹ Ce texte n'a pas été imprimé.

V

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 30, 1942

Excellency:

I have the honor to refer to the arrangement between Great Britain and the United States concerning the services of nationals of one country in the armed forces of the other country, and to inform you that the War Department is prepared to discharge, for the purpose of transferring to the armed forces of their own country, nondeclarant British nationals now serving in the United States forces who have not heretofore had an opportunity of electing to serve in the forces of their own country, under the same conditions existing for the transfer of American citizens from the British forces. The foregoing applies also to Indian nationals.

The Inter-Allied Personnel Board of the War Department, which is headed by Major General Guy V. Henry, is prepared to make the necessary arrangements for the contemplated transfers, and to discuss matters related thereto. In the case of a person serving outside the United States, however, the commanding officer of the theater of operations in which he may be serving is the proper authority to arrange the release.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Breckinridge LONG

His Excellency
The Right Honorable the Viscount Halifax, K.G.
British Ambassador

V

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 septembre 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à l'arrangement intervenu entre la Grande-Bretagne et les Etats-Unis en ce qui concerne le service des ressortissants de l'un des deux pays dans les forces armées de l'autre pays, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Département de la guerre est disposé à libérer, dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles s'opère la mutation de citoyens américains servant dans les forces britanniques, et, en vue de leur mutation dans les forces armées de leur propre pays, les ressortissants britanniques servant actuellement dans les forces des Etats-Unis, qui n'ont pas souscrit de déclaration d'intention et n'ont pas eu jusqu'à présent la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées de leur propre pays. Ce qui précède s'applique également aux ressortissants de l'Inde.

Le Comité du personnel interallié du Département de la guerre, dont le chef est le major-général Guy V. Henry, est prêt à prendre les dispositions nécessaires pour les mutations envisagées et à examiner les questions qui s'y rapportent. Toutefois, dans le cas d'un individu qui sert en dehors des Etats-Unis, c'est au commandant en chef du théâtre d'opérations où sert cet individu qu'il appartient de prendre les dispositions relatives à sa libération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Breckinridge LONG

A Son Excellence
Le Très Honorable vicomte Halifax, K.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

No. 78

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 30 March, 25 May, 3 July and 30 September 1942

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
INDE**

Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 30 mars, 25 mai, 3 juillet, et 30 septembre 1942

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 78. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 30 MARCH, 25 MAY, 3 JULY AND 30 SEPTEMBER 1942

I

The Acting Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 30, 1942

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between officers of the British Embassy and of the Department with respect to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended,² to British subjects residing in the United States.

As you are aware the Act provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person residing in the United States between the ages of 18 and 65 shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain classes of individuals who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of a co-belligerent country, should they desire to do so. It will be recalled that during

¹ Came into force on 27 May 1942, date of the receipt by the United States Government of the note from the Indian Government of 25 May 1942.

² 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. §§ 301-318, Supp. II §§ 302-305, 308-310, 312, 315.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 78. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'INDE RELATIF AU SERVICE DES RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMEES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 30 MARS, 25 MAI, 3 JUILLET, ET 30 SEPTEMBRE 1942

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 mars 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur les conversations qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne et du Département d'Etat relativement à l'application aux sujets britanniques résidant aux Etats-Unis de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée².

Votre Excellence n'ignore pas que ladite loi dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens des Etats-Unis du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux Etats-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. Cette loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des Etats-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certaines catégories d'individus qui se sont fait recenser ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager, s'ils le désirent, dans les forces armées d'un pays cobelligérant. On se rappellera

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1942, date de réception par le Gouvernement des Etats-Unis de la note du Gouvernement de l'Inde du 25 mai 1942.

² 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. paragraphs 301-318, Suppl. II paragraphs 302-305, 308-310, 312, 315.

the World War this Government signed conventions with certain associated powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of co-belligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. Individuals who so elect will be physically examined by the armed forces of the United States, and if found physically qualified, the results of such examinations will be forwarded to the proper authorities of the co-belligerent nation for determination of acceptability. Upon receipt of notification that an individual is acceptable and also receipt of the necessary travel and meal vouchers from the co-belligerent government involved, the appropriate State Director of the Selective Service System will direct the local Selective Service Board having jurisdiction in the case to send the individual to a designated reception point for induction into active service in the armed forces of the co-belligerent country. If upon arrival it is found that the individual is not acceptable to the armed forces of the co-belligerent country, he shall be liable for immediate induction into the armed forces of the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to a co-belligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that:

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces

qu'au cours de la guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des Etats-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives en évitant ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

Mon Gouvernement est disposé, par conséquent, à instaurer une réglementation autorisant les étrangers qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui, ressortissants de pays cobelligérants, n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leurs pays respectifs plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des Etats-Unis. Les individus qui opteront dans ce sens seront examinés par le service de santé de l'armée des Etats-Unis, et, s'ils sont reconnus physiquement aptes, les résultats des examens subis seront communiqués aux autorités compétentes du pays cobelligérant aux fins de déterminer si les intéressés peuvent être admis à servir. Le Directeur des services de recrutement d'Etat compétent, lorsqu'il aura été informé qu'un individu peut être admis à servir et qu'il aura reçu dudit Gouvernement les titres de transport et d'alimentation nécessaires, chargera le bureau de recrutement local compétent en la matière de diriger l'intéressé sur un centre de rassemblement déterminé en vue de son incorporation, au titre du service actif, dans les forces armées du pays cobelligérant. Si l'on constate, à l'arrivée de l'intéressé, qu'il ne peut être admis à servir dans les forces armées du pays cobelligérant, il pourra être immédiatement incorporé dans les forces armées des Etats-Unis.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'Etat serait heureux de recevoir du représentant diplomatique dudit pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'associer à ladite réglementation et, ce faisant, convient :

a) De ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces d'un Gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) D'accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, de telle sorte que ceux-ci, avant d'être incorporés dans les forces armées du Gouvernement en question, se voient accorder la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des Etats-Unis dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit Gouvernement convient d'informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allé-

that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to the United Kingdom upon the receipt from you of a note stating that your government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

This Government is also prepared to make the proposed regime effective with respect to India upon the receipt of similar formal assurances. I should accordingly appreciate your having this matter presented to the Government of India.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

His Excellency
The Right Honorable the Viscount Halifax, K.G.
British Ambassador

geance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent. Les arrangements nécessaires pour effectuer de telles mutations devront être élaborés par les représentants compétents des forces armées des Gouvernements respectifs;

c) De n'accepter aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

Mon Gouvernement est disposé à donner effet immédiatement à la réglementation envisagée en ce qui concerne le Royaume-Uni dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que votre Gouvernement désire adopter ladite réglementation et qu'il accepte les conditions énoncées aux paragraphes *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Mon Gouvernement est également disposé à donner effet à la réglementation envisagée en ce qui concerne l'Inde, dès qu'il aura reçu des assurances formelles analogues à celles qui ont été exprimées ci-dessus. En conséquence, je vous serais obligé de bien vouloir faire en sorte que le Gouvernement de l'Inde soit saisi de la question.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sumner WELLES
Secrétaire d'Etat par intérim

A Son Excellence
Le Très Honorable vicomte Halifax, K.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

II

The Agent General for India to the Secretary of State

INDIAN AGENCY GENERAL
WASHINGTON, D.C.

25th May, 1942

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated the 30th March, 1942 to His Excellency the British Ambassador regarding the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to British subjects residing in the United States.

2. In paragraph 7 of that letter the Government of the United States expressed its willingness to make the proposed regime effective with respect to India upon the receipt of formal assurances similar to those outlined earlier in the despatch. The Government of India has authorised me to say that it accepts the procedure proposed, and gives an assurance that no threat or compulsion of any nature will be exercised to induce any person in the United States to enlist in the forces of my Government. Similarly no enlistments will be accepted in the United States of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

3. With regard to the request that reciprocal treatment should be granted to American citizens by the Government of India, I am to explain that strict reciprocity is not possible as there is no conscription law for United States citizens in India. The Government of India, however, has no objection to the Government of the United States calling up its citizens in India for military service.

4. I have the honour to be, Sir, with the highest consideration, your most obedient, humble servant,

G. S. BAJPAI

The Honourable Mr. Cordell Hull
Secretary of State
State Department
Washington, D.C.

II

L'Agent général de l'Inde au Secrétaire d'Etat

AGENCE GÉNÉRALE DE L'INDE
WASHINGTON (D.C.)

Le 25 mai 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre que vous avez adressée le 30 mars 1942 à Son Excellence l'Ambassadeur de Grande-Bretagne relativement à l'application aux sujets britanniques résidant aux Etats-Unis de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée.

2. Au paragraphe 7 de cette lettre, le Gouvernement des Etats-Unis se déclare disposé à donner effet à la réglementation envisagée, en ce qui concerne l'Inde, dès qu'il aura reçu des assurances formelles analogues à celles qui sont données dans la lettre en question. Le Gouvernement de l'Inde m'a autorisé à vous faire connaître qu'il accepte la réglementation proposée et donne l'assurance qu'il n'aura recours à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces armées de l'Inde. De même, il n'acceptera aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

3. En ce qui concerne la demande adressée au Gouvernement de l'Inde pour qu'il accorde le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, je dois dire qu'une stricte réciprocité est impossible du fait qu'il n'existe aucune loi prévoyant la conscription pour les citoyens des Etats-Unis dans l'Inde. Toutefois, le Gouvernement de l'Inde ne s'oppose pas à ce que le Gouvernement des Etats-Unis appelle sous les drapeaux les citoyens américains qui se trouvent dans l'Inde.

4. Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

G. S. BAJPAI

A l'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

III

*The Secretary of State to the British Ambassador*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 3, 1942

Excellency:

I have the honor to advise you that the competent authorities of this Government consider Sir Girja Shankar Bajpai's note of May 25, 1942, relative to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to Indian nationals residing in the United States, to contain satisfactory assurances concerning the points raised in my note of March 30, 1942. The procedure described in my note of March 30 is accordingly deemed to be in effect with respect to India and the War Department and the Selective Service System have been so advised.

The procedure contemplated to enable Indian nationals residing in the United States to be enrolled in the British Indian armed forces is identical with that now in effect for Canadian nationals, which is described in detail in the enclosed memorandum of May 2, 1942¹ from the National Headquarters of the Selective Service System to all state directors.

It is noted that Sir Girja's note contains no indication that American citizens now serving in the armed forces of India or persons in those forces who have lost American citizenship as a result of having taken the oath of allegiance in connection with their entry into those forces have been informed that they may transfer to United States forces if they so desire and if they are acceptable to the United States. It is assumed that appropriate steps will be taken, if they have not already been taken, to have such information conveyed to any such persons who may be serving in the armed forces of India.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

Enclosure:

Memorandum, May 2, 1942.

His Excellency
The Right Honorable the Viscount Halifax, K.G.
British Ambassador

¹ Not printed.

III

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 3 juillet 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les autorités compétentes de mon Gouvernement estiment que la note de Sir Girja Shankar Bajpai, du 25 mai 1942, relative à l'application aux ressortissants de l'Inde résidant aux Etats-Unis de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, contient des assurances satisfaisantes en ce qui concerne les points soulevés dans ma note du 30 mars 1942. En conséquence, la réglementation exposée dans ma note du 30 mars 1942 est considérée comme ayant pris effet en ce qui concerne l'Inde. Le Département de la guerre et la Direction du recrutement en ont été avisés.

La réglementation envisagée pour permettre l'incorporation des ressortissants de l'Inde résidant aux Etats-Unis dans les forces armées britanniques de l'Inde est identique à celle qui est actuellement en vigueur à l'égard des ressortissants canadiens et qui est exposée en détail dans le mémorandum ci-joint du 2 mai 1942¹ adressée par la Direction nationale du recrutement à tous les directeurs du recrutement de chaque Etat.

Nous remarquons que, dans la note de Sir Girja, rien n'indique que les citoyens américains qui servent actuellement dans les forces armées de l'Inde, ou les personnes servant dans ces forces armées qui ont perdu leur qualité de citoyen des Etats-Unis pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, ont été informés qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis, à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent. Nous présumons que les mesures nécessaires seront prises, si elles ne l'ont été déjà, pour que toutes les personnes ainsi visées qui serviraient actuellement dans les forces armées de l'Inde soient tenues informées de ces dispositions.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL

Pièce jointe:

Mémorandum du 2 mai 1942

A Son Excellence

Le Très Honorable vicomte Halifax, K.G.

Ambassadeur de Grande-Bretagne

¹ Ce document n'a pas été imprimé.

IV

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 30, 1942

Excellency:

I have the honor to refer to the arrangement between Great Britain and the United States concerning the services of nationals of one country in the armed forces of the other country, and to inform you that the War Department is prepared to discharge, for the purpose of transferring to the armed forces of their own country, nondeclarant British nationals now serving in the United States forces who have not heretofore had an opportunity of electing to serve in the forces of their own country, under the same conditions existing for the transfer of American citizens from the British forces. The foregoing applies also to Indian nationals.

The Inter-Allied Personnel Board of the War Department, which is headed by Major General Guy V. Henry, is prepared to make the necessary arrangements for the contemplated transfers, and to discuss matters related thereto. In the case of a person serving outside the United States, however, the commanding officer of the theater of operation in which he may be serving is the proper authority to arrange the release.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

For the Secretary of State:
Breckinridge LONG

His Excellency
The Right Honorable the Viscount Halifax, K.G.
British Ambassador

IV

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 septembre 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à l'arrangement intervenu entre la Grande-Bretagne et les Etats-Unis en ce qui concerne le service militaire des ressortissants de l'un des deux pays dans les forces armées de l'autre pays, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Département de la guerre est disposé à libérer, dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles s'opère la mutation de citoyens américains servant dans les forces armées britanniques, et, en vue de leur mutation dans les forces armées de leur propre pays, les ressortissants britanniques servant actuellement dans les forces armées des Etats-Unis, qui n'ont pas souscrit de déclaration d'intention et n'ont pas eu jusqu'à présent la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées de leur propre pays. Ce qui précède s'applique également aux ressortissants de l'Inde.

Le Comité du personnel interallié du Département de la Guerre, dont le chef est le major-général Guy V. Henry, est prêt à prendre les dispositions nécessaires pour les mutations envisagées et à examiner les questions qui s'y rapportent. Toutefois, dans le cas d'un individu qui sert en dehors des Etats-Unis, c'est au commandant en chef du théâtre d'opérations où sert cet individu qu'il appartient de prendre les dispositions relatives à sa libération.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Breckinridge LONG

A Son Excellence
Le Très Honorable vicomte Halifax, K.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

No. 79

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March, 14 May, 25 June and 30 September 1942

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars, 14 mai, 25 juin et 30 septembre 1942

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 79. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 31 MARCH, 14 MAY, 25 JUNE AND 30 SEPTEMBER 1942

I

The Acting Secretary of State to the Yugoslav Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 31, 1942

Sir:

I have the honor to refer to my note of March 24,² in acknowledgment of your note of March 10² referring to the desire of your Government to engage in its armed forces certain Yugoslav citizens resident in the United States.

Various Departments and agencies of this Government were consulted, as noted in my preliminary acknowledgment of your note, in the formulation of the procedure under which the status of alien residents of the United States would be determined with regard to the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended.³ This uniform procedure, which would be applicable to persons of the classes mentioned in your note, may be set forth as follows:

As you are aware the Act provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person residing in the United States between the ages of eighteen and sixty-five shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

¹ Came into force on 18 May 1942, date of the receipt by the United States Government of the note from the Yugoslav Government of 14 May 1942.

² Not printed.

³ 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. §§ 301-318, Supp. II §§ 302-305, 308-310, 312, 315.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 79. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA YUGOSLAVIE RELATIF AU SERVICE DE RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMEES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 31 MARS, 14 MAI, 25 JUIN ET 30 SEPTEMBRE 1942

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Ministre de Yougoslavie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 mars 1942

Excellence,

J'ai l'honneur de vous rappeler la note que je vous ai adressée le 24 mars² pour accuser réception de votre note du 10 mars² indiquant le désir de votre Gouvernement d'incorporer dans ses forces armées certains citoyens yougoslaves résidant aux Etats-Unis.

Divers départements et organes de mon Gouvernement ont été consultés, ainsi qu'il est indiqué dans l'accusé de réception que je vous ai adressé à titre préliminaire, au sujet de l'élaboration de la réglementation appelée à régir la situation des étrangers résidant aux Etats-Unis à l'égard de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée³. Cette réglementation uniforme, qui serait applicable aux personnes des catégories mentionnées dans votre note, peut être exposée comme suit:

Votre Excellence n'ignore pas que la loi mentionnée ci-dessus dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens des Etats-Unis du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux Etats-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. Cette loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des Etats-Unis.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1942, date de réception par le Gouvernement des Etats-Unis de la note du Gouvernement de Yougoslavie du 14 mai 1942.

² Ce texte n'a pas été imprimé.

³ 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. paragraphs 301-318, Suppl. II paragraphs 302-305, 308-310, 312, 315.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain classes of individuals who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of a co-belligerent country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of co-belligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. Individuals who so elect will be physically examined by the armed forces of the United States, and if found physically qualified, the results of such examinations will be forwarded to the proper authorities of the co-belligerent nation for determination of acceptability. Upon receipt of notification that an individual is acceptable and also receipt of the necessary travel and meal vouchers from the co-belligerent government involved, the appropriate State Director of the Selective Service System will direct the local Selective Service Board having jurisdiction in the case to send the individual to a designate reception point for induction into active service in the armed forces of the co-belligerent country. If upon arrival it is found that the individual is not acceptable to the armed forces of the co-belligerent country, he shall be liable for immediate induction into the armed forces of the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to a co-belligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that:

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his govern-

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certaines catégories d'individus qui se sont fait recenser ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager, s'ils le désirent, dans les forces armées d'un pays cobelligérant. On se rappellera qu'au cours de la guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des Etats-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives en évitant ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

Mon Gouvernement est disposé, par conséquent, à instaurer une réglementation autorisant les étrangers qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui, ressortissants de pays cobelligérants, n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leurs pays respectifs plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des Etats-Unis. Les individus qui opteront dans ce sens seront examinés par le service de santé de l'armée des Etats-Unis, et, s'ils sont reconnus physiquement aptes, les résultats des examens subis seront communiqués aux autorités compétentes du pays cobelligérant aux fins de déterminer si les intéressés peuvent être admis à servir. Le Directeur des services de recrutement d'Etat compétent, lorsqu'il aura été informé qu'un individu peut être admis à servir et qu'il aura reçu dudit Gouvernement les titres de transport et d'alimentation nécessaires, chargera le bureau de recrutement local compétent en la matière de diriger l'intéressé sur un centre de rassemblement déterminé en vue de son incorporation, au titre du service actif, dans les forces armées du pays cobelligérant. Si l'on constate, à l'arrivée de l'intéressé, qu'il ne peut être admis à servir dans les forces armées du pays cobelligérant, il pourra être immédiatement incorporé dans les forces armées des Etats-Unis.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'Etat serait heureux de recevoir du représentant diplomatique dudit pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'associer à ladite réglementation et, ce faisant, convient :

a) De ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces d'un Gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) D'accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, de telle sorte que ceux-ci, avant d'être incorporés dans les forces armées

ment they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to the Kingdom of Yugoslavia upon the receipt from you of a note stating that your government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

The Honorable Constantin Fotitch
Minister of Yugoslavia

du Gouvernement en question, se voient accorder la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des Etats-Unis dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit Gouvernement convient d'informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent. Les arrangements nécessaires pour effectuer de telles mutations devront être élaborés par les représentants compétents des forces armées des Gouvernements respectifs;

c) De n'accepter aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

Mon Gouvernement est disposé à donner effet immédiatement à la réglementation envisagée en ce qui concerne le Royaume de Yougoslavie dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement yougoslave désire adopter ladite réglementation et qu'il accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sumner WELLES
Secrétaire d'Etat par intérim

A l'Honorable Constantin Fotitch
Ministre de Yougoslavie

II

The Yugoslav Minister to the Under Secretary of State

ROYAL YUGOSLAV LEGATION
WASHINGTON, D.C.

Pov. No. 399

May 14, 1942

Mr. Secretary:

I have the honor to refer to your note of March 31, 1942 and to inform you that my Government shares entirely the view of the United States Government, and agrees to the stipulations set forth in the paragraphs of your letter *a*, *b*, and *c*, concerning the recruiting of Yugoslav citizens residing in the United States.

Accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

Const. FOTTICH

The Honorable Mr. Sumner Welles
The Under Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

III

The Secretary of State to the Yugoslav Minister

The Secretary of State presents his compliments to the Honorable the Minister of Yugoslavia and refers to the Minister's note no. 399 of May 14, 1942, stating that the Yugoslav Government agrees to the stipulations set forth in the paragraphs lettered as *a*, *b*, and *c* in the Department's note of March 31, concerning the recruiting of Yugoslav citizens residing in the United States.

This information was duly communicated to the Director of the Selective Service System who has informed the Department that Major S. G. Parker, at the National Headquarters of the Selective Service System, will be available to discuss related problems with officials of the Yugoslav Government at their convenience.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, June 25, 1942

No. 79

II

Le Ministre de Yougoslavie au Sous-Secrétaire d'Etat

LÉGATION ROYALE DE YOUGOSLAVIE
WASHINGTON (D.C.)

Pov. n° 399

Le 14 mai 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite à votre note du 31 mars 1942, j'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement partage entièrement le point de vue du Gouvernement des Etats-Unis et accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b*, et *c* de votre lettre, en ce qui concerne le recrutement de citoyens yougoslaves résidant aux Etats-Unis.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

Const. FOTITCH

A l'Honorable Sumner Welles
Sous-Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

III

Le Secrétaire d'Etat au Ministre de Yougoslavie

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Son Excellence le Ministre de Yougoslavie et se réfère à sa note n° 399 du 14 mai 1942 dans laquelle il indique que le Gouvernement yougoslave accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* de la note du Département d'Etat du 31 mars au sujet du recrutement de citoyens yougoslaves résidant aux Etats-Unis.

Cette information a été dûment communiquée au Directeur du recrutement, lequel a informé le Département d'Etat que le major S. G. Parker, de la Direction nationale du recrutement, se tiendra à la disposition des fonctionnaires du Gouvernement yougoslave pour examiner avec eux, à leur convenance, les problèmes ayant trait à la question.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, le 25 juin 1942

IV

*The Secretary of State to the Yugoslav Minister*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 30, 1942

Sir:

I have the honor to refer to the arrangement between Yugoslavia and the United States concerning the services of nationals of one country in the armed forces of the other country, and to inform you that the War Department is prepared to discharge, for the purpose of transferring to the armed forces of their own country, nondeclarant Yugoslav nationals now serving in the United States forces who have not heretofore had an opportunity of electing to serve in the forces of their own country, under the same conditions existing for the transfer of American citizens from the Yugoslav forces.

The Inter-Allied Personnel Board of the War Department, which is headed by Major General Guy V. Henry, is prepared to make the necessary arrangements for the contemplated transfers, and to discuss matters related thereto. In the case of a person serving outside the United States, however, the commanding officer of the theater of operations in which he may be serving is the proper authority to arrange the release.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Breckinridge LONGThe Honorable Constantin Fotitch,
Minister of Yugoslavia

IV

Le Secrétaire d'Etat au Ministre de Yougoslavie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 septembre 1942

Excellence,

Comme suite à l'arrangement intervenu entre la Yougoslavie et les Etats-Unis en ce qui concerne le service des ressortissants de l'un des deux pays dans les forces armées de l'autre pays, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Département de la guerre est disposé à libérer, dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles s'opère la mutation de citoyens américains servant dans les forces armées yougoslaves, et en vue de leur mutation dans les forces armées de leur propre pays, les ressortissants yougoslaves servant actuellement dans les forces des Etats-Unis, qui n'ont pas souscrit de déclaration d'intention et n'ont pas eu jusqu'à présent la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées de leur propre pays.

Le Comité du personnel interallié du Département de la Guerre, dont le chef est le major-général Guy V. Henry, est prêt à prendre les dispositions nécessaires pour les mutations envisagées et à examiner les questions qui s'y rapportent. Toutefois, dans le cas d'un individu qui sert en dehors des Etats-Unis, c'est au commandant en chef du théâtre d'opérations où sert cet individu qu'il appartient de prendre les dispositions relatives à sa libération.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Breckinridge LONG

A l'Honorable Constantin Fotitch
Ministre de Yougoslavie

No. 80

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March, 31 July, 10 and 16 October 1942

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
BELGIQUE**

Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars, 31 juillet, 10 et 16 octobre 1942

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 80. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 31 MARCH, 31 JULY, 10 AND 16 OCTOBER 1942.

I

The Acting Secretary of State to the Belgian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 31, 1942

Excellency:

With reference to your Excellency's note no. 1685 and previous correspondence with respect to the enlistment of residents of the United States in the armed forces of Belgium, I have the honor to inform you that special consideration has been given to the views of your Government in the discussions which have taken place between officers of this Department, the War and Navy Departments, and the Selective Service System on the general problem of the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended,² to nationals of co-belligerent countries residing in the United States.

As you are aware the Act provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every male person residing in the United States between the ages of eighteen and sixty-five shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war

¹ Came into force on 4 August 1942, date of the receipt by the United States Government of the note from the Belgian Government of 31 July 1942.

² 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. §§ 301-318, Supp. II §§ 302-305, 308-310, 312, 315.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 80. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF AU SERVICE DES RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMEES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 31 MARS, 31 JUILLET, 10 ET 16 OCTOBRE 1942

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de Belgique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 mars 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la note n° 1685 et aux communications antérieures de Votre Excellence concernant l'enrôlement dans les forces armées de la Belgique de personnes résidant aux Etats-Unis, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'il a été tenu particulièrement compte des sentiments du Gouvernement belge dans les conversations qui ont eu lieu entre les autorités du Département d'Etat, des Départements de la guerre et de la marine et de la Direction du recrutement au sujet du problème général que pose l'application aux ressortissants de pays cobelligérants, résidant aux Etats-Unis, de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée².

Votre Excellence n'ignore pas que ladite loi dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens, des Etats-Unis du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux Etats-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. Cette loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des Etats-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe,

¹ Entré en vigueur le 4 août 1942, date de réception par le Gouvernement des Etats-Unis de la note du Gouvernement belge du 31 juillet 1942.

² 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. paragraphs 301-318, Suppl. II paragraphs 302-305, 308-310, 312, 315.

with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain classes of individuals who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of a co-belligerent country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of co-belligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. Individuals who so elect will be physically examined by the armed forces of the United States, and if found physically qualified, the results of such examinations will be forwarded to the proper authorities of the co-belligerent nation for determination of acceptability. Upon receipt of notification that an individual is acceptable and also receipt of the necessary travel and meal vouchers from the co-belligerent government involved, the appropriate State Director of the Selective Service System will direct the local Selective Service Board having jurisdiction in the case to send the individual to a designated reception point for induction into active service in the armed forces of the co-belligerent country. If upon arrival it is found that the individual is not acceptable to the armed forces of the co-belligerent country, he shall be liable for immediate induction into the armed forces of the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to a co-belligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that:

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined

il serait souhaitable d'autoriser certaines catégories d'individus qui se sont fait recenser ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager, s'ils le désirent, dans les forces armées d'un pays cobelligérant. On se rappellera qu'au cours de la guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des Etats-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives en évitant ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

Mon Gouvernement est disposé, par conséquent, à instaurer une réglementation autorisant les étrangers qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui, ressortissants de pays cobelligérants, n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leurs pays respectifs plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des Etats-Unis. Les individus qui opteront dans ce sens seront examinés par le service de santé de l'armée des Etats-Unis, et, s'ils sont reconnus physiquement aptes, les résultats des examens subis seront communiqués aux autorités compétentes du pays cobelligérant aux fins de déterminer si les intéressés peuvent être admis à servir. Le Directeur des services de recrutement d'Etat compétent, lorsqu'il aura été informé qu'un individu peut être admis à servir et qu'il aura reçu dudit Gouvernement les titres de transport et d'alimentation nécessaires, chargera le bureau de recrutement local compétent en la matière de diriger l'intéressé sur un centre de rassemblement déterminé en vue de son incorporation, au titre du service actif, dans les forces armées du pays cobelligérant. Si l'on constate, à l'arrivée de l'intéressé, qu'il ne peut être admis à servir dans les forces armées du pays cobelligérant, il pourra être immédiatement incorporé dans les forces armées des Etats-Unis.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'Etat serait heureux de recevoir du représentant diplomatique dudit pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'associer à ladite réglementation et, ce faisant, convient :

a) De ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces d'un Gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) D'accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, de telle sorte que ceux-ci, avant d'être incorporés dans les forces armées du Gouvernement en question, se voient accorder la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des Etats-Unis dans des conditions

above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to Belgium upon the receipt from you of a note stating that your Government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

His Excellency Count Robert van der Straten-Ponthoz
Belgian Ambassador

II

The Belgian Ambassador to the Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

Washington, July 31, 1942

Sir:

I have the honor to refer to your Excellency's note of March 31, 1942 concerning the application of the U.S.A. Selective Training Service Act of 1940, as amended, to Belgian Nationals residing in the U.S.A.

identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit Gouvernement convient d'informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent. Les arrangements nécessaires pour effectuer de telles mutations devront être élaborés par les représentants compétents des forces armées des Gouvernements respectifs;

c) De n'accepter aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

Mon Gouvernement est disposé à donner effet immédiatement à la réglementation envisagée en ce qui concerne la Belgique dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement belge désire adopter ladite réglementation et qu'il accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Sumner WELLES
Secrétaire d'Etat par intérim

A Son Excellence le comte Robert van der Straten-Ponthoz
Ambassadeur de Belgique

II

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE BELGIQUE
WASHINGTON (D.C.)

Washington, le 31 juillet 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 31 mars 1942, relative à l'application aux ressortissants belges résidant aux Etats-Unis de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée.

Your Excellency is well aware that, according to Belgian law, Belgian nationals only and no aliens are liable for military service. Consequently, no American citizen residing on Belgian territory has ever been submitted to military service in Belgian forces; on the other hand, Belgians are liable for military service in the Belgian army wherever they reside.

The Belgian Government had, therefore, reason to expect that Belgians residing in the U.S.A. be given the same treatment regarding military service as is given to Americans living on Belgian territory. In the absence of a *de facto* reciprocity, the Belgian Government feels that an agreement should have been reached between the U.S.A. and Belgium before Belgian citizens living in the U.S.A. be conscripted for military service in the U.S.A. forces. It may be pointed out in this connection that according to an opinion expressed by the Hague Peace Conference of 1907, the conscription of aliens should be regulated by special treaties between the interested governments.

The Belgian Government regrets that the American Government has adopted, as regards military service, a policy which seriously hampers the efforts of the Belgian Government to carry on the fight against the Axis Powers.

Since Belgium is occupied by the enemy, the Belgian Government lacks man power to reinforce its small armed forces in England as well as to meet the needs of its Colony. With the exception of the few Belgians who succeed in escaping from the occupied country, Belgian nationals residing in free countries and particularly in the U.S.A. constitute the sole available supply of man power for the Belgian Government.

As has already been emphasized, it is of paramount political importance for the Belgian Government to raise and organize an armed force in the present conflict, while the presence of Belgian units fighting under the Belgian flag will be an obvious advantage to the common cause for the future liberation of Belgian territory and the reestablishment of law and order therein.

In the note of March 31st, your Excellency states that the government of the U.S.A. is prepared to initiate a procedure which will permit non-declarant Belgian nationals, who have registered under the U.S.A. Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to elect, at any time prior to their induction into the armed forces of the U.S.A., to serve in the armed forces of Belgium, in lieu of service in the forces of the U.S.A.

Votre Excellence n'ignore pas que, aux termes de la législation belge, seuls les ressortissants belges sont soumis à la conscription militaire, à l'exclusion des étrangers. En conséquence, aucun citoyen américain résidant en territoire belge n'a jamais été astreint au service militaire dans les forces belges; d'autre part, les Belges sont astreints au service militaire dans l'armée belge, quel que soit le lieu de leur résidence.

Le Gouvernement belge avait donc tout lieu de s'attendre à ce que les Belges résidant aux Etats-Unis bénéficient, en ce qui concerne le service militaire, du même traitement que les Américains vivant en territoire belge. En l'absence d'une réciprocité de fait, le Gouvernement belge estime qu'un accord aurait dû intervenir entre les Etats-Unis et la Belgique avant que les citoyens belges vivant aux Etats-Unis se voient appelés à servir, à titre militaire, dans les forces des Etats-Unis. Il peut être utile de rappeler à ce sujet, que selon une opinion exprimée par la Conférence de la Paix qui s'est tenue à La Haye en 1907, la conscription des étrangers devrait être réglementée par des traités spéciaux entre les Gouvernements intéressés.

Le Gouvernement belge regrette que le Gouvernement américain ait adopté, en ce qui concerne le service militaire, une politique qui gêne sérieusement les efforts accomplis par le Gouvernement belge pour mener la lutte contre les Puissances de l'Axe.

Du fait que la Belgique est occupée par l'ennemi, le Gouvernement belge n'a pas suffisamment d'hommes pour renforcer les effectifs restreints de ses forces armées en Angleterre et faire face aux besoins de sa colonie. A l'exception des quelques Belges qui réussissent à s'échapper de leur pays occupé, les ressortissants belges résidant dans les pays libres, et notamment aux Etats-Unis, constituent l'unique source où le Gouvernement belge puisse recruter les effectifs dont il a besoin.

Ainsi qu'il a été déjà souligné, il est de la plus haute importance, du point de vue politique, que le Gouvernement belge lève et organise une armée dans le conflit actuel, et la présence d'unités belges combattant sous le drapeau belge présentera un avantage manifeste pour la cause commune en vue de libérer à l'avenir le territoire belge et d'y rétablir l'ordre dans le respect de la loi.

La note de Votre Excellence du 31 mars fait savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à instaurer une réglementation autorisant les ressortissants belges qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains et qui se sont fait recenser en application de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à opter pour le service dans les forces armées de la Belgique, plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des Etats-Unis.

Although the proposals of the American Government are far from meeting the wishes of the Belgian Government, such as they were set forth in previous notes of this Embassy, in view of the close cooperation between the U.S.A. and Belgium in the prosecution of the war, the Belgian Government is prepared to participate in the régime outlined in your Excellency's note of March 31st.

The Belgian Government agrees that:

- A. No threat or compulsion of any nature will be exercised by the Belgian Government to induce any person in the U.S.A. to enlist in the forces of Belgium or of any other foreign government.

It should be understood that this engagement is not intended:

1. to prevent the Belgian Government from informing non-declarant Belgian nationals in the U.S.A. of their military obligations according to the Belgian law, so long as nothing is said or done by the Belgian Government in the U.S.A. by way of threat or compulsion.
 2. to waive the right of enforcing the provisions of the Belgian law and those of the Naturalization Convention of 1868 between the U.S.A. and Belgium, upon Belgians residing in the U.S.A. who were called to the colours by the Belgian Government and failed to answer this call before the arrangements proposed in your Excellency's note of March 31st becomes effective.
- B. Reciprocal treatment will be granted to American citizens by the Belgian Government, should the conscription of American citizens residing on Belgian soil be established by the Belgian Government; that is, prior to induction in the armed forces of Belgium, these American citizens will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the U.S.A. in substantially the same manner as set forth in your Excellency's note of March 31st.

Furthermore, the Belgian Government shall agree to inform all American citizens who may be serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the U.S.A.

Bien que les propositions du Gouvernement américain soient loin de satisfaire les vœux du Gouvernement belge tels qu'ils ont été formulés dans les notes précédentes de l'Ambassade de Belgique, le Gouvernement belge, tenant compte de l'étroite coopération des Etats-Unis et de la Belgique dans la conduite de la guerre, est disposé à s'associer à la réglementation exposée dans la note de Votre Excellence du 31 mars.

Le Gouvernement belge convient :

- A. De ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces de la Belgique ou de tout autre pays étranger.

Il doit être entendu qu'en s'engageant ainsi le Gouvernement belge :

1. ne s'interdit pas de faire connaître aux ressortissants belges qui se trouvent aux Etats-Unis et qui n'ont pas souscrit de déclaration d'intention les obligations militaires auxquelles ils sont soumis en vertu de la législation belge, sous réserve que le Gouvernement belge n'aura recours aux Etats-Unis, par les paroles ou par les actes, à aucune forme de menace ou de contrainte.
 2. ne renonce pas au droit d'appliquer les dispositions de la législation belge et celles de la Convention relative à la naturalisation conclue en 1868 entre les Etats-Unis et la Belgique aux Belges résidant aux Etats-Unis qui ont été appelés sous les drapeaux par le Gouvernement belge et n'ont pas répondu à cet appel, avant que les arrangements proposés dans la note de Votre Excellence du 31 mars n'entrent en vigueur.
- B. D'accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains au cas où la conscription des citoyens américains résidant en territoire belge serait établie par le Gouvernement belge, de telle sorte que ces citoyens américains, avant d'être incorporés dans les forces armées de la Belgique, se voient accorder la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des Etats-Unis dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui sont exposées dans la note de Votre Excellence du 31 mars.

En outre, le Gouvernement belge convient d'informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyens pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent actuellement dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent.

It should be understood, however, that the U.S. Government will accord the same right of transfer to Belgian citizens now serving in the U.S.A. forces as is accorded U.S. citizens serving in the Belgian forces.

The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments.

C. No enlistments will be accepted in the U.S.A. by the Belgian Government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

In order to make sure that Belgian nationals in the U.S.A. be informed of the conditions of service in the armed forces of Belgium, this Embassy will give the Selective Service System of the U.S.A. pamphlets setting forth the conditions of service, on the understanding that the Selective Service System will make the pamphlets available to non-declarant Belgian nationals who are called up for induction into the armed forces of the U.S.A.

The Belgian Government would also appreciate it if the names and addresses of Belgian subjects who are free to elect to serve in the armed forces of Belgium would be made available to this Embassy.

The Belgian Government referring to this Embassy's note of April 23rd regarding the reentry permits of Belgian nationals who are permanent residents of the U.S.A. and are serving or will elect to serve abroad in the armed forces of Belgium, assumes that these Belgians will be permitted to return to the U.S.A. at any time within six months after the termination of their service with the Belgian forces.

I avail myself, Sir, of this occasion, to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. V. STRATEN

The Honorable the Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

Il doit être entendu, toutefois, que le Gouvernement des Etats-Unis accordera aux citoyens belges servant actuellement dans les forces armées des Etats-Unis le même droit en matière de mutation que celui dont jouissent les citoyens des Etats-Unis servant dans les forces belges.

Les arrangements nécessaires pour effectuer de telles mutations devront être élaborés par les représentants compétents des forces armées des Gouvernements respectifs.

C. De n'accepter aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

Pour faire en sorte que les ressortissants belges aux Etats-Unis soient tenus au courant des conditions de service dans les forces armées belges, l'Ambassade de Belgique fournira à la Direction du recrutement des Etats-Unis des brochures où ces conditions seront exposées, étant entendu que la Direction du recrutement mettra lesdites brochures à la disposition des ressortissants belges n'ayant pas souscrit de déclaration d'intention qui seront appelés pour être incorporés dans les forces armées des Etats-Unis.

En outre, le Gouvernement belge serait heureux que les noms et adresses des sujets belges qui sont libres d'opter pour le service dans les forces armées de la Belgique soient communiqués à l'Ambassade de Belgique.

Comme suite à la note de l'Ambassade de Belgique du 23 avril courant relative aux visas de rentrée des ressortissants belges qui résident de manière permanente aux Etats-Unis et qui servent, ou choisiront de servir, en dehors de ce pays, dans les forces armées de la Belgique, le Gouvernement belge compte que lesdits ressortissants seront autorisés à retourner aux Etats-Unis à tout moment, dans les six mois qui s'écouleront à compter du jour où ils auront cessé de servir dans les forces belges.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'Etat, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

R. V. STRATEN

A Son Excellence le Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

III

The Secretary of State to the Belgian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 10, 1942

Excellency:

I have the honor to refer further to your note D.488 no. 4221 of July 31, 1942 in the matter of the proposed arrangement concerning the services of nationals of one country in the armed forces of the other country.

The appropriate authorities of this Government have given careful consideration to your note, and consider it to contain satisfactory assurances. Accordingly, the reciprocal induction arrangement between the United States and Belgium is considered as having become effective on August 4, 1942, the date on which your note was received in the Department. The appropriate authorities of this Government are being informed accordingly.

In regard to the third paragraph on page 4 of your note, in which you express the understanding of your Government that the Government of the United States will accord the same right of transfer to Belgian citizens now serving in the armed forces of the United States as is accorded to American citizens serving in the Belgian forces, I am pleased to inform you the necessary arrangements have been made by the War Department to release, upon application, all non-declarant Belgian nationals in the United States forces who desire to be discharged in order that they may transfer to the Belgian forces.

However, in regard to the hope expressed in the penultimate paragraph of your note, that Belgian nationals who elect to serve in the armed forces of Belgium will be permitted to return to the United States within six months after the termination of their service with the Belgian forces, I have to inform you that this matter is still under consideration by the appropriate authorities of the Government. I shall communicate further with you as soon as definite arrangements in regard to this question have been made.

The Director of Selective Service has indicated that it will not be possible for the Selective Service System to furnish the desired names and addresses of Belgian nationals registered under Selective Service, since the compilation of such lists would place an added burden on the local boards which cannot be undertaken at this time. He also states that he assumes that, in so far as Belgium

III

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Belgique*DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 10 octobre 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer de nouveau à votre note D.488 n° 4221 du 31 juillet 1942 relative à l'arrangement envisagé au sujet du service des ressortissants de l'un de nos deux pays dans les forces armées de l'autre pays.

Après avoir attentivement étudié votre note, les autorités compétentes de mon Gouvernement estiment qu'elle contient des assurances satisfaisantes. En conséquence, l'arrangement réciproque conclu entre les Etats-Unis et la Belgique relativement à l'incorporation est considéré comme ayant pris effet le 4 août 1942, date à laquelle la note de Votre Excellence est parvenue au Département d'Etat. Les autorités compétentes de mon Gouvernement en sont tenues informées.

Vous indiquez au troisième alinéa, à la page 4 de votre note, que votre Gouvernement considère que le Gouvernement des Etats-Unis accordera aux citoyens belges servant actuellement dans les forces armées des Etats-Unis le même droit en matière de mutation que celui dont jouissent les citoyens américains servant dans les forces belges. A ce propos, je suis heureux de vous faire connaître que le Département de la guerre a pris les arrangements nécessaires pour libérer, sur leur demande, tous les ressortissants belges servant dans les forces des Etats-Unis qui n'ont pas souscrit de déclaration d'intention et désirent être libérés afin de se faire muter dans les forces belges.

Toutefois, en ce qui concerne l'espoir que vous exprimez dans le dernier alinéa de votre note, à savoir que les ressortissants belges qui auront opté pour le service dans les forces armées de la Belgique seront autorisés à retourner aux Etats-Unis dans les six mois qui suivront la date où ils cesseront de servir dans les forces belges, je dois vous informer que les autorités compétentes de mon Gouvernement poursuivent l'étude de cette question. Je vous mettrai au courant dès que des dispositions précises auront été prises sur ce point.

Le Directeur du recrutement a fait savoir que ses services ne pourront fournir, ainsi que vous l'avez demandé, les noms et adresses des ressortissants belges recensés aux fins de recrutement, du fait que l'établissement de listes de ce genre imposerait aux bureaux locaux un surcroît de travail qu'ils ne peuvent assumer à l'heure actuelle. Il indique également qu'il s'attend à ce que les dispo-

is concerned, the details of the action taken by the Selective Service System, will be exactly as outlined in the local board release of May 2, 1942.¹

Major W. D. Partlow of the War Department, and Major Sherrow G. Parker of the Selective Service System, will be available to discuss with the appropriate Belgian officials the details relating to this arrangement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
G. Howland SHAW

Enclosure:
Local Board Release No. 129
May 2, 1942

His Excellency Count Robert van der Stratén-Ponthoz
Belgian Ambassador

IV

The Belgian Ambassador to the Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

Washington, October 16, 1942

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter, dated October 10, 1942, No. 811.2222(1940) 1702, in the matter of the proposed arrangement concerning the service of nationals of one country in the armed forces of the other country.

I have noted that the appropriate authorities of your Government consider my note of July 31, 1942, to contain satisfactory assurances, and that, accordingly, the reciprocal induction arrangement between the United States and Belgium is considered as having become effective on August 4, 1942, the date on which my note was received in the Department.

¹ Not printed.

sitions prises par ses services seront exactement semblables dans le détail, en ce qui concerne la Belgique, à celles qui sont exposées dans les instructions aux bureaux locaux (*local board release*, 2 mai 1942)¹ dont un exemplaire est joint à la présente lettre.

Le major W. D. Partlow, du Département de la guerre, et le major Sherrow G. Parker, de la Direction du recrutement, se tiendront à la disposition des fonctionnaires belges compétents pour examiner avec eux les modalités de l'arrangement en question.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
G. Howland SHAW

Pièce jointe:

Instruction aux bureaux locaux (*local board release*) n° 129
2 mai 1942

A Son Excellence le comte Robert van der Straten-Ponthoz
Ambassadeur de Belgique

IV

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE BELGIQUE

Washington, le 16 octobre 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence n° 811.2222 (1940) 1702 du 10 octobre 1942 relative à l'arrangement envisagé en ce qui concerne le service des ressortissants de l'un de nos deux pays dans les forces armées de l'autre pays.

Je note que les autorités compétentes de votre Gouvernement estiment que ma note du 31 juillet 1942 contient des assurances satisfaisantes et que, en conséquence, l'arrangement réciproque entre les Etats-Unis et la Belgique relatif à l'incorporation est considéré comme ayant pris effet le 4 août 1942, date à laquelle ma note est parvenue au Département d'Etat.

¹ Ce texte n'a pas été imprimé.

I have the honor to express my Government's agreement that this arrangement has become effective from said date.

Colonel Diepenrykx, Belgian Military Attaché in Washington, will get in touch with the appropriate American officials in order to discuss the details relating to the arrangement.

I avail myself, Sir, of this occasion, to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

R. v. STRATEN

The Honorable the Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement accepte de considérer l'arrangement en question comme ayant pris effet à ladite date.

Le colonel Diepenrykx, Attaché militaire belge à Washington, se mettra en rapport avec les fonctionnaires américains compétents afin d'examiner avec eux les modalités de l'arrangement.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Secrétaire d'Etat, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

R. v. STRATEN

A Son Excellence le Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 81

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Reciprocal Trade Agreement. Signed at Washington, on
23 December 1942**

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
MEXIQUE**

Accord relatif aux échanges commerciaux. Signé à Washington, le 23 décembre 1942

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique auprès du siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 81. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO RECIPROCAL TRADE. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 DECEMBER 1942

The President of the United States of America and the President of the United Mexican States, being desirous of strengthening the traditional bonds of friendship existing between the two countries by maintaining the principle of equality of treatment in its unconditional and unlimited form as the basis of commercial relations and by granting mutual and reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade, have through their respective Plenipotentiaries arrived at the following Agreement:

Article I

With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation or exportation, and with respect to all laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported articles within the country, any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or the United Mexican States to any article originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the United Mexican States or the United States of America, respectively.

Article II

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the United Mexican States imported into the other country, shall be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those imposed on like articles of national origin.

Article III

1. No prohibition or restriction of any kind shall be imposed by the Government of the United States of America or the Government of the United Mexican

¹ Came into force on 30 January 1943, in accordance with article XVIII, the proclamation thereof having been made by the President of the United States of America on 28 December 1942, and by the President of the United Mexican States on 31 December 1942.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 81. CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS REFERENTE A RECIPROCIDAD COMERCIAL. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 23 DE DICIEMBRE DE 1942

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, deseando estrechar los lazos tradicionales de amistad entre los dos países, mediante el mantenimiento del principio de igualdad de tratamiento, en forma incondicional e ilimitada, como base de las relaciones comerciales y por el otorgamiento de concesiones y ventajas mutuas y recíprocas para el fomento del comercio, han llegado por medio de sus respectivos Plenipotenciarios al siguiente Convenio:

Artículo I

Cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad que los Estados Unidos de América o los Estados Unidos Mexicanos hayan otorgado o puedan otorgar en lo futuro a cualquier artículo originado en o destinado a cualquier tercer país, con respecto a derechos aduanales y gravámenes de cualquier clase establecidos sobre la importación o exportación o en conexión con ellas, y con respecto al método de percepción de tales derechos y gravámenes, así como a todos los reglamentos y formalidades referentes a la importación o exportación, y también con respecto a todas las leyes y reglamentos que afecten al impuesto, venta, distribución o uso de artículos importados dentro del país, será concedido inmediata e incondicionalmente al artículo similar que provenga de o que sea destinado a los Estados Unidos Mexicanos o los Estados Unidos de América, respectivamente.

Artículo II

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América o en los Estados Unidos Mexicanos importados al otro país, estarán exentos de todo impuesto, tasa, carga o gravamen internos diferentes o más elevados que los que graven artículos similares de origen nacional.

Artículo III

1. Ni el Gobierno de los Estados Unidos de América ni el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos impondrá prohibiciones o restricciones de ninguna

States on the importation, sale, distribution or use of any article the growth, produce or manufacture of the other country, or on the exportation of any article destined for the territory of the other country, unless the importation, sale, distribution or use of the like article the growth, produce or manufacture of all third countries, or the exportation of the like article to all third countries, respectively, is similarly prohibited or restricted.

2. If the Government of the United States of America or the Government of the United Mexican States imposes any quantitative regulation on the importation or exportation of any article, or on the sale, distribution or use of any imported article, it shall as a general rule give public notice of the total quantity or value of such article permitted to be imported, exported, sold, distributed or used during a specified period, and of any change in such quantity or value. Furthermore, if the Government of either country allots a share of such total quantity or value to any third country, it shall as a general rule allot to the other country, with respect to any article in which the latter has an important interest, a share based upon the proportion of the total quantity or value supplied by, or in the case of exports a share based upon the proportion exported to, such other country during a previous representative period. In such cases the Government imposing the regulation shall consult with the Government of the other country before the share to be allotted to that country is determined.

3. The provisions of this Article relating to imported articles shall also apply in respect of the quantity or value of any article permitted to be imported free of duty or tax or at a lower rate of duty or tax imposed on imports in excess of such quantity or value.

Article IV

1. If the Government of the United States of America or the Government of the United Mexican States establishes or maintains any form of control of the means of international payment, it shall accord unconditional most-favored-nation treatment to the commerce of the other country with respect to all aspects of such control.

2. The Government establishing or maintaining such control shall impose no prohibition, restriction or delay on the transfer of payment for any article the growth, produce or manufacture of the other country which is not imposed on the transfer of payment for the like article the growth, produce or manufacture of any third country. With respect to rates of exchange and with respect to taxes or charges on exchange transactions, articles the growth, produce or

naturaleza a la importación, venta, distribución o uso de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en el otro país, o a la exportación de cualquier artículo destinado al territorio del otro país, a menos que la importación, venta, distribución o uso del artículo similar cultivado, producido o manufacturado en todos los demás países, o la exportación del artículo similar a todos los demás países, respectivamente, quede prohibida o restringida en la misma forma.

2. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos impone cualquier reglamentación cuantitativa sobre la importación o exportación de cualquier artículo, o sobre la venta, distribución o uso de cualquier artículo importado, por regla general hará del conocimiento público la cantidad o valor total del artículo cuya importación, exportación, venta, distribución o uso se haya permitido durante un período determinado, así como de cualquier cambio de tal cantidad o valor. Además, si el Gobierno de cualquier de los dos países asigna una parte de dicha cantidad o valor total a cualquier tercer país, por regla general asignará al otro país contratante, con respecto a cualquier artículo en el cual este último tenga un interés de importancia, una parte basada sobre la proporción de la cantidad o valor total suministrada por dicho país, o en el caso de exportaciones una parte basada sobre la proporción exportada a dicho otro país, durante un período típico anterior. En tales casos el Gobierno que impone la reglamentación consultará con el Gobierno del otro país antes de que sea determinada la parte que vaya a ser asignada a ese país.

3. Las disposiciones de este Artículo que se relacionan con artículos importados también se aplicarán con respecto a la cantidad o valor de cualquier artículo que se permita importar libre de derechos o impuestos o a una cuota de derechos o impuestos más baja que la cuota de derechos o impuestos con que se gravan las importaciones en exceso de tal cantidad o valor.

Artículo IV

1. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos establece o mantiene una forma cualquiera de control de los medios de pagos internacionales, concederá el tratamiento incondicional de la nación más favorecida al comercio del otro país con respecto a todos los aspectos de tal control.

2. El Gobierno que establezca o mantenga tal control no impondrá prohibición, restricción o demora alguna a la transferencia del pago de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en el otro país que no se imponga a la transferencia del pago del artículo similar cultivado, producido o manufacturado en cualquier tercer país. Con respecto a los tipos de cambio y con respecto a las tasas o cargas sobre operaciones de cambio, se concederá a los artículos cultivados,

manufacture of the other country shall be accorded unconditionally treatment no less favorable than that accorded to the like articles the growth, produce or manufacture of any third country. The foregoing provisions shall also extend to the application of such control to payments necessary for on incidental to the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country. In general, the control shall be administered so as not to influence to the disadvantage of the other country the competitive relationships between articles the growth, produce or manufacture of the territories of that country and like articles the growth, produce or manufacture of third countries.

Article V

1. If the Government of the United States of America or the Government of the United Mexican States establishes or maintains an exclusive agency for the importation, exportation, sale, distribution or production of any article or grants exclusive privileges to any agency to import, export, sell, distribute or produce any article, the commerce of the other country shall be accorded fair and equitable treatment in respect of the foreign purchases or sales of such agency. To this end such agency shall, in making its foreign purchases or sales of any article, be influenced solely by considerations, such as price, quality, marketability, transportation and terms of purchase or sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing or selling such article on the most favorable terms.

2. The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, in the awarding of contracts for public works and generally in the purchase of supplies, shall accord fair and equitable treatment to the commerce of the other country as compared with the treatment accorded to the commerce of any third country.

Article VI

1. Laws, regulations of administrative authorities and decisions of administrative or judicial authorities of the United States of America and the United Mexican States, respectively, pertaining to the classification of articles for customs purposes or to rates of duty shall be published promptly in such a manner as to enable traders to become acquainted with them. Such laws, regulations and decisions shall be applied uniformly at all ports of the respective country, except as otherwise specifically provided in statutes of the United States of America relating to articles imported into Puerto Rico.

producidos o manufacturados en el otro país un tratamiento incondicional no menos favorable que el concedido a los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados en cualquier tercer país. Las disposiciones precedentes se extenderán también a la aplicación de tal control a los pagos necesarios o incidentales para la importación de los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país. En general, el control se aplicará de manera que no sea en perjuicio del otro país en lo que respecta a la competencia entre los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los territorios de ese país y los artículos similares cultivados, producidos o manufacturados en terceros países.

Artículo V

1. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos establece o mantiene una agencia exclusiva para la importación, exportación, venta, distribución o producción de cualquier artículo u otorga privilegios exclusivos a cualquiera agencia para importar, exportar, vender, distribuir o producir cualquier artículo, se concederá al comercio del otro país un tratamiento justo y equitativo con respecto a las compras o ventas en el extranjero de dicha agencia. A ese efecto dicha agencia, al efectuar sus compras o ventas de cualquier artículo en el extranjero, se guiará únicamente por consideraciones tales como precio, calidad, posibilidades de compra-venta, transporte y condiciones de compra o venta, que habitualmente tomaría en cuenta una empresa comercial privada solamente interesada en comprar o vender tal artículo en las condiciones más favorables.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, al adjudicar contratos para obras públicas y, en general, en la adquisición de materiales, concederán un tratamiento justo y equitativo al comercio del otro país en comparación con el tratamiento que conceda al comercio de cualquier tercer país.

Artículo VI

1. Las leyes, los reglamentos de autoridades administrativas y las decisiones de autoridades administrativas o judiciales de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos, respectivamente, relativos a la clasificación de artículos para fines aduanales o a cuotas arancelarias, serán publicados sin demora de tal manera que permita a los comerciantes el conocimiento de los mismos. Dichas leyes, reglamentos y decisiones se aplicarán uniformemente en todos los puertos del país respectivo, con la excepción que queda expresamente especificada en las leyes de los Estados Unidos de América, relativos a los artículos importados en Puerto Rico.

2. No administrative ruling by the Government of the United States of America or the Government of the United Mexican States effecting advances in rates of duties or in charges applicable under an established and uniform practice to imports originating in the territory of the other country, or imposing any new requirement with respect to such importations, shall be effective retroactively or as a general rule with respect to articles either entered, or withdrawn from warehouse, for consumption prior to the expiration of thirty days after the date of publication of notice of such ruling in the usual official manner. The provisions of this paragraph do not apply to administrative orders imposing antidumping duties, or relating to regulations for the protection of human, animal or plant life or health, or relating to public safety, or giving effect to judicial decisions.

3. Greater than nominal penalties shall not be imposed by the Government of the United States of America or the Government of the United Mexican States in connection with the importation of articles the growth, produce or manufacture of the other country because of errors in documentation which are obviously clerical in origin or with regard to which good faith can be established.

4. The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States will accord sympathetic consideration to such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, quantitative regulations or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant life or health.

5. If the Government of the United States of America or the Government of the United Mexican States makes representations to the other Government in respect of the application of any sanitary law or regulation for the protection of human, animal or plant life or health, and if there is disagreement with respect thereto, a committee of technical experts on which each Government shall be represented shall, on the request of either Government, be established to consider the matter and to submit recommendations with respect thereto as soon as practicable.

Article VII

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement and made an integral part thereof, shall, on their importation into the United

2. Ninguna disposición administrativa del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos que disponga aumentos en las cuotas de derechos o en las cargas aplicables de conformidad con una práctica establecida y uniforme a las importaciones originarias del territorio del otro país, o que imponga cualquier nuevo requisito con respecto a tales importaciones, se aplicará en forma retroactiva ni como práctica general con respecto a artículos que hayan entrado, o hayan sido retirados del almacén, para el consumo antes de la expiración de treinta días siguientes a la fecha de publicación del anuncio de dicha disposición en la forma oficial acostumbrada. Lo estipulado en este párrafo no se aplicará a las disposiciones administrativas que impongan derechos contra mercancías vendidas para efectuar un "dumping", o relativas a reglamentaciones para la protección de la vida o salud humana, animal o vegetal, o relativas a la seguridad pública, o para la ejecución de resoluciones judiciales.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos no impondrá penas mayores que las simplemente correctivas sobre la importación de artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país por razón de errores en la documentación que evidentemente se deban al trabajo tipográfico (*clerical errors*), o con respecto a los cuales pueda establecerse la buena fe.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos otorgarán benévola consideración a las representaciones que el otro Gobierno tenga a bien hacer con respecto a la aplicación de las reglamentaciones aduanales, reglamentaciones cuantitativas o la administración de las mismas, así como a la observancia de formalidades aduanales y a la aplicación de las leyes y reglamentos sanitarios para la protección de la vida o salud humana, animal o vegetal.

5. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos hace representaciones ante el otro Gobierno con respecto a la aplicación de cualquiera ley o reglamento sanitario para la protección de la vida o salud humana, animal o vegetal, y si hubiera desacuerdo con respecto a estas cuestiones un comité de expertos técnicos en el cual cada Gobierno estará representado deberá, a solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos, establecerse y reunirse, para estudiar la cuestión y para someter recomendaciones sobre el particular tan pronto como sea posible.

Artículo VII

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América, enumerados y descritos en la Lista I anexa a este Convenio, del cual forma parte integrante, al ser importados en los Estados Unidos Mexicanos,

Mexican States, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedule, subject to the conditions therein set out. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exaction, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the United Mexican States in force on that day.

Article VIII

1. Articles the growth, produce or manufacture of the United Mexican States, enumerated and described in Schedules II and III annexed to this Agreement and made an integral part thereof, shall, on their importation into the United States of America, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in the said Schedules, subject to the conditions therein set out. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the United States of America in force on that day.

2. The Government of the United States of America reserves the right to withdraw or to modify the concession in respect of the ordinary customs duty granted on any article enumerated and described in Schedule III of this Agreement at any time after the termination of the unlimited national emergency proclaimed by the President of the United States of America on May 27, 1941, on giving six months' written notice to the Government of the United Mexican States, but in no event shall the rate of duty on such article exceed the rate of duty in effect on the day of the signature of this Agreement.

Article IX

The provisions of Articles VII and VIII of this Agreement shall not prevent the Government of the United States of America or the Government of the United Mexican States from imposing at any time on the importation of any article a charge equivalent to an internal tax imposed in respect of a like domestic article or in respect of a commodity from which the imported article has been manufactured or produced in whole or in part.

Article X

1. No prohibition, restriction or any other form of quantitative regulation shall be imposed by the Government of the United Mexican States on the

quedarán exentos de derechos aduanales ordinarios que excedan de los enumerados y previstos en la mencionada Lista, sujetándose a las condiciones que aparecen en la misma. Dichos artículos quedarán también exentos de todo otro derecho, impuesto, tasa, carga o gravamen sobre la importación o en relación con ella, en exceso de aquellos que estén en vigor en la fecha de la firma de este Convenio o aquéllos cuya imposición ulterior estipulen las leyes de los Estados Unidos Mexicanos en vigor en esa fecha.

Artículo VIII

1. Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos Mexicanos, enumerados y descritos en las Listas II y III anexas a este Convenio, del cual forman parte integrante, al ser importados en los Estados Unidos de América, quedarán exentos de derechos aduanales ordinarios que excedan de los enumerados y previstos en dichas Listas, sujetándose a las condiciones que aparecen en las mismas. Dichos artículos quedarán también exentos de todo otro derecho, impuesto, tasa, carga o gravamen sobre la importación o en relación con ella, en exceso de aquellos que estén en vigor en la fecha de la firma de este Convenio o de aquéllos cuya imposición ulterior estipulen las leyes de los Estados Unidos de América en vigor en esa fecha.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América se reserva el derecho de retirar o modificar la concesión relativa al derecho aduanal ordinario otorgado a cualquier artículo enumerado y descrito en la Lista III de este Convenio en cualquier tiempo posterior a la terminación de la ilimitada emergencia nacional proclamada por el Presidente de los Estados Unidos de América el 27 de mayo de 1941, debiendo dar aviso por escrito con seis meses de anticipación al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, pero en ningún caso deberá la cuota de derecho sobre tal artículo exceder a la cuota de derecho que se encuentre en vigor en la fecha de la firma de este Convenio.

Artículo IX

Las disposiciones de los Artículos VII y VIII de este Convenio no impedirán al Gobierno de los Estados Unidos de América o al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos imponer, en cualquier momento, a la importación de cualquier artículo, un gravamen equivalente a un impuesto interno que se aplique a un artículo nacional similar, o a un producto con el cual el artículo importado ha sido manufacturado o producido en su totalidad o en parte.

Artículo X

1. Ninguna prohibición, restricción o cualquier otra forma de reglamentación cuantitativa, podrá ser impuesta por el Gobierno de los Estados Unidos

importation, sale, distribution or use of any article the growth, produce or manufacture of the United States of America enumerated and described in Schedule I, or by the Government of the United States of America on the importation, sale, distribution or use of any article the growth, produce or manufacture of the United Mexican States enumerated and described in Schedule II or Schedule III.

2. The foregoing provision shall not prevent the Government of either country from imposing quantitative regulations in whatever form on the importation or sale of any article in conjunction with governmental measures or measures under governmental authority operating to regulate or control the production, market supply, quality or prices of like domestic articles, or tending to increase the labor costs of production of such articles, or to maintain the exchange value of the currency of the country. Whenever the Government of either country proposes to impose or to alter substantially any quantitative regulation authorized by this paragraph, it shall give notice thereof in writing to the other Government and shall afford such other Government an opportunity to consult with it in respect of the proposed action; and if agreement with respect thereto is not reached the Government which proposes to take such action shall, nevertheless, be free to do so and the other Government shall be free within thirty days after such action is taken to terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply in respect of quantitative restrictions imposed by the Government of the United States of America on imports of coffee from the United Mexican States pursuant to the provisions of the Inter-American Coffee Agreement signed on November 28, 1940.

Article XI

1. If, as a result of unforeseen developments and of the concession granted on any article enumerated and described in the Schedules annexed to this Agreement, such article is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or similar articles, the Government of either country shall be free to withdraw the concession, in whole or in part, or to modify it to the extent and for such time as may be necessary to prevent such injury. Accordingly, if the President of the United States of America finds as a fact that imports of any article enumerated and described in Schedule II or Schedule III are entering the United States of America under the circumstances specified in the preceding sentence, he shall determine whether the withdrawal, in whole or in part, of

Mexicanos a la importación, venta, distribución o uso de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en los Estados Unidos de América, enumerado y descrito en la Lista I, o por el Gobierno de los Estados Unidos de América a la importación, venta, distribución o uso de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado en los Estados Unidos Mexicanos, enumerado y descrito en la Lista II o la Lista III.

2. La disposición que antecede no impedirá al Gobierno de cualquiera de los dos países imponer reglamentaciones cuantitativas en cualquier forma a la importación o venta de cualquier artículo conjuntamente con medidas gubernamentales o con medidas dictadas con autorización gubernamental que tengan por objeto reglamentar o controlar la producción, el abastecimiento del mercado, la calidad o los precios de artículos nacionales similares, o tendientes a aumentar el costo de la mano de obra en la producción de tales artículos, o a mantener el valor de cambio de la moneda del país. Cuando el Gobierno de cualquiera de los dos países se proponga imponer o alterar substancialmente cualquier reglamentación cuantitativa autorizada por este párrafo, lo comunicará por escrito al otro Gobierno y otorgará a éste la oportunidad de opinar con respecto a la proyectada acción; y si no se llegare a un acuerdo con respecto a ella, el Gobierno que haga la proposición quedará en libertad de llevarla a efecto y el otro Gobierno quedará en libertad, dentro del término de treinta días después de tomada tal acción, de dar por terminado este Convenio en su totalidad o en parte previo aviso por escrito de treinta días de anticipación.

3. Las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo no se aplicarán a las restricciones cuantitativas impuestas por el Gobierno de los Estados Unidos de América a la importación de café proveniente de los Estados Unidos Mexicanos, en conformidad con las estipulaciones del Convenio Inter-Americano del Café, firmado el 28 de noviembre de 1940.

Artículo XI

1. Si, como resultado de acontecimientos imprevistos y de la concesión otorgada a cualquier artículo enumerado y descrito en las Listas anexas a este Convenio, tal artículo se esté importando en cantidades tan crecidas y en condiciones tales que amenacen u ocasionen serios perjuicios a los productores nacionales de artículos iguales o similares, el Gobierno de cualquiera de los dos países estará en libertad de retirar en todo o en parte la concesión, o de modificarla en la medida y por el tiempo que sea necesario para evitar tales perjuicios. Por lo tanto, si el Presidente de los Estados Unidos de América encuentra que de hecho las importaciones de cualesquiera de los artículos enumerados y descritos en la Lista II o la Lista III se están efectuando en los Estados Unidos de América en las circunstancias previstas en la frase precedente, decidirá si es

the concession with regard to the article, or any modification of the concession, by the imposition of quantitative regulations or otherwise, is necessary to prevent such injury, and he shall, if he finds that the public interest will be served thereby, proclaim such finding and determination, and on and after the effective date specified in such proclamation, and so long as such proclamation remains in effect, imports of the article into the United States of America shall be subject to the customs treatment so determined to be necessary to prevent such injury. Similarly, if the Government of the United Mexican States finds as a fact that any article enumerated and described in Schedule I is being imported into the United Mexican States under the circumstances specified, it may, if it finds that the public interest will be served thereby, withdraw in whole or in part the concession with regard to the article, or modify the concession by the imposition of quantitative regulations or otherwise, to the extent and for such time as may be necessary to prevent such injury.

2. Before the Government of either country shall withdraw or modify a concession pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall give notice in writing to the Government of the other country as far in advance as may be practicable and shall afford such other Government an opportunity to consult with it in respect of the proposed action; and if agreement with respect thereto is not reached the Government which proposes to take such action shall, nevertheless, be free to do so and the other Government shall be free within thirty days after such action is taken to terminate this Agreement in whole or in part on thirty days' written notice.

Article XII

In respect of articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or of the United Mexican States enumerated and described in Schedule I or in Schedule II or Schedule III, respectively, imported into the other country, on which ad valorem rates of duty, or duties based upon or regulated in any manner by value, are or may be assessed, the general principles applicable in the respective countries for determining dutiable value and converting currencies shall not be altered so as to impair the value of any of the concessions provided for in this Agreement.

Article XIII

1. There shall be freedom of transit through the United States of America and the United Mexican States, respectively, on the routes most convenient for international transit for articles coming from or going to the territories of the other country.

necesario para evitar tal perjuicio el retiro en todo o en parte de la concesión relativa al artículo, o cualquier modificación a dicha concesión mediante el establecimiento de reglamentaciones cuantitativas o por otras medidas, y si encuentra que los intereses públicos se benefician con ello, proclamará dichos hechos y resoluciones, y a partir de la fecha señalada en la proclama para su vigencia, y durante el tiempo que ésta permanezca en vigor, las importaciones del artículo en los Estados Unidos de América quedarán sujetas al tratamiento aduanal así determinado por necesario para evitar dicho perjuicio. Igualmente, si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos encuentra que de hecho cualquier artículo enumerado y descrito en la Lista I está importándose en los Estados Unidos Mexicanos bajo las circunstancias mencionadas, podrá, si encuentra que los intereses públicos se benefician con ello, retirar en todo o en parte la concesión relativa al artículo, o modificar dicha concesión por medio del establecimiento de reglamentaciones cuantitativas o por otros medios, en la medida y por el tiempo que sea necesario para evitar tal perjuicio.

2. El Gobierno de cualquiera de los dos países, antes de retirar o modificar una concesión de acuerdo con las disposiciones del inciso 1 de este Artículo, dará al otro Gobierno aviso por escrito, y con toda la anticipación posible, y le proporcionará la oportunidad de opinar con respecto a la acción propuesta; y si no se llegare a un acuerdo, el Gobierno que se proponga tomar tal acción quedará, no obstante, en libertad de hacerlo y el otro Gobierno quedará en libertad, dentro de un término de treinta días después de la fecha en que se tome tal acción, de dar por terminado este Convenio en todo o en parte, previo aviso por escrito con treinta días de anticipación.

Artículo XII

Con respecto a los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América o en los Estados Unidos Mexicanos, enumerados y descritos en la Lista I o en las Listas II o III, respectivamente, importados en el otro país y que estén o pueden estar gravados con cuotas de derecho ad valorem, o derechos basados o calculados en alguna forma sobre el valor, los principios generales aplicables en los respectivos países para determinar el valor sujeto a pago de derechos y para la conversión de monedas no serán alterados en forma que puedan lesionar el valor de ninguna de las concesiones previstas en este Convenio.

Artículo XIII

1. Habrá libertad de tránsito a través de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos, respectivamente, por las rutas más convenientes para el tránsito internacional para artículos procedentes de o con destino a los territorios del otro país.

2. Articles in transit shall be entered at the proper customhouse, but, subject to applicable customs laws and regulations, they shall be exempt from the payment of any transit duty, customs duty or similar charge, and they shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions.

3. All charges and regulations imposed on transport in transit shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

4. Articles coming from or going to either country shall be accorded treatment in the other country with respect to all charges, rules and formalities in connection with transit no less favorable than the treatment accorded to articles coming from or going to any third country.

Article XIV

If the Government of the United States of America or the Government of the United Mexican States should consider that any measure adopted by the other Government, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, has the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement, such other Government shall give sympathetic consideration to such written representations or proposals as may be made with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

Article XV

1. The provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America and the United Mexican States, respectively, to the commerce of the other country shall apply to the respective customs territories of the two countries.

2. Furthermore, the provisions of this Agreement relating to most-favored-nation treatment shall apply to all territory under the sovereignty or authority of the United States of America or the United Mexican States, except that they shall not apply to the Panama Canal Zone.

Article XVI

1. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or the United Mexican States to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, and advantages accorded by virtue of a customs union to which either country may become a party, shall be excepted from the operation of this Agreement.

2. Los artículos en tránsito deberán entrar por la aduana que corresponda, pero, sujetos a las leyes y reglamentos aduanales aplicables, quedarán exentos del pago de cualesquier impuesto de tránsito, derechos aduanales o gravamen similar, y no estarán sujetos a ningunas dilaciones o restricciones innecesarias.

3. Todos los gravámenes o reglamentos que se impongan a los transportes en tránsito serán razonables, tomando en consideración las condiciones del tráfico.

4. A los artículos procedentes de o con destino a cualquiera de los dos países deberá concedérseles en el otro país, con respecto a todos los gravámenes, reglamentos y formalidades con relación al tránsito, un tratamiento no menos favorable que el concedido a artículos procedentes de cualquier tercer país, o destinados a él.

Artículo XIV

Si el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considera que cualquier medida adoptada por el otro Gobierno, aunque no esté en conflicto con los términos de este Convenio, tiene el efecto de anular o menoscabar cualquier objeto del Convenio, dicho otro Gobierno prestará benévola consideración a las representaciones o proposiciones escritas que le puedan ser presentadas con el fin de lograr un arreglo mutuo y satisfactorio sobre el asunto.

Artículo XV

1. Las disposiciones de este Convenio relativas al tratamiento que concedan los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, respectivamente, al comercio del otro país se aplicarán a los respectivos territorios aduanales de los dos países.

2. Además, las disposiciones de este Convenio relativas al tratamiento de la nación más favorecida se aplicarán a todos los territorios bajo la soberanía o autoridad de los Estados Unidos de América o de los Estados Unidos Mexicanos, pero no se aplicarán a la Zona del Canal de Panamá.

Artículo XVI

1. Las ventajas que concedan actualmente o que en lo sucesivo puedan conceder los Estados Unidos de América o los Estados Unidos Mexicanos a países adyacentes con el objeto de facilitar el tráfico fronterizo, y las ventajas concedidas en virtud de una unión aduanera de la cual cualquiera de los dos países llegan a formar parte, quedarán exceptuadas de los efectos de este Convenio.

2. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect of any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another, irrespective of any change in the political status of any of the territories or possessions of the United States of America.

Article XVII

Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement of measures

- (a) imposed on moral or humanitarian grounds;
- (b) designed to protect human, animal or plant life or health;

- (c) relating to prison-made goods;
- (d) relating to the enforcement of police or revenue laws;
- (e) relating to the importation or exportation of gold or silver;
- (f) relating to the control of the export, sale for export, or transit of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies;
- (g) relating to neutrality;
- (h) relating to public security, or imposed for the protection of the country's essential interests in time of war or other national emergency.

Article XVIII

1. This Agreement shall enter into full force on the thirtieth day following proclamation thereof by the President of the United States of America and the President of the United Mexican States or, should the proclamations be issued on different days, on the thirtieth day following the later in time of such proclamations, and, subject to the provisions of Article X and Article XI, shall remain in force for a period of three years thereafter.

2. Unless six months before the expiration of the aforesaid period of three years the Government of the United States of America or the Government of the United Mexican States shall have given to the other Government notice of intention to terminate this Agreement upon the expiration of the aforesaid

2. Las ventajas que concedan actualmente o que en lo sucesivo puedan ser concedidas por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o la Zona del Canal de Panamá entre sí o a la República de Cuba, quedarán exceptuadas de los efectos de este Convenio. Las disposiciones de este párrafo seguirán siendo aplicables respecto a cualesquier ventajas concedidas actualmente o en lo sucesivo por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o por la Zona del Canal de Panamá, entre sí, no obstante cualquier cambio en la condición política de cualquiera de los territorios o posesiones de los Estados Unidos de América.

Artículo XVII

Nada de lo estipulado en este Convenio será interpretado como impidiendo la adopción o ejecución de medidas:

- a) basadas en consideraciones morales o humanitarias;
- b) destinadas a la protección de la vida o salud humana, animal o vegetal;
- c) relativas a los artículos fabricados en las prisiones;
- d) relativas al cumplimiento de leyes de policía o de naturaleza fiscal;
- e) relativas a la importación o exportación del oro o de la plata;
- f) relativas al control de la exportación, venta para la exportación, o tránsito de armas, municiones o implementos de guerra, y, en circunstancias excepcionales, cualquier otro material militar;
- g) relativas a la neutralidad;
- h) relativas a la seguridad pública, o impuestas para la protección de los intereses esenciales del país en tiempo de guerra u otra emergencia nacional.

Artículo XVIII

1. Este Convenio entrará en pleno vigor a los treinta días de su promulgación por el Presidente de los Estados Unidos de América y el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos o, en caso que las promulgaciones sean en fechas distintas, a los treinta días de la fecha de la última de ellas, y, sujeto a las disposiciones del Artículo X y Artículo XI, permanecerá en vigor por un período de tres años.

2. A no ser que seis meses antes de la terminación del precitado plazo de tres años el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos le haya notificado al otro Gobierno su intención de terminar este Convenio al cumplirse el antedicho plazo, el Convenio seguirá en

period, the Agreement shall remain in force thereafter, subject to the provisions of Article X and Article XI, until six months from the date on which notice of intention to terminate it shall have been given by either Government.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

DONE in the English and Spanish languages, both authentic, in duplicate, at Washington, this twenty-third day of December 1942.

For the President of the United States of America:
 [SEAL] Cordell HULL
 Secretary of State of the United
 States of America

For the President of the United Mexican States:
 [SEAL] F. Castillo NÁJERA
 Ambassador Extraordinary and
 Plenipotentiary of the United
 Mexican States at Washington

SCHEDULE I

Mexican Tariff Fraction	Description of Article	Dutiable Unit	Rate of Duty in Mexican Pesos
1. 01. 42	Beef cattle for breeding, except milch cows.....	Head	Free
1. 20. 00	Sausages of meat.....	L.K.	0. 70
1. 20. 02	Ham, raw or cooked.....	L.K.	0. 70
1. 20. 03	Bacon.....	L.K.	0. 70
1. 20. 10	Canned meats, not specified.....	L.K.	0. 70
1. 20. 19	Canned meat foods, even when containing vegetable products in any proportion, not specified.....	L.K.	0. 70
1. 21. 02	Canned salmon weighing with the immediate container up to 5 kilos, provided the container is labelled to indicate contents.....	L.K.	0. 70
1. 21. 04	Canned sardines (<i>Sardina caerulea</i>), in tomato or mustard sauce or oil, whose weight, including the immediate container, is not less than 210 grams, provided the container is labelled to indicate the type of sardine and its weight.....	L.K.	0. 70
1. 22. 00	Eggs, fresh.....	G.K.	0. 40
1. 22. 12	Milk, evaporated.....	L.K.	0. 40
1. 22. 13	Milk in powder or pastilles, weighing with the immediate container up to 5 kilos.....	L.K.	0. 30

vigor después de tal período, sujeto a las disposiciones del Artículo X y Artículo XI, hasta seis meses después de la fecha en que cualquiera de los Gobiernos haya notificado su intención de terminarlo.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Convenio y han puesto en él sus sellos.

HECHO en los idiomas inglés y español, ambos auténticos, en duplicado, en Wáshington, a los veintitrés días del mes de diciembre de mil novecientos cuarenta y dos.

Por el Presidente de los Estados Unidos de América:
[sello] Cordell HULL
Secretario de Estado de los Estados Unidos de América

Por el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos:
[sello] F. CASTILLO NÁJERA
Embajador extraordinario y plenipotenciario de los Estados Unidos Mexicanos en Wáshington

LISTA I

Arancel de México Fracción	Descripción del Artículo	Unidad de Aplicación	Cuota de Derecho en Pesos Mexicanos
1. 01. 42	Ganado vacuno para cría, excepto las hembras de razas lecheras	Cabeza	Libre
1. 20. 00	Embutidos de carne	K.L.	0. 70
1. 20. 02	Jamón, crudo o cocido	K.L.	0. 70
1. 20. 03	Tocino	K.L.	0. 70
1. 20. 10	Carnes en conserva, no especificadas	K.L.	0. 70
1. 20. 19	Conservas alimenticias animales, aun cuando tengan productos vegetales en cualquier proporción, no especificadas.	K.L.	0. 70
1. 21. 02	Salmón en conserva, cuyo peso, incluido el envase inmediato, sea hasta de 5 kilos, siempre que el mismo envase presente rótulos que indiquen su contenido	K.L.	0. 70
1. 21. 04	<i>Sardina caerulea</i> , conservada con tomate, mostaza o aceite, cuyo peso, incluido el envase inmediato, no sea menor de 210 gramos, siempre que el mismo envase presente rótulos que indiquen la clase de sardina y su contenido ..	K.L.	0. 70
1. 22. 00	Huevos frescos	K.B.	0. 40
1. 22. 12	Leche evaporada	K.L.	0. 40
1. 22. 13	Leche en polvo o en pastillas, cuyo peso, incluido el envase inmediato, sea hasta de cinco kilos	K.L.	0. 30

SCHEDULE I—(continued)

Mexican Tariff Fraction	Description of Article	Dutiable Unit	Rate of Duty in Mexican Pesos
1. 22. 14	Milk in powder or pastilles, weighing with the immediate container more than 5 kilos.....	L.K.	0. 30
1. 22. 15	Butter of any kind.....	L.K.	0. 80
1. 22. 17	Cheddar cheese, provided the container is so labelled....	L.K.	0. 80
1. 23. 20	Stearic acids (in cakes).....	G.K.	0. 25
1. 23. 33	Animal fats, hydrogenated.....	G.K.	0. 35
1. 23. 40	Hog lard in tank cars and tankers.....	N.K.	0. 18
1. 23. 41	Hog lard in other containers.....	G.K.	0. 25
1. 30. 09	Tanned hides, without hair, not specified.....	L.K.	5. 50
2. 10. 01	Onions.....	G.K.	0. 02
2. 10. 16	Wheat.....	G.K.	0. 06
2. 10. 18	Oats, hulled, even when triturated.....	G.K.	0. 10
2. 10. 20	Canned vegetable foods, not specified.....	L.K.	0. 40
2. 10. 21	Canned asparagus.....	L.K.	0. 40
2. 10. 24	Tomato sauce.....	L.K.	0. 60
2. 10. 25	Canned tomatoes.....	L.K.	0. 60
2. 13. 01	Plums.....	G.K.	0. 25
2. 13. 03	Peaches.....	G.K.	0. 25
2. 13. 04	Fresh fruit, not specified.....	G.K.	0. 25
2. 13. 06	Apples.....	G.K.	0. 30
2. 13. 08	Pears.....	G.K.	0. 25
2. 13. 09	Grapes.....	G.K.	0. 25
2. 13. 13	Sliced dried fruits of any kind.....	G.K.	0. 20
2. 13. 15	Prunes.....	G.K.	0. 40
2. 13. 17	Raisins.....	G.K.	0. 50
2. 13. 24	Canned fruits in syrup or in their juice.....	L.K.	2. 00
2. 13. 33	Walnuts, unshelled.....	G.K.	0. 60
2. 13. 35	Walnuts, shelled.....	G.K.	0. 80
2. 14. 04	Wheat flour.....	L.K.	0. 28
2. 14. 14	Cereals, flour or feculas, rolled or conglomerated, cooked or toasted.....	L.K.	0. 65
2. 20. 01	Oats, unhulled.....	G.K.	0. 05
2. 20. 02	Barley in the grain.....	G.K.	0. 04
2. 31. 22	Cottonseed.....	G.K.	0. 06
2. 31. 30	Barley prepared for the manufacture of beer (malt).....	G.K.	0. 17
2. 31. 32	Hops.....	L.K.	0. 20
2. 31. 61	Raw tobacco, Virginia type.....	L.K.	2. 00
2. 31. 63	Raw tobacco, not specified, filler.....	L.K.	2. 30
2. 41. 00	Concrete vegetable oil (lard) of cocoa.....	L.K.	0. 40
2. 43. 00	Tobacco made into cigarettes.....	L.K.	7. 00
2. 50. 10	Ordinary wood in combined sheets.....	G.K.	0. 10
2. 50. 31	Construction lumber of ordinary wood, of pine (ocote and pinabete) and spruce (oyamei), sawn, planed or ax-hewn, in board, planks or beams, up to 55 millimeters in thickness and more than 3.25 meters in length.....	100 G.K.	3. 40

LISTA I—(continúa)

Arancel de México Fracción	Descripción del Artículo	Unidad de Aplicación	Cuota de Derecho en Pesos Mexicanos
1. 22. 14	Leche en polvo o en pastillas, cuyo peso, incluido el envase inmediato, sea mayor de cinco kilos.....	K.L.	0. 30
1. 22. 15	Mantequilla de cualquier clase.....	K.L.	0. 80
1. 22. 17	Queso "cheddar", siempre que en el envase presente rótulos con esta designación comercial.....	K.L.	0. 80
1. 23. 20	Acidos esteáricos (en marqueta).....	K.B.	0. 25
1. 23. 33	Grasas animales hidrogenadas.....	K.B.	0. 35
1. 23. 40	Manteca de cerdo, en carro tanque, o buque tanque.....	K.N.	0. 18
1. 23. 41	Manteca de cerdo en otros envases.....	K.B.	0. 25
1. 30. 09	Pieles curtidas sin su pelo, no especificadas.....	K.L.	5. 50
2. 10. 01	Cebollas.....	K.B.	0. 02
2. 10. 16	Trigo.....	K.B.	0. 06
2. 10. 18	Avena sin cáscara aunque esté triturada.....	K.B.	0. 10
2. 10. 20	Conservas alimenticias vegetales, no especificadas.....	K.L.	0. 40
2. 10. 21	Espárragos en conserva.....	K.L.	0. 40
2. 10. 24	Salsa de tomate.....	K.L.	0. 60
2. 10. 25	Tomate en conserva.....	K.L.	0. 60
2. 13. 01	Ciruela.....	K.B.	0. 25
2. 13. 03	Durazno.....	K.B.	0. 25
2. 13. 04	Frutas frescas, no especificadas.....	K.B.	0. 25
2. 13. 06	Manzana.....	K.B.	0. 30
2. 13. 08	Pera.....	K.B.	0. 25
2. 13. 09	Uva.....	K.B.	0. 25
2. 13. 13	Orejón de cualquier clase de frutas.....	K.B.	0. 20
2. 13. 15	Pasa de ciruela.....	K.B.	0. 40
2. 13. 17	Pasa de uva.....	K.B.	0. 50
2. 13. 24	Frutas en almíbar o en su jugo.....	K.L.	2. 00
2. 13. 33	Nueces con cáscara.....	K.B.	0. 60
2. 13. 35	Nueces sin cáscara.....	K.B.	0. 80
2. 14. 04	Harina de trigo.....	K.L.	0. 28
2. 14. 14	Cereales, harinas o féculas, en laminillas o conglomerados, cocidos o tostados.....	K.L.	0. 65
2. 20. 01	Avena con cáscara.....	K.B.	0. 05
2. 20. 02	Cebada en grano.....	K.B.	0. 04
2. 31. 22	Semilla de algodón.....	K.B.	0. 06
2. 31. 30	Cebada preparada para la fabricación de cerveza (malta) ..	K.B.	0. 17
2. 31. 32	Lúpulo.....	K.L.	0. 20
2. 31. 61	Tabaco en rama tipo Virginia.....	K.L.	2. 00
2. 31. 63	Tabaco en rama, no especificado, tripa.....	K.L.	2. 30
2. 41. 00	Aceite vegetal concreto (manteca) de cacao.....	K.L.	0. 40
2. 43. 00	Tabaco labrado en cigarrillos.....	K.L.	7. 00
2. 50. 10	Madera ordinaria en hojas combinadas.....	K.B.	0. 10
2. 50. 31	Maderas ordinarias, para construcciones, de pino (ocote y pinabete) y abeto (oyamel), aserradas, acepilladas o labradas a hacha, en tablas, tablonés y vigas, con espesor hasta de 55 milímetros y longitud mayor de metros 3.25..	100 K.B.	3. 40

SCHEDULE I—(continued)

Mexican Tariff Fraction	Description of Article	Dutiable Unit	Rate of Duty in Mexican Pesos
2. 50. 34	Construction lumber of ordinary wood, of pine (ocote and pinabete) and spruce (oyamel), sawn, planed or ax-hewn, in boards, planks or beams, more than 90 millimeters in thickness.....	100 G.K.	0. 40
2. 50. 43	Construction lumber of ordinary wood, not specified, sawn, planed or ax-hewn, in boards, planks or beams, up to 55 millimeters in thickness and more than 3 meters in length.....	100 G.K.	0. 70
2. 50. 54	Ordinary wood in boards, tongued, overlapped or grooved.....	G.K.	0. 04
2. 50. 57	Sheets of pulp of wood or vegetable fibers, even when mottled or embossed, when weighing more than 2 kilos per square meter.....	G.K.	0. 04
2. 50. 60	Wooden ties, creosoted.....	100 G. K.	0. 50
2. 50. 61	Posts of wood of any diameter and more than 4 meters in length.....	100 G.K.	0. 40
2. 50. 62	Logs of ordinary wood, of any diameter.....	100 G.K.	0. 40
2. 71. 10	Furniture of fine or ordinary wood, veneered with fine wood, not specified, not upholstered, inlaid, or ornamented with metal, and not with fabrics containing silk, but even with leather.....	L.K.	0. 90
2. 71. 11	Furniture of fine or ordinary wood, veneered with fine wood, not specified, upholstered, but not inlaid, or ornamented with metal, and not with fabrics containing silk, but even with leather.....	L.K.	1. 20
2. 71. 20	Furniture of ordinary wood, not specified, not upholstered, inlaid, or ornamented with metal, and not with fabrics containing silk, but even with leather.....	L.K.	0. 50
2. 71. 21	Furniture of ordinary wood, not specified, upholstered, but not inlaid, or ornamented with metal, and not with fabrics containing silk, but even with leather.....	L.K.	0. 75
3. 01. 04	Natural or artificial gas for lighting or fuel, in cylinders or drums, except acetylene.....	-	Free
3. 01. 05	Natural or artificial gas for lighting or fuel, in tank cars, except acetylene.....	-	Free
3. 01. 30	Lubricating greases, weighing with the immediate container up to 1 kilo.....	G.K.	0. 25
3. 01. 31	Lubricating greases, weighing with the immediate container more than 1 kilo but not more than 5 kilos.....	G.K.	0. 13
3. 01. 32	Lubricating greases, weighing with the immediate container more than 5 kilos.....	G.K.	0. 09
3. 01. 40	Mineral wax and paraffin.....	G.K.	0. 14
3. 21. 09	Refractory clay or earth, not specified.....	100 G.K.	0. 60
3. 23. 02	Sulphur.....	100 G.K.	1. 50
3. 29. 12	Cement, Roman or Portland.....	G.K.	0. 02
3. 31. 85	Refractory brick and tile, with a base of silicate of aluminum or of silica.....	100 G.K.	1. 50
3. 31. 86	Refractory brick and tile, not specified.....	100 G.K.	0. 20
3. 33. 00	Faience ware, worked in pieces, not specified.....	G.K.	0. 80

LISTA I—(continúa)

Arancel de México Fracción	Descripción del Artículo	Unidad de Aplicación	Cuota de Derecho en Pesos Mexicanos
2. 50. 34	Maderas ordinarias para construcción de pino (ocote y pinabete) y abeto (oyamel), aserradas, acepilladas o labradas a hacha, en tablas, tablones y vigas, cuyo espesor sea mayor de 90 milímetros.....	100 K.B.	0. 40
2. 50. 43	Maderas ordinarias para construcciones, no especificadas, aserradas, acepilladas o labradas a hacha, en tablas, tablones y vigas, cuyo espesor sea hasta de 55 milímetros y cuya longitud exceda de 3 metros.....	100 K.B.	0. 70
2. 50. 54	Maderas ordinarias en tablas machimbradas, translapadas o acanaladas.....	K.B.	0. 04
2. 50. 57	Láminas de pulpa de madera o fibras vegetales, aunque estén pintadas o realzadas, cuando pesen más de 2 kilos por metro cuadrado.....	K.B.	0. 04
2. 50. 60	Durmientes de madera, creosotada.....	100 K.B.	0. 50
2. 50. 61	Postes de madera de cualquier diámetro y de longitud mayor de 4 metros.....	100 K.B.	0. 40
2. 50. 62	Madera ordinaria rolliza, de cualquier diámetro.....	100 K.B.	0. 40
2. 71. 10	Muebles de madera fina u ordinaria, enchapada con fina, no especificados, sin acojinados, embutidos, ornamentos de metal, ni tela que contenga seda, aun cuando tengan piel.....	K.L.	0. 90
2. 71. 11	Muebles de madera fina u ordinaria, enchapada con fina, no especificados, con acojinados, y sin embutidos, ornamentos de metal, ni tela que contenga seda, aun cuando tengan piel.....	K.L.	1. 20
2. 71. 20	Muebles de madera ordinaria, no especificados, sin acojinados, embutidos, ornamentos de metal, ni tela que contenga seda, aun cuando tengan piel.....	K.L.	0. 50
2. 71. 21	Muebles de madera ordinaria, no especificados, con acojinados y sin embutidos, ornamentos de metal, ni tela que contenga seda, aun cuando tengan piel.....	K.L.	0. 75
3. 01. 04	Gas natural o artificial para alumbrado o combustible, en cilindros o tambores, excepto acetileno.....	-	Libre
3. 01. 05	Gas natural o artificial para alumbrado o combustible, en carro tanque, excepto acetileno.....	-	Libre
3. 01. 30	Grasas lubricantes, cuyo peso, incluido el envase inmediato, sea hasta de un kilo.....	K.B.	0. 25
3. 01. 31	Grasas lubricantes, cuyo peso, incluido el envase inmediato, sea mayor de uno sin exceder de cinco kilos.....	K.B.	0. 13
3. 01. 32	Grasas lubricantes, cuyo peso, incluido el envase inmediato, sea mayor de cinco kilos.....	K.B.	0. 09
3. 01. 40	Cera mineral y parafina.....	K.B.	0. 14
3. 21. 09	Arcillas o tierras refractarias, no especificadas.....	100 K.B.	0. 60
3. 23. 02	Azufre.....	100 K.B.	1. 50
3. 29. 12	Cemento Romano o de Portland.....	K.B.	0. 02
3. 31. 85	Losas y ladrillos refractarios a base de silicato de aluminio o de sílice.....	100 K.B.	1. 50
3. 31. 86	Losas y ladrillos refractarios, no especificados.....	100 K.B.	0. 20
3. 33. 00	Loza labrada en piezas, no especificada.....	K.B.	0. 80

SCHEDULE I—(continued)

Mexican Tariff Fraction	Description of Article	Dutiable Unit	Rate of Duty in Mexican Pesos
3. 34. 35	Glass, and crystal, flat, up to one centimeter in thickness, not specified.....	G.K.	0. 20
3. 34. 70	Glass or crystal worked into pieces, not specified, weighing up to 300 grams.....	G.K.	0. 70
3. 34. 71	Glass or crystal worked into pieces, not specified, weighing more than 300 grams.....	G.K.	0. 60
3. 51. 19	Copper tubing, with an exterior diameter up to 15 millimeters.....	-	Free
3. 53. 03	Iron or steel wire, twisted, barbed, for fences.....	100 G.K.	0. 50
3. 54. 06	Screws and rivets of iron or steel of more than 40 millimeters and up to 40 centimeters in length, not specified.....	L.K.	1. 20
3. 54. 12	Blades of iron or steel with or without cutting edge, for shaving razors, even when imported in series.....	100	2. 30
3. 54. 49	Cylinders of iron or steel, identifiable by means of catalogues, for the exclusive purpose of holding gas for lighting or heating, except those for acetylene.....	-	Free
3. 54. 53	Refrigerators of iron, even when enamelled, and those of wood with or without lining of ordinary metal, of any kind, weighing up to 200 kilos.....	L.K.	0. 40
3. 54. 54	Refrigerators of iron, even when enamelled, and those of wood with or without lining of ordinary metal, of any kind, weighing more than 200 kilos.....	L.K.	0. 35
3. 54. 56	Furniture of iron or steel, weighing up to 10 kilos, not specified.....	L.K.	0. 80
3. 54. 57	Furniture of iron or steel, weighing more than 10 kilos, not specified.....	L.K.	0. 60
3. 92. 00	Washstands, lavatories, bidets and drinking fountains of enamelled iron, weighing more than 5 kilos, excluding valves and water-conducting pipes that are neither attached nor fastened.....	G.K.	0. 25
3. 92. 03	Bathtubs of enamelled iron weighing more than 70 kilos, excluding valves and water-conducting pipes that are neither attached nor fastened.....	G.K.	0. 25
3. 92. 10	Washstands, lavatories, bidets, drinking fountains and bathtubs of clay, china or porcelain, weighing more than 5 kilos, excluding valves and water-conducting pipes that are neither attached nor fastened.....	G.K.	0. 20
3. 92. 11	Water-closets and urinals of clay, china or porcelain, and loose parts and repair pieces, when not suitable for other objects.....	G.K.	0. 20
4. 15. 00	Cotton cloth, woven with a base of cord and a tram of yarn, sufficiently separated one from the other, to serve only to hold the cord (cloth ordinarily known as "cord" for making rubber tires).....	L.K.	0. 15
4. 15. 90	Cotton cloth, not of plain weave, weighing up to 50 grams per square meter.....	L.K.	10. 10
4. 15. 95	Cotton cloth, not of plain weave, weighing more than 250 but not more than 1,200 grams per square meter.....	L.K.	3. 40
4. 17. 10	Cotton cloth, oiled, waxed or prepared with pyroxylin....	L.K.	1. 70

LISTA I—(continúa)

Arancel de México Fracción	Descripción del Artículo	Unidad de Aplicación	Cuota de Derecho en Pesos Mexicanos
3. 34. 35	Vidrios y cristales planos, cuyo espesor sea hasta de un centímetro, no especificados.....	K.B.	0. 20
3. 34. 70	Vidrio o cristal labrado en piezas, no especificado, cuyo peso sea hasta de 300 gramos.....	K.B.	0. 70
3. 34. 71	Vidrio o cristal labrado en piezas, no especificado, cuyo peso exceda de 300 gramos.....	K.B.	0. 60
3. 51. 19	Tubos de cobre, cuyo diámetro exterior sea hasta de 15 milímetros.....	-	Libre
3. 53. 03	Alambre de hierro o acero torcido, con púas, para cercas..	100 K.B.	0. 50
3. 54. 06	Tornillos y remaches de hierro o acero de más de 40 milímetros y hasta 40 centímetros de longitud, no especificados.....	K.L.	1. 20
3. 54. 12	Hojas de hierro o acero con o sin filo, para navajas de rasurar, aunque se presenten en serie.....	100 piezas	2. 30
3. 54. 49	Cilindros de hierro o acero, identificables por medio de catálogos, como de uso exclusivo para envasar gas para alumbrado o calefacción, excepto los de acetileno.....	-	Libre
3. 54. 53	Refrigeradores de hierro, aun cuando estén esmaltados, y los de madera con o sin forro de metal común, de todas clases, cuyo peso sea hasta de 200 kilos.....	K.L.	0. 40
3. 54. 54	Refrigeradores de hierro, aun cuando estén esmaltados, y los de madera con o sin forro de metal común, de todas clases, cuyo peso exceda de 200 kilos.....	K.L.	0. 35
3. 54. 56	Muebles de hierro o acero, cuyo peso sea hasta de 10 kilos, no especificados.....	K.L.	0. 80
3. 54. 57	Muebles de hierro o acero, cuyo peso exceda de 10 kilos, no especificados.....	K.L.	0. 60
3. 92. 00	Lavabos, lavaderos, bidés y fuentes de beber, de hierro esmaltado, cuyo peso exceda de 5 kilos, excluyendo las llaves y tubos conductores de agua que no vayan atornillados ni adheridos.....	K.B.	0. 25
3. 92. 03	Tinas de baño de hierro esmaltado, cuyo peso sea mayor de 70 kilos, excluyendo las llaves y tubos conductores de agua que no vayan atornillados ni adheridos.....	K.B.	0. 25
3. 92. 10	Lavabos, lavaderos, bidés, fuentes de beber y tinas de baño, de barro, loza o porcelana, cuyo peso exceda de 5 kilos, excluyendo las llaves y tubos conductores de agua que no vayan atornillados ni adheridos.....	K.B.	0. 20
3. 92. 11	Inodoros y mingitorios, de barro, loza y porcelana y sus partes sueltas y piezas de refacción, cuando no puedan aplicarse a otro objeto.....	K.B.	0. 20
4. 15. 00	Telas de algodón, tejidas con pie de cordones y trama de hilazas, suficientemente separadas una de otra, para servir únicamente de sostén a los primeros (Telas comúnmente llamadas "cuerdas" utilizadas para la fabricación de llantas de hule).....	K.L.	0. 15
4. 15. 90	Telas de algodón, de tejido no liso, cuando pesen hasta 50 gramos por metro cuadrado.....	K.L.	10. 10
4. 15. 95	Telas de algodón, de tejido no liso, cuando pesen más de 250 sin exceder de 1.200 gramos por metro cuadrado....	K.L.	3. 40
4. 17. 10	Telas de algodón, aceitadas, enceradas o preparadas con piroxilina.....	K.L.	1. 70

SCHEDULE I—(continued)

Mexican Tariff Fraction	Description of Article	Dutiable Unit	Rate of Duty in Mexican Pesos
4. 18. 09	Cotton corduroy, not specified.....	L.K.	4. 90
4. 18. 10	Cotton velvet, weighing up 400 grams per square meter, even if figured.....	L.K.	4. 90
4. 18. 11	Cotton velvet, weighing more than 400 grams per square meter, even if figured.....	L.K.	6. 00
4. 50. 02	Carpets of wool and other animal fibers, except silk, of plush weave, on a base of any vegetable fiber except cotton, and even if containing threads of that material..	Sq. M.	6. 30
4. 50. 11	Carpets of wool and other animal fibers, except silk, of looped or plush weave, on a base of cotton or wool, weighing more than 1,500 grams per square meter.....	Sq. M.	11. 20
4. 57. 01	Velvet of wool and other animal fibers, except silk, weighing more than 400 grams per square meter, even if figured.....	L.K.	8. 10
5. 02. 06	Under and outer shirts and drawers of cotton cloth, not of plain weave, for men and boys.....	L.K.	14. 70
5. 02. 90	Made-up wearing apparel, not specified, and separate parts when sewn, of cotton cloth, of plain weave, even with adornments or embroidery not of silk nor of false metal, of any kind.....	L.K.	9. 80
5. 02. 92	Made-up wearing apparel, not specified, and separate parts when sewn, of cotton cloth, not of plain weave, even with adornments or embroidery not of silk nor of false metal, of any kind.....	L.K.	11. 20
5. 42. 90	Made-up wearing apparel, not specified, and separate parts when sewn, of cloth of wool and other animal fibers, except silk, woven with yarns, even with adornments or embroidery not of silk nor of false metal, of any kind....	L.K.	23. 00
5. 42. 92	Made-up wearing apparel, not specified, and separate parts when sewn, of cloth of wool and other animal fibers, except silk, when the weave contains threads, in any proportion, even with adornments or embroidery not of silk nor of false metal, of any kind.....	L.K.	27. 00
5. 42. 93	Made-up wearing apparel, not specified, and separate parts when sewn, of cloth of wool and other animal fibers, except silk, when the weave contains threads, in any proportion, with adornments or embroidery of silk, even with false metal, of any kind.....	L.K.	35. 00
5. 51. 00	Knit hosiery and socks of silk, even with adornments or embroidery of any kind.....	Pair	1. 00
5. 61. 00	Knit hosiery and socks of silk, with mixture of other fiber in any proportion, even with adornments or embroidery of any kind.....	Pair	1. 00
5. 70. 20	Pocket books, writing and brief cases, of woven fibers of any kind, rubberized, oiled, or waxed, with fibers not visible on the surface, even with frame work of any kind, when each weighs up to 500 grams.....	L.K.	5. 00
6. 03. 93	Mixtures of ethers and alcohols employed in the manufacture of varnishes or paints.....	L.K.	0. 15

LISTA I—(continúa)

Arancel de México Fracción	Descripción del Artículo	Unidad de Aplicación	Cuota de Derecho en Pesos Mexicanos
4. 18. 09	Panas de algodón, no especificadas.....	K.L.	4. 90
4. 18. 10	Terciopelos de algodón, cuando el metro cuadrado pese hasta 400 gramos, aun cuando estén labrados.....	K.L.	4. 90
4. 18. 11	Terciopelos de algodón, cuando su metro cuadrado pese más de 400 gramos, aun cuando estén labrados.....	K.L.	6. 00
4. 50. 02	Alfombras de lana y demás fibras animales, excepto seda, de tejido de tripe, sobre base de cualquier fibra vegetal que no sea algodón y aun cuando contengan hilos de esta materia.....	M ²	6. 30
4. 50. 11	Alfombras de lana y demás fibras animales, excepto seda, de tejido de rizo o de tripe, sobre base de algodón o lana, cuyo metro cuadrado pese 1.500 gramos.....	M ²	11. 20
4. 57. 01	Terciopelos de lana y demás fibras animales, excepto seda, cuando su metro cuadrado pese más de 400 gramos, aun cuando esté labrado.....	K.L.	8. 10
5. 02. 06	Camisas interiores o exteriores y calzoncillos de tela de algodón, de tejido no liso, para hombres y niños.....	K.L.	14. 70
5. 02. 90	Prendas de vestido hechas, no especificadas, y sus partes sueltas cuando estén cosidas, de tela de algodón, de tejido liso, aun cuando tengan adornos o bordados que no sean de seda o metal falso, de todas clases.....	K.L.	9. 80
5. 02. 92	Prendas de vestido hechas, no especificadas, y sus partes sueltas cuando estén cosidas, de tela de algodón, de tejido no liso, aun cuando tengan adornos o bordados que no sean de seda o metal falso, de todas clases.....	K.L.	11. 20
5. 42. 90	Prendas de vestido hechas, no especificadas, y sus partes sueltas cuando estén cosidas, de tela de lana y demás fibras animales, excepto seda, tejida con hilazas, aun cuando tengan adornos o bordados que no sean de seda o metal falso, de todas clases.....	K.L.	23. 00
5. 42. 92	Prendas de vestido hechas, no especificadas, y sus partes sueltas cuando estén cosidas, de tela de lana y demás fibras animales, excepto seda, cuando su tejido contenga hilos, en cualquier proporción, aun cuando tengan adornos o bordados que no sean de seda o metal falso, de todas clases.....	K.L.	27. 00
5. 42. 93	Prendas de vestido hechas, no especificadas, y sus partes sueltas cuando estén cosidas, de tela de lana y demás fibras animales, excepto seda, cuando su tejido contenga hilos, en cualquier proporción, con adornos o bordados de seda, aun cuando tengan metal falso, de todas clases..	K.L.	35. 00
5. 51. 00	Calcetines y medias de punto de media de seda, aun cuando tengan adornos o bordados de todas clases.....	Par	1. 00
5. 61. 00	Calcetines y medias de punto de media de seda, con mezcla de otra fibra en cualquier proporción, aun cuando tengan adornos o bordados de todas clases.....	Par	1. 00
5. 70. 20	Bolsas de mano, carteras y portamonedas, de tejidos de fibras de todas clases, ahuladas, aceitadas o enceradas, cuyas fibras no sean visibles al exterior, aun cuando tengan armazones de todas clases, cuando el peso de cada pieza sea hasta de 500 gramos.....	K.L.	5. 00
6. 03. 93	Mezcla de éteres y alcoholes empleados en la industria de fabricación de barnices o colores.....	K.L.	0. 15

SCHEDULE I—(continued)

Mexican Tariff Fraction	Description of Article	Dutiable Unit	Rate of Duty in Mexican Pesos
6. 04. 00	Fruit essences or synthetic products imitating them, without alcohol.....	L.K.	15. 00
6. 04. 14	Extracts not specified, for making soft drinks.....	L.K.	3. 00
6. 04. 15	Extracts not specified, for making wines and liquors.....	L.K.	3. 00
6. 12. 71	Bicarbonates of potassium and of sodium, weighing with the immediate container more than 5 kilos, not specified.	G.K.	0. 04
6. 31. 21	Medicinal granules, tablets, pastilles, perles and pills.....	L.K.	1. 50
6. 31. 90	Drugs and pharmaceutical specialties, of any kind, not specified.....	L.K.	1. 00
	NOTE: The Government of the United Mexican States shall not impose any certification requirement or any other formality for the importation, registration, licensing or sale of pharmaceutical specialties and patent medicines which is impossible of fulfillment in the United States of America because of the lack of a duly authorized Federal Agency.		
6. 50. 10	Cosmetics, perfumed or not.....	L.K.	6. 50
6. 61. 01	Varnishes, polishes, paints and pigments for shoes and skins, with a base of neither alcohol nor ether, included in classifications 601 and 603 of the Mexican General Tariff of Imports, weighing with the immediate container more than 5 kilos.....	G.K.	0. 38
6. 61. 06	Prepared floor wax, weighing with the immediate container up to 5 kilos.....	G.K.	0. 75
6. 61. 07	Prepared floor wax, weighing with the immediate container more than 5 kilos.....	G.K.	0. 50
6. 61. 21	Varnishes and paints prepared with a base of alcohol or ether, included in classifications 601 and 603 of the Mexican General Tariff of Imports, in any container...	G.K.	0. 60
6. 61. 28	Prepared varnishes and paints, weighing with the immediate container up to 5 kilos, not specified.....	G.K.	0. 60
6. 61. 29	Prepared varnishes and paints, weighing with the immediate container more than 5 kilos, not specified.....	G.K.	0. 40
6. 63. 07	Boxes with cements, sheets of rubber, cloth impregnated with rubber, and rasps, for repairing tires or tubes.....	L.K.	1. 00
7. 00. 20	Grape juice, with a density up to 1.25 at a temperature of 15 degrees centigrade.....	G.K.	0. 25
7. 00. 21	Fruit juices, not specified, with a density up to 1.25 at a temperature of 15 degrees centigrade.....	L.K.	1. 00
7. 00. 22	Fruit juices, not specified, with a density exceeding 1.25 at a temperature of 15 degrees centigrade.....	L.K.	3. 00
7. 10. 30	Wines, red, white and full-bodied, with alcoholic strength up to 14 centesimal degrees Gay-Lussac, at a temperature of 15 degrees centigrade, in containers of wood or metal.	G.K.	0. 30

LISTA I—(continúa)

Arancel de México Fracción	Descripción del Artículo	Unidad de Aplicación	Cuota de Derecho en Pesos Mexicanos
6. 04. 00	Esencias de frutas o productos sintéticos que las imiten, sin alcohol	K.L.	15. 00
6. 04. 14	Extractos no especificados, para la fabricación de bebidas refrescantes	K.L.	3. 00
6. 04. 15	Extractos no especificados, para la fabricación de vinos y licores	K.L.	3. 00
6. 12. 71	Bicarbonatos de potasio y de sodio, cuyo peso, incluido el envase inmediato, sea mayor de 5 kilos, no especificados.	K.B.	0. 04
6. 31. 21	Gránulos, grajeas, pastillas, perlas y píldoras medicinales..	K.L.	1. 50
6. 31. 90	Drogas y especialidades farmacéuticas, de cualquiera clase, no especificadas	K.L.	1. 00
	NOTA: El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos no exigirá ningún requisito de certificación u otra formalidad para la importación, registro, permiso o venta de especialidades farmacéuticas y medicinas patentadas que sea imposible de cumplimentar en los Estados Unidos de América por falta de una Agencia Federal debidamente autorizada		
6. 50. 10	Cosméticos, perfumados o sin perfumar	K.L.	6. 50
6. 61. 01	Barnices, betunes, colores y pigmentos para calzado y pieles, que no sean a base de alcoholes o éteres, comprendidos en los clasificadores 601 y 603 de la Tarifa General del Impuesto de Importación Mexicana, cuyo peso, incluido envase inmediato, sea mayor de 5 kilos	K.B.	0. 38
6. 61. 06	Ceras preparadas para pisos, cuyo peso, incluido el envase inmediato, sea hasta de 5 kilos	K.B.	0. 75
6. 61. 07	Ceras preparadas para pisos, cuyo peso, incluido el envase inmediato, sea mayor de 5 kilos	K.B.	0. 50
6. 61. 21	Barnices y colores preparados a base de alcoholes o éteres, comprendidos en los clasificadores 601 y 603 de la Tarifa General del Impuesto de Importación Mexicana, en cualquier envase	K.B.	0. 60
6. 61. 28	Barnices y colores preparados, cuyo peso, incluido el envase inmediato, sea hasta de 5 kilos, no especificados	K.B.	0. 60
6. 61. 29	Barnices y colores preparados, cuyo peso, incluido el envase inmediato, sea mayor de 5 kilos	K.B.	0. 40
6. 63. 07	Cajas con pegamentos, planchas de hule, telas impregnadas de hule y raspadores, para reparación de cámaras o llantas	K.L.	1. 00
7. 00. 20	Jugo de uva, cuya densidad sea hasta de 1.25, a la temperatura de 15 grados centígrados	K.B.	0. 25
7. 00. 21	Jugo de frutas, no especificado, cuyo densidad sea hasta de 1.25, a la temperatura de 15 grados centígrados	K.L.	1. 00
7. 00. 22	Jugo de frutas, no especificado, cuya densidad exceda de 1.25, a la temperatura de 15 grados centígrados	K.L.	3. 00
7. 10. 30	Vinos tinto, blanco y generoso, cuya graduación alcohólica sea hasta de 14 grados centesimales Gay-Lussac, a la temperatura de 15 grados centígrados, en vasijería de madera o metal	K.B.	0. 30

SCHEDULE I—(continued)

Mexican Tariff Fraction	Description of Article	Dutiable Unit	Rate of Duty in Mexican Pesos
7. 10. 31	Wines, red, white and full-bodied, with alcoholic strength up to 14 centesimal degrees Gay-Lussac, at a temperature of 15 degrees centigrade, in containers of earthenware, porcelain, glass or others not specified	G.K.	0. 50
7. 11. 06	Bourbon and rye whiskey, with alcoholic strength greater than 23 but not exceeding 55 centesimal degrees Gay-Lussac, at a temperature of 15 degrees centigrade, in containers of wood or metal; provided that the container is labelled to indicate the commercial identification of the product, and that the label is approved by the Treasury Department of the country of origin	L.K.	2. 25
7. 11. 07	Bourbon and rye whiskey, with alcoholic strength greater than 23 but not exceeding 55 centesimal degrees Gay-Lussac, at a temperature of 15 degrees centigrade, in containers of earthenware, porcelain, glass or others not specified; provided that the container is labelled to indicate the commercial identification of the product, and that the label is approved by the Treasury Department of the country of origin	L.K.	2. 50
7. 11. 08	Bourbon and rye whiskey, with alcoholic strength greater than 55 centesimal degrees Gay-Lussac, at a temperature of 15 degrees centigrade, in containers of wood or metal; provided that the container is labelled to indicate the commercial identification of the product, and that the label is approved by the Treasury Department of the country of origin	L.K.	3. 00
7. 11. 09	Bourbon and rye whiskey, with alcoholic strength greater than 55 centesimal degrees Gay-Lussac, at a temperature of 15 degrees centigrade, in containers of earthenware, porcelain, glass or others not specified; provided that the container is labelled to indicate the commercial identification of the product, and that the label is approved by the Treasury Department of the country of origin	L.K.	3. 25
7. 32. 01	Shoes with upper or sole of skin or leather, of any kind, more than 20 centimeters in length and with double seam stitching (manufacturing process called "Good Year Welt")	Pair	5. 10
7. 32. 12	Shoes with upper or sole of skin or leather, of all kinds, more than 20 centimeters in length, not specified	Pair	4. 30
7. 41. 21	Unexposed photographic films in blank, not specified	L.K.	1. 00
7. 41. 26	Positive, exposed, motion picture films, not specified, when measuring more than 20 millimeters in width, with direct impression of sound or "photo-cell", in any language, even with music	L.K.	20. 00
	NOTE: Cinematograph films classified under fraction 7.41.26 may be imported temporarily under bond for preliminary showing to distributors and for purposes of censorship, and no duties shall be collected on such films which are not released for distribution or which are refused by the censorship board, provided they have not been exhibited publicly and are re-exported within a maximum period of 30 days from the date on which they are withdrawn from customs.		

LISTA I—(continúa)

Arancel de México Fracción	Descripción del Artículo	Unidad de Aplicación	Cuota de Derecho en Pesos Mexicanos
7. 10. 31	Vinos tinto, blanco y generoso, cuya graduación alcohólica sea hasta de 14 grados centesimales Gay-Lussac, a la temperatura de 15 grados centígrados, en vasijería de barro, loza, vidrio o en otros envases no especificados. . . .	K.B.	0. 50
7. 11. 06	Whiskey de centeno ("rye") y "bourbon", cuya graduación alcohólica sea mayor de 23 sin exceder de 55 grados centesimales Gay-Lussac, a la temperatura de 15 grados centígrados, en vasijería de madera o metal; siempre que el mismo envase presente un rótulo que indique el nombre comercial del producto, y que el rótulo sea aprobado por la Secretaría de Hacienda del país de origen.	K.L.	2. 25
7. 11. 07	Whiskey de centeno ("rye") o "bourbon", cuya graduación alcohólica sea mayor de 23 sin exceder de 55 grados centesimales Gay-Lussac, a la temperatura de 15 grados centígrados, en vasijería de barro, loza, vidrio o en otros envases no especificados; siempre que el mismo envase presente un rótulo que indique el nombre comercial del producto, y que el rótulo sea aprobado por la Secretaría de Hacienda del país de origen.	K.L.	2. 50
7. 11. 08	Whiskey de centeno ("rye") o "bourbon", cuya graduación alcohólica sea mayor de 55 grados centesimales Gay-Lussac, a la temperatura de 15 grados centígrados, en vasijería de madera o metal; siempre que el mismo envase presente un rótulo que indique el nombre comercial del producto, y que el rótulo sea aprobado por la Secretaría de Hacienda del país de origen.	K.L.	3. 00
7. 11. 09	Whiskey de centeno ("rye") o "bourbon", cuya graduación alcohólica sea mayor de 55 grados centesimales Gay-Lussac, a la temperatura de 15 grados centígrados, en vasijería de barro, loza, vidrio o en otros envases, no especificado, siempre que el mismo envase presente un rótulo que indique el nombre comercial del producto, y que el rótulo sea aprobado por la Secretaría de Hacienda del país de origen.	K.L.	3. 25
7. 32. 01	Calzado con corte o suela de piel o cuero, de todas clases, de más de 20 centímetros de planta, y con cerco de doble costura (procedimiento de fabricación denominado "Good Year Welt")	Par	5. 10
7. 32. 12	Calzado con corte o suela de piel o cuero, de todas clases, de más de 20 centímetros de planta, no especificado. . . .	Par	4. 30
7. 41. 21	Películas en blanco sin revelar para fotografía no especificadas	K.L.	1. 00
7. 41. 26	Películas reveladas en positiva para cinematógrafo, no especificadas, cuando midan más de 20 milímetros de ancho, con impresión directa de sonido o "foto-celda", en cualquier idioma, aun cuando estén musicadas.	K.L.	20. 00

NOTA: Las películas cinematográficas clasificadas en la fracción 7.41.26 podrán ser importadas temporalmente bajo fianza para exhibición preliminar a distribuidores y para fines de censura y no se recaudará cuota aduanal alguna sobre las películas que no sean libradas para distribución, o las que sean rechazadas por la censura, siempre que sean reexportadas dentro de un término improrrogable de treinta días a contar de la fecha en que sean retiradas de la aduana y no hayan sido exhibidas públicamente.

SCHEDULE I—(continued)

Mexican Tariff Fraction	Description of Article	Dutiable Unit	Rate of Duty in Mexican Pesos
7. 44. 10	Sheets of ebonite, gutta-percha or similar pastes, not decorated, not specified.....	L.K.	0. 08
7. 44. 11	Sheets of ebonite, gutta-percha or similar pastes, decorated.	L.K.	0. 50
7. 44. 12	Tubes of ebonite, gutta-percha or similar pastes.....	L.K.	0. 25
7. 44. 13	Rods of ebonite, gutta-percha or similar pastes.....	L.K.	0. 25
7. 44. 90	Manufactured articles, not specified, of pastes similar to casein, celluloid, gelatin, gutta-percha and rubber, even containing ordinary metal of any kind, when each weighs up to 10 grams.....	L.K.	10. 00
7. 44. 91	Manufactured articles, not specified, of pastes similar to casein, celluloid, gelatin, gutta-percha and rubber, even containing ordinary metal of any kind, weighing more than 10 but not more than 50 grams.....	L.K.	8. 00
7. 44. 92	Manufactured articles, not specified, of pastes similar to casein, celluloid, gelatin, gutta-percha and rubber, even containing ordinary metal of any kind, weighing more than 50 but not more than 100 grams.....	L.K.	6. 00
7. 44. 93	Manufactured articles, not specified, of pastes similar to casein, celluloid, gelatin, gutta-percha and rubber, even containing ordinary metal of any kind, weighing more than 100 grams.....	L.K.	2. 50
7. 51. 12	Paper of the natural color of the pulp, weighing more than 50 but not more than 100 grams per square meter.....	L.K.	0. 14
7. 51. 13	Paper of the natural color of the pulp, not specified, weighing more than 100 grams per square meter.....	L.K.	0. 10
7. 52. 02	Paper of any kind, not specified, weighing up to 100 grams per square meter, cut in strips up to 10 centimeters in width.....	L.K.	0. 80
7. 52. 03	Paper of any kind, not specified, weighing more than 100 grams per square meter, cut in strips up to 10 centimeters in width.....	L.K.	0. 60
7. 52. 05	Paper, cut for the dressing table and for the toilet.....	L.K.	0. 26
7. 53. 30	Advertisements, calendars and catalogues printed, engraved or lithographed on loose sheets of paper or cardboard, even with frames or rods of any kind, not specified.....	L.K.	3. 00
7. 90. 15	Beacons, lamps, lanterns, or reflectors of any kind, adapted for lighting by means of dry batteries or electric generators, weighing up to 5 kilos.....	L.K.	2. 00
7. 99. 30	Mats or sheets of cork pulp, with the exterior surface decorated with colors, and the underside reinforced with jute cloth or any other rigid vegetable fiber, called "linoleum".....	L.K.	0. 50
8. 10. 40	Dry electric cells, detached or in series.....	L.K.	0. 80
8. 20. 14	Threshers of any kind.....	G.K.	0. 02
8. 21. 10	Passenger elevators, including the necessary equipment for operation, even if forming part of a building, in accordance with plans or catalogues required of importers....	G.K.	0. 02

LISTA I—(continúa)

Arancel de México Fracción	Descripción del Artículo	Unidad de Aplicación	Cuota de Derecho en Pesos Mexicanos
7. 44. 10	Láminas de ebonita, gutapercha o de pastas análogas, sin decorar, no especificadas.....	K.L.	0. 08
7. 44. 11	Láminas de ebonita, gutapercha o de pastas análogas, decoradas	K.L.	0. 50
7. 44. 12	Tubos de ebonita, gutapercha o pastas análogas.....	K.L.	0. 25
7. 44. 13	Varillas de ebonita, gutapercha o pastas análogas.....	K.L.	0. 25
7. 44. 90	Artefactos, no especificados, de pastas análogas a la caseína, celuloide, gelatina, gutapercha y hule, aun cuando contengan metal común de todas clases, cuando el peso de cada pieza sea hasta de 10 gramos.....	K.L.	10. 00
7. 44. 91	Artefactos, no especificados, de pastas análogas a la caseína, celuloide, gelatina, gutapercha y hule, aun cuando contengan metal común de todas clases, cuando el peso de cada pieza sea mayor de 10 sin exceder de 55 gramos... ..	K.L.	8. 00
7. 44. 92	Artefactos, no especificados, de pastas análogas a la caseína, celuloide, gelatina, gutapercha y hule, aun cuando contengan metal común de todas clases, cuando el peso de cada pieza sea mayor de 50 sin exceder de 100 gramos.....	K.L.	6. 00
7. 44. 93	Artefactos, no especificados, de pastas análogas a la caseína, celuloide, gelatina, gutapercha y hule, aun cuando contengan metal común de todas clases, cuando el peso de cada pieza sea de más de 100 gramos.....	K.L.	2. 50
7. 51. 12	Papel del color natural de la pasta, cuando pese más de 50 sin exceder de 100 gramos por metro cuadrado.....	K.L.	0. 14
7. 51. 13	Papel del color natural de la pasta, no especificado, cuando pese más de 100 gramos por metro cuadrado.....	K.L.	0. 10
7. 52. 02	Papel de cualquier clase, no especificado, cuando pese hasta 100 gramos por metro cuadrado, cortado en tiras hasta de 10 centímetros de ancho.....	K.L.	0. 80
7. 52. 03	Papel de cualquier clase, no especificado, cuando pese más de 100 gramos por metro cuadrado, cortado en tiras hasta de 10 centímetros de ancho.....	K.L.	0. 60
7. 52. 05	Papel cortado para tocador y para excusado.....	K.L.	0. 26
7. 53. 30	Anuncios, calendarios y catálogos impresos, grabados o litografiados en hojas sueltas de papel o cartón, aun cuando tengan marcos o varillas de todas clases, no especificados	K.L.	3. 00
7. 90. 15	Faroles, lámparas, linternas o reflectores de todas clases, con acondicionamientos para alumbrar por medio de pilas o generadores eléctricos, cuyo peso sea hasta de 5 kilos..	K.L.	2. 00
7. 99. 30	Esteras o láminas de pasta de corcho, con su cara exterior decorada a colores, y la inferior reforzada con tela de yute o de cualquiera otra fibra vegetal rígida, llamada "linoleum"	K.L.	0. 50
8. 10. 40	Pilas eléctricas secas, sueltas o en baterías.....	K.L.	0. 80
8. 20. 14	Trilladores de cualquier clase.....	K.B.	0. 02
8. 21. 10	Elevadores para personas, incluyendo el equipo necesario para su funcionamiento, aunque forme parte del edificio, conforme a planos o catálogos exigibles a los importadores	K.B.	0. 02

SCHEDULE I—(continued)

Mexican Tariff Fraction	Description of Article	Dutiable Unit	Rate of Duty in Mexican Pesos
8. 23. 90	Machines, not specified, operated by mechanical means, weighing up to 100 kilos each.....	G.K.	0. 04
8. 23. 91	Machines, not specified, operated by mechanical means, weighing more than 100 kilos.....	G.K.	0. 03
8. 31. 00	Sewing machines, pedal or crank, weighing up to 100 kilos each	G.K.	0. 05
8. 40. 01	Radio receiving apparatus, with cabinet.....	L.K.	1. 00
8. 41. 00	Electric fans and ventilators of all kinds, weighing up to 20 kilos each.....	L.K.	0. 50
8. 41. 15	Electric irons.....	L.K.	0. 30
8. 41. 20	Electric stoves of any kind, weighing up to 40 kilos each..	L.K.	1. 00
8. 41. 21	Electric stoves of any kind, weighing more than 40 kilos each	G.K.	0. 15
8. 41. 33	Electric lamps of gas, mercury or other electrical system..	G.K.	0. 40
8. 42. 30	Tubes for radio apparatus.....	Each	0. 03
8. 42. 39	Separate parts and repair pieces, not specified, identifiable by marks, numbers or names that show their exclusive use for the mechanism of radio receiving or transmitting apparatus, or by being of dimensions and construction that give them the same character, in accordance with catalogues required of the importer.....	L.K.	0. 20
8. 50. 00	Calculating machines.....	L.K.	0. 50
8. 50. 01	Machines for registering sales.....	L.K.	0. 40
8. 50. 10	Apparatus for reproducing writing.....	G.K.	0. 25
8. 50. 11	Typewriters	L.K.	0. 60
8. 52. 21	Stoves and heaters of any kind, not electric, weighing more than 40 but not more than 150 kilos each.....	G.K.	0. 10
8. 59. 00	Apparatus for extinguishing fires, with up to six spare charges	G.K.	0. 05
8. 61. 20	Belting, not endless, for machinery, made of rubber or of cloth impregnated with this material.....	G.K.	0. 75
8. 65. 29	Made-up packing of any kind, not specified.....	G.K.	0. 40
8. 65. 50	Spark plugs for combustion motors.....	G.K.	0. 25
8. 65. 51	Pistons for combustion motors, weighing up to 5 kilos each..	G.K.	0. 45
9. 10. 00	Phonographic apparatus of any kind.....	L.K.	1. 00
9. 10. 01	Phonographic apparatus combined with radio apparatus..	L.K.	1. 00
9. 10. 02	Separate parts and repair pieces, not specified, for exclusive use with phonographic apparatus.....	L.K.	0. 60
9. 10. 17	Phonograph records, not specified.....	-	Free
9. 11. 00	Cinematographic apparatus and magic lanterns of any kind, weighing up to 20 kilos each.....	L.K.	0. 50
9. 11. 01	Cinematographic apparatus and magic lanterns of any kind, weighing more than 20 kilos each.....	L.K.	0. 50

LISTA I—(continúa)

Arancel de México Fracción	Descripción del Artículo	Unidad de Aplicación	Cuota de Derecho en Pesos Mexicanos
8. 23. 90	Máquinas, no especificadas, impulsadas por medios mecánicos, cuando el peso de cada una sea de 100 kilos....	K.B.	0. 04
8. 23. 91	Máquinas, no especificadas, impulsadas por medios mecánicos, cuando el peso de cada una excede de 100 kilos.	K.B.	0. 03
8. 31. 00	Máquinas para coser, de pedal o palanca, cuando el peso de cada una sea hasta 100 kilos.....	K.B.	0. 05
8. 40. 01	Aparatos de radio receptores, con gabinete.....	K.L.	1. 00
8. 41. 00	Abanicos y ventiladores eléctricos de todas clases, cuando el peso de cada uno sea hasta de 20 kilos.....	K.L.	0. 50
8. 41. 15	Planchas eléctricas.....	K.L.	0. 30
8. 41. 20	Estufas eléctricas de todas clases, cuando el peso de cada una sea hasta de 40 kilos.....	K.L.	1. 00
8. 41. 21	Estufas eléctricas de todas clases, cuando el peso de cada una exceda de 40 kilos.....	K.B.	0. 15
8. 41. 33	Lámparas eléctricas de gas, de mercurio u otro sistema eléctrico.....	K.B.	0. 40
8. 42. 30	Bulbos para aparatos de radio.....	Pieza	0. 03
8. 42. 39	Partes sueltas y piezas de refacción, no especificadas, identificables por presentar marcas, números o nombres que les den carácter de exclusividad para el mecanismo de aparatos de radio receptores o transmisores, o por ser de dimensiones y construcción que les den el mismo carácter, conforme a catálogos exigibles a los importadores.....	K.L.	0. 20
8. 50. 00	Máquinas para calcular.....	K.L.	0. 50
8. 50. 01	Máquinas registradoras de ventas.....	K.L.	0. 40
8. 50. 10	Aparatos para reproducir escritos.....	K.B.	0. 25
8. 50. 11	Máquinas para escribir.....	K.L.	0. 60
8. 52. 21	Estufas y caloríferos de todas clases, no eléctricos, cuando el peso de cada uno sea mayor de 40 kilos, sin exceder de 150 kilos.....	K.B.	0. 10
8. 59. 00	Aparatos para extinguir incendios, hasta con seis cargas de refacción.....	K.B.	0. 05
8. 61. 20	Bandas con fin, para maquinaria, hechas de hule o de tejidos impregnados de esta materia.....	K.B.	0. 75
8. 65. 29	Empaquetaduras hechas de todas clases, no especificadas...	K.B.	0. 40
8. 65. 50	Bujías para motores de explosión.....	K.B.	0. 25
8. 65. 51	Pistones, cuando el peso de cada uno sea hasta de 5 kilos, para motores de explosión.....	K.B.	0. 45
9. 10. 00	Aparatos fonográficos de todas clases.....	K.L.	1. 00
9. 10. 01	Aparatos fonográficos combinados con aparatos de radio..	K.L.	1. 00
9. 10. 02	Partes sueltas y piezas de refacción, no especificadas, de uso exclusivo en aparatos fonográficos.....	K.L.	0. 60
9. 10. 17	Discos fonográficos, no especificados.....	-	Libre
9. 11. 00	Aparatos cinematográficos y linternas mágicas de todas clases, cuando el peso de cada uno sea hasta de 20 kilos..	K.L.	0. 50
9. 11. 01	Aparatos cinematográficos y linternas mágicas de todas clases, cuando el peso de cada uno exceda de 20 kilos..	K.L.	0. 50

SCHEDULE I—(continued)

Mexican Tariff Fraction	Description of Article	Dutiable Unit	Rate of Duty in Mexican Pesos
9. 52. 00	Passenger automobiles of any kind, up to 4 cylinders, for any number of passengers, not specified.....	Each	250. 00
9. 52. 01	Passenger automobiles of any kind, with more than 4 but not more than 6 cylinders, with a capacity of up to 6 passengers, not specified.....	Each	700. 00
9. 52. 02	Passenger automobiles of any kind, with more than 4 but not more than 6 cylinders, with a capacity of more than 6 and up to 9 passengers, not specified.....	Each	700. 00
9. 52. 03	Passenger automobiles of any kind, with more than 6 and up to 8 cylinders, with a capacity of up to 6 passengers, not specified.....	Each	700. 00
9. 52. 04	Passenger automobiles of any kind, with more than 6 and up to 8 cylinders, with a capacity of more than 6 and up to 9 passengers, not specified.....	Each	700. 00
9. 52. 05	Passenger automobiles of any kind, with more than 8 cylinders, for any number of passengers, not specified..	Each	2000. 00
9. 52. 06	Omnibusses of any kind, for any number of passengers....	Each	1600. 00
9. 52. 10	Automobiles of any kind, up to 4 cylinders, for the conveyance of goods, with stake body, with or without cab....	Each	100. 00
9. 52. 11	Automobiles of any kind, with more than 4 cylinders, for the conveyance of goods, with stake body, with or without cab.....	Each	300. 00
9. 52. 12	Automobiles of any kind, for the conveyance of goods, with closed body, or not specified.....	Each	300. 00
9. 52. 31	Chassis of automobiles of all kinds with more than 4 cylinders, not specified.....	Each	100. 00
NOTE: The fifth paragraph of Note 130 of the Explanatory Notes for the Application of the Mexican General Tariff of Imports shall be amended to read as follows:			
"In the vehicles to which the fractions refer, there shall be admitted as an integral part thereof, the appropriate equipment of the car, including one spare wheel and rim, but excluding spare tires. Radio apparatus and bumpers shall pay in addition the duty established in the respective fractions".			
9. 55. 10	Tractors of any kind, with any system of wheelage.....	G.K.	0. 02
9. 56. 27	Separate parts and repair pieces of any kind, not specified, for automobile bodies.....	L.K.	0. 40
9. 56. 32	Pneumatic rubber tires, weighing up to 10 kilos each, not specified.....	G.K.	1. 60
9. 56. 33	Pneumatic rubber tires, weighing more than 10 kilos each, not specified.....	G.K.	2. 50
9. 56. 35	Wheels with pneumatic rubber tires, with or without inner tubes, of any kind, for automobiles.....	G.K.	1. 60
9. 56. 38	Wheels of any kind, without tires, for automobiles, and hubs, spokes, and rims for the same.....	G.K.	0. 75

LISTA I—(continúa)

Arancel de México Fracción	Descripción del Artículo	Unidad de Aplicación	Cuota de Derecho en Pesos Mexicanos
9. 52. 00	Automóviles de todas clases, hasta de cuatro cilindros, para el transporte de personas, para cualquier número de pasajeros, no especificados.....	Pieza	250. 00
9. 52. 01	Automóviles de todas clases, de más de cuatro y hasta seis cilindros, para el transporte de personas, con capacidad hasta de seis pasajeros, no especificados.....	Pieza	700. 00
9. 52. 02	Automóviles de todas clases, de más de cuatro y hasta seis cilindros, para el transporte de personas, con capacidad mayor de seis y hasta nueve pasajeros, no especificados..	Pieza	700. 00
9. 52. 03	Automóviles de todas clases, de más de seis y hasta ocho cilindros, para el transporte de personas, con capacidad hasta seis pasajeros, no especificados.....	Pieza	700. 00
9. 52. 04	Automóviles de todas clases, de más de seis y hasta ocho cilindros, para el transporte de personas, con capacidad mayor de seis y hasta nueve pasajeros.....	Pieza	700. 00
9. 52. 05	Automóviles de todas clases, de más de ocho cilindros, para el transporte de personas, para cualquier número de pasajeros, no especificados.....	Pieza	2000. 00
9. 52. 06	Omnibus de todas clases, para cualquier número de pasajeros	Pieza	1600. 00
9. 52. 10	Automóviles de todas clases, hasta de cuatro cilindros, para el transporte de efectos, cuando sean de estacas, con o sin caseta.....	Pieza	100. 00
9. 52. 11	Automóviles de todas clases, de más de cuatro cilindros, para el transporte de efectos, cuando sean de estacas, con o sin caseta.....	Pieza	300. 00
9. 52. 12	Automóviles de todas clases, para el transporte de efectos, de carrocería cerrada o no especificados.....	Pieza	300. 00
9. 52. 31	Chasises de automóviles de todas clases, de más de cuatro cilindros, no especificados.....	Pieza	100. 00
<p>NOTA: El quinto párrafo de la Nota 130 de las Notas Explicativas para la Aplicación de la Tarifa General del Impuesto de Importación Mexicana será modificado de la siguiente manera:</p> <p>“En los vehículos a que se refieren las fracciones citadas se admitirá, como parte integrante de los mismos, el equipo propio del carro, incluyendo una rueda y aro o ‘rim’ de refacción, pero no incluyendo las llantas de refacción. Los aparatos de radio y las defensas causarán el derecho adicional que establecen las fracciones respectivas”.</p>			
9. 55. 10	Tractores de todas clases, con cualquier sistema de rodaje..	K. B.	0. 02
9. 56. 27	Partes sueltas y piezas de refacción, de todas clases, no especificadas, para la carrocería de los automóviles.....	K.L.	0. 40
9. 56. 32	Llantas de hule neumáticas, cuando cada pieza pese neto hasta 10 kilos, no especificadas.....	K.B.	1. 60
9. 56. 33	Llantas de hule neumáticas, cuando cada pieza pese neto más de 10 kilos, no especificadas.....	K.B.	2. 50
9. 56. 35	Ruedas con llantas de hule neumáticas, con o sin cámaras, de todas clases, para automóviles.....	K.B.	1. 60
9. 56. 38	Ruedas de todas clases, sin llantas, para automóviles, y los cubos, rayos y aro o “rims” para los mismos.....	K.B.	0. 75

SCHEDULE I—(continued)

Mexican Tariff Fraction	Description of Article	Dutiable Unit	Rate of Duty in Mexican Pesos
9. 56. 40	Motors and their propelling mechanism, for automobiles, and their separate parts and repair pieces, not specified, identifiable by presenting marks, numbers or names that characterize their exclusive use for automobiles, or by being of the dimensions and construction that give them the same character, in conformity with catalogues required of importers.....	L.K.	0. 20
9. 56. 42	Separate parts and repair pieces, of any kind, not specified, for automobile chassis.....	L.K.	0. 40
9. 56. 88	Pneumatic rubber tires, when the diameter of the inner circumference or that which corresponds to the wheel or rim, measures more than 60 centimeters across the extremity of the opening, not specified.....	G.K.	0. 30

SCHEDULE II

NOTE: The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the customs laws of the United States of America to the provisions of this Schedule shall be determined, in so far as may be practicable, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the statutory provision noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.

In the case of any article enumerated in this Schedule, which is subject on the day of the signature of this Agreement to any additional or separate ordinary customs duty, whether or not imposed under the statutory provision noted in the column at the left of the respective description of the article, such separate or additional duty shall continue in force, subject to any reduction indicated in this Schedule or hereafter provided for, until terminated in accordance with law, but shall not be increased.

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
1	Acids and acid anhydrides, not specially provided for: Naphthenic acids.....	12½% ad valorem
48	Juice of lemons, limes, oranges, or other citrous fruits, unfit for beverage purposes.....	2½¢ per lb.
77	Zinc oxide and leaded zinc oxides containing not more than 25 per centum of lead: In any form of dry powder.....	1 1/10¢ per lb.
	Ground in or mixed with oil or water.....	1½¢ per lb.
90	Turpentine, gum and spirits of, and rosin.....	2½% ad valorem
92	Vanilla beans.....	15¢ per lb.
93	Zinc sulphate.....	½¢ per lb.

LISTA I—(continúa)

Arancel de México Fracción	Descripción del Artículo	Unidad de Aplicación	Cuota de Derecho en Pesos Mexicanos
9. 56. 40	Motores y su mecanismo propulsor, para automóviles, y sus partes sueltas y pieza de refacción, no especificados, identificables por presentar marcas, números o nombres que les den carácter de exclusividad para autos, o por ser de dimensiones y construcción que les den el mismo carácter, conforme a catálogos exigibles a los importadores	K.L.	0. 20
9. 56. 42	Partes sueltas y piezas de refacción, de todas clases, no especificadas, para chasis de automóviles.....	K.L.	0. 40
9. 56. 88	Llantas de hule neumáticas, cuando el diámetro de la circunferencia interior o sea la que corresponde a la rueda, aro o "rim", midiéndolo en la extremidad de la ceja, sea mayor de 60 centímetros, no especificadas.....	K.B.	0. 30

LISTA II

NOTA: Las disposiciones de esta Lista serán interpretadas y tendrán la misma validez, y la aplicación de las disposiciones colaterales de las leyes aduaneras de los Estados Unidos de América a las disposiciones de esta Lista será determinada, hasta donde fuere factible, como si cada disposición de esta Lista apareciese respectivamente en la disposición de la ley anotada en la columna de la izquierda de las respectivas descripciones de artículos.

En el caso de cualquier artículo enumerado en esta Lista que esté sujeto en el día de la firma de este Convenio a cualquier derecho aduanero ordinario adicional o distinto, impuesto o no bajo la disposición de la ley anotada en la columna a la izquierda de la respectiva descripción del artículo, continuará estándolo, sujeto a la reducción indicada en esta Lista o que en adelante se estipule, hasta que sea dejado sin efecto de conformidad con la ley, pero dicho derecho no será aumentado.

Ley Arancelaria de 1930 Párrafo	Descripción del Artículo	Cuota de Derecho
1	Acidos y anhídridos de ácidos, no especificados: Acidos naphthénicos.....	12½% ad valórem
48	Jugo de limón, lima, naranja, o de otros frutos del género citrus, impropio para bebidas.....	2½¢ por libra
77	Oxido de zinc y óxidos de zinc plomoso que no contengan más de 25 por ciento de plomo: En cualquier forma de polvo seco.....	1 1/10¢ por libra
	Molidos o mezclados con aceite o agua.....	1½¢ por libra
90	Trementina, goma de trementina, aguarrás y resina..	2½% ad valórem
92	Vainas de vainilla.....	15¢ por libra
93	Sulfato de zinc.....	½¢ por libra

SCHEDULE II—(continued)

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
202(a)	Earthen floor and wall tiles, glazed or unglazed, however provided for in paragraph 202(a) of the Tariff Act of 1930 (except ceramic mosaic tiles and except quarries or quarry tiles), if wholly or in part of cement:	
	Valued at not more than 40 cents per square foot..	5¢ per sq. ft., but not less than 25% nor more than 35% ad valorem
	Valued at more than 40 cents per square foot....	30% ad valorem
202(b)	Mantels, friezes, and articles of every description or parts thereof, composed wholly or in chief value of earthen tiles or tiling, except pill tiles	25% ad valorem
207	Fluorspar:	
	Containing more than 97 per centum of calcium fluoride	\$4. 20 per ton
	Containing not more than 97 per centum of calcium fluoride.....	\$6. 30 per ton
210	Common yellow, brown, red, or gray earthenware, plain or embossed, composed of a body wholly of clay which is unwashed, unmixed, and not artificially colored; common salt-glazed stoneware; stoneware and earthenware crucibles; all the foregoing:	
	Not ornamented, incised, or decorated in any manner, and manufactures wholly or in chief value of such ware, not specially provided for.....	10% ad valorem
	Ornamented, incised, or decorated in any manner, and manufactures wholly or in chief value of such ware, not specially provided for.....	10% ad valorem
211	Earthenware and crockery ware composed of a non-vitrified absorbent body, including white granite and semi-porcelain earthenware, and cream-colored ware, terra cotta, and stoneware, including clock cases with or without movements, pill tiles, plaques, ornaments, charms, vases, statues, statuettes, mugs, cups, steins, lamps, and all other articles composed wholly or in chief value of such ware; any of the foregoing which is earthenware having a body not artificially colored and composed wholly of clay, whether or not of a class or kind specified in any previous trade agreement concluded under the provisions of section 350 of the Tariff Act of 1930:	

LISTA II—(continúa)

Ley Arancelaria de 1930 Párrafo	Descripción del Artículo	Cuota de Derecho
202(a)	Baldosas y azulejos de barro para pisos y paredes, vidriados o sin vidriar, según el párrafo 202(a) de la Ley Arancelaria de 1930 (excepto mosaicos de cerámica y excepto baldosas ["quarries" o "quarry tiles"]) total o parcialmente de cemento: Valuados en no más de 40 centavos por pie cuadrado	5¢ por pie cuadrado, pero no menos de 25% ni más de 35% ad valórem
	Valuados en más de 40 centavos por pie cuadrado.	30% ad valórem
202(b)	Repisas para chimeneas, frisos y artículos de todas clases o partes de los mismos, compuestos en su totalidad de baldosas o azulejos de barro o en los que las baldosas o los azulejos representen el principal valor, excepto baldosas pildoreras.....	25% ad valórem
207	Espato fluor: Cuando contenga más de 97 por ciento de fluoruro de calcio..... Cuando no contenga más de 97 por ciento de fluoruro de calcio.....	\$4.20 por tonelada \$6.30 por tonelada
210	Artículos de barro ordinarios, de color amarillo, castaño, rojo o gris, lisos o en relieve, compuestos de masa totalmente de arcilla sin lavar, mezclar ni artificialmente coloreada; cacharros de gres ordinarios barnizados con sal; crisoles de barro o de gres; todos los artículos mencionados: Sin adornar, grabar o decorar en forma alguna, así como las manufacturas en que tales materias representen el principal valor o las compongan totalmente, no especificados..... Adornados, grabados, o decorados en cualquier forma, así como las manufacturas en que tales materias representen el principal valor o las compongan totalmente, no especificados.....	10% ad valórem 10% ad valórem
211	Artículos de barro y loza compuestos de una masa absorbente sin vitrificar, incluso artículos de granito blanco y semiporcelana, y artículos de barro de color crema, terracota, y los de gres o arcilla, incluso cajas para relojes con o sin máquina, pildoreros, placas, adornos, dijes, floreros, estatuas, pequeñas figuras, pichels, tazas, tarros, lámparas, y todos los demás artículos en que estas materias representen el valor principal o los compongan en su totalidad; cualquiera de los anteriores que sea de masa sin colorear artificialmente y se componga totalmente de arcilla, sea o no de la clase o calidad especificada en algún convenio comercial anterior celebrado de acuerdo con las disposiciones de la sección 350 de la Ley Arancelaria de 1930:	

SCHEDULE II—(continued)

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
	Plain white, plain yellow, plain brown, plain red, or plain black, not painted, colored, tinted, stained, enameled, gilded, printed, ornamented, or decorated in any manner, and manufactures in chief value of such ware, not specially provided for.....	5¢ per doz. pieces, and 25% ad valorem
	Painted, colored, tinted, stained, enameled, gilded, printed, ornamented, or decorated in any manner, and manufactures in chief value of such ware, not specially provided for.....	5¢ per doz. pieces, and 25% ad valorem
	<i>Provided</i> , That if the body of such ware is covered wholly or in part with an engobe or a body slip, the engobe or body slip shall for the purposes of this provision be considered a part of the body.	
213	Graphite or plumbago, crude or refined: Amorphous	5% ad valorem
218(f)	Table and kitchen articles and utensils, and all articles of every description not specially provided for, composed wholly or in chief value of glass, blown or partly blown in the mold or otherwise, or colored, cut, engraved, etched, frosted, gilded, ground (except such grinding as is necessary for fitting stoppers or for purposes other than ornamentation) painted, printed in any manner, sandblasted, silvered, stained, or decorated or ornamented in any manner, whether filled or unfilled, or whether their contents be dutiable or free (except articles, if cut or engraved, valued at not less than \$1.00 each); any of the foregoing commercially known as bubble glass, if produced otherwise than by automatic machine.....	30% ad valorem
232(a)	Onyx, in block, rough or squared only.....	32½¢ per cu. ft.
302(b)	Molybdenum ore or concentrates.....	17½¢ per lb. on the metallic molybdenum contained therein
339	Table, household, kitchen, and hospital utensils, and hollow or flat ware, not specially provided for, composed wholly or in chief value of tin or tinplate, not plated with platinum, gold, or silver, and not specially provided for.....	22½% ad valorem
391	Lead-bearing ores, flue dust, and mattes of all kinds..	¾¢ per lb. on the lead contained therein

LISTA II—(continúa)

Ley
Arancelaria
de 1930
Párrafo

Descripción del Artículo

Cuota de Derecho

	De color enteramente blanco, amarillo, castaño, rojo o negro, sin pintar, colorear, teñir, matizar, esmaltar, dorar, estampar, adornar, o decorar en forma alguna, así como las manufacturas en las que tales materias representen el principal valor, no especificados.....	5¢ por docena, y 25% ad valórem
	Pintados, coloreados, entintados, matizados, esmaltados, dorados, estampados, adornados, o decorados en cualquier forma, así como las manufacturas en que tales materias representen el principal valor, no especificados.....	5¢ por docena, y 25% ad valórem
	<i>Disponiéndose</i> , Que si el artículo está cubierto total o parcialmente, el revestimiento ("engobe" o "body slip") se considerará para los fines de esta disposición parte integral de la masa	
213	Grafito o plombagina, en bruto o refinado: Amorfo	5% ad valórem
218(f)	Artículos y utensilios de mesa y de cocina, y todos los artículos de cualquier clase no especificados, compuestos en su totalidad de vidrio o en los que el vidrio constituya el principal valor, entera o parcialmente soplados en el molde o de otra manera, o coloreados, tallados, grabados con buril o al ácido, escarchados, dorados, esmerilados (salvo cuando esto último es necesario para ajustar taponos o con otro fin que no sea del adorno), pintados, estampados en cualquier forma, grabados con chorro de arena, plateados, matizados, o decorados o adornados en cualquier forma, llenos o vacíos, ya esté o no su contenido sujeto a derechos aduanales (excepto los artículos, tallados o grabados, cuyo valor no sea menos de \$1.00 cada uno); cualesquiera de los antes citados conocidos comercialmente como de vidrio con burbujas, si se producen de otra forma que no sea en máquinas automáticas.....	30% ad valórem
232(a)	Onix, en bloque, en bruto o simplemente escuadrado.	32½¢ por pie cúbico
302(b)	Mineral o concentrados de molibdeno.....	17½¢ por libra sobre el contenido de molibdeno metálico
339	Utensilios de mesa, de uso doméstico, de cocina y de hospital, así como artefactos hondos o llanos, no especificados, compuestos totalmente de estaño u hojalata, o en los cuales estos metales constituyan el elemento principal del valor, sin chapear con platino, oro, o plata, y no especificados.....	22½% ad valórem
391	Minerales, polvo de humero, y matas de todas clases que contengan plomo.....	¾¢ por libra sobre el contenido de plomo

SCHEDULE II—(continued)

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
	<i>Provided, That effective thirty days after the termination of the unlimited national emergency proclaimed by the President of the United States of America on May 27, 1941, the rate of duty on lead-bearing ores, flue dust, and matters of all kinds shall be.....</i>	1 1/5¢ per lb. on the lead contained therein
392	Lead bullion or base bullion, lead in pipes and bars, lead dross, reclaimed lead, scrap lead, antimonial lead, antimonial scrap lead, type metal, Babbitt metal, solder, all alloys or combinations of lead not specially provided for.....	1 1/16¢ per lb. on the lead contained therein
	<i>Provided, That effective thirty days after the termination of the unlimited national emergency proclaimed by the President of the United States of America on May 27, 1941, the rate of duty on the foregoing articles shall be.....</i>	1 7/10¢ per lb. on the lead contained therein
393	Zinc-bearing ores of all kinds, except pyrites containing not more than 3 per centum zinc.....	3/4¢ per lb. on the zinc contained therein
	<i>Provided, That effective thirty days after the termination of the unlimited national emergency proclaimed by the President of the United States of America on May 27, 1941, the rate of duty on zinc-bearing ores of all kinds, except pyrites containing not more than 3 per centum zinc, shall be</i>	1 1/5¢ per lb. on the zinc contained therein
394	Zinc:	
	In blocks, pigs, or slabs, and zinc dust.....	7/8¢ per lb.
	In sheets	1¢ per lb.
	In sheets coated or plated with nickel or other metal (except gold, silver, or platinum), or solutions	1 1/8¢ per lb.
	Old and worn-out zinc, fit only to be re-manufactured, zinc dross, and zinc skimmings.....	3/4¢ per lb.
	<i>Provided, That effective thirty days after the termination of the unlimited national emergency proclaimed by the President of the United States of America on May 27, 1941, the foregoing articles shall be dutiable as follows:</i>	
	Zinc in blocks, pigs, or slabs, and zinc dust.....	1 2/5¢ per lb.
	Zinc in sheets.....	2¢ per lb.

LISTA II—(continúa)

Ley Arancelaria de 1930 Párrafo	Descripción del Artículo	Cuota de Derecho
	<i>Disponiéndose</i> , Que treinta días después que termine la ilimitada emergencia nacional proclamada por el Presidente de los Estados Unidos de América el 27 de mayo de 1941, la cuota de derecho sobre minerales, polvo de humero, y matas de todas clases que contengan plomo será de.....	1 1/5¢ por libra sobre el contenido de plomo
392	Plomo de primera fusión en galápagos, plomo en barras y lingotes, escoria de plomo, plomo recobrado, deshechos de plomo, plomo antimonial, deshechos de plomo antimonial, metal de tipos de imprenta, metal "Babbitt", soldadura, todas las aleaciones o combinaciones de plomo no especificados	1 1/16¢ por libra sobre el contenido de plomo
	<i>Disponiéndose</i> , Que treinta días después que termine la ilimitada emergencia nacional proclamada por el Presidente de los Estados Unidos de América el 27 de mayo de 1941, la cuota de derecho sobre los artículos citados será de.....	1 7/10¢ por libra sobre el contenido de plomo
393	Minerales de zinc de todas clases, excepto las piritas que no contengan más de 3 por ciento de zinc...	3/4¢ por libra sobre el contenido de zinc
	<i>Disponiéndose</i> , Que treinta días después que termine la ilimitada emergencia nacional proclamada por el Presidente de los Estados Unidos de América el 27 de mayo de 1941, la cuota de derecho sobre minerales de zinc de todas clases, excepto las piritas que no contengan más de 3 por ciento de zinc, será de.....	1 1/5¢ por libra sobre el contenido de zinc
394	Zinc:	
	En bloques, lingotes, o planchas y polvos.....	3/8¢ por libra
	En hojas.....	1¢ por libra
	En hojas cubiertas o chapeadas de níquel u otro metal (excepto oro, plata o platino), o soluciones.	1 1/8¢ por libra
	Zinc viejo y desgastado, que sólo pueda servir para ser nuevamente remanufacturado, escoria de zinc, y espumas de zinc.....	3/4¢ por libra
	<i>Disponiéndose</i> , Que treinta días después que termine la ilimitada emergencia nacional proclamada por el Presidente de los Estados Unidos de América el 27 de mayo de 1941, los artículos citados estarán sujetos a derecho como sigue:	
	Zinc en bloques, lingotes, o planchas y polvos.....	1 2/5¢ por libra
	Zinc en hojas.....	2¢ por libra

SCHEDULE II—(continued)

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
	Zinc in sheets coated or plated with nickel or other metal (except gold, silver, or platinum), or solutions	2¼¢ per lb.
	Old and worn-out zinc, fit only to be manufactured, zinc dross, and zinc skimmings.....	1½¢ per lb.
	NOTE: Nothing in items 391, 392, 393, or 394 shall require the imposition of any duties upon non-ferrous-metal scrap which is free of duty pursuant to Public Law 497, 77th Congress.	
397	Articles or wares not specially provided for, if composed wholly or in chief value of tin or tinplate (other than containers wholly or in chief value of tinplate) but not plated with platinum, gold, or silver, or colored with gold lacquer, whether partly or wholly manufactured.....	22½% ad valorem
401	Sawed lumber and timber not specially provided for: Pine	50¢ per thousand feet, board measure
404	Mahogany, in the form of sawed boards, planks, deals, and all other forms not further manufactured than sawed, and flooring.....	7½% ad valorem
407	Packing boxes (empty), and packing-box shooks, of wood, not specially provided for.....	7½% ad valorem
408	Boxes, barrels, and other articles containing oranges, lemons, limes, grapefruit, shaddocks or pomelos..	12½% ad valorem
412	Spring clothespins.....	10¢ per gross
701	Cattle: Weighing less than two hundred pounds each.....	1½¢ per lb.
	Weighing two hundred or more but less than seven hundred pounds each.....	1½¢ per lb.
	Weighing seven hundred pounds or more each (except cows imported specially for dairy purposes)	1½¢ per lb.
	<i>Provided</i> , That effective thirty days after the President of the United States of America, after termination of the unlimited national emergency proclaimed on May 27, 1941, shall have proclaimed that the abnormal situation in respect of cattle and meats has terminated, any of the foregoing cattle entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in excess of the quantities set forth below shall be dutiable as follows:	

LISTA II—(continúa)

Ley
Arancelaria
de 1930
Párrafo

	Descripción del Artículo	Cuota de Derecho
	Zinc en hojas cubiertas o chapeadas de níquel u otro metal (excepto oro, plata o platino), o soluciones	2¼¢ por libra
	Zinc viejo y desgastado, que sólo pueda servir para ser nuevamente remanufacturado, escoria de zinc y espumas de zinc.....	1½¢ por libra
	NOTA: Nada de lo estipulado en las partidas 391, 392, 393 y 394 requerirá la imposición de derecho alguno sobre desperdicios de metal no ferruginoso, que sean libres de derecho según lo dispuesto en la Ley Pública Núm. 497 del 77mo. Congreso.	
397	Artículos u objetos no especificados, cuando estén compuestos en su totalidad de estaño u hojalata o cuyo valor principal lo constituyan estos metales (que no sean los envases compuestos totalmente de hojalata o cuyo valor principal lo constituya este metal), pero sin estar cubiertos o chapeados de platino, oro, o plata, ni coloreados con laca de oro, parcial o totalmente manufacturados....	22½% ad valórem
401	Maderos y madera de construcción aserrados no especificados: Pino	50¢ por millar de pies, medida de tablas ("board feet")
404	Caoba, en tablas, tablones y maderos aserrados, y en todas las otras formas que no hayan recibido más mano de obra que la del aserrado, y tablas para entarimados	7½% ad valórem
407	Cajas de embalaje (vacías), y atados de tablas para cajas de embalaje, no especificadas	7½% ad valórem
408	Cajas, barriles, y otros artículos conteniendo naranjas, limones, limas, toronjas o pomelos	12½% ad valórem
412	Pinzas de madera con resorte para tender ropa.....	10¢ por gruesa
701	Ganado bovino: Que pese menos de doscientas libras cada una.... Que pese doscientas libras o más, pero menos de setecientas libras cada una..... Que pese setecientas libras o más cada una (excepto las vacas importadas especialmente para vaquerías)	1½¢ por libra 1½¢ por libra 1½¢ por libra
	Disponiéndose, Que treinta días después que el Presidente de los Estados Unidos de América, ya terminada la ilimitada emergencia nacional proclamada el 27 de mayo de 1941, haya proclamado que la situación anormal respecto a ganados y carnes ha terminado, cualquier ganado, según descrito, que entre o salga del almacén, para consumo en exceso de las cantidades estipuladas a continuación, estará sujeto al pago de derechos como sigue:	

SCHEDULE II—(continued)

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
	Cattle weighing less than two hundred pounds each in excess of 100,000 head in any calendar year	2½¢ per lb.
	Cattle weighing two hundred or more but less than seven hundred pounds each in excess of 110,000 head in any calendar quarter year or in excess of 400,000 head in any calendar year.....	2½¢ per lb.
	Cattle weighing seven hundred pounds or more each (except cows imported specially for dairy purposes) in excess of 60,000 head in any calendar quarter year or in excess of 225,000 head in any calendar year.....	2½¢ per lb.
	<i>Provided further</i> , That if the said proclamation becomes effective after the beginning of a calendar year, the foregoing tariff quotas shall be reduced for the remainder of that year by 1/12 for each full month that has elapsed in such calendar year prior to the effective date of the said proclamation, but no reduction shall be made in any quarterly quota except as may be required in order not to exceed the annual quota;	
	<i>And provided further</i> , That during the life of this Agreement, the provisions of this item shall supersede the tariff quota limitations on cattle established pursuant to items 701 of Schedule II of the trade agreement entered into between the United States of America and Canada on November 17, 1938.	
701	Dried blood albumen, light.....	6¢ per lb.
702	Sheep and lambs.....	\$1.50 per head
711	Live birds, not specially provided for, valued at \$5 or less each: Bobwhite quail.....	25¢ each
714	Horses, unless imported for immediate slaughter, valued at not more than \$150 per head.....	\$15 per head
714	Mules, unless imported for immediate slaughter, valued at not more than \$150 per head.....	\$15 per head
715	Live asses and burros, not specially provided for....	7½% ad valorem
716	Honey	1½¢ per lb.
717(a)	Fish, fresh or frozen (whether or not packed in ice), whole, or beheaded or eviscerated or both, but not further advanced (except that the fins may be removed): White sea bass or totoaba.....	½¢ per lb.
717(c)	Fish, dread and unsalted: Shark fins.....	¾¢ per lb.

LISTA II—(continúa)

Ley
Arancelaria
de 1930
Párrafo

	Descripción del Artículo	Cuota de Derecho
	Reses que pesen menos de doscientas libras cada una en exceso de 100,000 cabezas en cualquier año natural.....	2½¢ por libra
	Reses que pesen doscientas libras o más, pero menos de setecientas libras cada una en exceso de 110,000 cabezas en cualquier trimestre del año natural o en exceso de 400,000 cabezas en cualquier año natural.....	2½¢ por libra
	Reses que pesen setecientas libras o más cada una (excepto las vacas importadas especialmente para vaquerías) en exceso de 60,000 cabezas en cualquier trimestre del año natural o en exceso de 225,000 cabezas en cualquier año natural.....	2½¢ por libra
	<i>Disponiéndose, además,</i> Que si dicha proclama entra en vigor después que ha dado principio el año natural, los contingentes de tarifa antes citados se reducirán por el resto de dicho año a razón de 1/12 por cada mes completo transcurrido en dicho año natural antes de que entre en vigor la proclama, pero no se hará reducción en ningún contingente trimestral excepto cuando sea necesario para que no se exceda el contingente anual;	
	<i>Y disponiéndose, además,</i> Que durante la vigencia de este Convenio, las disposiciones de esta partida reemplazarán las limitaciones de contingente de tarifa sobre ganado bovino establecidas de acuerdo con las partidas 701 de la Lista II del convenio comercial celebrado entre los Estados Unidos de América y Canadá el 17 de noviembre de 1938.	
701	Albúmina de sangre seca, clara.....	6¢ por libra
702	Carneros y corderos.....	\$1.50 por cabeza
711	Aves vivas, no especificadas, valuadas en \$5 o menos cada una: Codorniz.....	25¢ cada una
714	Caballos, a menos que se importen para la inmediata matanza, valuados en no más de \$150 por cabeza.....	\$15 por cabeza
714	Mulos, a menos que se importen para la inmediata matanza, valuados en no más de \$150 por cabeza.....	\$15 por cabeza
715	Asnos y burros vivos, no especificados.....	7½% ad valórem
716	Miel.....	1½¢ por libra
717(a)	Pescado, fresco o congelado (esté o no envasado con hielo), entero, o decapitado o limpio o ambas cosas, pero que no haya recibido alguna preparación más adelantada (salvo el habersele quitado las aletas): Pez marino blanco o totoaba.....	½¢ por libra
717(c)	Pescado, seco sin salar: Aletas de tiburón.....	¾¢ por libra

SCHEDULE II—(continued)

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
730	Mixed feeds, consisting of an admixture of grains or grain products with oil cake, oil-cake meal, molasses, or other feed-stuffs.....	5% ad valorem
736	Edible berries (except blueberries), prepared or preserved, but not frozen and not in brine and not dried, desiccated, or exaporated.....	17½¢ ad valorem
743	Limes, in their natural state, or in brine.....	1¢ per lb.
746	Mangoes	7½¢ per lb.
747	Pineapples: In bulk.....	8/10¢ each
	Not in bulk.....	35¢ per crate of 2.45 cu. ft.
752	Fruits in their natural state, not specially provided for: Watermelons	20% ad valorem
752	Guavas, prepared or preserved, and not specially provided for.....	17½% ad valorem
765	Lima beans, green or unripe, when entered for consumption during the period From December 1 in any year to the following May 31, inclusive.....	2½¢ per lb.
	From June 1 to November 30, inclusive, in any year	3½¢ per lb.
765	Beans, not specially provided for, green or unripe: Other than lima.....	2¢ per lb.
765	Black-eye cowpeas, dried, or in brine.....	1½¢ per lb.
769	Peas, green or unripe.....	2¢ per lb.
769	Chickpeas or garbanzos, dried.....	1¢ per lb.
770	Garlic	¾¢ per lb.
772	Tomatoes in their natural state.....	1½¢ per lb.
	<i>Provided</i> , That effective thirty days after the President of the United States of America; after termination of the unlimited national emergency proclaimed on May 27, 1941, shall have proclaimed that the abnormal situation in respect of tomatoes has terminated, the rate of duty on tomatoes in their natural state shall be.....	2¼¢ per lb.
774	Peppers in their natural state.....	1½¢ per lb.
774	Eggplant in its natural state, when entered for consumption during the period From December 1 in any year to the following March 31, inclusive.....	1 1/5¢ per lb.
	From April 1 to November 30, inclusive, in any year	1½¢ per lb.
774	Cucumbers in their natural state, when entered for consumption during the period	

LISTA II—(continúa)

Ley Arancelaria de 1930 Párrafo	Descripción del Artículo	Cuota de Derecho
730	Productos mezclados para alimentación de animales, que constituyan mezclas de cereales o sus derivados con tortas oleaginosas, harinas de tortas oleaginosas, melazas, u otros alimentos para animales	5% ad valórem
736	Bayas comestibles (fresas, etcétera) (excepto "blueberries"), preparadas o conservadas, pero no congeladas, ni en salmuera, ni secas, ni desecadas o evaporadas	17½% ad valórem
743	Limas, en su estado natural, o en salmuera	1¢ por libra
746	Mangos	7½¢ por libra
747	Piñas: A granel	8/10¢ cada una
	No a granel	35¢ por huacal de 2.45 pies cúbicos
752	Frutas en su estado natural, no especificadas: Sandías	20% ad valórem
752	Guayabas, preparadas o conservadas, y no especificadas	17½% ad valórem
765	Habas ("lima beans"), verdes o sin madurar, cuando entren para el consumo durante el período: Del 1º de diciembre de cualquier año al 31 de mayo siguiente, inclusive	2⅓¢ por libra
	Del 1º de junio al 30 de noviembre, inclusive, en cualquier año	3½¢ por libra
765	Frijoles, no especificados, verdes o sin madurar: Que no sean habas	2¢ por libra
765	Frijoles de ojo negro ("black-eye cowpeas"), secos, o en salmuera	1½¢ por libra
769	Chícharos, verdes o sin madurar	2¢ por libra
769	Garbanzos, secos	1¢ por libra
770	Ajos	¾¢ por libra
772	Tomates en su estado natural	1½¢ por libra
	<i>Disponiéndose</i> , Que treinta días después que el Presidente de los Estados Unidos de América, ya terminada la ilimitada emergencia nacional proclamada el 27 de mayo de 1941, haya proclamado que la situación anormal respecto al tomate ha terminado, la cuota de derecho sobre el tomate en su estado natural será	2¼¢ por libra
774	Chiles en su estado natural	1½¢ por libra
774	Berenjenas en su estado natural, cuando entre para el consumo en el período: Del 1º de diciembre de cualquier año al 31 de marzo siguiente, inclusive	1 1/5¢ por libra
	Del 1º de abril al 30 de noviembre, inclusive, en cualquier año	1½¢ por libra
774	Pepinos en su estado natural, cuando entren para el consumo en el período:	

SCHEDULE II—(continued)

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
	From December 1 in any year to the last day of the following February, inclusive.....	2 2/5¢ per lb.
	From March 1 to November 30, inclusive, in any year	3¢ per lb.
774	Squash in its natural state.....	1 1/2¢ per lb.
802	Spirits manufactured or distilled from grain or other material, and compounds and preparations of which distilled spirits are the component material of chief value, not specially provided for, (other than those specified in any previous trade agreement concluded under the provisions of section 350 of the Tariff Act of 1930).....	\$2.50 per proof gal.
805	Ale, porter, stout, and beer.....	25¢ per gal.
1005(a)	Cordage, including cables, tarred or untarred, composed of three or more strands, each strand composed of two or more yarns: (1) Wholly or in chief value of sisal, henequen or other hard fiber, except manila (abaca).....	1¢ per lb.
	Any of the foregoing smaller than three-fourths of one inch in diameter shall be subject to an additional duty of.....	7 1/2% ad valorem
1005(b)	Cords and twines (whether or not composed of three or more strands, each strand composed of two or more yarns), tarred or untarred, single or plied, wholly or in chief value of manila (abaca), sisal, henequen, or other hard fiber.....	20% ad valorem
1111	Blankets, and similar articles (including carriage and automobile robes and steamer rugs), made as units or in the piece, finished or unfinished, wholly or in chief value of wool, not exceeding three yards in length, any of the foregoing if hand-woven: Valued at not more than \$1 per pound..... Valued at more than \$1 but not more than \$1.50 per pound	20¢ per lb. and 20% ad valorem 20¢ per lb. and 20% ad valorem
	Valued at more than \$1.50 per pound.....	20¢ per lb. and 20% ad valorem
1410	Bound books of all kinds (other than diaries and prayer books), except those bound wholly or in part in leather, not specially provided for, and if of bona fide foreign authorship.....	7 1/2% ad valorem

LISTA II—(continúa)

Ley Arancelaria de 1930 Párrafo	Descripción del Artículo	Cuota de Derecho
	Del 1° de diciembre de cualquier año al último día de febrero siguiente, inclusive.....	2 2/5¢ por libra
	Del 1° de marzo al 30 de noviembre, inclusive, en cualquier año.....	3¢ por libra
774	Calabazas en su estado natural.....	1½¢ por libra
802	Líquidos alcohólicos fabricados o destilados de granos u otras materias, y compuestos y preparaciones en los cuales los líquidos alcohólicos destilados constituyan la materia de principal valor, no especificados, (que no sean los especificados en cualquier convenio comercial anterior celebrado de de acuerdo con las disposiciones de la sección 350 de la Ley Arancelaria de 1930).....	\$2.50 por galón "proof"
805	Cerveza inglesa, cerveza fuerte, oscura o clara.....	25¢ por galón
1005(a)	Cordelería, inclusive cables, embreados o sin embrear, compuestos de tres o más cabos y cada cabo de dos o más hilos: (1) Cuando sea totalmente de sisal, henequén u otra fibra dura o en los cuales estas materias constituyan el principal valor, excepto manila (abacá).....	1¢ por libra
	Cuando los artículos citados midan menos de tres cuartos de pulgada de diámetro, quedan sujetos a un derecho adicional de.....	7½% ad valorem
1005(b)	Cordones y cordeles (estén o no compuestos de tres o más cabos, y cada cabo de dos o más hilos), embreados o sin embrear, sencillos o torcidos, que sean totalmente de manila (abacá), sisal, henequén u otra fibra dura o en los cuales estas materias constituyan el principal valor.....	20% ad valorem
1111	Frazadas y artículos similares (inclusive mantas de viaje o de automóvil), en piezas o en frazadas individuales, terminadas o sin terminar, totalmente de lana o en los cuales la lana constituya el principal valor, sin exceder de tres yardas de largo, cualquiera de estos artículos hecho a mano: Valuados en no más de \$1 por libra.....	20¢ por libra y 20% ad valorem
	Valuados en más de \$1, pero no más de \$1.50 por libra.....	20¢ por libra y 20% ad valorem
	Valuados en más de \$1.50 por libra.....	20¢ por libra y 20% ad valorem
1410	Libros encuadernados de todas clases (excepto diarios y devocionarios), excepto con pastas total o parcialmente hechas de cuero, no especificados, y si son realmente de autor extranjero.....	7½% ad valorem

SCHEDULE II—(continued)

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
1504(a)	Braids, plaits, and laces, composed wholly or in chief value of chip, paper, grass, palm leaf, willow, osier, rattan, real horsehair, or cuba bark, and braids and plaits, wholly or in chief value of ramie, all the foregoing suitable for making or ornamenting hats, bonnets, or hoods:	
	Not bleached, dyed, colored, or stained, and not containing a substantial part of rayon or other synthetic textile.....	7½% ad valorem
1504(b) (5)	Hats provided for in paragraph 1504(b) of the Tariff Act of 1930, if known as harvest hats, and valued at less than \$3 per dozen.....	12½¢ ad valorem
1516	Wax matches.....	20% ad valorem
1530(b)	Leather (except leather provided for in sub-paragraph (d) of paragraph 1530 of the Tariff Act of 1930), made from hides or skins of cattle of the bovine species:	
	(1) Sole or belting leather (including offal), rough, partly finished, finished, curried, or cut or wholly or partly manufactured into outer or inner soles, blocks, strips, counters, taps, box toes, or any forms or shapes suitable for conversion into boots, shoes, footwear, or belting.....	10% ad valorem
1530(e)	Boots, shoes, or other footwar (including athletic or sporting boots and shoes), made wholly or in chief value of leather, not specially provided for:	
	Huaraches	10% ad valorem
	Slippers (for housewear).....	10% ad valorem
1530(e)	Men's, youths', and boys' boots, shoes, or other footwear (including athletic or sporting boots and shoes), made wholly or in chief value of leather, not specially provided for (except turn or turned, or sewed or stitched by the process or method known as McKay, or made by the process or method known as welt).....	10% ad valorem
1551	Photographic-film negatives, imported in any form, for use in any way in connection with moving-picture exhibits, or for making or reproducing pictures for such exhibits, except undeveloped negative moving-picture film of American manufacture exposed abroad for silent or sound news reel:	
	Exposed but not developed.....	1¢ per lin. ft.
	Exposed and developed.....	1½¢ per lin. ft.

LISTA II—(continúa)

Ley Arancelaria de 1930 Párrafo	Descripción del Artículo	Cuota de Derecho
1504(a)	Galones, trenzas y encajes, compuestos en su totalidad de virutas, papel, zacate, hoja de palma, sauce, mimbre, bejuco, crin, o corteza de cuba, o en los que estos materiales constituyan el principal valor, y galones o trenzas compuestos en su totalidad de ramio o en los que el ramio constituya el principal valor; todos los citados artículos para hacer o adornar sombreros, bonetes o gorras: Sin blanquear, teñir, colorear, o matizar, y que no contengan parte importante de artísela u otras fibras textiles sintéticas.....	7½% ad valórem
1504(b)(5)	Sombreros amparados por el párrafo 1504(b) de la Ley Arancelaria de 1930, si son conocidos como sombreros para segadores ("harvest hats") y valuados en menos de \$3 por docena.....	12½% ad valórem
1516	Cerillos	20% ad valórem
1530(b)	Cuero (excepto el cuero amparado por el inciso (d) del párrafo 1530 de la Ley Arancelaria de 1930), hechos del cuero o pellejo del ganado bovino: (1) Cuero para suela o correas de transmisión (inclusive los desperdicios), en bruto, parcialmente acabado, acabado, adobado, o cortado o entera o parcialmente labrado en forma de suelas exteriores o interiores, piezas, tiras, contrahortes, punteras, o cualquier forma adecuada para usarse en botas, zapatos, calzado, o correas de transmisión	10% ad valórem
1530(e)	Botas, zapatos, u otro calzado (inclusive botas y zapatos atléticos o de deportes), hechos totalmente de cuero o en los que elcuero constituya el principal valor, no especificado: Huaraches	10% ad valórem
1530(e)	Chancletas o pantuflas (de casa)..... Botas, zapatos u otro calzado para hombres, jóvenes o niños (inclusive botas y zapatos atléticos o de deportes), hecho totalmente de cuero o en los que el cuero constituya el principal valor, no especificados (excepto volteado, o cosido o pespunteado por el procedimiento o método conocido como McKay, o hecho por el procedimiento o método conocido como "welt").....	10% ad valórem
1551	Películas fotográficas negativas, importadas en cualquier forma, empleadas de cualquier manera en la cinematografía, o para tomar o reproducir escenas cinematográficas, a excepción de las películas cinematográficas negativas sin revelar, de fabricación estadounidense, inudas o sonoras, impresionadas en el extranjero con sucesos de actualidades: Impresionadas sin revelar..... Impresionadas y reveladas.....	1¢ por pie lineal 1½¢ por pie lineal

SCHEDULE II—(continued)

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
1551	Photographic-film positives, imported in any form, for use in any way in connection with moving-picture exhibits, including herein all moving, motion, moto-photography, or cinematography film pictures, prints, positives, or duplicates of every kind and nature, and of whatever substance made.....	½¢ per lin. ft.
1555	Waste, not specially provided for.....	7½% ad valorem
1558	Articles manufactured, in whole or in part, not specially provided for: Istle or Tampico fiber, dressed or manufactured..	10% ad valorem
1601	Sulphuric acid or oil of vitriol.....	Free
1602	Jalap, natural and uncompounded and in a crude state, not advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to proper packing and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, not containing alcohol.....	Free
1606(a) and (b)	Animals imported by a citizen of the United States specially for breeding purposes: Bulls and cows.....	Free (Subject to the provisions of paragraph 1606(a) and (b), of the Tariff Act of 1930)
1608	Antimony ore.....	Free
1614	Arsenious acid or white arsenic.....	Free
1618	Bananas, green or ripe.....	Free
1622	All binding twine manufactured from New Zealand hemp, henequen, manila, istle or Tampico fiber, sisal grass, or sunn, or a mixture of any two or more of them, of single ply and measuring not exceeding seven hundred and fifty feet to the pound.....	Free
1624	Fish sounds.....	Free
1654	Coffee, except coffee imported into Puerto Rico and upon which a duty is imposed under the authority of section 319 of the Tariff Act of 1930.....	Free
1664	Metallic mineral substances in a crude state, such as drosses, skimming, residues, brass foundry ash, and flue dust, not specially provided for.....	Free
1669	Drugs of animal origin which are natural and uncompounded and not edible, and not specially provided for, and are in a crude state, not advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to the proper packing of the drugs and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, and not containing alcohol:	

LISTA II—(continúa)

Ley Arancelaria de 1930 Párrafo	Descripción del Artículo	Cuota de Derecho
1551	Películas fotográficas positivas, importadas en cualquier forma, empacadas de cualquier manera en la cinematografía, inclusive todas las películas de fotografías animadas o para cinematógrafos que reproduzcan vistas, imágenes y pruebas positivas, o duplicadas de cualquiera clase y naturaleza, cualquiera que sea la materia de que se compongan	1/2¢ por pie lineal
1555	Desperdicios, no especificados	7 1/2% ad valorem
1558	Artículos manufacturados, total o parcialmente, no especificados:	
	Ixtle o fibra de Tampico, preparado o manufacturado	10% ad valorem
1601	Acido sulfúrico o aceite de vitriolo	Libre
1602	Jalapa, en estado natural, sin mezcla, en bruto, y sin que, con objeto de aumentar su valor o de mejorar su calidad, se haya picado, triturado partido en pedazos, aplastado o sometido a cualquier otro procedimiento o tratamiento que no sea el indispensable para el envasado apropiado o para prevenir su descomposición o deterioro antes de su manufactura, y siempre que no contenga alcohol	Libre
1606(a) y (b)	Animales importados por ciudadanos de los Estados Unidos exclusivamente para fines de cría:	
	Toros y vacas	Libre (Sujeto a las disposiciones del párrafo 1606(a) y (b) de la Ley Arancelaria de 1930)
1608	Mineral de antimonio	Libre
1614	Acido arsenioso o arsénico blanco	Libre
1618	Bananas, verdes o maduras	Libre
1622	Toda clase de hilo de engavillar manufacturado con fibra de Nueva Zelanda, henequén, manila, ixtle o fibra de Tampico, sisal, o sunn, o bien compuesto de dos o más de dichas fibras, de un solo cabo y cuya longitud no exceda de setecientos cincuenta pies por libra	Libre
1624	Vejigas de pescado	Libre
1654	Café, excepto el café importado en Puerto Rico y sobre el cual impónense derechos de acuerdo con la sección 319 de la Ley Arancelaria de 1930	Libre
1664	Substancias minerales metálicas en bruto, tales como escorias, espumas, residuos, cenizas de fundición de latón, y polvo de humero, no especificados	Libre
1669	Drogas de origen animal, siempre que sean naturales y sin mezcla, que no sean comestibles, no especificadas; que se hallen en estado primitivo, y que con el objeto de aumentar su valor o de mejorar su calidad no se hayan cortado, molido, picado, triturado o sometido a cualquier otro procedimiento o tratamiento que no sea el indispensable para el envasado apropiado o para prevenir su descomposición o deterioro antes de que se hayan manufacturados; y que no contengan alcohol:	

SCHEDULE II—(continued)

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
	Fish livers	Free
1678	Sharkskins, raw or salted.....	Free
1682	Live game animals and birds, imported for stocking purposes	Free
1684	Grasses and fibers, not dressed or manufactured in any manner, and not specially provided for: Henequen, istle or Tampico fiber, and broom root....	Free
1685	Guano	Free
1685	Manures	Free
1685	Fish scrap and fish meal of a grade used chiefly for fertilizers, or chiefly as an ingredient in the manufacture of fertilizers.....	Free
1686	Gums and resins:	
	Chicle, crude.....	Free
1695	Horses or mules imported for immediate slaughter...	Free
1697	Guayule rubber, crude.....	Free
1710	Liquid petroleum asphaltum, including cutbacks and road oil.....	Free
1728	Sarsaparilla root	Free
1731	Distilled or essential oils, not containing alcohol:	
	Lime	Free
	Lignalee or bois de rose.....	Free
1733	Oils, mineral:	
	Petroleum, crude, and fuel oil derived from petroleum	Free
1733	Kerosene	Free
1743	Plaster rock (including anhydrite) and gypsum, crude	Free
1761	Spiny lobsters, fresh or frozen (whether or not packed in ice).....	Free
1761	Shrimps and prawns, fresh or frozen (whether or not packed in ice).....	Free
1761	Shellfish, fresh or frozen (whether or not packed in ice), or prepared or preserved in any manner (including pastes and sauces), and not specially provided for:	
	Abalone	Free
1765	Reptile skins, raw.....	Free
1768(1)	Spices and spice seeds, unground:	
	Pimento (allspice)	Free
1768(2)	Spices and spice seeds:	
	Anise	Free
1775	Stone and sand:	
	Rottenstone, tripoli, and sand, crude or manu- factured	Free
1796	Candelilla wax.....	Free
1802	Wood charcoal.....	Free

LISTA II—(continúa)

Ley Arancelaria de 1930 Párrafo	Descripción del Artículo	Cuota de Derecho
	Hígados de pescado.....	Libre
1678	Pieles de tiburón, crudas o saladas.....	Libre
1682	Animales y pájaros de caza vivos, importados para cría.....	Libre
1684	Zacates y fibras, no preparadas o manufacturadas en forma alguna, y no especificadas:	
	Henequén, ixtle o fibra de Tampico, y raíz de zacatón.....	Libre
1685	Guano.....	Libre
1685	Estiércol.....	Libre
1685	Desperdicios de pescado y harina de pescado que por su calidad se usan principalmente como fertilizantes, o principalmente como ingrediente en la manufactura de fertilizantes.....	Libre
1686	Gomas y resinas:	
	Chicle, crudo.....	Libre
1695	Caballos o mulos importados para la inmediata matanza.....	Libre
1697	Guayule, crudo.....	Libre
1710	Asfalto líquido de petróleo, inclusive "cutbacks" y aceite para caminos.....	Libre
1728	Raíz de zarzaparrilla.....	Libre
1731	Aceites destilados o esenciales sin alcohol:	
	De lima.....	Libre
	De linaloe o palo de rosa.....	Libre
1733	Aceites minerales:	
	Petróleo, crudo, y aceite combustible derivado de petróleo.....	Libre
1733	Kerosina.....	Libre
1743	Yeso en piedra (inclusive el anhídrido) y aljezón, crudos.....	Libre
1761	Langosta espinosa, fresca o congelada (empacada o no en hielo).....	Libre
1761	Camarones, frescos o congelados (empacados o no en hielo).....	Libre
1761	Mariscos, frescos o congelados (empacados o no en hielo), o preparados o conservados en cualquier forma (inclusive pastas y salsas), y no especificados:	
	Ahulón.....	Libre
1765	Pieles de reptil, crudas.....	Libre
1768(1)	Especias y semillas de especia, sin moler:	
	Pimentón ("allspice").....	Libre
1768(2)	Especias y semillas de especia:	
	Anís.....	Libre
1775	Piedra y arena:	
	Tierra podrida, trípoli, y arena, en bruto o manufacturados.....	Libre
1796	Cera de candelilla.....	Libre
1802	Carbón vegetal.....	Libre

SCHEDULE II—(continued)

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
1803(2)	Mahogany, cedar commercially known as Spanish cedar, and primavera, all the foregoing in the log.	Free
3422	Crude petroleum, topped crude petroleum, and fuel oil derived from petroleum including fuel oil known as gas oil.....	¼¢ per gal.
3422	Kerosene	¼¢ per gal.
3422	Liquid petroleum asphaltum, including cutbacks and road oil.....	¼¢ per gal.
3424	Pine lumber, other than Northern white (pinus strobus) and Norway (pinus resinosa), rough, or planed or dressed on one or more sides.....	\$1.50 per thousand feet, board measure
3424	Mahogany lumber, rough, or planed or dressed on one or more sides.....	\$1.50 per thousand feet, board measure
	<p>NOTE: Nothing in this Agreement shall be deemed to prevent the imposition, in addition to the import tax under item 3424 of this Schedule, of a tariff duty on mahogany lumber planed or dressed on one or more sides at a rate not in excess of the rate of duty provided for in item 404 of this Schedule. The provisions of this Agreement shall not be construed to be in conflict with Section 3424(b) of the Internal Revenue Code of the United States of America.</p>	
3451	Crude petroleum, topped crude petroleum, fuel oil derived from petroleum including fuel oil known as gas oil, and kerosene; any of the foregoing sold for use as fuel supplies, ships' stores, sea stores, or legitimate equipment on vessels of war of the United States or of any foreign nation, vessels employed in the fisheries or in the whaling business, or actually engaged in foreign trade or trade between the Atlantic and Pacific ports of the United States or between the United States and any of its possessions, under regulations prescribed with the approval of the Secretary of the Treasury	Exempt from taxes imposed by Sections 3420 and 3422 of the Internal Revenue Code

LISTA II—(continúa)

Ley Arancelaria de 1930 Párrafo	Descripción del Artículo	Cuota de Derecho
1803(2)	Caoba, cedro comercialmente conocido como cedro español, y primavera, todos ellos en trozas.....	Libre
3422	Petróleo crudo, petróleo crudo desprovisto de sus fracciones más livianas, y petróleo combustible derivado del petróleo, inclusive el petróleo combustible conocido como "gas-oil".....	¼¢ por galón
3422	Kerosina	¼¢ por galón
3422	Asfalto líquido de petróleo, inclusive "cutbacks" y aceite para caminos.....	¼¢ por galón
3424	Madera de pino, que no sea pino blanco del norte (pinus strobus) ni de Noruega (pinus resinosa), en bruto, o desbastada o acepillada por uno o más lados.....	\$1.50 por mil pies, medida de tablas ("board feet")
3424	Madera de caoba, en bruto, o acepillada o desbastada por uno o más lados.....	\$1.50 por mil pies, medida de tablas ("board feet")
<p>NOTA: Nada de lo estipulado en este Convenio se considerará como medida que impida la imposición, además del impuesto de importación prescrito en la partida 3424 de esta Lista, de una cuota arancelaria sobre la madera de caoba acepillada o desbastada por uno o más lados, que no exceda la cuota que estipula la partida 404 de esta Lista. No se interpretarán que las disposiciones de este Convenio contravengan lo estipulado en la Sección 3424(b) del Código de Rentas Internas de los Estados Unidos de América.</p>		
3451	<p>Petróleo crudo, petróleo crudo desprovisto de sus fracciones más livianas, y petróleo combustible derivado del crudo, incluyendo el petróleo combustible conocido con el nombre de "gas-oil", y kerosina; cualquiera de éstos vendido para usarse como provisión de combustible, abastecimiento de barcos, provisiones de mar, o equipo legítimo de los barcos de guerra de los Estados Unidos o de cualquiera otra nación extranjera, de barcos utilizados en la pesquería o en los negocios de pesca de la ballena, o efectivamente dedicados al comercio exterior o al tráfico entre los puertos del Atlántico y del Pacífico de los Estados Unidos o entre los Estados Unidos y cualquiera de sus posesiones, bajo disposiciones prescritas con la aprobación del Secretario de la Tesorería.....</p>	<p>Exentos de los impuestos fijados por las Secciones 3420 y 3422 del Código de Rentas Internas</p>

SCHEDULE III

NOTE: The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the customs laws of the United States to the provisions of this Schedule shall be determined, in so far as may be practicable, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the statutory provision noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.

In the case of any article enumerated in this Schedule, which is subject on the day of the signature of this Agreement to any additional or separate ordinary customs duty, whether or not imposed under the statutory provision noted in the column at the left of the respective description of the article, such separate or additional duty shall continue in force, subject to any reduction indicated in this Schedule or hereafter provided for, until terminated in accordance with law, but shall not be increased.

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
202(a)	Earthen floor and wall tiles, glazed or unglazed, however provided for in paragraph 202(a) of Tariff Act of 1930 (except ceramic mosaic tiles, quarries or quarry tiles, and tiles wholly or in part of cement):	
	Valued at not more than 40 cents per square foot..	5¢ per sq. ft., but not less than 25% nor more than 35% ad valorem
	Valued at more than 40 cents per square foot:	
	Glazed clay.....	30% ad valorem
	Other	30% ad valorem
217	Bottles, vials, jars, ampoules, and covered or uncovered demijohns, and carboys, any of the foregoing, wholly or in chief value of glass, unfilled, not specially provided for:	
	If holding more than 1 pint.....	½¢ per lb.
	If holding not more than 1 pint and not less than one-fourth of 1 pint.....	¾¢ per gross
	If holding less than one-fourth of 1 pint.....	25¢ per gross
397	Articles or wares not specially provided for, if composed wholly or in chief value of silver.....	32½% ad valorem
411	Baskets and bags, wholly or in chief value of bamboo, wood, straw, papier-mâché, palm leaf, or compositions of wood, not specially provided for....	25% ad valorem
412	Bent-wood furniture, wholly or partly finished, and parts thereof.....	22% ad valorem

LISTA III

NOTA: Las disposiciones de esta Lista serán interpretadas y tendrán la misma validez, y la aplicación de las disposiciones colaterales de las leyes aduaneras de los Estados Unidos de América a las disposiciones de esta Lista será determinada, hasta donde fuere factible, como si cada disposición de esta Lista apareciese respectivamente en la disposición de la ley anotada en la columna de la izquierda de las respectivas descripciones de artículos.

En el caso de cualquier artículo enumerado en esta Lista que esté sujeto en el día de la firma de este Convenio a cualquier derecho aduanero ordinario adicional o distinto, impuesto o no bajo la disposición de la ley anotada en la columna a la izquierda de la respectiva descripción del artículo, continuará estándolo, sujeto a la reducción indicada en esta Lista o que en adelante se estipule, hasta que sea dejado sin efecto de conformidad con la ley, pero dicho derecho no será aumentado.

Ley Arancelaria de 1930 Párrafo	Descripción del Artículo	Cuota de Derecho
202(a)	Baldosas y azulejos de barro para pisos y paredes, vidriados o sin vidriar, según el párrafo 202(a) de la Ley Arancelaria de 1930 (excepto mosaicos de cerámica, y baldosas ["quarries" o "quarry tiles"] y las baldosas que sean total o en parte de cemento): Valuados en no más de 40 centavos por pie cuadrado	5¢ por pie cuadrado, pero no menos de 25% ni más de 35% ad valórem
	Valuados en más de 40 centavos por pie cuadrado: De arcilla vidriada.....	30% ad valórem
	Otros	30% ad valórem
217	Botellas, redomas, frascos, ampollitas, y damajuanas cubiertas o sin cubrir, y garrafones, cuando sean en su totalidad de vidrio o en los que el vidrio constituya el principal valor, vacíos, no especificados: Cuando la capacidad sea mayor de 1 pinta.....	½¢ por libra
	Cuando la capacidad sea mayor de 1 pinta y no menos de un cuarto de pinta.....	¾¢ por libra
	Cuando la capacidad sea menor de un cuarto de pinta	25¢ gruesa
397	Artículos y objetos no especificados, cuando sean totalmente de plata o en los que la plata constituya el principal valor.....	32½% ad valórem
411	Canastos y bolsas, cuando sean en su totalidad de bambú, madera, paja, papel mâché, hoja de palma, o pastas de madera o en los cuales estas materias constituyan el principal valor, no especificados	25% ad valórem
412	Muebles de madera curvada, total o parcialmente terminados, y sus partes sueltas.....	22% ad valórem

SCHEDULE III—(continued)

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
718(a)	Fish, prepared or preserved in any manner, when packed in oil or in oil and other substances:	
	Tuna	22½% ad valorem
730	Vegetable oil cake and oil-cake meal, not specially provided for:	
	Coconut or copra.....	1/5¢ per lb.
	Cottonseed	1/5¢ per lb.
730	Soy bean oil cake and soy bean oil-cake meal.....	1/5¢ per lb.
747	Pineapples: Prepared for preserved, and not specially provided for	1¢ per lb.
1513	Dolls and doll clothing, composed in any part, however small, of any of the laces, fabrics, embroideries, or other materials or articles provided for in paragraph 1529(a) of the Tariff Act of 1930.	45% ad valorem
1513	Dolls, parts of dolls (including clothing), and doll heads, of whatever materials composed (except those composed wholly or in chief value of any product provided for in paragraph 31 of the Tariff Act of 1930 and except those composed in any part, however small, of any of the laces, fabrics, embroideries, or other materials or articles provided for in paragraph 1529(a) of that Act).....	35% ad valorem
1513	Toys, and parts of toys, not specially provided for, wholly or in chief value of china, porcelain, parian, bisque, earthenware, or stoneware.....	35% ad valorem
1527(a)(2)	Jewelry, commonly or commercially so known, finished or unfinished (including parts thereof), of whatever material composed (except jewelry composed wholly or in chief value of gold or platinum, or of which the metal part is wholly or in chief value of gold or platinum):	
	Valued above 20 cents but not above \$5 per dozen pieces	½¢ each plus 3/10¢ per doz. for each 1¢ the value exceeds 20¢ per doz., and 25% ad valorem

LISTA III—(continúa)

Ley Arancelaria de 1930 Párrafo	Descripción del Artículo	Cuota de Derecho
718(a)	Pescado, preparado o conservado de cualquier manera, cuando esté empacado en aceite o en aceite con otras substancias:	
	Atún	22½% ad valórem
730	Tortas de aceites vegetales y harina de tortas de aceite vegetal, no especificados:	
	Coco o copra.....	1/5¢ por libra
	Semilla de algodón.....	1/5¢ por libra
730	Tortas de aceite de haba de soya y harina de estas tortas	1/5¢ por libra
747	Piña: Preparada o conservada, y no especificada.....	1¢ por libra
1513	Muñecas y vestidos para las mismas, que contengan cualquier proporción, por pequeña que sea, de encajes, telas, bordados, o de otros materiales o artículos de los amparados por el párrafo 1529(a) de la Ley Arancelaria de 1930.....	45% ad valórem
1513	Muñecas, y partes de muñecas (inclusive vestidos), y cabezas de muñeca, de cualquier material (excepto aquellas que estén manufacturadas en su totalidad, de cualquiera de los productos amparados por el párrafo 31 de la Ley Arancelaria de 1930 o en los que estos productos constituyan el principal valor, y excepto aquellas que contengan cualquier proporción, por pequeña que sea, de encajes, telas, bordados, o de otros materiales o artículos amparados por el párrafo 1529(a) de dicha Ley).....	35% ad valórem
1513	Juguetes, y partes de juguetes, no especificados, enteramente de china, porcelana, imitación de mármol, biscuit, y loza de gres o arcilla, o en los que estas materias constituyan el principal valor.	35% ad valórem
1527(a)(2)	Artículos de joyería, conocidos comúnmente en el comercio como joyería, terminados o sin terminar (inclusive sus partes sueltas), de cualquier materia (a excepción de la joyería compuesta enteramente de oro o platino o en la cual estas materias constituyan el principal valor, o en la cual la parte metálica se componga enteramente de oro o platino o estas materias constituyan el principal valor de dicha parte):	
	Valuados en más de 20 centavos, pero no más de \$5 por docena.....	½¢ por cada pieza y 3/10 de 1¢ por docena por cada centavo que exceda de 20¢ la docena en valor, y además el 25% ad valórem

SCHEDULE III—(continued)

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
	Valued above \$5 per dozen pieces.....	½¢ each plus 3/10¢ per doz. for each 1¢ the value exceeds 20¢ per doz., and 25% ad valorem

Provided, That none of the foregoing shall be subject to a less amount of duty than would be payable if the article were not dutiable under this paragraph.

LISTA III—(continúa)

Ley
Arancelaria
de 1930
Párrafo

Descripción del Artículo

Cuota de Derecho

Valuados en más de \$5 por docena.....	1/2¢ por cada pieza y 3/10 de 1¢ por do- cena por cada cen- tavo que exceda de 20¢ la docena en valor, y además el 25% ad valórem
--	---

Disponiéndose, Que ninguno de los artículos anteriores pagará un monto de derechos menor que el monto que le correspondería si el artículo no estuviera sujeto a derecho en este párrafo.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 81. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX ECHANGES COMMERCIAUX. SIGNE A WASHINGTON, LE 23 DECEMBRE 1942

Le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Président des Etats-Unis du Mexique, désireux de resserrer les liens d'amitié traditionnels qui existent entre leurs deux pays, en observant le principe de l'égalité de traitement, de façon inconditionnelle et illimitée, comme base de leurs relations commerciales et en se consentant mutuellement et réciproquement des concessions et des avantages en vue de favoriser le commerce, ont conclu, par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires respectifs, l'accord suivant:

Article premier

Tout avantage, faveur, privilège ou immunité que les Etats-Unis d'Amérique ou les Etats-Unis du Mexique ont pu consentir ou pourront consentir à l'avenir en faveur d'un article quelconque provenant d'un tiers pays ou à destination d'un tiers pays, en ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature établis à l'entrée ou à la sortie ou en relation avec l'entrée ou la sortie, le mode de perception desdits droits et taxes, tous les règlements et formalités concernant l'entrée ou la sortie, ainsi que toutes les lois et tous les règlements relatifs à l'imposition, à la vente, à la répartition ou l'usage des articles importés dans le pays, sera accordé immédiatement et inconditionnellement à l'article similaire en provenance ou à destination des Etats-Unis du Mexique ou des Etats-Unis d'Amérique, selon le cas.

Article II

Les articles récoltés, produits ou fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique ou aux Etats-Unis du Mexique, lorsqu'ils seront importés dans l'autre pays, seront exempts de tous impôt, taxe, droit ou redevance intérieurs autre que ceux qu'acquittent les articles similaires d'origine nationale ou supérieurs à ceux-ci.

Article III

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique n'imposeront aucune interdiction ou restriction, quelle qu'elle soit, à l'importation, à la vente, à la circulation ou à l'usage d'un article

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1943, conformément à l'article XVIII, la promulgation ayant été faite par le Président des Etats-Unis d'Amérique le 28 décembre 1942 et par le Président des Etats-Unis du Mexique le 31 décembre 1942.

quelconque récolté, produit ou fabriqué dans l'autre pays, ni à l'exportation d'un article quelconque destiné au territoire de l'autre pays, à moins que l'importation, la vente, la répartition ou l'usage de l'article similaire récolté, produit ou fabriqué dans tous les autres tiers pays ou l'exportation de l'article similaire à destination de tous les autres tiers pays, respectivement, ne fassent l'objet d'une interdiction ou d'une restriction analogue.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique impose une réglementation quantitative quelconque à l'importation ou à l'exportation d'un article, ou à la vente, à la circulation ou à l'usage d'un article importé, il fera, en règle générale, publiquement connaître la quantité ou la valeur globale de cet article dont l'importation, l'exportation, la vente, la répartition ou l'usage seront permis durant une période déterminée, ainsi que toute modification de cette quantité ou de cette valeur. En outre, si le Gouvernement de l'un des deux pays attribue une part de cette quantité ou de cette valeur globale à un tiers pays, il attribuera, en règle générale, à l'autre pays contractant, pour tout article présentant pour ce dernier un intérêt important, une part fixée au prorata de la quantité ou de la valeur totale fournie par ledit pays durant une période représentative antérieure ou, s'il s'agit d'articles exportés, une part fixée au prorata de la quantité ou de la valeur totale exportée à destination dudit autre pays, durant une période représentative antérieure. Dans ce cas, le Gouvernement qui imposera la réglementation consultera le Gouvernement de l'autre pays avant de fixer la part qui sera attribuée à ce pays.

3. Les dispositions du présent article, relatives aux articles importés, s'appliqueront également à la quantité ou à la valeur de tout article dont l'importation est autorisée en franchise ou moyennant un droit ou une taxe d'un taux inférieur au taux des droits et taxes qu'acquittent les importations excédant cette quantité ou cette valeur.

Article IV

1. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique institue ou exerce, sous une forme quelconque, un contrôle des moyens de paiement internationaux, il accordera, sans condition, le traitement de la nation la plus favorisée au commerce de l'autre pays, pour toutes les modalités de ce contrôle.

2. Le Gouvernement qui instituerait ou exercerait un contrôle de ce genre n'imposera au transfert du paiement afférent à un article quelconque récolté, produit ou fabriqué dans l'autre pays aucune interdiction, restriction ou délai qui ne serait pas imposé au transfert du paiement de l'article similaire récolté, produit ou fabriqué dans un tiers pays quelconque. Pour les taux de change et les

taxes ou droits frappant les opérations de change, il sera accordé sans condition aux articles récoltés, produits ou fabriqués dans l'autre pays, un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé aux articles similaires récoltés, produits ou fabriqués dans un tiers pays quelconque. Les dispositions qui précèdent s'étendront également à l'application de ce contrôle aux paiements nécessaires ou accessoires relatifs à l'importation des articles récoltés, produits ou fabriqués dans l'autre pays. En règle générale, le contrôle s'effectuera de manière à ne pas porter préjudice à l'autre pays en ce qui concerne la concurrence entre les articles récoltés, produits ou fabriqués sur le territoire dudit pays et les articles similaires récoltés, produits ou fabriqués dans de tiers pays.

Article V

1. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique vient à créer ou à maintenir un organisme qui aurait le monopole de l'importation, de l'exportation, de la vente, de la répartition ou de la production d'un article quelconque, ou à octroyer à un organisme quelconque le privilège exclusif de l'importation, de l'exportation, de la vente, de la répartition ou de la production d'un article quelconque, le commerce de l'autre pays contractant bénéficiera d'un traitement juste et équitable en ce qui concerne les achats ou les ventes à l'étranger dudit organisme. A cet effet, ledit organisme, lorsqu'il procédera à l'étranger à des achats ou à des ventes portant sur un article quelconque, ne se laissera guider que par des considérations telles que le prix, la qualité, les possibilités d'écoulement, le transport et les conditions d'achat et de vente, dont tiendrait normalement compte une entreprise commerciale privée, ayant pour unique intérêt d'acheter ou de vendre tel ou tel article dans les conditions les plus avantageuses.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, lorsqu'ils procéderont à l'adjudication de contrats de travaux publics et, d'une façon générale, lorsqu'ils achèteront des fournitures, accorderont un traitement juste et équitable au commerce de l'autre pays, par comparaison avec le traitement accordé au commerce de n'importe quel tiers pays.

Article VI

1. Les lois et règlements édictés par les autorités administratives, ainsi que les décisions des autorités administratives ou judiciaires des Etats-Unis d'Amérique et des Etats-Unis du Mexique, respectivement, relatifs à l'établissement de nomenclatures d'articles à des fins douanières, ou à des taux de droits, seront publiés rapidement, de manière à permettre aux commerçants d'en avoir connaissance. Lesdites lois, lesdits règlements et décisions seront appliqués de

façon uniforme dans tous les ports du pays intéressés, sous réserve des dispositions contraires expressément spécifiées dans la législation des Etats-Unis d'Amérique relative aux articles importés à Porto-Rico.

2. Aucune disposition administrative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique stipulant une augmentation du taux des taxes ou droits applicables, en vertu d'une pratique établie et uniforme, aux importations originaires du territoire de l'autre pays, ou imposant une condition nouvelle auxdites importations, n'aura d'effet rétroactif ou, en règle générale, ne sera applicable, pour les articles déjà importés ou déjà sortis des entrepôts en vue d'être livrés à la consommation, avant l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de publication de ladite disposition dans la forme officielle accoutumée. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux mesures administratives imposant des droits anti-dumping ou concernant la réglementation nécessaire à la protection de la vie ou de la santé des personnes ou des animaux, ou à la préservation des végétaux, ou concernant la sécurité publique, ou tendant à assurer l'exécution de décisions judiciaires.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique n'imposeront pas d'amendes autres que des amendes purement rectificatives lors de l'importation d'articles récoltés, produits ou fabriqués dans l'autre pays, lorsqu'il s'agira d'erreurs dans les documents qui, manifestement, proviennent de fautes typographiques ou pour lesquelles la bonne foi pourra être établie.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique examineront avec bienveillance les représentations que l'un d'eux viendrait à formuler relativement à l'application des règlements douaniers, des réglementations quantitatives ainsi qu'à l'observation des formalités douanières et à l'application des lois et règlements sanitaires destinés à protéger la vie ou la santé des personnes, des animaux ou à préserver les végétaux.

5. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique fait des représentations à l'autre Gouvernement relativement à l'application d'une loi ou d'un règlement sanitaire concernant la protection de la vie ou de la santé des personnes, des animaux ou la préservation des végétaux et si une divergence de vues se manifeste à propos de ces questions, un comité d'experts techniques, dans lequel chacun des deux Gouvernements sera représenté, devra, à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, être constitué et se réunir, pour étudier la question et présenter des recommandations à ce sujet dans le plus bref délai possible.

Article VII

Les articles récoltés, produits ou fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique, qui sont énumérés et décrits dans la liste I annexée au présent accord, dont ladite liste fait partie intégrante, seront exempts, lorsqu'ils seront importés sur le territoire des Etats-Unis du Mexique, de droits de douane ordinaires autres que ceux qui sont indiqués et prévus dans ladite liste, sous réserve des conditions qui y sont stipulées. Lesdits articles seront également exempts de tous droits, impôts, taxes, frais ou redevances perçus à l'importation ou en relation avec l'importation, autres que ceux qui seront en vigueur à la date de la signature du présent accord ou qui devront être ultérieurement établis en vertu de lois des Etats-Unis du Mexique en vigueur à ladite date.

Article VIII

1. Les articles récoltés, produits ou fabriqués aux Etats-Unis du Mexique, qui sont énumérés et décrits dans les listes II et III annexées au présent accord, dont ces listes font partie intégrante, seront exempts, lorsqu'ils seront importés aux Etats-Unis d'Amérique, de droits de douane ordinaires autres que ceux qui sont indiqués et prévus dans lesdites listes, sous réserve des conditions qui y sont stipulées. Lesdits articles seront également exempts de tous droits, impôts, taxes, frais ou redevances perçus à l'importation ou en relation avec l'importation, autres que ceux qui seront en vigueur à la date de la signature du présent accord ou qui devront être ultérieurement établis en vertu de lois des Etats-Unis d'Amérique en vigueur à ladite date.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit de retirer ou de modifier la concession relative aux droits de douane ordinaires, accordés pour l'un quelconque des articles énumérés et décrits dans la liste III du présent accord, à un moment quelconque postérieur à l'expiration de l'état d'urgence nationale illimitée proclamé par le Président des Etats-Unis d'Amérique le 27 mai 1941, moyennant préavis écrit de six mois donné au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, mais, en aucun cas, le taux des droits imposés audit article ne devra être supérieur au taux en vigueur à la date de la signature du présent accord.

Article IX

Les dispositions des articles VII et VIII du présent accord n'empêcheront pas le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique de frapper, à un moment quelconque, l'importation d'un article d'un droit équivalant à un impôt intérieur auquel serait soumis un article national similaire ou un produit à partir duquel l'article importé aurait été fabriqué ou produit en totalité ou en partie.

Article X

1. Aucune interdiction, restriction ou autre forme de réglementation quantitative ne pourra être imposée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique à l'importation, à la vente, à la répartition ou à l'usage d'aucun des articles récoltés, produits ou fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique, qui sont énumérés et décrits dans la liste I, ni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'importation, à la vente, à la répartition ou à l'usage d'aucun des articles récoltés, produits ou fabriqués aux Etats-Unis du Mexique, qui sont énumérés et décrits dans la liste II ou dans la liste III.

2. La disposition précédente n'empêchera pas le Gouvernement de l'un ou l'autre des deux pays d'imposer des réglementations quantitatives, sous quelque forme que ce soit, à l'importation ou à la vente d'un article quelconque en liaison avec des mesures gouvernementales ou avec des mesures édictées en vertu d'une autorisation du Gouvernement et ayant pour objet de réglementer ou de contrôler la production, le ravitaillement du marché, la quantité ou le prix d'articles nationaux similaires ou d'augmenter les frais de la main-d'œuvre nécessaire à la production desdits articles ou de maintenir la valeur de change de la monnaie nationale. Chaque fois que le Gouvernement de l'un des deux pays se proposera d'imposer ou de modifier de façon substantielle une réglementation quantitative quelconque autorisée par le présent paragraphe, il en avisera par écrit l'autre Gouvernement et donnera à celui-ci la possibilité d'entrer en consultation avec lui au sujet de la mesure projetée; au cas où les deux Gouvernements ne parviendraient pas à se mettre d'accord, le Gouvernement qui se propose de prendre ladite mesure aura la faculté de la rendre effective et l'autre Gouvernement pourra, dans un délai de trente jours à partir de la date à laquelle cette mesure aura été prise, dénoncer le présent accord en totalité ou en partie moyennant un préavis écrit de trente jours.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux restrictions quantitatives imposées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à l'importation de café provenant des Etats-Unis du Mexique, conformément aux stipulations de l'accord interaméricain sur le café signé le 28 novembre 1940.

Article XI

1. Si, par suite d'événements imprévus et de la concession accordée à l'égard de l'un quelconque des articles énumérés et décrits dans les listes annexées au présent accord, cet article vient à être importé en quantités si importantes et dans des conditions telles que la situation ainsi créée porte ou menace de porter un grave préjudice aux producteurs nationaux d'articles identiques ou similaires, le Gouvernement de l'un ou l'autre des deux pays aura la faculté de retirer en

totalité ou en partie la concession ou de la modifier, dans la mesure et pendant le temps nécessaires pour prévenir ce préjudice. En conséquence, si le Président des Etats-Unis d'Amérique considère comme établi que les importations de l'un quelconque des articles énumérés et décrits dans la liste II ou dans la liste III entrent sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique dans les conditions spécifiées dans la phrase précédente, il décidera s'il est nécessaire, afin de prévenir un tel préjudice, de retirer en totalité ou en partie la concession relative audit article ou de la modifier en établissant des réglementations quantitatives ou en prenant d'autres mesures; s'il l'estime utile dans l'intérêt général, il fera connaître par voie de proclamation les constatations et la décision; à partir de la date fixée dans la proclamation et tant que cette proclamation demeurera en vigueur, les importations dudit article aux Etats-Unis d'Amérique seront soumises au traitement douanier qui aura été ainsi reconnu nécessaire pour prévenir le préjudice en question. De même, si le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique considère comme établi que l'un quelconque des articles énumérés et décrits dans la liste I est importé aux Etats-Unis du Mexique dans les circonstances spécifiées ci-dessus, il pourra, s'il l'estime utile dans l'intérêt général, retirer en totalité ou en partie la concession relative audit article, ou la modifier en établissant des réglementations quantitatives ou par d'autres moyens, dans la mesure et pendant le temps nécessaires pour prévenir ce préjudice.

2. Avant de retirer ou de modifier une concession, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement de l'un ou de l'autre des deux pays en avisera par écrit l'autre Gouvernement aussi longtemps que possible à l'avance et donnera à celui-ci l'occasion d'entrer en consultation avec lui au sujet de la mesure projetée; au cas où les deux Gouvernements ne parviendraient pas à se mettre d'accord, le Gouvernement qui se propose de prendre ladite mesure aura la faculté de la rendre effective et l'autre Gouvernement pourra, dans un délai de trente jours à partir de la date à laquelle cette mesure aura été prise, dénoncer le présent accord en totalité ou en partie moyennant un préavis écrit de trente jours.

Article XII

Pour les articles récoltés, produits ou fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique ou aux Etats-Unis du Mexique, énumérés et décrits dans la liste I ou dans les listes II et III, respectivement, qui sont importés dans l'autre pays et qui sont ou peuvent être frappés de droits *ad valorem* ou de droits établis ou calculés d'une façon quelconque d'après leur valeur, les principes généraux applicables dans chacun des pays à la fixation de la valeur taxable et à la conversion des monnaies ne seront pas modifiés d'une façon qui puisse diminuer les avantages résultant de l'une quelconque des concessions prévues dans le présent accord.

Article XIII

1. Les articles en provenance ou à destination du territoire des Etats-Unis d'Amérique ou des Etats-Unis du Mexique, respectivement, bénéficieront de la liberté de transit à travers le territoire de l'autre pays par les itinéraires les plus appropriés au transit international.

2. Les articles en transit seront enregistrés au poste douanier, mais, sous réserve des lois et règlements douaniers applicables, ils seront exempts du paiement de tous droits de transit, droits de douane ou taxes similaires et ne seront soumis à aucun retard ou restriction inutiles.

3. Tous les droits ou règlements qui seront imposés aux transports en transit seront équitables et tiendront compte des conditions du trafic.

4. Les articles en provenance ou à destination de l'un des deux pays bénéficieront dans l'autre pays, en matière de taxes, règlements et formalités relatifs au transit, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux articles en provenance ou à destination de n'importe quel tiers pays.

Article XIV

Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique estime qu'une mesure quelconque adoptée par l'autre Gouvernement, sans être contraire aux dispositions du présent accord, a pour effet de rendre illusoire ou de compromettre l'un des buts dudit accord, l'autre Gouvernement examinera avec bienveillance les représentations ou les propositions écrites qui pourront lui être présentées, afin d'aboutir à un arrangement donnant satisfaction aux deux parties.

Article XV

1. Les dispositions du présent accord relatives au traitement qu'accorderont les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique, respectivement, au commerce de l'autre pays s'appliqueront aux territoires douaniers respectifs des deux pays.

2. En outre, les dispositions du présent accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée s'appliqueront à tous les territoires placés sous la souveraineté ou l'autorité des Etats-Unis d'Amérique ou des Etats-Unis du Mexique, à l'exception de la zone du canal de Panama.

Article XVI

1. Les avantages qu'accordent actuellement ou que pourraient accorder à l'avenir les Etats-Unis d'Amérique ou les Etats-Unis du Mexique à des pays

limitrophes, en vue de favoriser le trafic frontalier, ainsi que les avantages accordés en vertu d'une union douanière dont viendrait à faire partie l'un des deux pays, seront exceptés de l'application du présent accord.

2. Les avantages que s'accordent actuellement entre eux ou que pourront à l'avenir s'accorder entre eux les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires, possessions ou la zone du canal de Panama, et les avantages qu'ils accordent ou pourront accorder à la République de Cuba, seront exceptés de l'application du présent accord. Les dispositions du présent paragraphe continueront à être applicables à tous les avantages que s'accordent actuellement ou que pourront s'accorder à l'avenir entre eux les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires, possessions ou la zone du canal de Panama, quels que soient les changements qui puissent survenir dans le statut politique de l'un quelconque des territoires ou possessions des Etats-Unis d'Amérique.

Article XVII

Aucune des dispositions du présent accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application de mesures

- a) fondées sur des considérations morales ou humanitaires;
- b) tendant à protéger la vie ou la santé de l'homme, des animaux ou à préserver les végétaux;
- c) relatives aux articles fabriqués dans les prisons;
- d) relatives à l'application de lois de police ou de lois fiscales;
- e) relatives à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent;
- f) relatives au contrôle de l'exportation, de la vente pour l'exportation ou du transit des armes, munitions ou matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires;
- g) relatives à la neutralité;
- h) relatives à la sécurité publique ou édictées pour protéger les intérêts essentiels du pays en temps de guerre ou en cas d'autre danger menaçant la nation.

Article XVIII

1. Le présent accord entrera pleinement en vigueur le trentième jour qui suivra sa promulgation par le Président des Etats-Unis d'Amérique et par le Président des Etats-Unis du Mexique, ou, au cas où il serait promulgué à des dates différentes, le trentième jour qui suivra la dernière de ces promulgations

et, sous réserve des dispositions de l'article X et de l'article XI, il demeurera en vigueur pendant une période de trois ans.

2. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique n'a pas avisé l'autre Gouvernement, six mois avant l'expiration de la susdite période de trois ans, de son intention de mettre fin au présent accord à l'expiration dudit délai, ledit accord demeurera en vigueur, sous réserve des dispositions de l'article X et de l'article XI, pendant les six mois qui suivront la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aurait fait connaître son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux pays ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Washington, le vingt-trois décembre 1942, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président des Etats-Unis d'Amérique:

[SCEAU] Cordell HULL
Secrétaire d'Etat des Etats-
Unis d'Amérique

Pour le Président des Etats-Unis du Mexique:

[SCEAU] F. CASTILLO NÁJERA
Ambassadeur extraordinaire et
Plénipotentiaire des Etats-
Unis du Mexique à Wash-
ington

LISTE I

Numéro du tarif mexicain	Désignation des produits	Unité taxable	Droit en pesos mexicains
1. 01. 42	Animaux de l'espèce bovine: pour l'élevage, à l'exception des vaches laitières.....	Tête	Franchise
1. 20. 00	Saucisses et saucissons.....	K.L.	0, 70
1. 20. 02	Jambons crus ou cuits.....	K.L.	0, 70
1. 20. 03	Lard.....	K.L.	0, 70
1. 20. 10	Viandes en conserve, n.d.....	K.L.	0, 70
1. 20. 19	Conserves alimentaires animales, même contenant des pro- duits végétaux en toute proportion, n.d.....	K.L.	0, 70
1. 21. 02	Saumon en conserve, pesant, y compris l'emballage immé- diat, jusqu'à 5 kilos, à condition que ledit emballage porte des indications concernant le contenu.....	K.L.	0, 70
1. 21. 04	Sardines cérolées, conservées à la tomate, à la moutarde ou à l'huile, ne pesant pas moins de 210 gr., y compris l'emballage immédiat, à condition que celui-ci porte des indications concernant l'espèce de sardines et son poids.....	K.L.	0, 70
1. 22. 00	Oeufs frais.....	K.B.	0, 40
1. 22. 12	Lait évaporé.....	K.L.	0, 40
1. 22. 13	Lait en poudre ou en pastilles, pesant, y compris l'embal- lage immédiat, jusqu'à 5 kilos.....	K.L.	0, 30
1. 22. 14	Lait en poudre ou en pastilles, pesant, y compris l'embal- lage plus de 5 kilos.....	K.L.	0, 30
1. 22. 15	Beurre de toute espèce.....	K.L.	0, 80
1. 22. 17	Fromage "cheddar", à condition que l'emballage porte cette dénomination commerciale.....	K.L.	0, 80
1. 23. 20	Acides stéariques (stéarine en marquettes).....	K.B.	0, 25
1. 23. 33	Graisses animales hydrogénées.....	K.B.	0, 35
1. 23. 40	Saindoux en wagons-citernes ou bateaux-citernes.....	K.N.	0, 18
1. 23. 41	Saindoux en emballages autres.....	K.B.	0, 25
1. 30. 09	Peaux tannées sans poils, n.d.....	K.L.	5, 50
2. 10. 01	Oignons.....	K.B.	0, 02
2. 10. 16	Froment.....	K.B.	0, 06
2. 10. 18	Avoine décortiquée, même broyée.....	K.B.	0, 10
2. 10. 20	Conserves alimentaires végétales, n.d.....	K.L.	0, 40
2. 10. 21	Asperges en conserves.....	K.L.	0, 40
2. 10. 24	Purée de tomates.....	K.L.	0, 60
2. 10. 25	Tomates en conserves.....	K.L.	0, 60
2. 13. 01	Prunes.....	K.B.	0, 25
2. 13. 03	Pêches.....	K.B.	0, 25
2. 13. 04	Fruits frais, n.d.....	K.B.	0, 25
2. 13. 06	Pommes.....	K.B.	0, 30
2. 13. 08	Poires.....	K.B.	0, 25
2. 13. 09	Raisins.....	K.B.	0, 25
2. 13. 13	Fruits de toute espèce, découpés et séchés.....	K.B.	0, 20
2. 13. 15	Pruneaux.....	K.B.	0, 40
2. 13. 17	Raisins secs.....	K.B.	0, 50
2. 13. 24	Fruits au sirop ou dans leur jus.....	K.L.	2, 00
2. 13. 33	Noix en coque.....	K.B.	0, 60
2. 13. 35	Noix sans coque.....	K.B.	0, 80

LISTE I—(suite)

Numéro du tarif mexicain	Désignation des produits	Unité taxable	Droit en pesos mexicains
2. 14. 04	Farine de froment.....	K.L.	0, 28
2. 14. 14	Céréales, farines ou féculés, en petites feuilles minces ou en agglomérés, cuites ou grillées.....	K.L.	0, 65
2. 20. 01	Avoine non mondée.....	K.B.	0, 05
2. 20. 22	Orge en grains.....	K.B.	0, 04
2. 31. 22	Graines de coton.....	K.B.	0, 06
2. 31. 30	Orge préparée pour la fabrication de la bière (malt).....	K.B.	0, 17
2. 31. 32	Houblon.....	K.L.	0, 20
2. 31. 61	Tabac de Virginie en feuilles.....	K.L.	2, 00
2. 31. 63	Tabac en feuilles, n.d. (tripe).....	K.L.	2, 30
2. 41. 00	Huiles végétales concrètes (beurres): de cacao.....	K.L.	0, 40
2. 43. 00	Cigarettes.....	K.L.	7, 00
2. 50. 10	Bois ordinaire de compensation.....	K.B.	0, 10
2. 50. 31	Bois ordinaires pour constructions, de pin (<i>ocote et pinabete</i>) et de sapin (<i>oyamel</i>), sciés, rabotés ou travaillés à la hache, en planches, madriers et poutres ayant jusqu'à 55 bb. d'épaisseur et d'une longueur de plus de 3 m. 25.....	100 K.B.	3, 40
2. 50. 34	Bois ordinaires pour constructions, de pin (<i>ocote et pinabete</i>) et de sapin (<i>oyamel</i>), sciés, rabotés ou travaillés à la hache, en planches, madriers et poutres ayant plus de 90 mm. d'épaisseur.....	100 K.B.	0, 40
2. 50. 43	Bois ordinaires pour constructions, n.d., sciés, rabotés ou travaillés à la hache, en planches, madriers et poutres, ayant jusqu'à 55 mm. d'épaisseur et d'une longueur dépassant 3 m.....	100 K.B.	0, 70
2. 50. 54	Bois ordinaire en planches bouvetées, à recouvrement ou rainurées.....	K.B.	0, 04
2. 50. 57	Feuilles en pulpe de bois ou fibres végétales, même peintes ou à reliefs, pesant plus de 2 kilos par m ²	K.B.	0, 04
2. 50. 60	Traverses en bois, créosotées.....	100 K.B.	0, 50
2. 50. 61	Poteaux en bois, de tout diamètre et mesurant plus de 4 m. de longueur.....	100 K.B.	0, 40
2. 50. 62	Rondins en bois ordinaire, de tout diamètre.....	100 K.B.	0, 40
2. 71. 10	Meubles en bois fin ou en bois ordinaire plaqué de bois fin, n.d., non rembourrés, sans incrustations, ornements de métal ni tissus contenant de la soie, même garnis de peau.....	K.L.	0, 90
2. 71. 11	Meubles en bois fin ou en bois ordinaire plaqué de bois fin, n.d., rembourrés, sans incrustations, ornements de métal ni tissu contenant de la soie, même garnis de peau.....	K.L.	1, 20
2. 71. 20	Meubles en bois ordinaire, n.d., non rembourrés, sans incrustations, ornements de métal ni tissu contenant de la soie, même garnis de peau.....	K.L.	0, 50
2. 71. 21	Meubles en bois ordinaire, n.d., rembourrés, sans incrustations, ornements de métal ni tissu contenant de la soie, même garnis de peau.....	K.L.	0, 75
3. 01. 04	Gaz naturel ou artificiel pour l'éclairage ou combustible, à l'exception de l'acétylène, en cylindres ou tambours.....	-	Franchise

LISTE I—(suite)

Numéro du tarif mexicain	Désignation des produits	Unité taxable	Droit en pesos mexicains
3. 01. 05	Gaz naturel ou artificiel pour l'éclairage ou combustible, à l'exception de l'acétylène en wagons-citernes.....	-	Franchise
3. 01. 30	Graisses lubrifiantes pesant, y compris l'emballage immédiat, 1 kilo au plus.....	K.B.	0, 25
3. 01. 31	Graisses lubrifiantes pesant, y compris l'emballage immédiat, de 1 à 5 kilos.....	K.B.	0, 13
3. 01. 32	Graisses lubrifiantes pesant, y compris l'emballage immédiat, plus de 5 kilos.....	K.B.	0, 09
3. 01. 40	Cire minérale et paraffine.....	K.B.	0, 14
3. 21. 09	Argiles ou terres réfractaires, n.d.....	100 K.B.	0, 60
3. 23. 02	Soufre.....	100 K.B.	1, 50
3. 29. 12	Ciment romain ou Portland.....	K.B.	0, 02
3. 31. 85	Carreaux et briques, réfractaires, à base de silicate d'alumine ou de silice.....	100 K.B.	1, 50
3. 31. 86	Carreaux et briques, réfractaires, n.d.....	100 K.B.	0, 20
3. 33. 00	Articles en faïence, n.d.....	K.B.	0, 80
3. 34. 35	Verres et cristaux plans, d'une épaisseur non supérieure à 1 cm., n.d.....	K.B.	0, 20
3. 34. 70	Articles en verre ou cristal, n.d., pesant jusqu'à 300 gr.....	K.B.	0, 70
3. 34. 71	Articles en verre ou cristal, n.d., pesant plus de 300 gr.....	K.B.	0, 60
3. 51. 19	Tuyaux en cuivre, ayant jusqu'à 15 mm. de diamètre extérieur.....	-	Franchise
3. 53. 03	Fil barbelé, de fer ou d'acier, pour clôtures.....	100 K.B.	0, 50
3. 54. 06	Vis et rivets, en fer ou acier, n.d., ayant de 40 mm. à 40 cm. de longueur.....	K.L.	1, 20
3. 54. 12	Lames en fer ou acier, avec ou sans tranchant, pour rasoirs, même importées en séries.....	100 pièces	2, 30
3. 54. 49	Cylindres en fer ou acier, identifiables au moyen des catalogues comme étant exclusivement destinés à contenir du gaz d'éclairage ou de chauffage, à l'exception de ceux à acétylène.....	-	Franchise
3. 54. 53	Réfrigérants en fer, même émaillés, ainsi que ceux en bois doublés ou non, de métal commun de toute sorte, pesant jusqu'à 200 kilos.....	K.L.	0, 40
3. 54. 54	Réfrigérants en fer, même émaillés, ainsi que ceux en bois doublés ou non, de métal commun de toute sorte, pesant plus de 200 kilos.....	K.L.	0, 35
3. 54. 56	Meubles en fer ou acier, n.d., pesant jusqu'à 10 kilos.....	K.L.	0, 80
3. 54. 57	Meubles en fer ou acier, n.d., pesant plus de 10 kilos.....	K.L.	0, 60
3. 92. 00	Lavabos, éviers, bidets et fontaines à boire, en fer émaillé, pesant plus de 5 kilos, à l'exception des robinets et des conduites d'eau qui n'y sont pas vissés ni fixés.....	K.B.	0, 25
3. 92. 03	Baignoires en fer émaillé, à l'exception des robinets et des conduites d'eau qui n'y sont pas vissés ni fixés, pesant plus de 70 kilos.....	K.B.	0, 25
3. 92. 10	Lavabos, éviers, bidets, fontaines à boire et baignoires, en terre, faïence ou porcelaine, pesant plus de 5 kilos, à l'exception des robinets et des conduites d'eau qui n'y sont pas vissés ni fixés.....	K.B.	0, 20

LISTE I—(suite)

Numéro du tarif mexicain	Désignation des produits	Unité taxable	Droit en pesos mexicains
3. 92. 11	W.C. et urinoirs, en terre, faïence ou porcelaine, ainsi que leurs parties détachées et pièces de rechange, ne pouvant s'appliquer à un autre objet.....	K.B.	0, 20
4. 15. 00	Tissus de coton, avec chaîne en cordons et trame en filés suffisamment séparés l'un de l'autre pour servir uniquement de soutien aux cordons (tissus communément appelés "cordés" servant à la fabrication de pneus en caoutchouc)	K.L.	0, 15
4. 15. 90	Tissus de coton, non unis, pesant par m ² jusqu'à 50 gr....	K.L.	10, 10
4. 15. 95	Tissus de coton, non unis, pesant par m ² plus de 250 sans dépasser 1.200 gr.....	K.L.	3, 40
4. 17. 10	Tissus de coton, huilés, cirés, ou préparés à la pyroxyline..	K.L.	1, 70
4. 18. 09	Pannes de coton, n.d.....	K.L.	4, 90
4. 18. 10	Velours de coton, même façonnés, pesant par m ² jusqu'à 400 gr.....	K.L.	4, 90
4. 18. 11	Velours de coton, même façonnés, pesant par m ² plus de 400 gr.....	K.L.	6, 00
4. 50. 02	Tapis de laine et de fibres animales autres que la soie, sur fond de toute fibre végétale autre que le coton, même s'il renferme des fils de cette matière, à tissage ras.....	M ²	6, 30
4. 50. 11	Tapis de laine et de fibres animales autres que la soie, à tissage bouclé ou ras, sur fond de coton ou de laine, pesant par m ² plus de 1.500gr.....	M ²	11, 20
4. 57. 01	Velours de laine et de fibres animales autres que la soie, même façonnés, pesant par m ² plus de 400 gr.....	K.L.	8, 10
5. 02. 06	Chemises de dessous ou de dessus et caleçons, en tissus de coton non unis, pour hommes et garçons.....	K.L.	14, 70
5. 02. 90	Vêtements confectionnés, n.d., et leurs parties cousues, en tissus de coton, unis, même avec ornements ou broderies autres qu'en soie ou avec métal faux de toute sorte.....	K.L.	9, 80
5. 02. 92	Vêtements confectionnés, n.d., et leurs parties cousues, en tissus de coton, non unis, même avec ornements ou broderies autres qu'en soie ou avec métal faux de toute sorte	K.L.	11, 20
5. 42. 90	Vêtements confectionnés, n.d., et leurs parties cousues, en tissus de laine et de fibres animales autres que la soie, tissés avec des filés, même avec ornements ou broderies autres qu'en soie ou avec métal faux de toute sorte.....	K.L.	23, 00
5. 42. 92	Vêtements confectionnés, n.d., et leurs parties cousues, en tissus de laine et de fibres animales autres que la soie, contenant des fils en toute proportion dans le tissu, même avec ornements ou broderies autres qu'en soie ou avec métal faux de toute sorte.....	K.L.	27, 00
5. 42. 93	Vêtements confectionnés, n.d., et leurs parties cousues, en tissus de laine et de fibres animales autres que la soie, contenant des fils en toute proportion dans le tissu, avec ornements ou broderies en soie, même avec métal faux de toute sorte.....	K.L.	35, 00
5. 51. 00	Chaussettes et bas, en bonneterie de soie, même avec ornements ou broderies de toute sorte.....	Paire	1, 00
5. 61. 00	Chaussettes et bas, en bonneterie de soie mélangée d'une autre fibre en toute proportion, même avec ornements ou broderies de toute sorte.....	Paire	1, 00

LISTE I—(suite)

Numéro du tarif mexicain	Désignation des produits	Unité taxable	Droit en pesos mexicains
5. 70. 20	Sacs à main, portefeuilles et porte-monnaie, en tissus de fibres de toute sorte, caoutchoutés, huilés ou cirés, avec fibres non visibles à l'extérieur, même avec montures de toute sorte, pesant jusqu'à 500 gr. pièce.....	K.L.	5, 00
6. 03. 93	Mélanges d'éthers et d'alcools, employés à la fabrication des vernis ou des couleurs.....	K.L.	0, 15
6. 04. 00	Essences de fruits ou produits synthétiques qui les imitent, sans alcool.....	K.L.	15, 00
6. 04. 14	Extraits, n.d., pour la fabrication de boissons rafraîchissantes.....	K.L.	3, 00
6. 04. 15	Extraits, n.d., pour la fabrication de vins et de liqueurs..	K.L.	3, 00
6. 12. 71	Bicarbonates de potasse et de soude, pesant, y compris l'emballage immédiat, plus de 5 kilos, n.d.....	K.B.	0, 04
6. 31. 21	Granules, dragées, pastilles, perles et pilules, médicaux..	K.L.	1, 50
6. 31. 90	Drogues et spécialités pharmaceutiques, de toute espèce, n.d.	K.L.	1, 00
	NOTE. — Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique n'exigera aucun certificat ni autre formalité pour l'importation, l'enregistrement, l'autorisation ou la vente de spécialités pharmaceutiques et médicaments brevetés, qu'il est impossible d'obtenir ou d'observer aux Etats-Unis d'Amérique par suite de l'absence d'une agence fédérale dûment autorisée.....		
6. 50. 10	Cosmétiques parfumés ou non.....	K.L.	6, 50
6. 61. 01	Vernis, cirages, couleurs et pigments pour chaussures et cuirs, pesant, y compris l'emballage immédiat, plus de 5 kilos, autres qu'à base d'alcools ou d'éthers compris sous les numéros de classification 601 et 603 du tarif mexicain des douanes.....	K.B.	0, 38
6. 61. 06	Cires préparées pour parquets, pesant, y compris l'emballage immédiat, jusqu'à 5 kilos.....	K.B.	0, 75
6. 61. 07	Cires préparées pour parquets, pesant, y compris l'emballage immédiat, plus de 5 kilos.....	K.B.	0, 50
6. 61. 21	Vernis et couleurs préparés à base d'alcools ou d'éthers, rangés sous les numéros de classification 601 et 603 du tarif mexicain de douanes, en emballages de toute espèce.	K.B.	0, 60
6. 61. 28	Vernis et couleurs préparés, n.d., pesant, y compris l'emballage immédiat, jusqu'à 5 kilos.....	K.B.	0, 60
6. 61. 29	Vernis et couleurs préparés, n.d., pesant, y compris l'emballage immédiat, plus de 5 kilos.....	K.B.	0, 40
6. 63. 07	Nécessaires pour la réparation de chambres à air ou de pneus, contenant des colles, des feuilles de caoutchouc, des tissus imprégnés de caoutchouc et des râpes.....	K.L.	1, 00
7. 00. 20	Jus de raisin, ayant en densité, à la température de 15° C., jusqu'à 1,25.....	K.B.	0, 25
7. 00. 21	Jus de fruits, n.d., ayant en densité, à la température de 15° C., jusqu'à 1,25.....	K.L.	1, 00
7. 00. 22	Jus de fruits, n.d., ayant en densité, à la température de 15° C., plus de 1,25.....	K.L.	3, 00
7. 10. 30	Vins rouges, blancs et généreux, d'une teneur alcoolique non supérieure à 14° centésimaux Gay-Lussac à la température de 15° C., en emballages de bois ou de métal.....	K.B.	0, 30

LISTE I—(suite)

Numéro du tarif mexicain	Désignation des produits	Unité taxable	Droit en pesos mexicains
7. 10. 31	Vins rouges, blancs et généreux, d'une teneur alcoolique non supérieure à 14° centésimaux Gay-Lussac à la température de 15° C., en emballages de terre, faïence, verre ou autres, n.d.....	K.B.	0, 50
7. 11. 06	Whisky de seigle ou "Bourbon", d'une teneur en alcool supérieure à 23° sans dépasser 55° centésimaux Gay-Lussac à la température de 15° C., en emballages de bois ou de métal, pourvu que l'emballage présente une étiquette indiquant le nom commercial du produit, l'étiquette devant être approuvée par le Ministère des finances du pays d'origine.....	B.L.	2, 25
7. 11. 07	Whisky de seigle ou "Bourbon", d'une teneur en alcool supérieure à 23° sans dépasser 55° centésimaux Gay-Lussac à la température de 15° C., en emballages de terre faïence, verre ou autres, n.d., pourvu que l'emballage présente une étiquette indiquant le nom commercial du produit, l'étiquette devant être approuvée par le Ministère des finances du pays d'origine.....	K.L.	2, 50
7. 11. 08	Whisky de seigle ou "Bourbon", d'une teneur en alcool supérieure à 55° centésimaux Gay-Lussac à la température de 15° C., en emballages de bois ou de métal, pourvu que l'emballage présente une étiquette indiquant le nom commercial du produit, l'étiquette devant être approuvée par le Ministère des finances du pays d'origine.....	K.L.	3, 00
7. 11. 09	Whisky de seigle ou "Bourbon", d'une teneur en alcool supérieure à 55° centésimaux Gay-Lussac à la température de 15° C., en emballages de terre, faïence, verre ou autres, n.d., pourvu que l'emballage présente une étiquette indiquant le nom commercial du produit, l'étiquette devant être approuvée par le Ministère des finances du pays d'origine.....	K.L.	3, 25
7. 32. 01	Chaussures avec empeigne ou semelle en peau ou en cuir, de toute sorte, ayant plus de 20 cm. de longueur et avec trépointe à double couture (procédé de fabrication dit "Good Year Welt").....	Paire	5, 10
7. 32. 12	Chaussures avec empeigne ou semelle en peau ou en cuir, de toute sorte, n.d., ayant plus de 20 cm. de longueur..	Paire	4, 30
7. 41. 21	Films vierges non développés, pour la photographie, n.d...	K.L.	1, 00
7. 41. 26	Fims développés en positif, pour cinématographes, n.d., ayant en largeur plus de 20 mm., avec impression directe du son ou "foto-celda" en toute langue, même avec musique.....	K.L.	20, 00
NOTE: Les films cinématographiques classés sous le numéro 7.41.26 pourront être importés temporairement sous caution en vue de la première vision devant les distributeurs et la censure, et il ne sera pas perçu de droit de douane sur les films qui ne sont pas livrés à la distribution ou qui sont refusés par la censure, à condition qu'ils soient réexportés dans un délai non prorogeable de trente jours à compter de la date où ils ont été retirés de la douane et qu'ils n'aient pas été projetés en public.....			
7. 44. 10	Feuilles d'ébonite, de gutta-percha ou de compositions analogues, non décorées, n.d.....	K.L.	0, 08

LISTE I—(suite)

Numéro du tarif mexicain	Désignation des produits	Unité taxable	Droit en pesos mexicains
7. 44. 11	Feuilles d'ébonite, de gutta-percha ou de compositions analogues, décorées.....	K.L.	0, 50
7. 44. 12	Tubes en ébonite, gutta-percha ou compositions analogues.	K.L.	0, 25
7. 44. 13	Baguettes en ébonite, gutta-percha ou compositions analogues	K.L.	0, 25
7. 44. 90	Articles, n.d., en compositions analogues à la caséine, au celluloid, à la gélatine, à la gutta-percha ou au caoutchouc, même avec métal commun de toute sorte, pesant par pièce jusqu'à 10 gr.....	K.L.	10, 00
7. 44. 91	Articles, n.d., en compositions analogues à la caséine, au celluloid, à la gélatine, à la gutta-percha ou au caoutchouc, même avec métal commun de toute sorte, pesant par pièce plus de 10 sans dépasser 50 gr.....	K.L.	8, 00
7. 44. 92	Articles, n.d., en compositions analogues à la caséine, au celluloid, à la gélatine, à la gutta-percha ou au caoutchouc, même avec métal commun de toute sorte, pesant par pièce plus de 50 sans dépasser 100 gr.....	K.L.	6, 00
7. 44. 93	Articles, n.d., en compositions analogues à la caséine, au celluloid, à la gélatine, à la gutta-percha ou au caoutchouc, même avec métal commun de toute sorte, pesant par pièce plus de 100 gr.....	K.L.	2, 50
7. 51. 12	Papier de la couleur naturelle de la pâte, pesant plus de 50 sans dépasser 100 gr. par m ²	K.L.	0, 14
7. 51. 13	Papier de la couleur naturelle de la pâte, pesant plus de 100 gr. par m ² , n.d.....	K.L.	0, 10
7. 52. 02	Papier, n.d., de toute espèce, coupé en bandes ayant jusqu'à 10 cm. de largeur, pesant par m ² jusqu'à 100 gr.	K.L.	0, 80
7. 52. 03	Papier, n.d., de toute espèce, coupé en bandes ayant jusqu'à 10 m. de largeur, pesant par m ² plus de 100 gr.	K.L.	0, 60
7. 52. 05	Papier coupé pour la toilette et pour W.C.....	K.L.	0, 26
7. 53. 30	Réclames, calendriers et catalogues, imprimés, gravés ou lithographiés, sur papier ou carton, en feuilles détachées, même avec cadres ou baguettes, de toute sorte, n.d.....	K.L.	3, 00
7. 90. 15	Phares, lampes, lanternes ou réflecteurs de toute sorte, disposés pour éclairer au moyen de piles ou de générateurs électriques, ne pesant pas plus de 5 kilos pièce.....	K.L.	2, 00
7. 99. 30	Couvre-parquets ou feuilles, en pâte de liège, avec la face extérieure décorée de couleurs et la face intérieure renforcée de toile de jute ou de toute autre fibre végétale rigide, dits "linoléum".....	K.L.	0, 50
8. 10. 40	Piles électriques sèches, détachées ou en batteries.....	K.L.	0, 80
8. 20. 14	Batteuses de toute espèce.....	K.B.	0, 02
8. 21. 10	Ascenseurs, y compris l'équipement nécessaire à leur fonctionnement, même s'il forme partie du bâtiment, conformément à des plans ou catalogues exigibles des importateurs	K.B.	0, 02
8. 23. 90	Machines, n.d., mues par des moyens mécaniques, pesant par pièce jusqu'à 100 kilos.....	K.B.	0, 04
8. 23. 91	Machines, n.d., mues par des moyens mécaniques, pesant par pièce plus de 100 kilos.....	K.B.	0, 03
8. 31. 00	Machines à coudre, à pédale ou à levier, pesant par pièce jusqu'à 100 kilos.....	K.B.	0, 05

LISTE I—(suite)

Numéro du tarif mexicain	Désignation des produits	Unité taxable	Droit en pesos mexicains
8. 40. 01	Appareils de TSF, récepteurs, avec meuble.....	K.L.	1, 00
8. 41. 00	Eventails et ventilateurs, électriques, de toute sorte, pesant par pièce jusqu'à 20 kilos.....	K.L.	0, 50
8. 41. 15	Fers à repasser électriques.....	K.L.	0, 30
8. 41. 20	Poêles électriques de toute sorte, pesant par pièce jusqu'à 40 kilos.....	K.L.	1, 00
8. 41. 21	Poêles électriques de toute sorte, pesant par pièce plus de 40 kilos.....	K.B.	0, 15
8. 41. 33	Lampes électriques à gaz, à mercure ou d'un autre système électrique.....	K.B.	0, 40
8. 42. 30	Lampes pour appareils de TSF.....	Pièce	0, 03
8. 42. 39	Pièces séparées et pièces de rechange, n.d., identifiables par des marques, numéros ou noms qui leur donnent un caractère d'exclusivité pour le mécanisme d'appareils récepteurs et émetteurs de TSF, ou par des dimensions ou une fabrication qui leur donnent le même caractère, conformément aux catalogues exigibles des importateurs.....	K.L.	0, 20
8. 50. 00	Machines à calculer.....	K.L.	0, 50
8. 50. 01	Machines à enregistrer les ventes (caisses enregistreuses).....	K.L.	0, 40
8. 50. 10	Appareils pour reproduire les manuscrits.....	K.B.	0, 25
8. 50. 11	Machines à écrire.....	K.L.	0, 60
8. 52. 21	Poêles et calorifères de toute sorte, autres qu'électriques, pesant par pièce plus de 40 sans dépasser 150 kilos....	K.B.	0, 10
8. 59. 00	Appareils pour l'extinction des incendies, comportant jusqu'à six charges de rechange.....	K.B.	0, 05
8. 61. 20	Courroies pour machines, en caoutchouc ou en tissu imprégnés de cette matière, autres que sans fin.....	K.B.	0, 75
8. 65. 29	Bourrages préparés, de toute sorte, n.d.....	K.B.	0, 40
8. 65. 50	Bougies pour moteurs à explosion.....	K.B.	0, 25
8. 65. 51	Pistons pour moteurs à explosion pesant jusqu'à 5 kilos pièce.....	K.B.	0, 45
9. 10. 00	Appareils phonographiques de toute sorte.....	K.L.	1, 00
9. 10. 01	Appareils phonographiques combinés avec des appareils de TSF.....	K.L.	1, 00
9. 10. 02	Parties détachées et pièces de rechange, n.d., uniquement destinées à des appareils phonographiques.....	K.L.	0, 60
9. 10. 17	Disques de phonographes, n.d.....	-	Franchise
9. 11. 00	Appareils cinématographiques et lanternes magiques, de toute sorte, pesant par pièce jusqu'à 20 kilos.....	K.L.	0, 50
9. 11. 01	Appareils cinématographiques et lanternes magiques, de toute sorte, pesant par pièce plus de 20 kilos.....	K.L.	0, 50
9. 52. 00	Automobiles de toute sorte pour le transport des personnes, n.d., jusqu'à 4 cylindres, pour un nombre quelconque de voyageurs.....	Pièce	250, 00
9. 52. 01	Automobiles de toute sorte pour le transport des personnes, n.d., de plus de 4 jusqu'à 6 cylindres, pour 6 voyageurs au maximum.....	Pièce	700, 00
9. 52. 02	Automobiles de toute sorte, pour le transport des personnes, n.d., de plus de 4 jusqu'à 6 cylindres, pour plus de 6 sans dépasser 9 voyageurs.....	Pièce	700, 00

LISTE I—(suite)

Numéro du tarif mexicain	Désignation des produits	Unité taxable	Droit en pesos mexicains
9. 52. 03	Automobiles de toute sorte, pour le transport des personnes, n.d., de plus de 6 jusqu'à 8 cylindres, pour 6 voyageurs au maximum.....	Pièce	700, 00
9. 52. 04	Automobiles de toute sorte, pour le transport des personnes, n.d., de plus de 6 jusqu'à 8 cylindres, pour plus de 6 sans dépasser 9 voyageurs.....	Pièce	700, 00
9. 52. 05	Automobiles de toute sorte, pour le transport des personnes, n.d., de plus de 8 cylindres, pour un nombre quelconque de voyageurs.....	Pièce	2000, 00
9. 52. 06	Autobus de toute sorte, pour le transport d'un nombre quelconque de voyageurs.....	Pièce	1600, 00
9. 52. 10	Automobiles de toute sorte, pour le transport des marchandises, à ridelles, avec ou sans cabine, jusqu'à 4 cylindres..	Pièce	100, 00
9. 52. 11	Automobiles de toute sorte, pour le transport des marchandises, à ridelles, avec ou sans cabine, de plus de 4 cylindres.....	Pièce	300, 00
9. 52. 12	Automobiles de toute sorte, pour le transport des marchandises, avec carrosserie fermée ou n.d.....	Pièce	300, 00
9. 52. 31	Châssis d'automobiles de toute sorte, n.d., de plus de 4 cylindres.....	Pièce	100, 00
	NOTE: Le paragraphe 5 de la note 130 des "Notas Explicativas para la Aplicación de la Tárifa General del Impuesto de Importación Mexicana" (Notes explicatives pour l'application du tarif mexicain des douanes) sera modifié comme suit:		
	"Pour les automobiles visées aux numéros cités, on considérera comme faisant partie intégrante de l'automobile l'équipement proprement dit de la voiture, y compris une roue et une jante de rechange, mais non compris les pneus de rechange. Les appareils de TSF et les pare-chocs seront frappés de droits supplémentaires figurant aux numéros correspondants."		
9. 55. 10	Tracteurs de toute sorte, quel que soit le mode de roulement.....	K.B.	0, 02
9. 56. 27	Parties détachées et pièces de rechange, de toute sorte, n.d., pour la carrosserie d'automobiles.....	K.L.	0, 40
9. 56. 32	Pneus en caoutchouc, n.d., pesant net par pièce jusqu'à 10 kilos.....	K.B.	1, 60
9. 56. 33	Pneus en caoutchouc, n.d., pesant net par pièce plus de 10 kilos.....	K.B.	2, 50
9. 56. 35	Roues avec pneus en caoutchouc, avec ou sans chambre à air, de toute sorte, pour automobiles.....	K.B.	1, 60
9. 56. 38	Roues de toute sorte, sans bandages, pour automobiles, ainsi que moyeux, rayons et jantes pour lesdites roues..	K.B.	0, 75
9. 56. 40	Moteurs et leur mécanisme propulseur, pour automobiles, ainsi que leurs parties détachées et pièces de rechange, n.d., identifiables par leurs marques, numéros ou noms, leur donnant un caractère d'exclusivité pour automobiles ou par leurs dimensions et construction leur donnant le même caractère, conformément aux catalogues exigibles des importateurs.....	K.L.	0, 20
9. 56. 42	Parties détachées et pièces de rechange, de toute sorte, n.d., pour châssis d'automobiles.....	K.L.	0, 40

LISTE I—(suite)

Numéro du tarif mexicain	Désignation des produits	Unité taxable	Droit en pesos mexicains
9. 56. 88	Pneus en caoutchouc, n.d., dont la circonférence intérieure, c'est-à-dire celle qui correspond à la partie qui s'adapte à la roue ou à la jante, mesure, à partir du bourrelet, plus de 60 cm. de diamètre.....	K.B.	0, 30

LISTE II

NOTE: Les dispositions de la présente liste seront interprétées et porteront effet, et l'application des dispositions correspondantes des lois douanières des Etats-Unis aux dispositions de la présente liste se fera, dans la mesure du possible, comme si chaque disposition de la présente liste figurait respectivement dans la disposition légale indiquée dans la colonne à la gauche des diverses désignations d'articles.

Dans le cas d'un article quelconque, énuméré dans la présente liste, qui est soumis au jour de la signature du présent accord à un droit de douane ordinaire, additionnel ou distinct, qu'il soit ou non imposé en vertu de la disposition légale indiquée dans la colonne à la gauche de la désignation de l'article, ledit droit restera en vigueur, sous réserve de toute réduction indiquée dans la présente liste ou fixée postérieurement, jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par une loi, mais ne devra pas être augmenté.

Tarif des Etats-Unis — loi de 1930 — paragraphe	Désignation des produits	Droit
1	Acides et anhydrides d'acides, n.s.d.: Acides naphthéniques.....	12½% ad valorem
48	Jus de citron, de limons, d'oranges ou d'autres fruits du genre citrus, impropres à servir de boissons...	2½¢ par livre
77	Oxyde de zinc et oxydes de zinc plombifères ne contenant pas plus de 25% de plomb: En poudres sèches de toute sorte..... Broyés ou mélangés avec de l'huile ou de l'eau....	1 1/10¢ livre 1½¢ par livre
90	Gomme et essences de térébenthine, ainsi que résine..	2½% ad valorem
92	Gousses de vanille.....	15¢ par livre
93	Sulfate de zinc.....	½¢ par livre
202(a)	Carreaux en terre de pavage et de revêtement, vernissés ou non, rangés sous le numéro 202(a) de la loi de 1930 sur les tarifs des Etats-Unis (à l'exception des carreaux de mosaïque céramique et à l'exception des carreaux dits "quarries" ou "quarry tiles"), s'ils sont entièrement ou partiellement en ciment:	

LISTE II—(suite)

Tarif des Etats-Unis — loi de 1930 — paragraphe	Désignation des produits	Droit
	Evalués au plus à 40 cents par pied carré.....	5¢ par pied carré, mais pas moins de 25% ni plus de 35% ad valorem
	Evalués à plus de 40 cents par pied carré.....	30% ad valorem
202(b)	Manteaux de cheminée, frises et articles de toute sorte ou leurs parties, entièrement composés de carreaux en terre ou dans lesquels les carreaux en terre constituent l'élément de principale valeur, à l'exception des piluliers (<i>pill tiles</i>).....	25% ad valorem
207	Spath fluor: Contenant plus de 97% de fluorure de calcium.... Ne contenant pas plus de 97% de fluorure de calcium	\$4,20 par tonne \$6,30 par tonne
210	Poterie commune, jaune, brune, rouge ou grise, simple ou à reliefs, composée d'une pâte entièrement d'argile non lavée, non mélangée et non colorée artificiellement; articles en grès commun, vernissés au sel; creusets en grès ou en poterie; tous ces articles: Ni ornementés, ni gravés, ni décorés d'une manière quelconque, ainsi qu'ouvrages entièrement en ces produits ou dans lesquels ces produits constituent l'élément de principale valeur, n.s.d..... Ornementés, gravés, ou décorés d'une manière quelconque, ainsi qu'ouvrages entièrement en ces produits ou dans lesquels ces produits constituent l'élément de principale valeur, n.s.d.....	10% ad valorem 10% ad valorem
211	Poterie et vaisselle composées d'un corps absorbant non vitrifié, y compris la poterie dite granit blanc et semi-porcelaine, poterie de couleur crème, terra-cotta et articles en grès, y compris les cages pour pendules avec ou sans mouvement, piluliers (<i>pill tiles</i>), plaques, ornements bibelots, vases, statues, statuettes, gobelets, tasses, pots, lampes et tous autres articles composés entièrement de ces ouvrages ou dans lesquels ces ouvrages constituent l'élément de principale valeur; tous ces articles qui sont de poterie de corps non coloré artificiellement et composé entièrement d'argile, qu'ils soient ou non d'un type ou d'une qualité dénommés dans un quelconque accord commercial antérieurement conclu conformément aux dispositions de l'article 350 de la loi de 1930: Entièrement blancs, jaunes, bruns, rouges ou noirs, ni peints, ni colorés, ni teintés, ni colorés, ni émaillés, ni dorés, ni imprimés, ni ornés, ni décorés d'une manière quelconque, et articles dans lesquels ces ouvrages constituent l'élément de principale valeur, n.s.d.....	5¢ par douzaine et 25% ad valorem

LISTE II—(suite)

Tarif des
Etats-Unis —
loi de 1930 —
paragraphe

Désignation des produits

Droit

	Peints, colorés, teintés, coloriés, émaillés, dorés, imprimés, ornés ou décorés d'une manière quelconque, et articles dans lesquels ces ouvrages constituent l'élément de principale valeur, n.s.d...	5¢ par douzaine et 25% ad valorem
	<i>Remarque:</i> Si le corps de ces articles est recouvert totalement ou partiellement d'un engobe ou d'une barbotine, l'engobe ou la barbotine sera considéré, aux fins du présent numéro, comme faisant partie du corps.	
213	Graphite ou plombagine, brut ou raffiné, amorphe...	5% ad valorem
218(f)	Articles et ustensiles de table et de cuisine et tous articles n.s.d., composés entièrement de verre ou dans lesquels le verre constitue l'élément de principale valeur, soufflés, ou partiellement soufflés dans le moule ou autrement, ou colorés, taillés, gravés au burin ou à l'acide, givrés, dorés, passés à la meule (sauf dans le cas où cette opération a été effectuée pour ajuster le bouchon ou à une fin autre que l'ornementation), peints, imprimés d'une manière quelconque, sablés, argentés, coloriés, décorés ou ornés d'une manière quelconque, pleins ou vides, que leur contenu soit taxé ou exempt (à l'exception des articles, éventuellement taillés ou gravés au burin, d'une valeur au moins égale à \$1 pièce); tous ces articles commercialement connus sous le nom de verre à soufflures, fabriqués autrement qu'à la machine automatique.....	30% ad valorem
232(a)	Onyx, en blocs, brut ou seulement équarri.....	32½¢ par pied cube
302(b)	Minerai de molybdène, brut ou concentré.....	17½¢ par livre de molybdène métallique contenue
339	Ustensiles de table, de ménage, de cuisine et d'hôpital, ainsi que vaisselle creuse ou plate, n.s.d., entièrement en fer-blanc ou dans lesquels le fer-blanc constitue l'élément de principale valeur, non plaqués de platine, d'or, ou d'argent n.s.d.....	22½% ad valorem
391	Minerais, poussières de carneaux et mattes de plomb de toute sorte.....	¾¢ par livre de plomb contenue
	<i>Toutefois</i> , trente jours après la cessation de l'état d'urgence nationale illimitée décrété par le Président des Etats-Unis d'Amérique le 27 mai 1941, le taux du droit sur les minerais, poussières de carneaux et mattes de plomb de toute sorte sera de.....	1 1/5¢ par livre de plomb contenue

LISTE II—(suite)

Tarif des Etats-Unis — loi de 1930 — paragraphe	Désignation des produits	Droit
392	Plomb d'œuvre, plomb en saumons et barres, scories de plomb, plomb récupéré, débris de plomb, plomb antimonié, débris de plomb antimonié, métal pour caractères d'imprimerie, métal "Barb-bitt", soudure, tous alliages ou combinaisons de plomb, n.s.d.....	1 1/16¢ par livre de plomb contenue
	<i>Toutefois</i> , trente jours après la cessation de l'état d'urgence nationale illimitée décrété par le Président des Etats-Unis d'Amérique le 27 mai 1941, le taux du droit sur lesdits articles sera de...	1 7/10¢ par livre de plomb contenue
393	Minerais de zinc de toute sorte, à l'exception des pyrites ne contenant pas plus de 3% de zinc....	3/4¢ par livre de zinc contenue
	<i>Toutefois</i> , trente jours après la cessation de l'état d'urgence nationale illimitée décrété par le Président des Etats-Unis d'Amérique le 27 mai 1941, le taux du droit sur les minerais de zinc de toute sorte, à l'exception des pyrites ne contenant pas plus de 3% de zinc, sera de.....	1 1/5¢ par livre de zinc contenue
394	Zinc:	
	En blocs, saumons, planches et poussières.....	7/8¢ par livre
	En feuilles.....	1¢ par livre
	En feuilles recouvertes ou plaquées de nickel ou d'un autre métal (à l'exception de l'or, de l'argent ou du platine) et solutions.....	1 1/8¢ par livre
	Vieux et hors d'usage, ne pouvant servir qu'à être retravaillé, scories et écumes de zinc.....	3/4¢ par livre
	<i>Toutefois</i> , trente jours après la cessation de l'état d'urgence nationale illimitée décrété par le Président des Etats-Unis d'Amérique le 27 mai 1941, les droits frappant les articles ci-dessus désignés seront fixés comme suit:	
	Zinc en blocs, saumons, planches et poussières....	1 2/5¢ par livre
	Zinc en feuilles.....	2¢ par livre
	Zinc en feuilles recouvertes ou plaquées de nickel ou d'un autre métal (à l'exception de l'or, de l'argent et du platine), et solutions.....	2 1/4¢ par livre
	Zinc vieux et hors d'usage, ne pouvant servir qu'à être retravaillé, scories et écumes de zinc.....	1 1/2¢ par livre
	NOTE: Aucune des stipulations des paragraphes 391, 392, 393 et 394 n'entraînera l'imposition d'un droit quelconque sur les déchets de métaux non ferreux, qui sont exempts de droits en vertu de la loi "Public Law 497, 77th Congress".	

LISTE II—(suite)

Tarif des Etats-Unis — loi de 1930 — paragraphe	Désignation des produits	Droit
397	Articles ou objets n.s.d., entièrement en fer-blanc ou dans lesquels le fer-blanc constitue l'élément de principale valeur (autres que les récipients entièrement en fer-blanc ou dans lesquels le fer-blanc constitue l'élément de principale valeur), non plaqués de platine, d'or ou d'argent, ni colorés au moyen de laque d'or, partiellement ou ou entièrement ouvrés:	22½% ad valorem
401	Bois d'œuvre ou de construction, scié, n.s.d.: en pin..	50¢ par mille pieds (mesure de planches)
404	Acajou, en planches, ais, madriers et toutes, autres formes, non autrement ouvrés que sciés, ainsi que parquets	7½% ad valorem
407	Caisses d'emballages (vides) et planches en bottes pour caisses d'emballages, en bois, n.s.d.....	7½% ad valorem
408	Caisses, barils et autres emballages contenant des oranges, des citrons, des limons, des pamplemousses, des <i>shaddocks</i> ou des <i>pomelos</i>	12½% ad valorem
412	Pinces à linge à ressort.....	10¢ par grosse
701	Bovidés:	
	Pesant par tête moins de 200 livres.....	1½¢ par livre
	Pesant par tête 200 livres ou plus, mais moins de 700 livres.....	1½¢ par livre
	Pesant par tête 700 livres ou plus (à l'exception des vaches spécialement importées pour l'industrie laitière)	1½¢ par livre
	<i>Toutefois</i> , trente jours après que le Président des Etats-Unis d'Amérique, l'état d'urgence nationale illimitée décrété le 27 mai 1941 ayant pris fin, aura proclamé que la situation anormale dans le domaine du bétail et de la viande est terminée, tout bovidé ci-dessus désigné qui entrera ou qui sortira des entrepôts pour être livré à la consommation en excédent des contingents ci-dessous déterminés, acquittera les droits ci-après:	
	Bovidés pesant par tête moins de 200 livres, en excédent d'un contingent de 100.000 têtes par année civile.....	2½¢ par livre
	Bovidés pesant par tête 200 livres ou plus, mais moins de 700 livres, en excédent d'un contingent de 110.000 têtes par trimestre d'année civile, ou d'un contingent de 400.000 têtes par année civile.	2½¢ par livre
	Bovidés pesant par tête 700 livres ou plus (à l'exception des vaches spécialement importées pour l'industrie laitière), en excédent d'un contingent de 60.000 têtes par trimestre d'année civile ou d'un contingent de 225.000 têtes par année civile.....	2½¢ par livre

LISTE II—(suite)

Tarif des Etats-Unis — loi de 1930 — paragraphe	Désignation des produits	Droit
	<i>Remarque 1:</i> Si ladite proclamation entre en vigueur postérieurement au début de l'année civile, les contingents ci-dessus désignés seront réduits pour le reste de ladite année à raison de 1/12 par mois complet écoulé de ladite année civile antérieurement à l'entrée en vigueur de la proclamation, mais il ne sera fait de réduction à aucun contingent trimestriel, hormis le cas où une réduction serait nécessaire pour empêcher le dépassement du contingent annuel;	
	<i>Remarque 2:</i> Tant que le présent accord sera en vigueur, les présentes dispositions remplaceront les contingentements de bovidés déterminés conformément au paragraphe 701 de la liste II de l'accord commercial conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada le 17 novembre 1938.	
701	Albumine de sang, séchée, claire.....	6¢ par livre
702	Moutons et agneaux.....	\$1,50 par tête
711	Oiseaux vivants, n.s.d., d'une valeur de \$5 ou moins la pièce: Colins (Bobwhite quail").....	25¢ par livre
714	Chevaux, autres que pour l'abattage immédiat, évalués à \$150 par tête ou moins.....	\$15 par livre
714	Mules, autres que pour l'abattage immédiat, évaluées à \$150 par tête ou moins.....	\$15 par livre
715	Anes et baudets vivants, n.s.d.....	7½% ad valorem
716	Miel.....	1½¢ par livre
717(a)	Poissons frais et congelés (emballés dans la glace ou non), entiers, ou sans tête, ou vidés, ou les deux, mais sans autre préparation (sauf l'enlèvement des nageoires): Bar blanc ou <i>totoaba</i>	½¢ par livre
717(c)	Poissons séchés et non salés: Ailerons de requins.....	¾¢ par livre
730	Aliments composés, consistant en un mélange de céréales ou de dérivés de céréales avec des tourteaux oléagineux, de la farine de tourteaux oléagineux, de la mélasse ou d'autres matières alimentaires pour animaux.....	5% ad valorem
736	Baies comestibles (à l'exception des myrtilles), préparées ou conservées, mais non congelées ni en saumure ni séchées, tapées ou évaporées.....	17½% ad valorem
743	Limons à l'état naturel ou en saumure.....	1¢ par livre
746	Mangues.....	7½¢ par livre

LISTE II—(suite)

Tarif des Etats-Unis — loi de 1930 — paragraphe	Désignation des produits	Droit
747	Ananas:	
	En vrac	8/10¢ par pièce
	Autrement qu'en vrac	35¢ par cageot de 2,45 pieds cubes
752	Fruits à l'état naturel, n.s.d.:	
	Pastèques	20% ad valorem
752	Goyaves préparées ou conservées et n.s.d.	17½% ad valorem
765	Haricots de Lima ("lima beans"), verts ou non mûrs, importés pour la consommation pendant la pé- riode comprise:	
	Entre le 1er décembre de chaque année et le 31 mai de l'année suivante inclus	2½¢ par livre
	Entre le 1er juin et le 30 novembre de chaque année inclus	3½¢ par livre
765	Haricots autres que de Lima, n.s.d., verts ou non mûrs	2¢ par livre
765	Vignas (<i>cow peas</i>) à taches noires, séchés ou en saumure	1½¢ par livre
769	Pois, verts ou non mûrs	2¢ par livre
769	Pois chiches ou garbanzos, secs	1¢ par livre
770	Aulx	¾¢ par livre
772	Tomates à l'état naturel	1½¢ par livre
	<i>Toutefois</i> , trente jours après que le Président des Etats-Unis d'Amérique, l'état d'urgence nationale illimitée, décrété le 27 mai 1941, ayant pris fin, aura proclamé que la situation anormale dans le domaine de la tomate a cessé d'exister, la taxe sur les tomates à l'état naturel sera de	2¼¢ par livre
774	Poivrons à l'état naturel	1½¢ par livre
774	Aubergines à l'état naturel, importées pour la con- sommation:	
	Entre le 1er décembre de chaque année et le 31 mars de l'année suivante inclus	1 1/5¢ par livre
	Entre le 1er avril et le 30 novembre de chaque année inclus	1½¢ par livre
774	Concombres à l'état naturel, importés pour la con- sommation:	
	Entre le 1er décembre de chaque année et le dernier jour de février de l'année suivante inclus.	2 2/5¢ par livre
	Entre le 1er mars et le 30 novembre de chaque année inclus	3¢ par livre
774	Courges à l'état naturel	1½¢ par livre

LISTE II—(suite)

Tarif des Etats-Unis — loi de 1930 — paragraphe	Désignation des produits	Droit
802	Spiritueux fabriqués ou distillés de grains ou d'autres matières ainsi que composés et préparations dans lesquels les spiritueux distillés constituent la matière de principale valeur, n.s.d. (autres que ceux désignés dans tout accord commercial antérieurement conclus en vertu de l'article 350 de la loi de 1930 sur les tarifs)	\$2,50 par gallon certifié en pourcentage alcoolique
805	Ale, porter, stout et bière	25¢ par gallon
1005(a)	Cordages, y compris les câbles, goudronnés ou non, composés de trois torons ou plus, chaque toron étant composé de deux ou plusieurs filés: 1) Entièrement en sisal, pite, ou autres fibres dures ou dans lesquels ces matières constituent l'élément de principale valeur, à l'exception du chanvre de Manille (<i>abaca</i>)	1¢ par livre
	Tous les articles ci-dessus, s'ils mesurent moins de ¾ de pouce en diamètre, seront frappés d'un droit additionnel	7½% ad valorem
1005(b)	Cordons et ficelles (composés ou non de trois torons ou plus, chaque toron étant composé de deux ou plusieurs filés), goudronnés ou non, simples ou retors, entièrement en chanvre de Manille (<i>abaca</i>), sisal, pite ou autres fibres dures ou dans lesquels ces matières constituent l'élément de principale valeur	20% ad valorem
1111	Couvertures et articles similaires (y compris les couvertures pour voyager en voiture, en automobile et en bateau), fabriqués en articles détachés ou à la pièce, finis ou non, entièrement en laine ou dans lesquels la laine constitue la matière de principale valeur, dont la longueur ne dépasse pas 3 yards, tous les articles ci-dessus, lorsqu'ils sont tissés à la main: Evalués par livre à \$1 au plus	20¢ par livre et 20% ad valorem
	Evalués par livre à plus de \$1, mais \$1,50 au plus ..	20¢ par livre et 20% ad valorem
	Evalués par livre à plus de \$1,50	20¢ par livre et 20% ad valorem
1410	Livres reliés de toute sorte (autres que les agendas et livres de piété), à l'exception de ceux entièrement ou partiellement reliés en cuir, n.s.d., et s'ils sont réellement d'auteurs étrangers	7½% ad valorem
1504	Galons, tresses et lacets, entièrement en copeau, papier, herbe, feuille de palmier, saule, osier, rotin, crin naturel ou écorce de Cuba ou dans lesquels ces matières constituent l'élément de principale valeur, ainsi que galons et tresses entièrement en ramie ou dans lesquels la ramie constitue la matière de principale valeur, tous ces articles destinés à la fabrication ou à la garniture de chapeaux, bonnets ou coiffures:	

LISTE II—(suite)

Tarif des Etats-Unis — loi de 1930 — paragraphe	Désignation des produits	Droit
	Non blanchis, non teints, non colorés ou non teintés et ne contenant pas une quantité importante de rayonne ou d'un autre textile synthétique:.....	7½% ad valorem
1504(b)(5)	Chapeaux visés par le n° 1504(b) de la loi de 1930 sur les tarifs, connus comme chapeaux de moissonneur et évalués à moins de \$3 par douzaine..	12½% ad valorem
1516	Allumettes-bougies:	20% ad valorem
1530(b)	Cuir (à l'exception du cuir dénommé au litt. d du n° 1530 de la loi de 1930 sur les tarifs), provenant de peaux de bovidés: 1) Cuir à semelles ou pour courroies de transmission (y compris les déchets), brut, partiellement fini, fini, corroyé, coupé ou entièrement ou partiellement ouvré sous forme de semelles extérieures ou intérieures, <i>blocks</i> , bandes, contreforts, pièces de réparation, bouts, ou sous toutes autres formes propres à la fabrication de bottines, souliers, chaussures ou courroies de transmission...	10% ad valorem
1530(e)	Bottines, souliers ou autres chaussures (y compris les bottines et souliers d'athlétisme ou de sport), entièrement en cuir ou dans lesquels le cuir constitue l'élément de principale valeur, n.s.d.:	
	Sandales dites <i>huaraches</i>	10% ad valorem
	Pantoufles d'intérieur.....	10% ad valorem
1530(e)	Bottines, souliers ou autres chaussures (y compris les bottines et souliers d'athlétisme ou de sport) pour hommes, jeunes gens et garçonnets, entièrement en cuir ou dans lesquels le cuir constitue l'élément de principale valeur, n.s.d. (à l'exception des bottines et souliers tournés, ou cousus ou piqués par le procédé ou la méthode connus sous le nom de McKay, ou fabriqués par le procédé ou la méthode connus comme "cousus à trépointes")	10% ad valorem
1551	Pellicules photographiques négatives, importées sous toute forme, employées d'une manière quelconque dans la cinématographie ou pour prendre ou reproduire des scènes cinématographiques, à l'exception des films cinématographiques négatifs, non développés, de fabrication américaine, impressionnés à l'étranger pour y tourner des actualités muettes ou sonores:	
	Impressionnées, mais non développées.....	1¢ par pied courant
	Impressionnées et développées.....	1½¢ par pied courant
1551	Pellicules photographiques positives, importées sous toute forme, employées d'une manière quelconque dans la cinématographie, y compris tous les films de photographie animée ou pour cinématographe reproduisant des vues, des images, des positifs ou des duplicata de toute sorte et de toute nature, quelle que soit la matière qui les compose.....	½¢ par pied courant

LISTE II—(suite)

Tarif des Etats-Unis — loi de 1930 — paragraphe	Désignation des produits	Droit
1555	Déchets, n.s.d.....	7½% ad valorem
1558	Tous articles manufacturés en totalité ou en partie, n.s.d.:	
	Crin tampico, préparé ou ouvré.....	10% ad valorem
1601	Acide sulfurique ou huile de vitriol.....	Franchise
1602	Jalap au naturel, non mélangé, à l'état brut et dont la valeur ou la qualité n'a pas été augmentée en le hachant, en le broyant, en le râpant, en l'écras- sant ou par tout procédé ou traitement quel- conque autre que celui indispensable à l'emballage proprement dit ou destiné à en prévenir l'altéra- tion ou la détérioration avant la fabrication, ne contenant pas d'alcool.....	Franchise
1606(a) et (b)	Tous les animaux importés par un citoyen des Etats- Unis pour la reproduction exclusivement:	
	Taureaux et vaches.....	Franchise (sous réserve des dispositions du n° 1606 (a) et (b) de la loi de 1930 sur les tarifs)
1608	Minerai d'antimoine.....	Franchise
1614	Acide arsénieux ou arsenic blanc.....	Franchise
1618	Bananes vertes ou mûres.....	Franchise
1622	Cordes pour lieuses, de toute sorte, en chanvre de Nouvelle-Zélande, pite, chanvre de Manille, crin tampico, sisal ou sunn, ou composées de deux ou plusieurs de ces matières, à torsion simple et ne mesurant pas plus de 750 pieds par livre.....	Franchise
1624	Vessies de poisson.....	Franchise
1654	Café, à l'exception du café importé à Porto-Rico et sur lequel un droit est perçu conformément à l'article 319 de la loi de 1930 sur les tarifs.....	Franchise
1664	Matières minérales métalliques à l'état brut, telles que laitiers, scories, résidus, cendres de fonderie de cuivre, et poussières de carneaux, n.s.d.....	Franchise
1669	Drogues d'origine animale, naturelles et non com- posées, non comestibles, et n.s.d., à l'état brut, et dont la valeur ou la qualité n'a pas été aug- mentée en les hachant, en les broyant en les râpant, en les écrasant ou par tout procédé ou traitement quelconque autre que celui indis- pensable à l'emballage proprement dit ou destiné à en prévenir l'altération ou la détérioration avant la fabrication, ne contenant pas d'alcool:	
	Foies de poisson.....	Franchise
1678	Peaux de requins, brutes ou salées.....	Franchise

LISTE II—(suite)

Tarif des Etats-Unis — loi de 1930 — paragraphe	Désignation des produits	Droit
1682	Gibier vivant, à poils ou à plumes, importé pour l'élevage	Franchise
1684	Herbes et fibres ni préparées ni ouvrées d'une manière quelconque, et n.s.d.: Pite, crin tampico, et épicampe (<i>broom root</i>)....	Franchise
1685	Guano	Franchise
1685	Engrais	Franchise
1685	Déchets de poisson et farine de poissons d'une qualité employée principalement comme ingrédient dans la fabrication de fertilisants.....	Franchise
1686	Gommes et résines: Gomme à mâcher (<i>chicle</i>) à l'état brut.....	Franchise
1695	Chevaux ou mules importés pour l'abattage immédiat.	Franchise
1697	Caoutchouc guayule, à l'état brut.....	Franchise
1710	Asphalte de pétrole liquide, y compris l'asphalte allongé par addition d'huiles légères (<i>cutbacks</i>), ainsi que <i>road oil</i>	Franchise
1728	Racines de salsepareille.....	Franchise
1731	Huiles distillées ou essentielles, ne contenant pas d'alcool: De limon.....	Franchise
	De linalolé ou bois de rose.....	Franchise
1733	Huiles minérales: Pétrole brut et <i>fuel oil</i> dérivé du pétrole.....	Franchise
1733	Pétrole lampant.....	Franchise
1743	Pierre à pâte (y compris l'anhydrite) et gypse, bruts.	Franchise
1761	Langoustes fraîches ou congelées (emballées ou non dans la glace).....	Franchise
1761	Crevettes grises et crevettes bouquet, fraîches ou congelées (emballées ou non dans la glace)....	Franchise
1761	Coquillages frais ou congelés (emballés ou non dans la glace) ou préparés ou conservés de toute manière (y compris les pâtes et les sauces), et n.s.d.: Haliotides	Franchise
1765	Peaux de reptiles, brutes.....	Franchise
1768(1)	Epices et graines d'épices, non préparées: Piment (tout-épices).....	Franchise
1768(2)	Epices et graines d'épices: Anis	Franchise
1775	Pierres, sable: Terre pourrie, tripoli et sable, brut ou ouvrés.....	Franchise

LISTE II—(suite)

Tarif des Etats-Unis — loi de 1930 — paragraphe	Désignation des produits	Droit
1796	Cire de <i>candelilla</i>	Franchise
1802	Charbon de bois	Franchise
1803 (2)	Acajou, cèdre connu dans le commerce sous le nom d'acajou femelle, ainsi qu'acajou blanc (<i>prima-veia</i>), tous ces articles en billes	Franchise
3422	Pétrole brut, pétrole brut dépourvu de ses fractions les plus légères (<i>topped</i>) et <i>fuel oil</i> dérivé du pétrole, y compris le <i>fuel oil</i> connu sous le nom de <i>gas oil</i>	¼¢ par gallon
3422	Pétrole lampant	¼¢ par gallon
3422	Asphalte de pétrole, y compris l'asphalte allongé par addition d'huiles légères (<i>cutbacks</i>) ainsi que <i>road oil</i>	¼¢ par gallon
3424	Bois d'œuvre, de pin, autre que le pin blanc du nord (<i>pinus strobus</i>), pin de Norvège (<i>pinus resinosa</i>), bruts, ou rabotés ou équarris sur une ou plusieurs faces	\$1,50 par mille pieds, mesure de planches
3424	Bois d'œuvre d'acajou, brut, ou raboté ou équarri sur une ou plusieurs faces	\$1,50 par mille pieds, mesure de planches
	<p>NOTE: Aucune des stipulations du présent accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'imposition, en plus de la taxe à l'importation prévue à la position 3424 de la présente liste, d'un droit tarifaire sur le bois d'œuvre d'acajou raboté ou équarri sur une ou plusieurs faces d'un taux n'excédant pas le taux stipulé au numéro 404 de la présente liste. Les dispositions du présent accord ne seront pas interprétées comme étant en contradiction avec le n° 3424(b) de l'<i>Internal Revenue Code</i> des Etats-Unis d'Amérique.</p>	
3451	Pétrole brut, pétrole brut dépourvu de ses fractions les plus légères (<i>topped</i>) et <i>fuel oil</i> dérivé du pétrole, y compris le <i>fuel oil</i> connu sous le nom de <i>gas oil</i> , et pétrole lampant; tous ces articles vendus pour servir d'approvisionnements en carburants, de fournitures de navires, d'approvisionnement de mer ou d'équipement normal des navires de guerre des Etats-Unis ou de toute nation étrangère, ou des bateaux affectés à la pêche ou à l'industrie balcanière, ou effectivement employés pour le commerce extérieur ou pour le commerce entre les ports des Etats-Unis situés sur l'Atlantique et sur le Pacifique, ou entre les Etats-Unis et leurs possessions, conformément aux règles prescrites d'accord avec le Secrétaire du Trésor	Exempts des taxes imposées par les nos 3420 et 3422 de l' <i>Internal Revenue Code</i>

LISTE III

NOTE: Les dispositions de la présente liste seront interprétées et porteront effet, et l'application des dispositions correspondantes des lois douanières des Etats-Unis aux dispositions de la présente liste se fera, dans la mesure du possible, comme si chaque disposition de la présente liste figurait respectivement dans la disposition légale indiquée dans la colonne à gauche des diverses désignations d'articles.

Dans le cas d'un article quelconque, énuméré dans la présente liste, qui est soumis au jour de la signature du présent accord à un droit de douane ordinaire, additionnel ou distinct, qu'il soit ou non imposé en vertu de la disposition légale indiquée dans la colonne à la gauche de la désignation de l'article, ledit droit restera en vigueur, sous réserve de toute réduction indiquée dans la présente liste ou fixée postérieurement, jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par une loi, mais ne devra pas être augmenté.

Tarif des Etats-Unis — loi de 1930 — paragraphe	Désignation des produits	Droit
202(a)	Carreaux en terre pour pavage et revêtement, vernissés, rangés sous le n° 202(a) du Tariff Act de 1930 (sauf les carreaux en mosaïque céramique, carreaux dits "quarries" ou "quarry tiles" et les carreaux entièrement ou partiellement en ciment):	
	Evalués à 40 cents par pied carré au plus.....	5¢ par pied carré mais pas moins de 25% ni plus de 35% ad valorem
	Evalués à plus de 40 cents par pied carré:	
	Argile vernissée	30% ad valorem
	Autre	30% ad valorem
217	Bouteilles, flacons, pots, ampoules, ainsi que dames-jeannes et bonbonnes recouvertes ou non, tous ces articles en verre ou dont le verre constitue l'élément de principale valeur, vides, n.s.d.:	
	Contenant plus de 1 <i>pint</i>	½¢ par livre
	Ne contenant pas plus de 1 <i>pint</i> et pas moins de ¼ de <i>pint</i>	¾¢ par livre
	Contenant moins de ¼ de <i>pint</i>	25¢ par grosse
397	Articles ou objets n.s.d., entièrement en argent ou dans lesquels l'argent constitue l'élément de principale valeur.....	32½% ad valorem
411	Paniers et valises, entièrement en bambou, bois paille, papier mâché, feuilles de palmier ou composition de bois ou dans lesquels ces matières constituent l'élément de principale valeur, n.s.d.....	25% ad valorem
412	Meubles en bois courbé, entièrement ou partiellement finis, ainsi que leurs parties.....	22% ad valorem

LISTE III—(suite)

Tarif des Etats-Unis —	Désignation des produits	Droit
718(a)	Poissons préparés ou conservés de toute manière, à l'huile ou à l'huile avec d'autres substances: Bonite (<i>tuna</i>)	22½% ad valorem
730	Tourteaux oléagineux et farines de tourteaux oléagineux, végétaux, n.s.d.: De coco ou de coprah	1/5¢ par livre
	De graines de coton	1/5¢ par livre
730	Tourteaux de fèves de soya et farines de tourteaux de fèves de soya	1/5¢ par livre
747	Ananas: Préparés ou conservés, et n.s.d.	1¢ par livre
1513	Poupées et vêtements pour poupées, composés en partie, si petite soit-elle, de dentelles, tissus, broderies ou autres matières ou articles dénommés au n° 1529(a) du Tariff Act de 1930	45% ad valorem
1513	Poupées, parties de poupées (y compris les vêtements) et têtes de poupées, en matière quelconque (autres que celles composées entièrement de l'un des produits dénommés au n° 31 du Tariff Act de 1930 ou dans lesquelles ces produits constituent l'élément de principale valeur et autres que celles composées en partie, si petite soit-elle, de dentelles, tissus, broderies ou autres matières ou articles dénommés au n° 1529(a) dudit Act)	35% ad valorem
1513	Jouets et parties de jouets, n.s.d., entièrement en porcelaine, faïence, porcelaine, biscuit, poterie ou grès, ou dans lesquels ces matières constituent l'élément de principale valeur	35% ad valorem
1527(a)(2)	Articles habituellement ou commercialement connus sous le nom de bijouterie, finis ou non (y compris leurs pièces détachées), quelle que soit la matière (autres que ceux entièrement en or ou platine ou dont l'or ou le platine constitue l'élément de principale valeur, ou dans lesquels la partie métallique est entièrement en or ou en platine ou dont l'or ou le platine constitue l'élément de principale valeur): Evalués à plus de 20 cents, mais à \$5 au plus par douzaine de pièces	½¢ par pièce et 3/10¢ par douzaine pour chaque cent excédant la valeur de 20¢ par douzaine et 25% ad valorem

LISTE III—(suite)

Tarif des
Etats-Unis —
loi de 1930 —
paragraphe

Désignation des produits

Droit

Evalués à plus de \$5 par douzaine de pièces.....	1/2¢ par pièce et 3/10¢ par douzaine p o u r chaque cent excédant la valeur de 20¢ par douzaine et 25% ad valorem
---	--

NOTE: Aucun de ces articles ne pourra être frappé d'un droit inférieur à celui dont il serait frappé s'il n'était pas taxable d'après le présent numéro.

No. 82

UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 31 March, 6 October, 23 December 1942 and 16 January 1943

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
NORVEGE

Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 31 mars, 6 octobre, 23 décembre 1942 et 16 janvier 1943

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 82. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 31 MARCH, 6 OCTOBER, 23 DECEMBER 1942 AND 16 JANUARY 1943

I

The Acting Secretary of State to the Norwegian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 31, 1942

Sir:

I have the honor to refer to your note dated January 22, 1942² and conversations which have taken place between the officers of the Norwegian Legation and of the Department with respect to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended,³ to Norwegian subjects residing in the United States.

As you are aware, the Act provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person residing in the United States between the ages of eighteen and sixty-five shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain classes of indi-

¹ Came into force on 24 December 1942, date of the receipt by the United States Government of the note from the Norwegian Government of 23 December 1942.

² Not printed.

³ United States 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. §§ 301-318, Supp. II §§ 302-305, 308-310, 312, 315.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 82. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA NORVEGE
RELATIF AU SERVICE DES RESSORTISSANTS DE L'UN
DES PAYS DANS LES FORCES ARMEES DE L'AUTRE
PAYS. WASHINGTON, 31 MARS, 6 OCTOBRE, 23 DECÈM-
BRE 1942 ET 16 JANVIER 1943

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Ministre de Norvège

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 mars 1942

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 22 janvier 1942² et aux conversations qui ont eu lieu entre les fonctionnaires de la Légation de Norvège et du Département d'Etat relativement à l'application aux sujets norvégiens résidant aux Etats-Unis de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée³.

Votre Excellence n'ignore pas que ladite loi dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens des Etats-Unis du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux Etats-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. Cette loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des Etats-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certaines catégories d'individus qui se sont fait

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1942, date de réception par le Gouvernement des Etats-Unis de la note du Gouvernement norvégien du 23 décembre 1942.

² Ce texte n'a pas été imprimé.

³ Etats-Unis 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. paragraphs 301-318, Supp. II paragraphs 302-305, 308-310, 312, 315.

viduals who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of a co-belligerent country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of co-belligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. Individuals who so elect will be physically examined by the armed forces of the United States, and if found physically qualified, the results of such examinations will be forwarded to the proper authorities of the co-belligerent nation, for determination of acceptability. Upon receipt of notification that an individual is acceptable and also receipt of the necessary travel and meal vouchers from the co-belligerent government involved, the appropriate State Director of the Selective Service System will direct the local Selective Service Board having jurisdiction in the case to send the individual to a designated reception point for induction into active service in the armed forces of the co-belligerent country. If upon arrival it is found that the individual is not acceptable to the armed forces of the co-belligerent country, he shall be liable for immediate induction into the armed forces of the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to a co-belligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that:

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined

recenser ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager, s'ils le désirent, dans les forces armées d'un pays cobelligérant. On se rappellera qu'au cours de la guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des Etats-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives en évitant ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

Mon Gouvernement est disposé, par conséquent, à instaurer une réglementation autorisant les étrangers qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui, ressortissants de pays cobelligérants, n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leurs pays respectifs plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des Etats-Unis. Les individus qui opteront dans ce sens seront examinés par le service de santé de l'armée des Etats-Unis, et, s'ils sont reconnus physiquement aptes, les résultats des examens subis seront communiqués aux autorités compétentes du pays cobelligérant aux fins de déterminer si les intéressés peuvent être admis à servir. Le Directeur des services de recrutement d'Etat compétent, lorsqu'il aura été informé qu'un individu peut être admis à servir et qu'il aura reçu dudit Gouvernement les titres de transport et d'alimentation nécessaires, chargera le bureau de recrutement local compétent en la matière de diriger l'intéressé sur un centre de rassemblement déterminé en vue de son incorporation, au titre du service actif, dans les forces armées du pays cobelligérant. Si l'on constate, à l'arrivée de l'intéressé, qu'il ne peut être admis à servir dans les forces armées du pays cobelligérant, il pourra être immédiatement incorporé dans les forces armées des Etats-Unis.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'Etat serait heureux de recevoir du représentant diplomatique dudit pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'associer à ladite réglementation et, ce faisant, convient:

a) De ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces d'un Gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) D'accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, de telle sorte que ceux-ci, avant d'être incorporés dans les forces armées du Gouvernement en question, se voient accorder la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des Etats-Unis dans des conditions

above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to the Kingdom of Norway upon the receipt from you of a note stating that your Government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

The Honorable Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Minister of Norway

identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit Gouvernement convient d'informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent. Les arrangements nécessaires pour effectuer de telles mutations devront être élaborés par les représentants compétents des forces armées des Gouvernements respectifs;

c) De n'accepter aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

Mon Gouvernement est disposé à donner effet immédiatement à la réglementation envisagée en ce qui concerne le Royaume de Norvège dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement norvégien désire adopter ladite réglementation et qu'il accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sumner WELLES
Secrétaire d'Etat par intérim

A l'Honorable Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ministre de Norvège

II

The Secretary of State to the Norwegian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 6, 1942

Excellency:

I have the honor to refer to the Department's note of March 31, 1942 and to your note of August 21, 1942,¹ concerning the proposed arrangement regarding the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. In the Department's note of September 24, 1942,¹ it was stated that consideration was being given by the appropriate authorities of this Government to the question of the transfer from the United States forces to their own forces of nondeclarant nationals of co-belligerent countries with which reciprocal induction arrangements have been concluded.

The necessary arrangements have now been made, and the War Department is prepared to discharge, for the purpose of transferring to the armed forces of their own country, nondeclarant Norwegian nationals serving in the United States forces, as soon as the proposed reciprocal induction agreement with Norway becomes effective.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
G. Howland SHAW

His Excellency Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ambassador of Norway

¹ Not printed.

II

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Norvège*DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 6 octobre 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre du Département d'Etat du 31 mars 1942 ainsi qu'à la note de Votre Excellence du 21 août 1942¹, au sujet de l'arrangement envisagé en ce qui concerne le service des ressortissants de l'un de nos deux pays dans les forces armées de l'autre pays. La note du Département d'Etat du 24 septembre 1942¹ faisait savoir que les autorités compétentes de mon Gouvernement étaient en train d'examiner la question de la mutation dans les forces de leur propre pays de personnes servant dans les forces des Etats-Unis sans avoir souscrit de déclaration d'intention et appartenant à des pays cobelligérants avec lesquels des accords réciproques ont été conclus en matière d'incorporation.

Maintenant que les dispositions nécessaires ont été prises, le Département de la guerre est disposé à libérer, en vue de leur mutation dans les forces armées de leur propres pays, les ressortissants norvégiens qui servent dans les forces armées des Etats-Unis et n'ont pas souscrit de déclaration d'intention, dès que prendra effet l'accord réciproque prévu avec la Norvège en matière d'incorporation.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
G. Howland SHAWA Son Excellence Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ambassadeur de Norvège

¹ Cette note n'a pas été imprimée.

III

*The Norwegian Ambassador to the Secretary of State*NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

December 23, 1942

Excellency:

I have the honour to refer to your note marked 811.2222 (1940) 1485, of September 24, 1942, concerning a proposed arrangement regarding the service of nationals of one country in the armed forces of the other country.

In this note you point out that the proposal outlined in your note of March 31, 1942, constitutes the most liberal regime which your Government can enter into consistent with existing laws of the United States and with practical considerations.

In my notes of January 22, and August 21, 1942,¹ I referred to the stipulations of Art. VI, of the Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights between Norway and the United States of America, signed in Washington on June 5, 1928,² which are in the opinion of my Government, inconsistent with the arrangement proposed by you.

The Norwegian Government do not, however, at the present time, wish to raise legal objections, based on treaty rights.

Consequently, the Norwegian Government are willing to participate in the scheme set forth in your note of March 31, 1942, supplemented by your note of October 6, 1942, and in so doing agree to the conditions stipulated in the note of March 31, 1942, full reciprocity on all points being assured by the United States Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. MORGENSTIERNE

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
Washington, D.C.¹ Not printed.² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXIV, page 81.

III

L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE NORVÈGE
WASHINGTON (D.C.)

Le 23 décembre 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 811.2222 (1940) 1485, du 24 septembre 1942, relative à un projet d'arrangement concernant le service des ressortissants de l'un de nos deux pays dans les forces armées de l'autre pays.

Votre Excellence fait remarquer, dans ladite note, que les propositions formulées dans votre note du 31 mars 1942 constituent la réglementation la plus libérale que puisse adopter votre Gouvernement en se conformant à la législation en vigueur aux Etats-Unis et en se fondant sur des considérations d'ordre pratique.

Dans mes notes du 22 janvier et du 21 août 1942¹ j'ai mentionné les dispositions de l'article VI du traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires signé à Washington le 5 juin 1928 entre la Norvège et les Etats-Unis d'Amérique², dispositions qui, de l'avis de mon Gouvernement, sont incompatibles avec l'arrangement que vous proposez.

Le Gouvernement norvégien ne désire toutefois pas, à l'heure actuelle, soulever d'objections d'ordre juridique fondées sur les droits accordés par les traités.

En conséquence, il accepte de s'associer à la réglementation exposée dans la note de Votre Excellence du 31 mars 1942, complétée par la note du 6 octobre 1942 et, ce faisant, convient de se conformer, aux dispositions formulées dans ladite note du 31 mars 1942, le Gouvernement des Etats-Unis accordant la pleine réciprocité sur tous les points.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. MORGENSTIERNE

A Son Excellence Cordell Hull
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

¹ Ce texte n'a pas été reproduit.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXIV, page 81.

IV

*The Secretary of State to the Norwegian Ambassador*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 16, 1943

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of December 23, 1942, with further reference to the Department's suggestion of March 31, 1942 that an arrangement be entered into between our respective Governments concerning the service of nationals of one country in the armed forces of the other country. You state that your Government is willing to participate in the proposal set forth in the Department's notes of March 31, 1942 and October 6, 1942, and in so doing agrees to the conditions stipulated in the Department's note of March 31, 1942, full reciprocity on all points being assured by the United States Government.

I take pleasure in informing you that this Government now considers the agreement to have become effective, with respect to Norway, on December 24, 1942, the date on which your note under acknowledgment was received in the Department. I may assure you that full reciprocity will be accorded by this Government, and that the appropriate authorities of this Government will carry out the agreement in the spirit of full cooperation with your Government.

It is suggested that all details incident to carrying out the arrangement be discussed directly by officers of the Embassy with the appropriate officers in the War Department and the Selective Service System. Lieutenant Colonel W. D. Partlow of the War Department and Major S. G. Parker of the Selective Service System will be available to discuss questions relating to the exercise of the option prior to induction. The Inter-Allied Personnel Board of the War Department, which is headed by Major General Guy V. Henry, is the agency with which questions relating to the discharge of non-declarant Norwegian nationals who may now be serving in the Army of the United States may be discussed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
G. Howland SHAWHis Excellency Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ambassador of Norway

IV

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Norvège*DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 janvier 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 23 décembre 1942 en me référant à nouveau à la note du Département d'Etat du 31 mars 1942 proposant la conclusion, entre nos Gouvernements respectifs, d'un accord relatif au service des ressortissants de l'un des deux pays dans les forces armées de l'autre pays. Vous indiquez que votre Gouvernement accepte de s'associer aux propositions énoncées dans les notes du Département d'Etat des 31 mars et 6 octobre 1942 et, ce faisant, convient de se conformer aux dispositions formulées dans la note du 31 mars 1942, le Gouvernement des Etats-Unis accordant la pleine réciprocité sur tous les points.

J'ai l'avantage de vous faire connaître que mon Gouvernement considère que l'accord a pris effet, en ce qui concerne la Norvège, le 24 décembre 1942, date à laquelle votre note susvisée est parvenue au Département d'Etat. Je puis vous donner l'assurance que mon Gouvernement accordera la pleine réciprocité et que les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis appliqueront l'accord en question dans un esprit d'entière coopération avec votre Gouvernement.

Les fonctionnaires de l'Ambassade pourraient étudier directement avec les fonctionnaires compétents du Département de la guerre et de la Direction du recrutement les modalités d'exécution de l'arrangement. Les questions relatives à l'exercice du droit d'option avant l'incorporation pourront être examinées avec le lieutenant-colonel W. D. Partlow du Département de la guerre et le major S. G. Parker de la Direction du recrutement. Le Comité du personnel interallié du Département de la guerre, dont le chef est le major-général Guy V. Henry, est l'organe avec lequel pourront être examinés les problèmes ayant trait à la libération des ressortissants norvégiens n'ayant pas souscrit de déclaration d'intention, qui serviraient actuellement dans l'armée des Etats-Unis.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
G. Howland SHAWA Son Excellence Wilhelm Munthe de Morgenstjerne
Ambassadeur de Norvège

No. 83

UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC

Agreement relating to a naval mission to the Dominican Republic. Signed at Washington, on 25 January 1943

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
REPUBLIQUE DOMINICAINE

Accord relatif à l'envoi d'une mission navale dans la République Dominicaine. Signé à Washington, le 25 janvier 1943

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique auprès du siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 83. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO A NAVAL MISSION TO THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 JANUARY 1943

In conformity with the request of the Government of the Dominican Republic to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Naval Mission to the Dominican Republic under the conditions specified below:

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of War and Marine of the Dominican Republic with the object of increasing and perfecting the efficiency of the Dominican Coast Guard and Dominican Aviation and in the various subjects correlated with both.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3. If the Government of the Dominican Republic should desire that the service of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

¹ Came into force on 25 January 1943, as from the date of signature, in accordance with article 2.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 83. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA REFERENTE A UNA MISION NAVAL EN LA REPUBLICA DOMINICANA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 25 DE ENERO DE 1943

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República Dominicana al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Naval en la República Dominicana, bajo las condiciones que se estipulan a continuación:

Título I

OBJETO Y DURACIÓN

Artículo 1. El objeto de esta Misión es cooperar con el Ministerio de Guerra y Marina de la República Dominicana, con el propósito de aumentar y perfeccionar la eficiencia de los cuerpos de Guardacostas y de Aviación dominicanos y los varios asuntos relacionados con los mismos.

Artículo 2. Esta Misión continuará por un período de cuatro años, a partir de la fecha en que suscriban este Convenio los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República Dominicana, a menos que se dé por terminada antes o que se prorrogue en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de cumplidos dos años de servicio, en cuyo caso dicho Gobierno lo substituirá con otro.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República Dominicana deseara que los servicios de la Misión se prorroguen más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Convenio.

Artículo 4. Este Convenio podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States or the Government of the Dominican Republic at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such personnel of the United States Navy as may be agreed upon by the Ministry of War and Marine of the Dominican Republic through its authorized representative in Washington and by the Navy Department of the United States of America.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Ministry of War and Marine of the Dominican Republic and the Chief of the Mission.

Article 8. The members of the Mission shall be responsible solely to the Ministry of War and Marine of the Dominican Republic, through the Chief of the Mission.

Article 9. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Navy, and wear the uniform thereof, but shall take precedence over all Dominican Republic officers of the same rank.

Article 10. Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits and privileges which the regulations for the Dominican Armed Forces provide for Dominican officers and subordinate personnel of corresponding rank.

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América todo el personal de la Misión en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin que sea necesario cumplir con la disposición del inciso (a) de este Artículo.

Artículo 5. Este Convenio está sujeto a cancelación por iniciativa, ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República Dominicana, en cualquier momento, mientras cualquiera de los dos Gobiernos se halle envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Compondrá esta Misión el personal de la Marina de los Estados Unidos que determinen el Ministerio de Guerra y Marina de la República Dominicana por conducto de su representante autorizado en Wáshington, y la Secretaría de Marina de los Estados Unidos de América.

Título III

DEBERES, GRADO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. El personal de la Misión desempeñará las funciones que determinen el Ministerio de Guerra y Marina de la República Dominicana y el Jefe de la Misión.

Artículo 8. Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministerio de Guerra y Marina de la República Dominicana, por conducto del Jefe de la Misión.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión desempeñará su cargo en la Misión con el grado que tenga en la Marina de los Estados Unidos, y llevará el uniforme de ésta, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales de la República Dominicana de igual graduación.

Artículo 10. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los reglamentos de las Fuerzas Armadas dominicanas otorgan a los oficiales dominicanos y al personal subalterno del grado correspondiente.

Article 11. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Navy.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 12. Members of the Mission shall receive from the Government of the Dominican Republic such net annual compensation expressed in United States currency as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Dominican Republic or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Ministry of War and Marine of the Dominican Republic in order to comply with the provision of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 13. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 14. The compensation due for the period of the return trip and the accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Dominican Republic, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 15. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Dominican Republic with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under this Agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Dominican Republic, both for the outward and for the return voyage. The Government of the Dominican Republic shall also pay all expenses of shipment of household effects, baggage and automobile of

Artículo 11. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios de la Marina de los Estados Unidos.

Título IV

REMUNERACIÓN Y OBTENCIONES

Artículo 12. Cada miembro de la Misión recibirá del Gobierno de la República Dominicana la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos, que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto que esté en vigor, o se imponga en el futuro, del Gobierno de la República Dominicana o de cualquiera de sus subdivisiones políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Convenio existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos serán pagados por el Ministerio de Guerra y Marina de la República Dominicana, para así cumplir con la disposición de este Artículo al efecto de que la remuneración convenida será neta.

Artículo 13. La remuneración convenida de acuerdo con el Artículo anterior comenzará a regir desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Convenio, continuará, después de la terminación de sus servicios con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y en lo sucesivo durante el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 14. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el tiempo de la licencia acumulada, se le pagará al miembro de la Misión que haya sido retirado de la misma antes de su partida de la República Dominicana, y tal pago se calculará a base de viajes por la ruta más corta generalmente empleada hasta el puerto de entrada de los Estados Unidos de América, sean cuales fueren la ruta y el método de viaje que emplee el miembro de la Misión.

Artículo 15. El Gobierno de la República Dominicana proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasajes de primera clase, por la ruta más corta generalmente empleada, para el viaje que se requiera y se efectúe de conformidad con este Convenio, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República Dominicana, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. El Gobierno de la República Dominicana pagará también todos los gastos de transporte de los efectos

each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Dominican Republic as well as all expenses incidental to the transportation of such household effects, baggage and automobile from the Dominican Republic to the port of entry in the United States of America. Transportation of such household effects, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Ministry of War and Marine of the Dominican Republic, shall not be required under this Agreement, but shall be determined by negotiations between the Navy Department of the United States of America and the authorized representative of the Ministry of War and Marine of the Dominican Republic in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

Article 16. The Government of the Dominican Republic shall grant, upon request of the Chief of the Mission, exemption from customs duties on articles imported by the members of the Mission for their personal use and for the use of members of their families.

Article 17. Compensation for transportation and traveling expenses in the Dominican Republic on official business of the Government of the Dominican Republic shall be provided by the Government of the Dominican Republic in accordance with the provisions of Article 10.

Article 18. The Government of the Dominican Republic shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur, for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary an airplane, or a launch, properly equipped, shall on call be made available by the Government of the Dominican Republic for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 19. The Government of the Dominican Republic shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 20. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Dominican Republic, the Government of the Dominican Republic shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Dominican Republic shall not exceed the cost of transporting the remains

domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión, entre el puerto de embarque de los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República Dominicana, así como todos los gastos relacionados con el transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil desde la República Dominicana hasta el puerto de entrada de los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá hacerse en un solo embarque, y todo embarque subsiguiente correrá por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto lo que se dispone en contrario en este Convenio, o en el caso de que circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios tales embarques. No se exigirá, de conformidad con este Convenio, el pago de los gastos de transporte de las familias, efectos domésticos y automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministerio de Guerra y Marina de la República Dominicana; pero dicho pago se determinará cuando se convenga en el nombramiento del personal para dicho servicio temporal, mediante negociaciones entre la Secretaría de Marina de los Estados Unidos de América y el representante autorizado del Ministerio de Guerra y Marina de la República Dominicana en Wáshington.

Artículo 16. El Gobierno de la República Dominicana, a solicitud del Jefe de la Misión, eximirá de derechos de aduana los artículos que importen los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de los miembros de su familia.

Artículo 17. La compensación por gastos de transporte y de viajes en la República Dominicana, en asuntos oficiales del Gobierno de la República Dominicana, será pagada por el Gobierno de la República Dominicana según las disposiciones del Artículo 10.

Artículo 18. El Gobierno de la República Dominicana proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil adecuado con chófer, para su uso en asuntos oficiales. El Gobierno de la República Dominicana proporcionará transporte adecuado en automóvil con chófer y, cuando sea necesario, un aeroplano o una lancha de motor debidamente equipada, para uso de los miembros de la Misión en el desempeño de sus funciones oficiales.

Artículo 19. El Gobierno de la República Dominicana proporcionará una oficina adecuada para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 20. Si cualquier miembro de la Misión, o cualquier miembro de su familia, fallecieren en la República Dominicana, el Gobierno de la República Dominicana hará transportar los restos hasta el lugar de los Estados Unidos de América que determinen los miembros sobrevivientes de la familia, pero el costo para el Gobierno de la República Dominicana no excederá del importe del

from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the port of embarkation for the family of the deceased member and for their baggage, household effects and automobile shall be provided as prescribed in Article 15. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Dominican Republic, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provision of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 21. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Dominican Republic shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Dominican Armed Forces, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic.

Article 22. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 23. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 24. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

transporte de los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el finado fuere uno de los miembros de la Misión, se considerará que sus servicios en ella han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso al puerto de embarque para la familia del miembro fallecido, y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 15. Toda remuneración adeudada al miembro fallecido, inclusive sueldo por quince (15) días subsiguientes a su muerte, y todo reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos de transporte en viajes realizados en asuntos oficiales de la República Dominicana, se pagarán a la viuda o a cualquiera otra persona que el finado hubiere designado por escrito mientras prestaba servicio de acuerdo con los términos de este Convenio; pero no percibirán compensación alguna ni la viuda ni ninguna otra persona por licencia acumulada a que tenga derecho el finado y que no haya usado. Todo pago a que tenga derecho la viuda u otra persona designada por el finado, según las disposiciones de este Artículo, se efectuará dentro de quince (15) días después del fallecimiento de dicho miembro.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 21. Mientras estén en vigor este Convenio o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República Dominicana no contratará personal de ningún otro gobierno extranjero para prestar servicios de ninguna naturaleza relacionados con las Fuerzas Armadas dominicanas, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana.

Artículo 22. Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar ni revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que puedan llegar a su conocimiento en su calidad de miembro de la Misión. Este requisito seguirá obligando a los miembros después que terminen su servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Convenio o de cualquier prórroga del mismo.

Artículo 23. La palabra “familia”, dondequiera que se use en este Convenio, se refiere únicamente a la esposa y los hijos no emancipados.

Artículo 24. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a un mes de licencia con sueldo al año, o a la parte proporcional de dicha licencia con sueldo que corresponda a cualquier parte del año. La parte de la licencia que no se disfrute podrá acumularse de año en año, mientras el interesado preste servicio como miembro de la Misión.

Article 25. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Dominican Republic, in the United States of America or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 26. The Government of the Dominican Republic agrees to grant the leave specified in Article 24 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of the Dominican Republic.

Article 27. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 28. The Government of the Dominican Republic shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Ministry of War and Marine of the Dominican Republic, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Dominican Republic shall be paid by the Government of the Dominican Republic. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Dominican Republic. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 10. The Government of the Dominican Republic shall not be responsible for any indemnity in case of permanent disability to a member of the Mission.

Article 29. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

Article 30. The members of this Mission are permitted and may be authorized to represent the United States of America on any commission and in any other capacity having to do with military cooperation of hemispheric defense without prejudice to this contract.

Artículo 25. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República Dominicana, en los Estados Unidos de América o en otros países; pero los gastos de viaje y de transporte no especificados en este Convenio correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute de la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se otorga en el Artículo anterior.

Artículo 26. El Gobierno de la República Dominicana conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 24, al recibir una solicitud por escrito aprobada por el Jefe de la Misión, después de prestar debida consideración a la conveniencia del Gobierno de la República Dominicana.

Artículo 27. Los miembros de la Misión que fueren reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, excepto cuando por mutuo acuerdo los respectivos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 28. El Gobierno de la República Dominicana proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le hospitalizará, a discreción del Jefe de la Misión, en el establecimiento que el Jefe de la Misión considere adecuado, previa consulta con el Ministerio de Guerra y Marina de la República Dominicana; y todos los gastos en que se incurra a causa de dicha enfermedad o lesión mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en la República Dominicana, correrán por cuenta del Gobierno de la República Dominicana. Si el miembro hospitalizado es un oficial, pagará sus gastos de subsistencia; pero si pertenece al personal subalterno, los gastos de subsistencia correrán por cuenta del Gobierno de la República Dominicana. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, salvo que en todos los casos el miembro de la Misión pagará los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, excepto lo que se disponga de acuerdo con el Artículo 10. El Gobierno de la República Dominicana no será responsable por indemnización alguna en caso de incapacidad permanente de un miembro de la Misión.

Artículo 29. Todo miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus servicios en la misma por razón de prolongada incapacidad física, será reemplazado.

Artículo 30. Los miembros de esta Misión están facultados, y podrá autorizárseles, para representar a los Estados Unidos de América en cualquier comisión y en cualquier otra capacidad relacionada con la cooperación militar o con la defensa del Hemisferio, sin perjuicio de este contrato.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, and J. M. Troncoso, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Dominican Republic at Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, this twenty-fifth day of January, one thousand nine hundred and forty-three.

For the United States of America:

[SEAL] Cordell HULL

For the Dominican Republic:

[SEAL] J. M. TRONCOSO

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los suscritos, Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y J. M. Troncoso, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República Dominicana en Washington, debidamente autorizados para ello, firman este Convenio en duplicado en los idiomas inglés y español, en Washington, hoy día veinte y cinco de enero de mil novecientos cuarenta y tres.

Por los Estados Unidos de América:

[*sello*] Cordell HULL

Por la República Dominicana:

[*sello*] J. M. TRONCOSO

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 83. ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION NAVALE DANS LA REPUBLIQUE DOMINICAINE. SIGNE A WASHINGTON, LE 25 JANVIER 1943

Conformément à la demande adressée par le Gouvernement de la République Dominicaine au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et de marins pour constituer une mission navale auprès de la République Dominicaine, aux conditions énoncées ci-dessous:

Titre premier

OBJET ET DURÉE

Article premier. L'objet de la présente mission est de coopérer avec le Ministère de la guerre et de la marine de la République Dominicaine afin d'accroître et de parfaire la valeur efficiente du corps des gardes-côtes dominicains et du corps de l'aviation dominicaine et de contribuer à régler les diverses questions qui se posent à ce sujet.

Article 2. Cette mission restera en activité pendant une période de quatre ans, à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République Dominicaine, à moins qu'il ne soit mis fin auparavant à cet accord ou que celui-ci ne soit prorogé, ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la mission pourra, après avoir accompli deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui, dans ce cas, désignera un nouveau membre pour le remplacer.

Article 3. Si le Gouvernement de la République Dominicaine vient à désirer que la mission continue ses services au delà de la période convenue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4. Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prorogation autorisée à l'article 3, de la manière suivante:

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 25 janvier 1943, conformément à l'article 2.

a) Par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt général des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire que ce Gouvernement se conforme à la disposition de l'alinéa a) du présent article.

Article 5. Le présent accord peut être annulé sur l'initiative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République Dominicaine, à un moment quelconque, lorsque l'un des deux Gouvernements se trouve engagé dans des hostilités à l'intérieur ou à l'extérieur.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. La mission comprendra le personnel de la marine, des Etats-Unis d'Amérique que fixeront d'un commun accord le Ministère de la guerre et de la marine de la République Dominicaine, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la marine des Etats-Unis d'Amérique.

Titre III

FONCTIONS, GRADE ET PRÉSÉANCE

Article 7. Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministère de la guerre et de la marine de la République Dominicaine et le chef de la mission.

Article 8. Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministère de la guerre et de la marine de la République Dominicaine par l'intermédiaire du chef de la mission.

Article 9. Chaque membre de la mission servira à la mission avec le grade qu'il détient dans la marine des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade; il aura préséance sur tous les officiers de même grade de la République Dominicaine.

Article 10. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements des forces armées dominicaines accordent aux officiers dominicains et au personnel subalterne de grade correspondant.

Articles 11. Le personnel de la mission sera, en ce qui concerne la discipline, soumis aux règlements de la marine des Etats-Unis.

Titre IV

SOLDE ET INDEMNITÉS

Article 12. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République Dominicaine la solde annuelle nette, exprimée en monnaie des Etats-Unis, dont seront convenus, pour chacun des membres, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune étant due et payable le dernier jour du mois. Ladite solde ne sera assujettie à aucun des impôts présents et futurs du Gouvernement de la République Dominicaine ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement ou s'il venait à être établi, au cours de la période de validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la guerre et de la marine de la République Dominicaine, en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

Article 13. La solde convenue conformément à l'article précédent commencera à courir à dater du jour où chaque membre de la mission quittera le territoire des Etats-Unis d'Amérique et, sauf disposition contraire expresse du présent accord, continuera à être versée à l'intéressé après qu'il aura cessé ses fonctions à la mission, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il aurait droit.

Article 14. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis, avant son départ de la République Dominicaine; elle sera calculée d'après l'itinéraire habituel le plus court jusqu'au port d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

Article 15. Le Gouvernement de la République Dominicaine assurera à chaque membre de la mission et à sa famille le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en vertu du présent accord, par l'itinéraire normal le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et sa résidence officielle sur le territoire de la République Dominicaine, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Les frais de transport des effets

mobiliers, bagages et automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de ce membre sur le territoire de la République Dominicaine seront également à la charge du Gouvernement de la République Dominicaine, ainsi que toutes les dépenses afférentes au transport desdits effets mobiliers, bagages et automobile de la République Dominicaine au port d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures se feront aux frais des membres de la mission intéressés, sauf disposition contraire du présent accord, et sauf dans le cas où ces expéditions ultérieures seraient rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des membres de la mission. En ce qui concerne le personnel qui pourrait rejoindre la mission à titre temporaire sur la demande du Ministère de la guerre et de la marine de la République Dominicaine, le paiement des dépenses afférentes au transport des familles, effets mobiliers, bagages et automobiles dudit personnel ne pourra être demandé en application du présent accord; il sera effectué dans des conditions qui seront déterminées par voie de négociations entre le Département de la marine des Etats-Unis d'Amérique et le représentant autorisé à Washington du Ministère de la guerre et de la marine de la République Dominicaine, au moment où s'effectuera la désignation du personnel ainsi détaché à titre temporaire.

Article 16. Le Gouvernement de la République Dominicaine accordera, sur demande du chef de la mission, l'entrée en franchise des articles importés par les membres de la mission et destinés à leur usage personnel ou à celui de leur famille.

Article 17. Les frais de transport et de voyage des membres de la mission se déplaçant dans la République Dominicaine, à titre officiel, pour le compte du Gouvernement de la République Dominicaine, seront à la charge de ce Gouvernement, conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 18. Le Gouvernement de la République Dominicaine mettra une automobile appropriée avec un chauffeur à la disposition du chef de la mission qui les utilisera en service officiel. Le Gouvernement de la République Dominicaine assurera dans des conditions satisfaisantes, le transport des membres de la mission en fonctions officielles, dans une automobile conduite par un chauffeur et, le cas échéant, dans un aéroplane ou une vedette convenablement équipés.

Article 19. Le Gouvernement de la République Dominicaine mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux appropriés.

Article 20. Si un membre de la mission ou une personne de sa famille vient à décéder en République Dominicaine, le Gouvernement de la République

Dominicaine fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille, mais les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République Dominicaine ne dépasseront pas la somme nécessaire pour faire transporter les restes du défunt du lieu du décès à la ville de New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses services à la mission seront considérés comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour, jusqu'au port d'embarquement, des membres de la famille du défunt, avec leurs bagages, effets mobiliers et automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 15. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, y compris la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des frais de transport encourus du fait de déplacements accomplis à titre officiel pour le compte du Gouvernement de la République Dominicaine, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne que celui-ci aura pu désigner par écrit, alors qu'il exerçait ses fonctions, conformément aux dispositions du présent accord; toutefois, la veuve ou l'autre personne désignée ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou à l'autre personne désignée par le défunt, conformément aux dispositions du présent article, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 21. Tant que le présent accord ou toute prorogation de cet accord sera en vigueur, le Gouvernement de la République Dominicaine ne pourra s'assurer les services d'aucun personnel appartenant à un autre Gouvernement étranger pour des fonctions quelconques concernant les forces armées de la République Dominicaine, sauf par voie d'accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article 22. Chaque membre de la mission s'engagera à ne divulguer et à ne révéler à aucun Gouvernement étranger ni à quiconque, par quelque moyen que ce soit, les renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement restera valable lorsque les membres de la mission auront cessé d'appartenir à celle-ci, ainsi qu'après l'expiration ou la dénonciation du présent accord ou de toute prorogation dudit accord.

Article 23. Dans tout le texte du présent accord, le terme "famille" sera interprété comme comprenant seulement l'épouse et les enfants à charge.

Article 24. Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé non utilisés pourront être reportés d'une année à l'autre, pendant la période où l'intéressé sera membre de la mission.

Article 25. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé sur le territoire de la République Dominicaine, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays; mais les frais de voyage et de transport qui ne sont pas spécifiés dans le présent accord seront à la charge du membre de la mission en congé. Le temps passé en route comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période autorisée par l'article précédent.

Article 26. Le Gouvernement de la République Dominicaine convient d'accorder le congé spécifié à l'article 24, après réception d'une demande écrite approuvée par le chef de la mission, compte dûment tenu de la convenance du Gouvernement de la République Dominicaine.

Article 27. Les membres de la mission qui viendraient à être relevés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'à l'arrivée de leurs remplaçants, sauf lorsqu'il en aura été autrement décidé à l'avance d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 28. Le Gouvernement de la République Dominicaine assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du chef de la mission, admis dans l'hôpital que celui-ci jugera approprié, après consultation avec le Ministère de la guerre et de la marine de la République Dominicaine; toutes les dépenses encourues du fait de cette maladie ou de cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République Dominicaine tant que l'intéressé sera membre de la mission et séjournera sur le territoire de la République Dominicaine. Si le membre hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance; s'il s'agit d'un membre du personnel subalterne, les frais en question seront supportés par le Gouvernement de la République Dominicaine. Les familles jouiront des privilèges prévus au présent article pour les membres de la mission; toutefois, les membres de la mission paieront, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de leur famille, sous réserve des dispositions prévues à l'article 10. Le Gouvernement de la République Dominicaine ne sera pas tenu de verser une indemnité, au cas où un membre de la mission viendrait à être atteint d'incapacité permanente.

Article 29. Tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, se trouverait dans l'impossibilité de remplir ses fonctions à la mission, sera remplacé.

Article 30. Les membres de la mission sont habilités et peuvent être autorisés à représenter les Etats-Unis d'Amérique à un titre et en une qualité quelconques en matière de coopération militaire ou de défense de l'hémisphère, sous réserve des dispositions de la présente convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, et J. M. Troncoso, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Dominicaine à Washington, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à Washington, le vingt-cinq janvier mil neuf cent quarante-trois.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
[SCEAU] Cordell HULL

Pour la République Dominicaine:
[SCEAU] J. M. TRONCOSO

No. 84

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

Exchange of Notes constituting a supplementary agreement to the Agreement of 16 June 1942 relating to the principles applicable to the provision of aid to the armed forces of the United States of America. Washington, 30 January 1943

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
BELGIQUE**

Echange de notes constituant un accord complémentaire à l'accord du 16 juin 1942 relatif aux principes applicables à l'aide fournie aux forces armées des États-Unis. Washington, 30 janvier 1943

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des États-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 84. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT OF 16 JUNE 1942 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO THE PROVISION OF AID TO THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 30 JANUARY 1943

I

The Belgian Ambassador to the Secretary of State

AMBASSADE DE BELGIQUE

Washington, January 30, 1943

Sir:

In the United Nations declaration of January 1, 1942,² the contracting governments pledged themselves to employ their full resources, military and economic, against those nations with which they are at war; and in the Agreement of June 16, 1942,³ each contracting government undertook to provide the order with such articles, services, facilities or information useful in the prosecution of their common war undertaking as each may be in a position to supply. It is further the understanding of the Government of Belgium that the general principle to be followed in providing mutual aid as set forth in the said Agreement of June 16, 1942, is that the war production and the war resources of both Nations should be used by the armed forces of each and of the other United Nation in ways which most effectively utilize the available materials, manpower, production facilities and shipping space.

With a view, therefore, to supplementing Article II and Article VI of the Agreement of June 16, 1942, between our two Governments for the provision of reciprocal aid, I have the honor to set forth the understanding of the Government of Belgium of the principles and procedures applicable to the provision of aid by the Government of Belgium to the armed forces of the United States and the manner in which such aid will be correlated with the maintenance of such forces by the United States Government.

¹ Came into force on 30 January 1943, with retroactive effect as from 16 June 1942, by the exchange, and according to the terms, of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 381.

³ United States, *Executive Agreement Series* 254; 56 Stat. 1504.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 84. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
COMPLEMENTAIRE¹ A L'ACCORD DU 16 JUIN 1942
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA BELGIQUE
RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES A L'AIDE
FOURNIE AUX FORCES ARMEES DES ETATS-UNIS.
WASHINGTON, 30 JANVIER 1943

I

L'Ambassadeur de Belgique au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE BELGIQUE

Washington, le 30 janvier 1943

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Aux termes de la déclaration des Nations Unies en date du 1er janvier 1942², les Gouvernements contractants se sont engagés à utiliser toutes leurs ressources, militaires ou économiques, contre les nations avec lesquelles ils sont en guerre, et, aux termes de l'accord du 16 juin 1942, chaque Gouvernement contractant s'est engagé à fournir à l'autre partie tels articles, services, facilités ou informations, utiles pour la poursuite de leur entreprise de guerre commune, qu'il peut être à même de fournir. Le Gouvernement de la Belgique considère, en outre, que le principe général à suivre en ce qui concerne l'aide mutuelle à fournir aux termes dudit accord du 16 juin 1942³ est que la production de guerre des deux nations et leurs ressources utilisables pour la guerre doivent être employées par les forces armées de chacune des deux Nations Unies de façon à permettre l'utilisation la plus efficace du matériel, du personnel, des moyens de production et de la capacité de transport disponibles.

En conséquence, en vue de compléter les dispositions de l'article II et de l'article VI de l'accord du 16 juin 1942 entre nos deux Gouvernements portant qu'ils se fourniront une aide réciproque, j'ai l'honneur de vous exposer ci-après les vues du Gouvernement de la Belgique sur les principes et les méthodes à suivre en ce qui concerne l'aide fournie par le Gouvernement de la Belgique aux forces armées des Etats-Unis et sur les rapports qui existeront entre cette aide et l'entretien de ces forces par le Gouvernement des Etats-Unis.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1943, avec effet rétroactif à partir du 16 juin 1942, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 381.

³ *United States, "Executive Agreement Series" 254; 56 Stat. 1504.*

1.—The Government of Belgium, retaining the right of final decision in each case in the light of its potentialities and responsibilities, will provide the United States or its armed forces with the following type of assistance as such reciprocal aid, when it is found that they can most effectively be procured in Belgium or the Belgian Congo:

- a) Supplies, materials, facilities and services for the United States forces, except for the pay and allowances of such forces, administrative expenses, and such local purchases as its official establishments may make other than through the official establishments of the Government of Belgium as specified in paragraph two.
- b) Supplies, materials and services needed in the construction of military projects, tasks and similar capital works required for the common war effort in Belgium or the Belgian Congo, except for the wages and salaries of United States citizens.
- c) Supplies, materials and services needed in the construction of such military projects, tasks and capital works in territory other than Belgium or the Belgian Congo or territory of the United States to the extent that Belgium or the Belgian Congo is a more practicable source of supply than the United States or another of the United Nations.

2.—The practical application of the principles formulated in this note, including the procedure by which requests for aid are made and acted upon, shall be worked out as occasion may require by agreement between the two governments, acting when possible through their appropriate military or civilian administrative authorities. Requests by the United States Government for such aid will be presented by duly authorized authorities of the United States to official agencies of the Belgian Government which will be designated or established by the Government of Belgium for the purpose of facilitating the provision of reciprocal aid.

3.—It is the understanding of the Government of Belgium that all such aid, as well as other aid, including information received under Article VI of the Agreement of June 16, 1942, accepted by the President of the United States or his authorized representatives from the Government of Belgium will be received as a benefit to the United States under the Act of March 11, 1941. In so far as circumstances will permit, appropriate record of aid received under this arrangement, except for miscellaneous facilities and services, will be kept by each Government.

1. — Le Gouvernement de la Belgique, tout en se réservant le droit de décider en dernier ressort dans chaque cas particulier, compte tenu de ses possibilités et de ses obligations, fournira aux Etats-Unis ou à leurs forces armées, au titre de cette aide réciproque, les formes suivantes d'assistance lorsqu'il apparaîtra que c'est en Belgique ou au Congo belge qu'elles peuvent être obtenues avec le maximum d'efficacité:

- a) Fournitures, matériel, facilités et services destinés aux forces armées des Etats-Unis, à l'exception du paiement des soldes et indemnités de forces armées, des dépenses administratives ainsi que des achats locaux que les services officiels des Etats-Unis pourront effectuer sans passer par l'intermédiaire des services officiels du Gouvernement de la Belgique ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 2.
- b) Fournitures, matériel et services nécessaires à la réalisation de constructions, ouvrages et autres grands travaux d'intérêt militaire nécessités par l'effort de guerre commun, en Belgique ou au Congo belge, exception faite des traitements et salaires des citoyens des Etats-Unis.
- c) Fournitures, matériel et services nécessaires à la réalisation de constructions, ouvrages et grands travaux d'intérêt militaire sur d'autres territoires que ceux de la Belgique ou du Congo belge ou tout territoire des Etats-Unis, dans la mesure où la Belgique ou le Congo belge constituent une source d'approvisionnement plus facilement utilisable que les Etats-Unis ou qu'un autre Etat faisant partie des Nations Unies.

2. — L'application pratique des principes énoncés dans la présente note, notamment la marche à suivre pour la présentation des demandes d'aide et leur mise à exécution, sera déterminée, le cas échéant, par voie d'accord entre les deux Gouvernements, agissant chaque fois qu'il sera possible par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, militaires ou civiles. Les demandes d'aide qu'aura à formuler le Gouvernement des Etats-Unis seront présentées par les autorités dûment habilitées des Etats-Unis aux services officiels belges qui seront désignés ou créés par le Gouvernement de la Belgique aux fins de faciliter l'application de l'aide réciproque.

3. — Dans l'esprit du Gouvernement de la Belgique, toute aide fournie sous l'une des formes indiquées ou sous une autre forme, notamment sous celle d'informations communiquées en application de l'article VI de l'accord du 16 juin 1942, que le Président des Etats-Unis ou ses représentants qualifiés auront reçues du Gouvernement de la Belgique, sera considérée comme un avantage au profit des Etats-Unis, selon les termes de la loi du 11 mars 1941. Chaque Gouvernement, dans la mesure où les circonstances le permettront, tiendra dûment registre de l'aide qu'il aura reçue au titre du présent accord, à l'exception de facilités et services divers.

If the Government of the United States concurs in the foregoing, I would suggest that the present note and your reply to that effect be regarded as placing on record the understanding of our two Governments in this matter and that for clarity and convenience of administration these arrangements be made retroactive to June 16, 1942, the date of the Agreement of the two Governments on the principles of mutual aid.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. v. STRATEN

The Honorable Cordell Hull
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Belgian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 30, 1943

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date concerning the principles and procedures applicable to the provision of aid by the Government of Belgium to the armed forces of the United States of America.

In reply I wish to inform you that the Government of the United States agrees with the understanding of the Government of Belgium as expressed in that note. In accordance with the suggestion contained therein, your note and this reply will be regarded as placing on record the understanding between our two Governments in this matter.

This further integration and strengthening of our common war effort gives me great satisfaction.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL
Secretary of State of the
United States of America

His Excellency Count Robert van der Straten-Ponthoz
Belgian Ambassador

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, je me permettrai de proposer que la présente note et la réponse de votre Excellence à cet égard soient considérées comme consignant par écrit l'accord de nos deux Gouvernements en cette matière et que, pour des raisons de simplification et de commodité administrative, l'effet de ces accords soit rétroactivement fixé au 16 juin 1942, date à laquelle a été conclu l'accord entre les deux Gouvernements sur les principes de l'aide mutuelle.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

R. V. STRATEN

A Son Excellence M. Cordell Hull
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Belgique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Washington, le 30 janvier 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant les principes et les méthodes applicables à l'aide fournie par le Gouvernement de la Belgique aux forces armées des Etats-Unis d'Amérique.

Je tiens à vous faire connaître, en réponse, que le Gouvernement des Etats-Unis partage les vues du Gouvernement de la Belgique telles qu'elles sont exprimées dans ladite note. Conformément à la proposition que vous y avez formulée, votre note et la présente réponse seront considérées comme consignant par écrit l'accord entre nos deux Gouvernements sur cette matière.

C'est avec une grande satisfaction que je constate ce nouveau progrès vers l'unification et le renforcement de notre effort de guerre commun.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL
Secrétaire d'Etat des
Etats-Unis d'Amérique

A Son Excellence le comte Robert van der Straten-Ponthoz
Ambassadeur de Belgique

No. 85

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 6 November 1942, 9 January and 1 February 1943

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CUBA**

Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 6 novembre 1942, 9 janvier et 1er février 1943

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique auprès du siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 85. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 6 NOVEMBER 1942, 9 JANUARY AND 1 FEBRUARY 1943

I

The Secretary of State to the Cuban Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 6, 1942

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between officers of the Cuban Embassy and of the Department with respect to the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended,² to Cuban citizens residing in the United States.

As you are aware, the Act provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person residing in the United States between the ages of eighteen and sixty-five shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain nationals of cobelligerent countries who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of their own country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

¹ Came into force on 11 January 1943, date of the receipt by the United States Government of the notes from the Cuban Government of 9 January 1943.

² United States 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. §§ 301-318, Supp. II §§ 302-305, 308-310, 312, 315.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of cobelligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. This Government is also prepared to afford to nationals of cobelligerent countries who have not declared their intention of becoming American citizens who may already be serving in the armed forces of the United States an opportunity of electing to transfer to the armed forces of their own country. The details of the arrangement are to be worked out directly between the War Department and the Selective Service System on the part of the United States Government and the appropriate authorities of the Cuban Government. It should be understood, however, that in all cases a person exercising an option under the arrangement must actually be accepted by the military authorities of the country of his allegiance before his departure from the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to a cobelligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that:

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of his or any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that they may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to the Republic of Cuba upon the receipt from you of a note stating that your Government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), (c) above.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
G. Howland SHAW

His Excellency Señor Dr. Aurelio F. Concheso
Ambassador of Cuba

II

The Cuban Ambassador to the Secretary of State

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹— TRADUCTION¹

EMBAJADA DE CUBA
WASHINGTON, D.C.

EMBASSY OF CUBA
WASHINGTON, D.C.

9 de enero de 1943

January 9, 1943

Excellencia:

Excellency:

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia de 6 de noviembre de 1942 en relación con las conversaciones que han tenido lugar entre funcionarios de la Embajada de Cuba y del Departamento de Estado con respecto a la aplicación de la Ley de Entrenamiento y Servicio Selectivo de 1940, de los Estados Unidos, tal como ha sido modificada, a los ciudadanos cubanos que residen en los Estados Unidos.

I have the honor to refer to Your Excellency's note of November 6, 1942, relative to the conversations which have taken place between officials of the Embassy of Cuba and the Department of State with respect to the application of the Selective Service and Training Act of 1940 of the United States, as amended, to Cuban citizens residing in the United States.

Señala Vuestra Excelencia que dicha Ley estipula que, con ciertas excepciones, todo varón ciudadano de los Estados Unidos y todo otro varón que resida en los Estados Unidos, comprendido entre las edades de 18 y 65 años,

Your Excellency states that the said Act provides that, with certain exceptions, every male citizen of the United States and all other males who reside in the United States, between the ages of 18 and 65 years, must register, the

¹ Translation by the Government of the United States of America

¹ Traduction du Gouvernement des Etats Unis d'Amérique.

deberá inscribirse, estipulando la Ley además, que, con ciertas excepciones, los individuos inscritos comprendidos dentro de ciertos límites de edad especificados se hallan sujetos a la obligación de prestar servicio militar activo en las fuerzas armadas de los Estados Unidos.

A este respecto informa Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos reconoce que desde el punto de vista de la moral de los individuos afectados y del esfuerzo militar en general de los países en guerra contra las potencias del Eje, sería deseable el permitir que ciertos nacionales de países cobeligerantes que se han inscrito o que se inscriban bajo la Ley de Entrenamiento y Servicio Selectivo de 1940, tal como ha sido modificada, se alistén en las fuerzas armadas de su propio país, si así lo desearan, a cuyo efecto, el Gobierno de Vuestra Excelencia se halla dispuesto a iniciar un procedimiento por el cual se permitirá a los cubanos que se hayan inscrito bajo la Ley de Entrenamiento y Servicio de 1940, tal como ha sido modificada, y que no hayan declarado su intención de adoptar la ciudadanía americana, el elegir servir en las fuerzas armadas de Cuba en lugar de prestar servicio en las fuerzas armadas de los Estados Unidos, en cualquier momento anterior a su incorporación a las fuerzas armadas de este país. Igualmente se permitirá a los cubanos que no hayan declarado su intención de adoptar la ciudadanía americana, que ya estén prestando servicio en las fuerzas armadas de los Estados Unidos, el elegir trasladarse a las fuerzas armadas de Cuba. Se estipula, sin embargo, que en todo caso la

Act further providing that, with certain exceptions, the registered individuals included within certain specified age limits are subject to rendering compulsory active military service in the armed forces of the United States.

In this connection Your Excellency advises that the Government of the United States recognizes that, from the viewpoint of the morale of the individuals affected and of the military effort in general of the countries at war against the Axis powers, it would be desirable to permit certain nationals of co-belligerent countries who have registered or may register under the Selective Service and Training Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of their own country if they so desire, for which purpose Your Excellency's Government is disposed to initiate a procedure whereby Cubans who have registered under the Selective Service and Training Act of 1940, as amended, and who have not declared their intention of adopting American citizenship, will be permitted to elect to serve in the armed forces of Cuba instead of rendering service in the armed forces of the United States, at any time prior to their entry into the armed forces of this country. Likewise, Cubans who have not declared their intention of adopting American citizenship and who are already serving in the armed forces of the United States will be permitted to elect to transfer to the armed forces of Cuba. It is stipulated, however, that in every case the person exercising such an option under this arrangement must actually be accepted

persona que ejerza tal opción bajo este arreglo deberá ser efectivamente aceptada por las autoridades militares de Cuba antes de su salida de los Estados Unidos.

Se propone en la nota de Vuestra Excelencia que los detalles del arreglo sean acordados directamente entre el Departamento de la Guerra y el Sistema de Servicio Selectivo, por parte del Gobierno de los Estados Unidos, y las autoridades competentes del Gobierno de Cuba.

Me informa Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos se halla dispuesto a poner en vigor inmediatamente con respecto a la República de Cuba, el régimen señalado, sujeto a las siguientes condiciones:

(a) No se utilizará emenaza o coacción de ninguna especie por parte del Gobierno de Cuba para inducir a una persona cualquiera que se encuentre en los Estados Unidos a que se aliste en las fuerzas armadas de Cuba o de cualquier otro Gobierno extranjero.

(b) Se otorgará por el Gobierno de Cuba tratamiento recíproco a los ciudadanos americanos; es decir, que con anterioridad a su incorporación a las fuerzas armadas de Cuba se les dará la oportunidad de elegir el servir en las fuerzas armadas de los Estados Unidos de manera sustancialmente igual a la señalada más arriba. Además, el Gobierno de Cuba convendrá en informar a todos los ciudadanos americanos que se encuentren sirviendo en sus fuerzas armadas o a exciudadanos americanos que hayan

by the Cuban military authorities before his departure from the United States.

It is proposed in Your Excellency's note that the details of the arrangement be agreed upon directly between the War Department and the Selective Service System, on behalf of the Government of the United States, and competent authorities of the Government of Cuba.

Your Excellency advises me that the Government of the United States is disposed to put the above-mentioned policy into effect immediately with respect to the Republic of Cuba, subject to the following conditions:

(a) No threat or coercion of any kind shall be used by the Government of Cuba to induce any person who is in the United States to enlist in the armed forces of Cuba or of any other foreign Government;

(b) Reciprocal treatment shall be granted by the Government of Cuba to American citizens; that is to say, prior to their entry into the armed forces of Cuba they shall be given an opportunity to elect to serve in the armed forces of the United States in a manner substantially similar to that indicated above. Furthermore, the Government of Cuba will agree to inform all American citizens who are serving in the armed forces or former American citizens who have lost their citizenship as a consequence

perdido su ciudadanía como consecuencia de haber prestado juramento de fidelidad al incorporarse a las fuerzas armadas de Cuba, y que se hallan ahora prestando servicio en dichas fuerzas, que podrán transferirse a las fuerzas armadas de los Estados Unidos si así lo desean y siempre que sean aceptables a las fuerzas armadas de los Estados Unidos. Los arreglos para llevar a cabo tales transferencias serán acordados por los representantes de las fuerzas armadas de los Gobiernos respectivos.

(c) No se aceptarán por parte de la República de Cuba alistamientos en los Estados Unidos de ciudadanos americanos sujetos a inscripción o de extranjeros de cualquiera nacionalidad que hayan declarado su intención de adoptar la ciudadanía americana y se hallan sujetos a inscripción.

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno desea valerse del procedimiento sugerido en la nota de Vuestra Excelencia y que conviene en hacerlo dentro de las condiciones señaladas y de las estipulaciones establecidas en los párrafos (a), (b) y (c) antes mencionados.

Con respecto al párrafo (a), sin embargo, mi Gobierno desea señalar que en Cuba existe el Servicio Militar Obligatorio y que si bien por el momento es aplicable solamente a los ciudadanos cubanos, el Gobierno de Cuba se reserva el derecho de hacerlo extensivo a los extranjeros en general. En este último caso las estipulaciones del párrafo (b) garantizan a los ciu-

of having taken an oath of allegiance upon joining the armed forces of Cuba and who are now serving in the said forces, that they will be able to transfer to the armed forces of the United States if they so desire and provided that they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers shall be agreed upon by the representatives of the armed forces of the respective Governments;

(c) There shall not be accepted by the Republic of Cuba enlistments, in the United States, of American citizens subject to registration or of foreigners of any nationality who have declared their intention of adopting American citizenship and are subject to registration.

I have the honor to advise Your Excellency that my Government desires to avail itself of the procedure suggested in Your Excellency's note and that it agrees to do so under the conditions stated and with the stipulations expressed in paragraphs (a), (b), and (c) set forth above.

With respect to paragraph (a), nevertheless, my Government desires to point out that Obligatory Military Service exists in Cuba and that, although for the time being it is applicable only to Cuban citizens, the Cuban Government reserves the right to extend it to foreigners in general. In the latter case the stipulations of paragraph (b) guarantee to American citizens in

dadanos americanos en Cuba el mismo trato que se ofrece por el presente arreglo a los ciudadanos cubanos en los Estados Unidos.

Con respecto al propio párrafo (a) se desea señalar además que, de acuerdo con la Ley del Servicio Militar de Emergencia de 1941, de la República de Cuba, los ciudadanos cubanos actualment en los Estados Unidos tienen la obligación de inscribirse para servir militarmente en las fuerzas armadas de Cuba, en las oficinas consulares de la República en este país, quedando sujetos a llamamiento mediante sorteo. El no cumplimiento de esta obligación trae aparejada la correspondiente sanción penal.

Se espera que en breve plazo se podrá informar a Vuestra Excelencia la designación de las autoridades cubanas que habrán de convenir con el Departamento de la Guerra y el Sistema de Servicio Selectivo los detalles del arreglo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

A. F. CONCHESO

A Su Excelencia
Mr. Cordell Hull
Secretario de Estado
Washington, D.C.

Cuba the same treatment as that offered by the present arrangement to Cuban citizens in the United States.

With respect to the same paragraph (a), it is desired to point out, furthermore, that, according to the Emergency Military Service Law of 1941 of the Republic of Cuba, Cuban citizens at present in the United States are under obligation to register for military service in the armed forces of Cuba at consular offices of the Republic in this country, being subject to call according to lottery. Non-fulfilment of this obligation renders a person liable to appropriate penalties.

It is hoped that within a short time it will be possible to advise Your Excellency of the designation of the Cuban authorities who are to come to an agreement with the War Department and the Selective Service System regarding the details of the arrangement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. F. CONCHESO

His Excellency
Cordell Hull
Secretary of State
Washington, D.C.

III

*The Secretary of State to the Cuban Ambassador*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 1, 1943

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note no. 17 of January 9, 1943, in which you state that your Government desires to enter into the agreement, proposed in my note of November 6, 1942, concerning the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. You state that your Government gives the assurances stipulated in paragraphs (a), (b), and (c) of the note of November 6, 1942.

I take pleasure in informing you that this agreement is now considered by this Government as having become effective on January 11, 1943, the date on which your note under acknowledgment was received in the Department. The appropriate authorities of this Government will be informed accordingly, and I may assure you that this Government will carry out the agreement in the spirit of full cooperation with your Government.

It is suggested that all the details incident to carrying out the agreement be discussed directly by officers of the Embassy with the appropriate officers in the War Department and the Selective Service System. Lieutenant Colonel W. D. Partlow, of the War Department, and Major S. G. Parker, of the Selective Service System, will be available to discuss questions relating to the exercise of the option prior to induction. The Inter-Allied Personnel Board of the War Department, which is headed by Major General Guy V. Henry, is the agency with which questions relating to the discharge of nondeclarant nationals of Cuba, who may have been serving in the Army of the United States on the effective date of the agreement and who desire to transfer to the Cuban forces, may be discussed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
G. Howland SHAW

His Excellency Señor Dr. Aurelio F. Concheso
Ambassador of Cuba

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 85. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET CUBA RELATIF AU SERVICE DE RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMEES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 6 NOVEMBRE 1942, 9 JANVIER ET 1^{er} FEVRIER 1943

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Cuba

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 6 novembre 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous rappeler les conversations qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de l'Ambassade de Cuba et du Département d'Etat relativement à l'application aux citoyens cubains résidant aux Etats-Unis de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée².

Votre Excellence n'ignore pas que ladite loi dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens des Etats-Unis du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux Etats-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. Cette loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des Etats-Unis.

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certains ressortissants de pays cobelligérants, qui se sont fait recenser ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager, s'ils le désirent, dans les forces armées de leur propre pays. On se rappellera

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1943, date de réception par le Gouvernement des Etats-Unis de la note du Gouvernement cubain du 9 janvier 1943.

² Etats-Unis 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. paragraphs 301-318, Supp. II paragraphs 302-305, 308-310, 312, 315.

qu'au cours de la guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des Etats-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives en évitant ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

Mon Gouvernement est disposé, par conséquent, à instaurer une réglementation autorisant les étrangers qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui, ressortissants de pays cobelligérants, n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leurs pays respectifs plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des Etats-Unis. Mon Gouvernement est également prêt à accorder aux ressortissants de pays cobelligérants, n'ayant pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains et servant peut-être déjà dans les forces armées des Etats-Unis, la possibilité de se faire muter dans les forces armées de leur propre pays. Les modalités de l'arrangement devront être élaborées directement entre le Département de la guerre et la Direction du recrutement pour le Gouvernement des Etats-Unis et les autorités compétentes du Gouvernement de Cuba. Toutefois, il doit être entendu que, dans tous les cas, une personne qui a exercé le droit d'option que lui accorde l'arrangement devra être acceptée effectivement par les autorités militaires du pays auquel elle est liée par un serment d'allégeance, avant de quitter les Etats-Unis.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'Etat serait heureux de recevoir du représentant diplomatique dudit pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'associer à ladite réglementation et, ce faisant, convient :

a) De ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces d'un Gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) D'accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, de telle sorte que ceux-ci, avant d'être incorporés dans les forces armées du Gouvernement en question, se voient accorder la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des Etats-Unis dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit Gouvernement convient d'informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-

Unis à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent. Les arrangements nécessaires pour effectuer de telles mutations devront être élaborés par les représentants compétents des forces armées des Gouvernements respectifs;

c) De n'accepter aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

Mon Gouvernement est disposé à donner effet immédiatement à la réglementation envisagée, en ce qui concerne la République de Cuba, dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement de Cuba désire adopter ladite réglementation et qu'il accepte les conditions énoncées dans les alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
G. Howland SHAW

A Son Excellence M. Aurelio F. Conchoso
Ambassadeur de Cuba

II

L'Ambassadeur de Cuba au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE CUBA
WASHINGTON (D.C.)

Le 9 janvier 1943

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 6 novembre 1942, concernant les entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de l'Ambassade de Cuba et du Département d'Etat relativement à l'application de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, aux citoyens cubains résidant aux Etats-Unis.

Votre Excellence indique que ladite loi dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens des Etats-Unis du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux Etats-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser, la loi disposant en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensés dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont astreintes au service militaire actif dans les forces armées des Etats-Unis.

A ce sujet, Votre Excellence déclare que le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre en général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certains ressortissants de pays cobelligérants, qui se sont fait recenser ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager, s'ils le désirent, dans les forces armées de leur propre pays; à cet effet, le Gouvernement de Votre Excellence est disposé à instaurer une réglementation autorisant les Cubains qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui n'ont pas déclaré leur intention d'adopter la nationalité américaine, à opter pour le service dans les forces armées de Cuba plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées de ce pays. De même, les Cubains qui n'ont pas déclaré leur intention d'adopter la nationalité américaine, et qui servent déjà dans les forces armées des Etats-Unis, seront autorisés à se faire muter dans les forces armées de Cuba. Il est stipulé toutefois que, dans tous les cas, une personne qui aura exercé le droit d'option que lui accorde l'arrangement en question devra être effectivement acceptée par les autorités militaires de Cuba, avant de quitter les Etats-Unis.

Aux termes de la note de Votre Excellence, les modalités de l'arrangement pourront être fixées directement par voie d'accord entre le Département de la guerre et la Direction du recrutement, pour le Gouvernement des Etats-Unis, et les autorités compétentes du Gouvernement de Cuba.

Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à donner effet immédiatement à la réglementation indiquée, en ce qui concerne la République de Cuba, sous réserve des conditions suivantes :

a) Le Gouvernement de Cuba ne recourra à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces armées de Cuba ou de tout autre Gouvernement étranger;

b) Le Gouvernement de Cuba accordera le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, de telle sorte que ceux-ci, avant d'être incorporés dans les forces armées de Cuba, se verront accorder la possibilité d'opter pour le service dans les forces armées des Etats-Unis, dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, le Gouvernement de Cuba conviendra d'informer tous les citoyens américains, qui serviraient dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans les forces armées de Cuba et qui serviraient à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les

forces armées des Etats-Unis, à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent. Les arrangements nécessaires pour effectuer de telles mutations seront arrêtés par les représentants des forces armées des Gouvernements respectifs;

c) La République de Cuba n'acceptera aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention d'adopter la nationalité américaine et soumis à l'obligation du recensement.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement désire s'associer à la réglementation proposée dans la note de Votre Excellence et convient à cet égard de se conformer aux dispositions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Toutefois, en ce qui concerne l'alinéa *a*, mon Gouvernement tient à faire observer que le service militaire obligatoire est en vigueur à Cuba et que, s'il est vrai que cette obligation ne s'applique actuellement qu'aux citoyens cubains, le Gouvernement de Cuba se réserve le droit de l'étendre aux étrangers d'une manière générale. Dans ce dernier cas, les dispositions de l'alinéa *b* garantiraient aux citoyens américains à Cuba le même traitement que celui qui est accordé par le présent arrangement aux citoyens cubains aux Etats-Unis.

Néanmoins, en ce qui concerne ledit alinéa *a*, il convient de faire observer que, en application de la loi d'exception de 1941 de la République de Cuba sur le service militaire, les citoyens cubains se trouvant actuellement aux Etats-Unis sont tenus de se faire recenser, en vue de leur incorporation dans les forces armées de Cuba, dans les bureaux consulaires de la République aux Etats-Unis, l'appel se faisant par tirage au sort. Les personnes qui ne se soumettraient pas à cette obligation sont passibles des sanctions prévues par la loi.

J'espère qu'il sera possible de donner prochainement à Votre Excellence la liste des autorités cubaines désignées pour fixer les modalités de l'arrangement par voie d'accord avec les autorités du Département de la guerre et de la Direction du recrutement.

Je saisis l'occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

A. F. CONCHESO

A Son Excellence M. Cordell Hull
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

III

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Cuba*DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 1er février 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 17, du 9 janvier 1943, dans laquelle vous indiquez que votre Gouvernement désire conclure l'accord proposé dans ma note du 6 novembre 1942, relativement au service des ressortissants de l'un de nos deux pays dans les forces armées de l'autre pays. Vous déclarez que votre Gouvernement donne les assurances stipulées aux paragraphes *a*, *b* et *c* de la note du 6 novembre 1942.

J'ai l'avantage de vous faire connaître que mon Gouvernement considère ledit accord comme ayant pris effet le 11 janvier 1943, date à laquelle le Département d'Etat a reçu votre note dont il est ici accusé réception. Les autorités compétentes de mon Gouvernement en seront dûment informées et je puis vous donner l'assurance que mon Gouvernement appliquera l'accord en question dans un esprit d'entière coopération avec votre Gouvernement.

Il est proposé que les fonctionnaires de l'Ambassade procèdent directement avec les fonctionnaires compétents du Département de la guerre et de la Direction du recrutement à un examen complet des modalités d'exécution de l'accord. Le lieutenant-colonel W. D. Partlow, du Département de la guerre, et le major S. G. Parker, de la Direction du recrutement, pourront être consultés pour toutes les questions relatives à l'exercice du droit d'option avant l'incorporation dans les forces armées. Le Comité du personnel interallié, du Département de la guerre, dont le chef est le major-général Guy V. Henry, est l'organe avec lequel pourront être examinées les questions relatives à la libération des ressortissants cubains n'ayant pas souscrit de déclaration d'intention, qui auraient été en service dans l'armée des Etats-Unis à la date à laquelle l'accord a pris effet et qui désirent être mutés dans les forces armées cubaines.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
G. Howland SHAWA Son Excellence M. Aurelio F. Concheso
Ambassadeur de Cuba

No. 86

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. Washington, 30 March and 14 December 1942, 26 January and 25 February 1943

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
POLOGNE**

Echange de notes constituant un accord relatif au service de ressortissants de l'un des pays dans les forces armées de l'autre pays. Washington, 30 mars et 14 décembre 1942, 26 janvier et 25 février 1943

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 86. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO THE SERVICES OF NATIONALS OF ONE COUNTRY IN THE ARMED FORCES OF THE OTHER COUNTRY. WASHINGTON, 30 MARCH AND 14 DECEMBER 1942, 26 JANUARY AND 25 FEBRUARY 1943

I

The Acting Secretary of State to the Polish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 30, 1942

Excellency:

With reference to Your Excellency's note of March 17, 1942,² and to previous correspondence with respect to the enlistment of residents of the United States in the armed forces of Poland,² I have the honor to inform you that special consideration has been given to the views of your government in the discussions which have taken place between officers of this Department, the War and Navy Departments, and the Selective Service System on the general problem of the application of the United States Selective Training and Service Act of 1940, as amended,³ to nationals of co-belligerent countries residing in the United States.

As you are aware the Act provides that with certain exceptions every male citizen of the United States and every other male person residing in the United States between the ages of 18 and 65 shall register. The Act further provides that, with certain exceptions, registrants within specified age limits are liable for active military service in the United States armed forces.

¹ Came into force on 27 January 1943, date of receipt by the United States Government of the note from the Polish Government of 26 January 1943.

² Not printed.

³ United States 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app., §§ 301-318, Supp. II, §§ 302-305, 308-310, 312, 315.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 86. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA POLOGNE RELATIF AU SERVICE DE RESSORTISSANTS DE L'UN DES PAYS DANS LES FORCES ARMEES DE L'AUTRE PAYS. WASHINGTON, 30 MARS ET 14 DECEMBRE 1942, 26 JANVIER ET 25 FEVRIER 1943

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de Pologne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 mars 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la note de Votre Excellence du 17 mars 1942, ainsi qu'à la correspondance précédemment échangée au sujet de l'engagement dans les forces armées de la Pologne de personnes résidant aux Etats-Unis², j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'il a été tenu particulièrement compte des sentiments de votre Gouvernement au cours des conversations qui ont eu lieu entre les fonctionnaires du Département d'Etat, des Départements de la guerre et de la marine et de la direction du recrutement, au sujet du problème général que pose l'application aux ressortissants de pays cobelligérants résidant aux Etats-Unis de la loi des Etats-Unis de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée³.

Votre Excellence n'ignore pas que ladite loi dispose que, sous réserve de certaines exceptions, tous les citoyens des Etats-Unis du sexe masculin et toutes autres personnes du sexe masculin résidant aux Etats-Unis, âgés de 18 à 65 ans, sont tenus de se faire recenser. Cette loi dispose en outre que, sous réserve de certaines exceptions, les personnes recensées dont l'âge est compris entre certaines limites déterminées sont soumises au service militaire actif dans les forces armées des Etats-Unis.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1943, date de réception par le Gouvernement des Etats-Unis de la note du Gouvernement polonais du 26 janvier 1943.

² Ces textes n'ont pas été imprimés.

³ Etats-Unis 54 Stat. 885; 50 U.S.C. app. paragraphs 301-318, Supp. II paragraphs 302-305, 308-310, 312, 315.

This Government recognizes that from the standpoint of morale of the individuals concerned and the over-all military effort of the countries at war with the Axis Powers, it would be desirable to permit certain classes of individuals who have registered or who may register under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, to enlist in the armed forces of a co-belligerent country, should they desire to do so. It will be recalled that during the World War this Government signed conventions with certain associated powers on this subject. The United States Government believes, however, that under existing circumstances the same ends may now be accomplished through administrative action, thus obviating the delays incident to the signing and ratification of conventions.

This Government is prepared, therefore, to initiate a procedure which will permit aliens who have registered under the Selective Training and Service Act of 1940, as amended, who are nationals of co-belligerent countries and who have not declared their intention of becoming American citizens to elect to serve in the forces of their respective countries, in lieu of service in the armed forces of the United States, at any time prior to their induction into the armed forces of this country. Individuals who so elect will be physically examined by the armed forces of the United States, and if found physically qualified, the results of such examinations will be forwarded to the proper authorities of the co-belligerent nation, for determination of acceptability. Upon receipt of notification that an individual is acceptable and also receipt of the necessary travel and meal vouchers from the co-belligerent government involved, the appropriate State Director of the Selective Service System will direct the local Selective Service Board having jurisdiction in the case to send the individual to a designated reception point for induction into active service in the armed forces of the co-belligerent country. If upon arrival it is found that the individual is not acceptable to the armed forces of the co-belligerent country, he shall be liable for immediate induction into the armed forces of the United States.

Before the above-mentioned procedure will be made effective with respect to a co-belligerent country, this Department wishes to receive from the diplomatic representative in Washington of that country a note stating that his government desires to avail itself of the procedure and in so doing agrees that:

(a) No threat or compulsion of any nature will be exercised by his government to induce any person in the United States to enlist in the forces of any foreign government;

(b) Reciprocal treatment will be granted to American citizens by his government; that is, prior to induction in the armed forces of his government they will be granted the opportunity of electing to serve in the armed

Mon Gouvernement reconnaît que, dans l'intérêt du moral des intéressés et de l'effort de guerre général des pays en lutte avec les Puissances de l'Axe, il serait souhaitable d'autoriser certaines catégories d'individus qui se sont fait recenser ou pourraient se faire recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, à s'engager, s'ils le désirent, dans les forces armées d'un pays cobelligérant. On se rappellera qu'au cours de la guerre mondiale mon Gouvernement a signé à ce sujet des conventions avec certaines Puissances associées. Le Gouvernement des Etats-Unis estime toutefois que, dans les circonstances actuelles, il est possible d'atteindre les mêmes buts au moyen de mesures administratives en évitant ainsi les délais qu'entraînent la signature et la ratification de conventions.

Mon Gouvernement est disposé, par conséquent, à instaurer une réglementation autorisant les étrangers qui se sont fait recenser en application de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, sous sa forme modifiée, et qui, ressortissants de pays cobelligérants, n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains, à opter pour le service militaire dans les forces armées de leurs pays respectifs plutôt que dans celles des Etats-Unis, et ce à tout moment avant leur incorporation dans les forces armées des Etats-Unis. Les individus qui opteront dans ce sens seront examinés par le service de santé de l'armée des Etats-Unis, et, s'ils sont reconnus physiquement aptes, les résultats des examens subis seront communiqués aux autorités compétentes du pays cobelligérant aux fins de déterminer si les intéressés peuvent être admis à servir. Le Directeur des services de recrutement d'Etat compétent, lorsqu'il aura été informé qu'un individu peut être admis à servir et qu'il aura reçu dudit Gouvernement les titres de transport et d'alimentation nécessaires, chargera le bureau de recrutement local compétent en la matière de diriger l'intéressé sur un centre de rassemblement déterminé en vue de son incorporation, au titre du service actif, dans les forces armées du pays cobelligérant. Si l'on constate, à l'arrivée de l'intéressé, qu'il ne peut être admis à servir dans les forces armées du pays cobelligérant, il pourra être immédiatement incorporé dans les forces armées des Etats-Unis.

Avant que la réglementation susmentionnée ne prenne effet à l'égard d'un pays cobelligérant, le Département d'Etat serait heureux de recevoir du représentant diplomatique dudit pays à Washington une note indiquant que son Gouvernement désire s'associer à ladite réglementation et, ce faisant, convient :

a) De ne recourir à aucune forme de menace ou de contrainte pour inciter une personne qui se trouve aux Etats-Unis à s'engager dans les forces d'un Gouvernement étranger quel qu'il soit;

b) D'accorder le bénéfice de la réciprocité aux citoyens américains, de telle sorte que ceux-ci, avant d'être incorporés dans les forces armées du Gouvernement en question, se voient accorder la possibilité d'opter

forces of the United States in substantially the same manner as outlined above. Furthermore, his government shall agree to inform all American citizens serving in its armed forces or former American citizens who may have lost their citizenship as a result of having taken an oath of allegiance on enlistment in such armed forces and who are now serving in those forces that may transfer to the armed forces of the United States provided they desire to do so and provided they are acceptable to the armed forces of the United States. The arrangements for effecting such transfers are to be worked out by the appropriate representatives of the armed forces of the respective governments;

(c) No enlistments will be accepted in the United States by his government of American citizens subject to registration or of aliens of any nationality who have declared their intention of becoming American citizens and are subject to registration.

This Government is prepared to make the proposed regime effective immediately with respect to Poland upon the receipt from you of a note stating that your government desires to participate in it and agrees to the stipulations set forth in lettered paragraphs (a), (b), and (c) above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sumner WELLES
Acting Secretary of State

His Excellency Jan Ciechanowski
Ambassador of Poland

II

The Secretary of State to the Polish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 14, 1942

Excellency:

I have the honor to refer to your note No. 745/SZ-72 of October 13, 1942,¹ and to other correspondence exchanged in the matter of the proposed arrangement between the United States and Poland concerning the services of nationals of one country in the armed forces of the other country. You state that your Government is prepared to accept an arrangement which would make it possible

¹ Not printed.

pour le service dans les forces armées des Etats-Unis dans des conditions identiques, quant au fond, à celles qui ont été indiquées plus haut. En outre, ledit Gouvernement convient d'informer tous les citoyens américains qui servent dans ses forces armées ou les anciens citoyens américains qui auraient perdu leur qualité de citoyen pour avoir prêté serment d'allégeance en s'engageant dans lesdites forces armées, et qui servent à présent dans celles-ci, qu'ils peuvent être mutés dans les forces armées des Etats-Unis à condition qu'ils le désirent et que les forces armées des Etats-Unis les acceptent. Les arrangements nécessaires pour effectuer de telles mutations devront être élaborés par les représentants compétents des forces armées des Gouvernements respectifs;

c) De n'accepter aux Etats-Unis aucun engagement de citoyens américains soumis à l'obligation du recensement ou d'étrangers d'une nationalité quelconque ayant déclaré leur intention de devenir citoyens américains et soumis à l'obligation du recensement.

Mon Gouvernement est disposé à donner effet immédiatement à la réglementation envisagée en ce qui concerne la Pologne dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement polonais désire adopter ladite réglementation et qu'il accepte les conditions énoncées aux alinéas *a*, *b* et *c* cidessus.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Sumner WELLES
Secrétaire d'Etat par intérim

A Son Excellence M. Jan Ciechanowski
Ambassadeur de Pologne

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Pologne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 14 décembre 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 745/SZ-72 du 13 octobre 1942¹, ainsi qu'à la correspondance échangée au sujet de l'arrangement envisagé entre les Etats-Unis et la Pologne en ce qui concerne le service de ressortissants de l'un des deux pays dans les forces armées de l'autre pays. Vous indiquez que votre Gouvernement est disposé à accepter un arrangement permettant:

¹ Ce texte n'a pas été imprimé.

- a) for all Polish citizens residing in the United States, who are liable to register under the provisions of the Selective Training and Service Act of 1940, to enlist in the Polish Armed Forces should they so desire;
- b) for all Polish citizens, who have already been drafted in the Armed Forces of the United States, to be given the opportunity to transfer, if they so desire, to the Polish Armed Forces;

and that your Government would be prepared to conform to lettered paragraphs *a*, *b*, and *c* of the Department's note of March 30, 1942.

I take pleasure in informing you that this Government is prepared to enter into an arrangement with your Government as proposed in the Department's note of March 30, 1942; however, this Government finds itself unable to make the arrangement applicable to "all Polish citizens", as desired in lettered paragraphs *a*) and *b*) of your note of October 13, 1942. This Government is unable to grant the privileges outlined in the Department's note of March 30, 1942, to any but Polish nationals who have not declared their intention of becoming American citizens.

This Government is prepared, however, upon the conclusion of the proposed arrangement, to grant to nondeclarant Polish nationals already serving in the armed forces of the United States, who did not previously have an opportunity of electing to serve in the forces of their own country, the privilege of applying for a transfer to their own forces. Upon the conclusion of the arrangement, the War Department is prepared to discharge, for the purpose of transferring to the armed forces of Poland, nondeclarant Polish nationals serving in the United States forces who did not have a previous opportunity of opting for service with the Polish forces.

If your Government is desirous of entering into the proposed arrangement, and you will forward to the Department a note conforming to the concluding paragraph of the Department's note of March 30, 1942, this Government is prepared to make the proposed regime effective immediately upon the receipt of such note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

His Excellency Jan Ciechanowski
Ambassador of Poland

- a) à tous les citoyens polonais résidant aux Etats-Unis qui sont tenus de se faire recenser en vertu des dispositions de la loi de 1940 sur le recrutement et le service militaire, de s'engager dans les forces armées de la Pologne s'ils le désirent;
- b) à tous les citoyens polonais déjà incorporés dans les forces armées des Etats-Unis, de se faire muter, s'ils le désirent, dans les forces armées polonaises.

Vous ajoutez que votre Gouvernement serait disposé à se conformer aux alinéas *a*, *b* et *c* de la note du Département d'Etat du 30 mars 1942.

J'ai le plaisir de vous faire connaître que mon Gouvernement est prêt à conclure avec votre Gouvernement un arrangement semblable à celui qui a été proposé dans la note du Département d'Etat du 30 mars 1942; toutefois, mon Gouvernement n'est pas en mesure d'appliquer l'arrangement en question à "tous les citoyens polonais", ainsi que vous le demandez aux alinéas *a* et *b* de votre note du 13 octobre 1942. Mon Gouvernement ne saurait accorder les privilèges indiqués dans la note du 30 mars 1942 du Département d'Etat qu'aux ressortissants polonais qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains.

Toutefois, mon Gouvernement est disposé, dès la conclusion de l'arrangement envisagé, à accorder aux ressortissants polonais n'ayant pas souscrit de déclaration d'intention, qui servent déjà dans les forces armées des Etats-Unis et n'ont pas eu précédemment l'occasion d'opter pour le service dans les forces de leurs pays, le privilège de demander leur mutation dans les forces de leur propre pays. Dès la conclusion de l'arrangement en question, le Département de la guerre est disposé à libérer, en vue de leur mutation dans les forces armées de la Pologne, les ressortissants polonais servant dans les forces armées des Etats-Unis qui n'ont pas souscrit de déclaration d'intention et n'ont pas eu précédemment l'occasion d'opter pour le service dans les forces polonaises.

Si votre Gouvernement désire participer à l'arrangement envisagé, mon Gouvernement est disposé à donner effet immédiatement à la réglementation en question, dès que le Département d'Etat aura reçu de Votre Excellence une note portant acceptation du dernier alinéa de la note du Département d'Etat du 30 mars 1942.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL

A Son Excellence M. Jan Ciechanowski
Ambassadeur de Pologne

III

The Polish Ambassador to the Secretary of State

AMBASADA POLSKA
W WASZYNGTONIE

January 26, 1943

Sir,

I have the honor to refer to your note of December 14, 1942, No. 860C-.2222/24, concerning the proposed arrangement between Poland and the United States with regard to the service of nationals of one country in the armed forces of the other country, and to inform you that, in accordance with the principles laid down in your note of March 30, 1942, the Polish Government is ready to affirm its acceptance of the stipulations contained in the concluding paragraph of your note of March 30, 1942, thereby conforming to the concluding paragraph of your note of December 14, 1942. Consequently:

- 1) All Polish nationals who have not declared their intention of becoming American citizens will be granted the privileges outlined in your notes of March 30, 1942 and December 14, 1942;
- 2) The War Department of the United States, in agreement with the Polish military authorities, will discharge, for the purpose of transferring to the armed forces of Poland, the nondeclarant Polish nationals already serving in the United States forces, who are desirous of enlisting in the Polish armed forces and have not had an opportunity of opting for service in the Polish forces;
- 3) All nondeclarant Polish nationals liable for service in the armed forces of the United States under the selective service law of the United States may, if they so desire, opt for service in the Polish armed forces, by indicating to their local draft boards before their induction their desire to serve in the Polish armed forces in lieu of the United States forces;
- 4) The Polish Government expresses the hope that Polish citizens serving in the armed forces of the United States, whether they have or have not declared their intention of becoming citizens of the United States will be accorded to their full extent the opportunities and advantages available to citizens of the United States, in respect of their service in the armed forces of the United States;

III

*L'Ambassadeur de Pologne au Secrétaire d'Etat*AMBASSADE DE POLOGNE
WASHINGTON

Le 26 janvier 1943

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite à la note de Votre Excellence n° 860C.2222/24 du 14 décembre 1942, relative à l'arrangement envisagé entre la Pologne et les Etats-Unis en ce qui concerne le service de ressortissants de l'un des deux pays dans les forces armées de l'autre pays, j'ai l'honneur de vous faire connaître que, conformément aux principes énoncés dans votre note du 30 mars 1942, le Gouvernement polonais est disposé à donner son agrément aux dispositions contenues dans le dernier alinéa de la note de Votre Excellence du 30 mars 1942 et qu'il approuve de ce fait le dernier alinéa de votre note du 14 décembre 1942. En conséquence:

- 1) Tous les ressortissants polonais qui n'ont pas déclaré leur intention de devenir citoyens américains se verront accorder les privilèges indiqués dans vos notes du 30 mars 1942 et du 14 décembre 1942;
- 2) Le Département de la guerre des Etats-Unis, d'accord avec les autorités militaires polonaises, libérera, en vue de leur mutation dans les forces armées de la Pologne, les ressortissants polonais servant déjà dans les forces armées polonaises qui n'ont pas souscrit de déclaration d'intention et n'ont pas eu la possibilité d'opter pour le service dans les forces polonaises;
- 3) Tous les ressortissants polonais qui n'ont pas souscrit de déclaration d'intention et qui sont astreints au service militaire dans les forces armées des Etats-Unis, en vertu de la loi des Etats-Unis sur le recrutement et le service militaire, pourront, s'ils le désirent, opter pour le service dans les forces armées polonaises, en indiquant avant leur incorporation au bureau local de recrutement dont ils dépendent leur désir de servir dans les forces armées polonaises au lieu de servir dans les forces des Etats-Unis;
- 4) Le Gouvernement polonais exprime l'espoir que les citoyens polonais servant dans les forces armées des Etats-Unis, qu'ils aient ou non déclaré leur intention de devenir citoyens des Etats-Unis, bénéficieront intégralement des facilités et avantages dont jouissent les citoyens des Etats-Unis, en ce qui concerne le service dans les forces armées des Etats-Unis;

- 5) Although according to Polish law, Polish citizens are not liable for service in any armed forces except those of their own country without the consent of the Polish Government, the Polish Government does not wish to raise this objection at the present time in view of existing special circumstances; however, the Polish Government reserves the right of reciprocity with regard to American citizens residing on Polish territory.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

J. CIECHANOWSKI

The Honorable Cordell Hull
Secretary of State

IV

The Secretary of State to the Polish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 25, 1943

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of January 26, 1943, in which you state that your Government affirms its acceptance of the stipulations contained in the Department's notes of March 30, 1942 and December 14, 1942 concerning the services of the nationals of one country in the Armed Forces of the other country.

I take pleasure in informing you that this agreement is now considered by this Government as having become effective on January 27, 1943, the date on which your note under acknowledgment was received in the Department. The appropriate authorities of this Government have been informed accordingly, and I may assure you that this Government will carry out the agreement in the spirit of full cooperation with your Government.

It is suggested that all the details incident to carrying out the agreement be discussed directly by the officers of the Embassy with the appropriate officers in the War Department and the Selective Service System. Lieutenant Colonel V. S. Sailor, of the Recruiting and Induction Section, Adjutant General's Office, War Department, and Major S. G. Parker, of the Selective Service System, will

- 5) Bien qu'aux termes de la législation polonaise les citoyens polonais ne puissent être astreints à servir sans l'autorisation du Gouvernement polonais dans les forces armées d'un pays autre que le leur, c'est là une clause dont le Gouvernement polonais ne désire pas se prévaloir à l'heure actuelle, en raison des circonstances particulières existant actuellement; toutefois, il se réserve le droit d'appliquer le principe de la réciprocité à l'égard des citoyens américains résidant en territoire polonais.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

J. CIECHANOWSKI

A l'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'Etat

IV

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Pologne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 25 février 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 25 janvier 1943, dans laquelle vous indiquez que votre Gouvernement déclare accepter les dispositions contenues dans les notes du Département d'Etat du 30 mars 1942 et du 14 décembre 1942 relativement au service des ressortissants de l'un de nos deux pays dans les forces armées de l'autre pays.

J'ai l'avantage de vous faire connaître que mon Gouvernement considère ledit accord comme ayant pris effet le 27 janvier 1943, date à laquelle votre note susvisée est parvenue au Département d'Etat. Les autorités compétentes de mon Gouvernement en ont été dûment informées et je puis vous donner l'assurance que mon Gouvernement appliquera l'accord en question dans un esprit d'entière coopération avec votre Gouvernement.

Nous proposons que les fonctionnaires de l'Ambassade étudient directement avec les fonctionnaires compétents du Département de la guerre et de la Direction du recrutement les modalités d'exécution de l'accord. Les questions relatives à l'exercice du droit d'option avant l'incorporation pourront être examinées avec le lieutenant-colonel V. S. Sailor, du Département de la guerre (*Recruiting and*

be available to discuss questions relating to the exercise of the option prior to induction. The Inter-Allied Personnel Board of the War Department, which is headed by Major General Guy V. Henry, is the agency with which questions relating to the discharge of nondeclarant nationals of Poland, who may have been serving in the Army of the United States on the effective date of the agreement and who desire to transfer to the Polish Armed Forces, may be discussed.

With respect to numbered paragraph 5 of your note, this Government agrees to the Polish Government's exercising reciprocity with regard to American citizens residing on Polish territory.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
G. Howland SHAW

His Excellency Jan Ciechanowski
Ambassador of Poland

Induction Section, Adjutant General's Office), et le major S. G. Parker, de la Direction du recrutement. Le Comité du personnel interallié du Département de la guerre, dont le chef est le major-général Guy V. Henry, est l'autorité avec laquelle il y aurait lieu d'examiner les problèmes ayant trait à la libération des ressortissants polonais n'ayant pas souscrit de déclaration d'intention, qui auraient pu servir dans l'armée des Etats-Unis à la date où l'accord a pris effet et qui désirent être mutés dans les forces armées polonaises.

En ce qui concerne l'alinéa 5 de votre note, mon Gouvernement accepte que le Gouvernement polonais applique le principe de la réciprocité à l'égard des citoyens américains résidant en territoire polonais.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
G. Howland SHAW

A Son Excellence M. Jan Ciechanowski
Ambassadeur de Pologne

No. 87

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of Notes constituting an arrangement continuing in effect the Arrangement of 29 November and 2 December 1940 giving effect to article III of the Arrangement of 18 August 1939 relating to air transport services. Washington, 4 March 1943

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CANADA**

Echange de notes constituant un arrangement prorogeant la validité de l'arrangement des 29 novembre et 2 décembre 1940 donnant effet à l'article III de l'arrangement du 18 août 1939 relatif aux services de transport aérien. Washington, 4 mars 1943

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 87. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONTINUING IN EFFECT THE ARRANGEMENT OF 29 NOVEMBER AND 2 DECEMBER 1940 GIVING EFFECT TO ARTICLE III OF THE ARRANGEMENT OF 18 AUGUST 1939 RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 4 MARCH 1943

I

The Acting Secretary of State to the Canadian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 4, 1943

Sir:

I have the honor to refer to negotiations which have recently taken place between the Government of the United States of America and the Government of Canada for the conclusion of a reciprocal undertaking continuing in force the arrangement between the two Governments, entered into by an exchange of notes dated November 29, 1940 and December 2, 1940,² for the purpose of giving effect to Article III of the Air Transport Arrangement between the two Governments concluded on August 18, 1939.³

It is my understanding that it has been agreed in the course of the recent negotiations, now terminated, that the undertaking referred to in the preceding paragraph shall be as follows:

Having in mind the fact that because of the war situation it was impracticable for the aeronautical authorities of the United States and Canada to hold a meeting six months prior to December 31, 1942, as contemplated by the arrangement between the two Governments entered into by an exchange of notes dated November 29, 1940 and December 2, 1940, for the purpose of drawing up new recommendations relating to the allocation of air transport routes to

¹ Came into force on 4 March 1943, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIII, page 219.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCIX, page 367.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 87. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE CANADA PROROGANT LA VALIDITE DE L'ARRANGEMENT DES 29 NOVEMBRE ET 2 DECEMBRE 1940 DONNANT EFFET A L'ARTICLE III DE L'ARRANGEMENT DU 18 AOUT 1939 RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AERIEN. WASHINGTON, 4 MARS 1943

I

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis par intérim au Ministre du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 4 mars 1943

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont récemment eu lieu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada en vue de la conclusion d'un accord réciproque tendant à proroger l'accord intervenu entre les deux Gouvernements par un échange de notes en date du 29 novembre 1940 et du 2 décembre 1940² pour donner suite à l'article III de l'arrangement relatif aux transports aériens conclu entre les deux Gouvernements le 18 août 1939³.

Je crois comprendre qu'il a été convenu au cours des récentes négociations, maintenant terminées, que l'accord visé au paragraphe précédent sera conçu comme suit:

Tenant compte du fait qu'en raison de la guerre il n'a pas été possible pour les autorités aéronautiques des Etats-Unis et du Canada de se réunir six mois avant le 31 décembre 1942, ainsi qu'il est prévu dans l'arrangement intervenu entre les deux Gouvernements par un échange de notes en date du 29 novembre 1940 et du 2 décembre 1940, en vue de formuler de nouvelles recommandations relatives à l'assignation d'itinéraires de transport aérien aux transporteurs aériens

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1943, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIII, page 219.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCIX, page 367.

United States and Canadian air carriers for operations between the United States and Canada, it is now agreed that, subject to the provisions of the succeeding paragraph, the 1940 arrangement as herein referred to shall be considered to have remained in force from December 31, 1942, and shall continue in force until the end of the war. It is also agreed that after the termination of the war a conference between representatives of the two Governments will be held for the purpose of reviewing the situation as it may then exist with respect to the application of the terms of the arrangement covered by the exchange of notes dated November 29, 1940 and December 2, 1940.

Notwithstanding the foregoing provisions, it is agreed that the present undertaking may be terminated at any time on six months' notice given in writing by either Government to the other Government for important reasons of public policy when the conditions thereof or the actual practice thereunder is no longer regarded by the Government of the country giving such notice as being in its interest. Such notice of termination shall be given by either Government to the other only after consultation between the two Governments for a period of at least sixty days.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the terms of the undertaking agreed to in the recent negotiations, now terminated, are as above set forth. If so, it is suggested that the undertaking shall become effective on this date. If your Government concurs in this suggestion the Government of the United States will regard the undertaking as becoming effective on this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

SUMNER WELLES
Acting Secretary of State

The Honorable Leighton McCarthy, K.C.
Minister of Canada

des Etats-Unis et du Canada effectuant des opérations aériennes entre les deux pays, il est maintenant convenu que, sous réserve des dispositions du paragraphe qui suit, l'arrangement de 1940 précité sera considéré comme étant resté en vigueur depuis le 31 décembre 1942 et comme devant rester en vigueur jusqu'à la fin de la guerre. Il est convenu également que, la guerre terminée, une conférence aura lieu entre les représentants des deux Gouvernements en vue d'examiner la situation qui pourra alors exister en ce qui concerne l'application des termes de l'arrangement visé dans l'échange de notes en date du 29 novembre 1940 et du 2 décembre 1940.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, il est convenu que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent accord à tout moment moyennant préavis de six mois donné par écrit à l'autre Gouvernement pour d'importants motifs d'ordre public dès que le Gouvernement donnant préavis ne considérera plus de son intérêt les conditions de l'accord et son application effective. Ce préavis de dénonciation ne sera donné par l'un des Gouvernements à l'autre Gouvernement qu'après consultation entre eux pendant une période d'au moins soixante jours.

Je serais heureux que vous me fassiez savoir si votre Gouvernement juge que les termes de l'accord arrêté au cours des négociations qui viennent de s'achever sont bien tels qu'énoncés plus haut. Dans l'affirmative, je me permettrai de suggérer que l'accord prenne effet dès ce jour. Si votre Gouvernement approuve cette suggestion, le Gouvernement des Etats-Unis considérera que l'accord entre en vigueur dès aujourd'hui.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Sumner WELLES
Secrétaire d'Etat par intérim

A l'Honorable Leighton McCarthy, K.C.
Ministre du Canada

II

*The Canadian Minister to the Acting Secretary of State*CANADIAN LEGATION
WASHINGTON

March 4, 1943

Sir:

I have the honour to refer to your note of March 4 setting forth your understanding of the reciprocal undertaking, agreed to in the course of the recent negotiations between the Government of Canada and the Government of the United States of America, to continue in force the arrangement between the two Governments entered into by an exchange of notes dated November 29, 1940 and December 2, 1940, for the purpose of giving effect to Article III of the Air Transport Arrangement between the two Governments concluded on August 18, 1939.

The Canadian Government confirms your understanding of the reciprocal undertaking and agrees that the undertaking shall be effective from the date of your note, namely, March 4, 1943.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Leighton McCARTHY

The Honourable Sumner Welles
Acting Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

II

*Le Ministre du Canada au Secrétaire d'Etat par intérim*LÉGATION DU CANADA
WASHINGTON

Le 4 mars 1943

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 4 mars par laquelle vous m'exposez votre interprétation de l'accord réciproque intervenu au cours des récentes négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, portant prorogation de l'arrangement intervenu entre les deux Gouvernements par un échange de notes en date du 29 novembre 1940 et du 2 décembre 1940 pour donner suite à l'article III de l'accord relatif aux transports aériens conclu entre les deux Gouvernements le 18 août 1939.

Le Gouvernement du Canada confirme votre interprétation de l'accord réciproque et accepte que ce dernier prenne effet à la date de votre note, à savoir dès le 4 mars 1943.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Leighton McCARTHY

A l'Honorable Sumner Welles
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis par intérim
Washington (D.C.)

No. 88

UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR

Exchange of Notes constituting an agreement extending the Agreement of 27 March 1941 relating to the detail of an officer of the United States Army to serve as director of the Military School and of the Military Academy of El Salvador. San Salvador, 25 March 1943

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
SALVADOR

Echange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 27 mars 1941 relatif au détachement d'un officier de l'armée américaine qualité de directeur de l'Ecole militaire et de l'Académie militaire du Salvador. Sau-Salvador, 25 mars 1943

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 88. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR EXTENDING THE AGREEMENT OF 27 MARCH 1941 RELATING TO THE DETAIL OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS DIRECTOR OF THE MILITARY SCHOOL AND OF THE MILITARY ACADEMY OF EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 25 MARCH 1943

I

The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Minister

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION² — TRADUCTION²

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
SECCION DIPLOMATICA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.
DIPLOMATIC SECTION

A.820 D.706

A.820 D.706

Palacio Nacional
San Salvador, 25 de marzo de 1943

National Palace
San Salvador, March 25, 1943

Señor Ministro:

Mr. Minister:

He recibido del Señor Ministro de Defensa Nacional la nota No. 2439, de fecha de ayer, que dice:

I have received from the Minister of National Defense note no. 2439, dated yesterday, which states:

“Señor Ministro: Tengo a honra comunicar a Ud., que el 26 de marzo en curso fenece el Contrato celebrado con fecha 27 de marzo de 1941, entre el Gobierno de El Salvador y el de los Estados Unidos de América, en virtud del cual el Gobierno Americano puso a disposición del de esta República los servicios técnicos y profesionales de un oficial del Ejército de aquella nación, para el desempeño de la Direc-

“Mr. Minister: I have the honor to inform you that there will expire on the 26th of March the contract concluded on the 27th of March 1941 between the Government of San Salvador and that of the United States of America³ by virtue of which the American Government placed at the disposal of the Government of this Republic the technical and professional services of an officer of the Army of that nation

¹ Came into force on 25 March 1943, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁴ United States, *Executive Agreement Series* 214; 55 Stat. 1305.

ción de la Escuela Militar y Academia Militar anexa, de este país, enviando al Señor Coronel don Robert L. Christian; y deseando el Gobierno Salvadoreño seguir aprovechando los servicios del Señor Coronel Christian, o de otro jefe militar americano que se designe por parte de los Estados Unidos, de manera muy atenta ruego a usted se sirva hacer la consulta necesaria a donde corresponde, con el objeto de conocer si el Gobierno Americano está en la buena disposición de que tales servicios continúen prestándose, en las mismas condiciones que fija el Contrato de referencia, y aceptándose, también, la modificación solicitada por el Señor Ministro de los Estados Unidos en nota No. 1271, del 14 diciembre del año próximo pasado, transcrita por ese Despacho a su cargo a este Ministerio, el 19 del mismo mes, respecto a la compensación de dos mil seiscientos cincuenta y dos dólares anuales (\$—2.652.00), para el Señor Oficial norteamericano que sirva los cargos mencionados.— En espera de su estimable respuesta, me complace reiterar a usted, Señor Ministro, el testimonio de mi distinguida consideración.—A. I. Menéndez.”

De los conceptos transcritos, deduzco que el Contrato de fecha 27 de marzo de 1941, puede continuar en vigor hasta que se sustituya por otro, si así lo dispone su Gobierno.

En tal virtud, y de acuerdo con el Señor Ministro de Defensa Nacional, Señor General don Andrés I. Menéndez, me es grato manifestar a Vuestra

to assume charge of the Military School and annexed Military Academy of this country, sending for that purpose Colonel Robert L. Christian; and the Government of El Salvador, desiring to continue to avail itself of the services of Colonel Christian or of another American Army officer who may be designated by the United States, very earnestly requests you to make the necessary inquiries for the purpose of ascertaining whether the American Government is willing that such services continue to be rendered under the same conditions established in the contract referred to, and accepting also the modification requested by the Minister of the United States in his note no. 1271 of December 14 last,¹ forwarded by the office in your charge to this Ministry on the 19th of that same month, with respect to the annual compensation of \$2,652 for the American officer serving in the positions mentioned. Awaiting your esteemed reply I take pleasure in repeating to you, Mr. Minister, the assurances of my distinguished consideration. A. I. Menéndez.”

From the statements above transcribed I infer that the contract of March 27, 1941 may continue in effect until it is substituted by another, if your Government so directs.

Consequently, and in agreement with the Minister for National Defense, General Andrés I. Menéndez, I take pleasure in informing Your Excellency

¹ Not printed.

Excelencia que mi Gobierno considerará prorrogado de hecho dicho Contrato, en las condiciones antes relacionadas, si Vuestra Excelencia manifiesta su conformidad en la respuesta que se sirva dar a la presente nota.

Renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más elevada y distinguida consideración.

A. R. AVILA

that my Government will consider said contract as having been extended *de facto* under the conditions above specified if Your Excellency indicates his conformity in the reply to be made to this note.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

A. R. AVILA

Excelentísimo Señor don Walter

Thurston
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de los Estados Unidos
de América
Presente

His Excellency Walter Thurston
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States of
America
San Salvador

II

The American Minister to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

San Salvador, March 25, 1943

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's esteemed note No. A.820 D.706, of March 25, 1943, in which is transcribed the communication (No. 2439, of March 24) addressed to the Ministry of Foreign Affairs by His Excellency General Andrés I. Menéndez, the Minister of National Defense, with respect to the Contract of March 27, 1941 governing the detail of an Officer of the United States Army to serve as Director of the Military School and of the Military Academy of El Salvador.

In response, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States is agreeable to the extension of the Contract under the terms indicated in Note No. 2439, addressed to your Ministry by His Excellency the Minister of National Defense, until such time as it shall be substituted by another contract.

It is understood that Your Excellency's Note under acknowledgment and this Note of reply constitute an exchange of notes effecting extension of the Contract of March 27, 1941, in the manner above described.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter THURSTON
American Minister

His Excellency Dr. Arturo Ramón Avila
Minister of Foreign Affairs

TRANSLATION — TRADUCTION

N° 88. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE SALVADOR PROROGÉANT L'ACCORD DU 27 MARS 1941 RELATIF AU DETACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMÉE AMERICAINE EN QUALITE DE DIRECTEUR DE L'ECOLE MILITAIRE ET DE L'ACADEMIE MILITAIRE DU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 25 MARS 1943

I

Le Ministre des affaires étrangères du Salvador au Ministre des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE SALVADOR, C.A.
SECTION DIPLOMATIQUE

A.820 D.706

Palais National
San-Salvador, le 25 mars 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai reçu, de M. le Ministre de la défense nationale, une note n° 2439 en date d'hier, dont la teneur suit:

“Monsieur le Ministre, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, le 26 mars courant, vient à expiration l'accord conclu le 27 mars 1941 entre le Gouvernement du Salvador et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en vertu duquel ce dernier Gouvernement a mis à la disposition du Gouvernement de la République du Salvador les services techniques et professionnels d'un officier de l'armée des Etats-Unis, pour remplir les fonctions de directeur de l'Ecole militaire du Salvador et de l'Académie militaire annexée à celle-ci; cet officier était le colonel Robert L. Christian; comme le Gouvernement du Salvador désire continuer à bénéficier des services du colonel Christian ou de tel autre officier américain que les Etats-Unis d'Amérique pourront désigner, je vous prie instamment de vouloir bien faire les démarches nécessaires auprès des autorités compétentes, afin de savoir si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1943, par l'échange desdites notes.

disposé à autoriser la prolongation de ces services, dans les conditions stipulées par l'accord ci-dessus mentionné, compte tenu de la modification qu'a demandé d'y apporter M. le Ministre des Etats-Unis d'Amérique dans sa note n° 1271, en date du 14 décembre de l'année dernière, communiquée par vos services aux miens le 19 du même mois et relative à l'indemnité annuelle de deux mille six cent cinquante-deux dollars (\$2.652,00) que percevra l'officier des Etats-Unis d'Amérique remplissant lesdites fonctions. Dans l'attente de votre réponse, je me permets de vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée. — A. I. Menéndez.”

De la teneur de cette note je conclus que l'accord du 27 mars 1941 peut demeurer en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un nouvel accord, si votre Gouvernement y consent.

C'est pourquoi, en accord avec M. le Ministre de la défense nationale, le général Andrés I. Menéndez, j'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement considérera ledit accord comme prorogé *de facto* dans les conditions ci-dessus stipulées, si Votre Excellence, dans la réponse qu'elle voudra bien donner à la présente note, déclare y consentir.

Je renouvelle à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

A. R. AVILA

A Son Excellence Walter Thurston
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
San-Salvador

II

*Le Ministre des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Salvador*

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

San-Salvador, le 25 mars 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° A.820 D.706, en date du 25 mars 1943, dans laquelle se trouve reproduite la communication n° 2439 du 24 mars, adressée au Ministère des affaires étrangères par Son Excellence le général Andrés I. Menéndez, Ministre de la défense nationale,

au sujet de l'accord du 27 mars 1941 relatif au détachement d'un officier de l'armée des Etats-Unis en qualité de directeur de l'Ecole militaire et de l'Académie militaire du Salvador.

En réponse à cette communication, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis est tout disposé à proroger l'accord dans les conditions indiquées dans la note n° 2469, adressée à vos services par Son Excellence le Ministre de la défense nationale, jusqu'à ce que ledit accord soit remplacé par un autre.

Il est entendu que la note de Votre Excellence et la présente note, qui lui répond, constituent un échange de notes ayant pour effet de rendre effective la prorogation de l'accord du 27 mars 1941 dans les conditions ci-dessus stipulées.

Je saisis l'occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Walter THURSTON
Ministre des Etats-Unis d'Amérique

A Son Excellence M. Arturo Ramón Avila
Ministre des affaires étrangères

No. 89

**UNITED STATES OF AMERICA, CANADA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

Agreement (with Exchange of Notes) relating to the establishment of a reserve of industrial diamonds upon the North American Continent. Signed at London, on 26 March 1943

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE, CANADA
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

Accord, accompagné d'un échange de notes, relatif à l'établissement d'une réserve de diamants d'industrie sur le continent nord-américain. Signé à Londres, le 26 mars 1943

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 89. AGREEMENT¹ (WITH EXCHANGE OF NOTES) RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A RESERVE OF INDUSTRIAL DIAMONDS UPON THE NORTH AMERICAN CONTINENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, CANADA, AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, ON 26 MARCH 1943

The Government of the United States of America, the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considering that it is desirable, as a precaution against the adverse fortunes of war, to create a reserve of industrial diamonds upon the North American Continent, for possible needs of the United Nations, have agreed as follows:—

Article 1

STATEMENT OF PRINCIPLE

The contracting Governments intend that the normal consumption requirements of the various nations shall be met currently from mine production and from stocks in the United Kingdom and various producing countries, and that the reserve hereinafter provided for shall not be drawn upon except under the conditions stated in this agreement.

Article 2

SIZE OF RESERVE

The Reserve shall contain a minimum quantity of 11,500,000 carats of diamonds suitable for the uses specified in Appendix I and containing so far as possible the quantities in the various sizes specified under those uses.

Article 3

COMPOSITION OF RESERVE

The Government of the United Kingdom will take such steps as are practicable for the reserve to be established by the transfer to Canada of stocks of

¹ Came into force on 26 March 1943, as from the date of signature, in accordance with article 14.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 89. ACCORD¹, ACCOMPAGNE D'UN ECHANGE DE NOTES, RELATIF A L'ETABLISSEMENT D'UNE RESERVE DE DIAMANTS D'INDUSTRIE SUR LE CONTINENT NORD-AMERICAIN CONCLU ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE, LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNE A LONDRES, LE 26 MARS 1943

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, estimant qu'il est souhaitable, à titre de précaution contre les incertitudes de la guerre, de constituer sur le continent nord-américain une réserve de diamants d'industrie en vue des besoins éventuels des Nations Unies, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

DÉCLARATION DE PRINCIPE

Les Gouvernements contractants désirent que les besoins de consommation normaux des divers pays soient couverts par la production des mines et les stocks du Royaume-Uni et des divers pays producteurs, et que la réserve prévue ci-après ne soit utilisée que dans les conditions énoncées au présent accord.

Article 2

IMPORTANCE DE LA RÉSERVE

La réserve contiendra une quantité minimum de 11.500.000 carats de diamants convenant aux usages spécifiés à l'annexe I et comprenant, dans la mesure du possible, les quantités et les diverses tailles spécifiées pour ces usages.

Article 3

COMPOSITION DE LA RÉSERVE

Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes les mesures praticables pour que la réserve soit constituée grâce au transfert au Canada des stocks de

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 26 mars 1943, conformément à l'article 14.

diamonds held by diamond producing companies and by the Diamond Corporation in the quantities and of the descriptions set forth in Appendix II. Appendix II also sets forth the quantities of diamonds of the various use classifications and sizes which it is estimated will be found in the total quantities to be transferred by each company.

Article 4

TRANSFER OF RESERVE

Transfer of the reserve shall begin as soon as possible after the date of signature of this agreement. The Government of the United Kingdom will use its best efforts to ensure transfer at a rate of 600,000 carats per week, but single shipments shall not exceed 300,000 carats each. The quantities so transferred shall be kept in safe keeping in such places in Canada as may be approved by the respective Governments. In the event that the Government of the United Kingdom desires to maintain a portion of the reserve in the United States, the Government of the United States will provide the necessary safe depositories.

Article 5

MAINTENANCE OF PRODUCTION AND SUPPLY

The Government of the United Kingdom and the Government of the United States agree to take all practicable steps to maintain production at, or, if necessary, to increase it to levels adequate to provide both for the full current requirements of the United Nations, and for the maintenance of the present stocks in the United States and the United Nations reserve. The Government of the United States will use its best efforts to maintain an adequate supply of industrial diamonds to Canada to meet the current requirements of Canadian industries and to maintain existing stocks. Estimates of the current annual requirements of the United Nations made as of the 30th June, 1942, are set forth in Appendix III. It is understood, however, that such actual requirements may vary from these estimates from time to time.

Article 6

CONDITIONS OF WITHDRAWAL

A. Withdrawal by the United States

The Government of the United States shall be entitled to draw upon the reserve stock, in any classification, when the United States stock of that classification falls to a quantity less than 90 per cent. of the normal stock as of the 30th June, 1942. The normal stocks as of the 30th June, 1942, are set forth by classifications in Appendix IV and are the stocks in private and Government

diamants détenus par les sociétés productrices de diamants et par la *Diamond Corporation*, dans les quantités et les variétés énoncées à l'annexe II. L'annexe II indique également les quantités de diamants de diverses catégories et tailles utilisables que l'on estime devoir trouver dans les quantités totales à transférer par chaque société.

Article 4

TRANSFERT DE LA RÉSERVE

Le transfert de la réserve commencera dès que faire se pourra après la date de signature du présent accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera tous ses efforts pour que le transfert s'effectue au rythme de 600.000 carats par semaine; toutefois, il ne sera jamais expédié plus de 300.000 carats en un seul envoi. Les quantités ainsi transférées seront conservées sous bonne garde au Canada, en des lieux approuvés par les Gouvernements respectifs. Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni désirerait conserver une partie de la réserve aux Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis fournirait les chambres fortes nécessaires.

Article 5

MAINTIEN DE LA PRODUCTION ET DES APPROVISIONNEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis conviennent de prendre toutes les mesures possibles pour maintenir la production, à son niveau actuel ou, en cas de besoin, la porter au niveau nécessaire à la fois pour satisfaire tous les besoins courants des Nations Unies et pour maintenir les niveaux des stocks actuels aux Etats-Unis et de la réserve des Nations Unies. Le Gouvernement des Etats-Unis fera tous ses efforts pour assurer au Canada un approvisionnement en diamants d'industrie suffisant pour satisfaire les besoins courants des industries canadiennes et ne pas entamer les stocks existants. Les prévisions relatives aux besoins annuels courants des Nations Unies, établies au 30 juin 1942, figurent à l'annexe III. Toutefois, il est entendu que les besoins réels pourront s'écarter par moment de ces prévisions.

Article 6

PRÉLÈVEMENTS

A. *Prélèvements effectués par les Etats-Unis*

Le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de prélever des diamants d'une catégorie quelconque sur le stock de réserve, lorsque le stock de diamants de cette catégorie que détiennent les Etats-Unis tombera à moins de 90 pour 100 du stock normal tel qu'il existait au 30 juin 1942. Les stocks normaux au 30 juin 1942 sont indiqués, par catégories, à l'annexe IV; ce sont les stocks détenus par

hands in the United States including 4,505,000 carats of boart purchased but not delivered as of that date. Upon notice furnished to the Government of the United Kingdom by the Government of the United States that the stock of any classification has fallen below 90 per cent. of such normal stock, the Government of the United Kingdom undertakes to take all reasonable steps to make shipments to restore such stock to the figures set forth in Appendix IV for such classification within 60 days. If, at the end of such 60-day period, the shipments have not been made, the Government of the United States shall be entitled to draw upon the United Nations reserve in quantities sufficient to restore the stock of such classification to the figures set forth in Appendix IV for such classification. The Government of the United States may effect such withdrawals through the Metals Reserve Company or any other Government agency or department or through merchants or other private parties nominated by it.

B. Withdrawal by the United Kingdom

The Government of the United Kingdom may draw upon the United Nations reserve when, in its opinion, it becomes impracticable to meet current requirements from stocks in the United Kingdom or from African stocks or production. The Government of the United Kingdom shall, under such circumstances, formally assure the Government of the United States of the reasons and need for such withdrawal.

C. Withdrawal for Canadian requirements

If the stocks in Canada of industrial diamonds of any of the descriptions mentioned in Appendix IV fall at any time below the quantity of that description consumed in Canada during the preceding six months the Government of Canada may notify the Government of the United Kingdom and the Government of the United States that a shortage of industrial diamonds of that description exists. If the shortage of that description is not met either by delivery from the United States or from the United Kingdom within 90 days of the date of notification then the Government of the United Kingdom shall withdraw from the reserve for requirements in Canada such quantities of diamonds as are required to remove the shortage.

D. Withdrawals for other United Nations requirements

Withdrawals for the requirements of other United Nations may be made after consultation between appropriate representatives of the Government of the United States and the Government of the United Kingdom.

des personnes privées et par le Gouvernement des Etats-Unis, y compris 4.505.000 carats de bort achetés mais non livrés à cette date. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à prendre, sur le vu d'un avis à lui adressé par le Gouvernement des Etats-Unis et indiquant que le stock de diamants d'une catégorie quelconque est tombé à moins de 90 pour 100 du niveau normal de cette catégorie, toutes mesures raisonnables pour procéder, dans un délai de soixante jours, à des envois destinés à ramener ledit stock en ce qui concerne la catégorie en question, au niveau indiqué à l'annexe IV. Si, à l'expiration de cette période de soixante jours, les envois n'ont pas été effectués, le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de prélever sur la réserve des Nations Unies des quantités suffisantes pour ramener le stock de diamants de ladite catégorie au niveau indiqué à l'annexe IV pour cette catégorie. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra effectuer ces prélèvements par l'intermédiaire de la *Metals Reserve Company*, ou de tout autre organisme ou service officiel, ou par l'intermédiaire de négociants ou d'autres personnes privées qu'il aura désignés.

B. *Prélèvements effectués par le Royaume-Uni*

Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra opérer des prélèvements sur la réserve des Nations Unies lorsqu'il deviendra, à son avis, impossible de satisfaire les besoins courants au moyen des stocks du Royaume-Uni, ou bien des stocks ou de la production africaine. En pareil cas, le Gouvernement du Royaume-Uni devra certifier officiellement au Gouvernement des Etats-Unis la nécessité de ces prélèvements en indiquant les motifs.

C. *Prélèvements effectués pour les besoins du Canada*

Si les stocks canadiens de diamants d'industrie de l'une quelconque des catégories figurant à l'annexe IV tombent, à un moment quelconque, au-dessous de la quantité de diamants de cette catégorie utilisés au Canada au cours des six derniers mois, le Gouvernement du Canada pourra notifier au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement des Etats-Unis qu'il existe une pénurie de diamants d'industrie de cette catégorie. S'il n'est pas remédié à la pénurie de diamants de cette catégorie par une livraison effectuée par les Etats-Unis ou par le Royaume-Uni dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la notification, le Gouvernement du Royaume-Uni prélèvera alors sur la réserve, en vue de satisfaire les besoins du Canada, les quantités de diamants nécessaires pour mettre fin à la pénurie.

D. *Prélèvements effectués pour les besoins des autres Nations Unies*

Des prélèvements destinés à satisfaire les besoins des autres Nations Unies pourront être effectués après consultation entre les représentants compétents du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Royaume-Uni.

E. Combined Raw Materials Board

The provisions of this Article are subject to any action which may be required as the result of decisions by the Combined Raw Materials Board.

Article 7

PRICES OF MATERIAL WITHDRAWN AND EXPENSES OF TRANSFER

Industrial diamonds withdrawn from the United Nations reserve shall be withdrawn at United States dollar prices for comparable material (converted from Sterling at the official rate at the date of such withdrawal) ruling on the 30th June, 1942, to which prices may be added reasonable amounts to cover the proportion of the cost of the establishment, maintenance and liquidation of the United Nations reserve attributable to the diamonds withdrawn. Provided that if the ceiling prices of industrial diamonds in the United States are raised, the prices ruling on the 30th June, 1942, and chargeable hereunder may be raised by the same percentage as the percentage increase or increases in such ceiling prices. Since it is probable that the United Nations reserve will include certain quantities of cuttable material not normally employed for industrial purposes but suitable therefor, the Government of the United Kingdom will, in the event of an emergency requiring the use of such cuttable material, employ its best efforts to furnish this material to the United Nations at reasonable prices reflecting the utility of the material and its cost of production for industrial purposes and not its value as gem stones.

All expenses of the transfer of diamonds to North America for the United Nations reserve and of the maintenance, sorting and liquidation of the reserve including indemnity for any loss or damage to the diamonds shall be advanced in equal proportion by the Government of the United States and the Government of the United Kingdom subject to reimbursement from any sales from the reserve to the extent that the prices of sales from the reserve include, directly or indirectly, amounts which the Governments have advanced in respect of the establishment, maintenance and liquidation of the reserve. The Government of the United States undertakes to advance in the first instance any disbursements incurred in United States or Canadian dollars. On the liquidation of the reserve such part of the above-mentioned expenses as has not been reimbursed from sales from the reserve shall be shared equally by the two Governments. The Ministry of Supply of the United Kingdom will keep running accounts of advances and reimbursements.

E. *Conseil central des matières premières* (Combined Raw Material Board)

Les dispositions du présent article sont valables sous réserve des mesures qu'il pourrait être nécessaire de prendre en exécution des décisions du Conseil central des matières premières (*Combined Raw Materials Board*).

Article 7

PRIX DES MATIÈRES PRÉLEVÉES ET FRAIS DE TRANSFERT

Les diamants d'industrie retirés de la réserve des Nations Unies seront acquis aux prix en dollars des Etats-Unis pratiqués au 30 juin 1942 pour des matières comparables (prix obtenus par conversion des prix en livres sterling au cours officiel en vigueur à la date du prélèvement); à ces prix pourront s'ajouter des sommes raisonnables pour couvrir la part imputable aux diamants prélevés des frais qu'ont entraînés la constitution, le maintien et la liquidation de la réserve des Nations Unies. Etant entendu que si les prix maximums des diamants d'industrie aux Etats-Unis sont relevés, les prix en vigueur au 30 juin 1942 et qui peuvent être pratiqués en vertu du présent accord pourront être augmentés proportionnellement à la hausse ou aux hausses successives desdits prix maximums. Comme il est probable que la réserve des Nations Unies comprendra une certaine quantité de diamants propres à la taille qui ne sont pas utilisés en temps normal à des fins industrielles mais pouvant s'y prêter, le Gouvernement du Royaume-Uni fera tous ses efforts, en cas de circonstances exceptionnelles nécessitant l'utilisation de ces diamants propres à la taille, pour fournir ces matières aux Nations Unies, à des prix équitables tenant compte de l'utilité de ces matières et de leur prix de revient en vue d'usages industriels, et non de leur valeur en tant que pierres précieuses.

Tous les frais de transfert des diamants en Amérique du Nord pour la réserve des Nations Unies et tous les frais relatifs à l'entretien, au classement et à la liquidation de cette réserve, y compris la compensation de toute perte de diamants ou de tout dommage subi par eux, seront avancés, par part égales, par le Gouvernement des Etats-Unis et par le Gouvernement du Royaume-Uni, sous réserve de remboursement à effectuer sur les ventes de diamants provenant de la réserve, dans la mesure où les prix de vente des diamants provenant de la réserve comprennent, directement ou indirectement, les sommes avancées par les Gouvernements pour la création, le maintien et la liquidation de ladite réserve. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à avancer en premier lieu toutes les dépenses engagées en dollars des Etats-Unis ou en dollars canadiens. Lors de la liquidation de la réserve, la part des dépenses susmentionnées qui n'aurait pas été remboursée sur le prix de vente de diamants provenant de la réserve sera partagée également entre les deux Gouvernements. Le Ministère des approvisionnements du Royaume-Uni tiendra un compte courant des avances et des remboursements.

Article 8

SORTING OF MATERIAL

The Government of the United Kingdom will make adequate arrangements with the producing companies and with the Diamond Corporation to ensure that the United Nations reserve is sorted into the usual assortments of the Diamond Corporation upon its transfer to Canada and that such other necessary arrangements are made that withdrawals in accordance with the provisions of Article 6 can be made without any delay.

Article 9

AGREEMENT WITH PRODUCERS

The Government of the United States and the Government of Canada take note of the draft agreement between the Minister of Supply of the United Kingdom and certain diamond producers, the Diamond Corporation, Ltd. and the Diamond Trading Company, Ltd., which is reproduced as Appendix V and will, so far as may be necessary, afford facilities for the performance of the terms of such an agreement.

Article 10

EXCHANGE OF INFORMATION

A. Information furnished by the Government of the United States

The Government of the United States undertakes to furnish to the Government of the United Kingdom within 90 days after the end of each quarterly period commencing with that ending on the 31st December, 1942, a statement, by classifications, of the stocks of industrial diamonds in the United States and of estimated purchases in South America until the end of 1946.

B. Information furnished by the Government of the United Kingdom

The Government of the United Kingdom undertakes to furnish to the Government of the United States, within 90 days after the end of each quarterly period commencing with that ending on the 31st December, 1942, a statement by classifications of the stocks of industrial diamonds included in the United Nations reserve. Such statements shall include a summary of the results and progress of sorting in Canada. The Government of the United Kingdom further agrees to furnish quarterly statements to the Government of the United States of stocks in the United Kingdom (separately for merchants, the Diamond Corporation and its affiliates, and producers) and, so far as possible, of stocks in the hands of producers in Africa.

Article 8

CLASSEMENT DES DIAMANTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, avec les sociétés productrices et avec la *Diamond Corporation*, les dispositions nécessaires pour que la réserve des Nations Unies soit classée d'après la classification habituellement adoptée par la *Diamond Corporation* une fois la réserve transférée au Canada, et pour que toutes mesures utiles soient prises à l'effet de permettre l'exécution sans aucun délai des prélèvements effectués en conformité des dispositions de l'Article 6.

Article 9

ACCORD AVEC LES PRODUCTEURS

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Canada prennent acte du projet d'accord entre le Ministre des approvisionnements du Royaume-Uni et certains producteurs de diamants, la *Diamond Corporation, Ltd.*, et la *Diamond Trading Company, Ltd.*, lequel est reproduit à l'annexe V, et, dans la mesure où cela sera nécessaire, fourniront des facilités pour l'exécution des termes de cet accord.

Article 10

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

A. Renseignements fournis par le Gouvernement des Etats-Unis

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à fournir au Gouvernement du Royaume-Uni, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après la fin de chaque période trimestrielle, à commencer par la période se terminant le 31 décembre 1942, un état par catégories des stocks de diamants d'industrie aux Etats-Unis et des prévisions d'achat en Amérique du Sud jusqu'à la fin de 1946.

B. Renseignements fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à fournir au Gouvernement des Etats-Unis, dans un délai de quatre-vingt-dix jours après la fin de chaque période trimestrielle, à commencer par la période se terminant le 31 décembre 1942, un état par catégories des stocks de diamants d'industrie faisant partie de la réserve des Nations Unies. Ces états comprendront un aperçu de l'état d'avancement et des résultats du classement au Canada. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage en outre à fournir au Gouvernement des Etats-Unis des états trimestriels des stocks dans le Royaume-Uni (états séparés pour les négociants, la *Diamond Corporation* et ses filiales, les producteurs) et, dans la mesure du possible, des stocks détenus par les producteurs en Afrique.

Article 11

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Nothing in this agreement shall be construed to prevent any of the United Nations from acquiring additional quantities of industrial diamonds through purchase for its national reserve if diamonds are available and can be supplied without interfering with supplies for normal consumption and for the implementing of this agreement.

Article 12

The three contracting Governments agree to take such steps as are reasonable and practicable to ensure that all diamonds acquired by any person as industrial diamonds are sold by the most direct channels for use in industry and that they are not bought or sold speculatively or for hoarding.

Article 13

The Government of the United States and the Government of the United Kingdom will each appoint a representative to meet and adjust any difficulties of interpretation of this agreement which may arise from time to time. In any question affecting Canadian interests the Government of Canada may appoint a representative to collaborate with the representatives of the other two Governments.

Article 14

DURATION OF AGREEMENT

This agreement shall operate from the date of signature and, except by mutual consent, it shall terminate nine months after the cessation of hostilities. For the purpose of this clause the cessation of hostilities shall be the date on which there is a general suspension of hostilities between the United Kingdom and the United States (or the later of them to suspend hostilities) on the one hand and the last of the enemy Powers with whom they are now at war on the other hand.

DONE in triplicate in London, the 26th day of March, 1943.

On behalf of the Government of the United States of America:

H. FREEMAN MATTHEWS

On behalf of the Government of Canada:

VINCENT MASSEY

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ALEXANDER CADOGAN

Article 11

DISPOSITIONS DIVERSES

Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée de manière à empêcher l'une quelconque des Nations Unies d'acquérir par voie d'achat des quantités supplémentaires de diamants d'industrie destinés à sa réserve nationale si des diamants sont disponibles et peuvent être fournis sans que cela n'affecte les livraisons destinées à la consommation normale ni l'exécution du présent accord.

Article 12

Les trois Gouvernements contractants conviennent de prendre les mesures raisonnables et praticables propres à garantir que tous les diamants acquis par une personne quelconque comme diamants d'industrie sont vendus par les voies les plus directes pour être utilisés dans l'industrie, et qu'ils ne sont pas achetés ou vendus à des fins de spéculation ou d'accumulation.

Article 13

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni désigneront chacun un représentant pour résoudre les difficultés que l'interprétation du présent accord viendrait à soulever. Pour toute question touchant aux intérêts canadiens, le Gouvernement du Canada pourra désigner un représentant chargé de travailler en collaboration avec les représentants des deux autres Gouvernements.

Article 14

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent accord entrera en vigueur à partir de la date de signature, et, si ce n'est par consentement mutuel, viendra à expiration neuf mois après la fin des hostilités. Aux fins de la présente clause, la fin des hostilités sera la date à laquelle interviendra une suspension générale des hostilités entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis (ou le dernier de ces pays à suspendre les hostilités), d'une part, et la dernière des Puissances ennemies avec lesquelles ces pays sont actuellement en guerre, d'autre part.

FAIT à Londres, en triple exemplaire, le 26 mars 1943.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
H. Freeman MATTHEWS

Pour le Gouvernement du Canada:
Vincent MASSEY

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
Alexander CADOGAN

APPENDIX I

Quantities and sizes of industrial diamonds for various uses which should, so far as possible, be contained in the United Nations Reserve (Article 2).

	<i>Carats</i>
I.—Drilling material—	
14 per carat and under	1,790,000
II.—Material for drilling and dressing grinding wheels—	
14 per carat to $\frac{1}{8}$ carat	431,000
III.—Material for dressing grinding wheels—	
(a) $\frac{1}{8}$ to 1 carat	255,000
(b) 1 to 2 carats	420,000
(c) 2 to 6 carats	227,000
(d) 6 carats and over	40,000
IV.—Material for shaped tools—	
(a) $\frac{1}{8}$ to 1 carat	—
(b) 1 carat and over	20,000
V.—Material for wire drawing dies—	
(a) $\frac{1}{8}$ to $\frac{1}{3}$ carat	—
(b) $\frac{1}{3}$ to 1 carat	—
(c) Over 1 carat	1,000
VI.—Carbons	—
VII.—Crushing board	8,350,000
Total	11,534,000

ANNEXE I

Quantités et dimensions des diamants d'industrie convenant à divers usages qui devraient entrer, si possible, dans la composition de la réserve des Nations Unies (article 2).

	<i>Carats</i>
I.—Diamants pour couronnes de sondage:	
14 au carat et tailles inférieures	1.790.000
II.—Diamants pour couronnes de sondage et servant à dresser les meules:	
de 14 au carrat à $\frac{1}{3}$ de carat	431.000
III.—Diamants servant à dresser les meules:	
a) de $\frac{1}{8}$ à 1 carat	255.000
b) de 1 à 2 carats	420.000
c) de 2 à 6 carats	227.000
d) de 6 carats et plus	40.000
IV.—Diamants pour la fabrication d'outils de forme:	
a) de $\frac{1}{8}$ à 1 carat	—
b) de 1 carat et plus	20.000
V.—Diamants pour filières d'étrépage:	
a) de $\frac{1}{8}$ à $\frac{1}{3}$ de carat	—
b) de $\frac{1}{3}$ à 1 carat	—
c) de plus de 1 carat	1.000
VI.—Carbonados (borts noirs)	—
VII.—Borts à piler	8.350.000
Total	<u>11.534.000</u>

APPENDIX II

Quantities of diamonds to be transferred to the United Nations Reserve by producing companies and the Diamond Corporation, together with an estimate of quantities of various sizes suitable for the under-mentioned uses included therein (Article 3).

A	
<i>Quantities to be transferred—</i>	<i>Carats</i>
1. Companhia de Diamantes de Angola.....	700,000 run of mine.
2. Consolidated African Selection Trust, Ltd.....	82,000 serie goods. 430,000 original boart. 72,000 sand. 150,000 run of mine (less dust). 66,000 Ball-Mill product.
	<hr/> 800,000 carats.
3. Sierra Leone Selection Trust, Ltd.....	105,000 serie goods. 1,025,000 original boart. 358,000 run of mine. 12,000 sand.
	<hr/> 1,500,000 carats.
4. Société Internationale Forestière et Minière du Congo..	2,000,000 pre classe. 5,000,000 original crushing boart.
	<hr/> 7,000,000 carats.
	184,378 United Kingdom reserve.
5. Diamond Corporation, Ltd. (Incorporated in the Union of South Africa)	3,000,000 boart. 35,000 selected stones.
	<hr/> 3,219,378 carats.

B

<i>Estimated composition of material to be transferred</i>	<i>Carats</i>
I.—Drilling material 14 per carat and under.....	495,500
II.—Material for drilling and dressing grinding wheels 14 per carat to $\frac{1}{8}$ carat (including material for wire drawing $\frac{1}{8}$ to $\frac{1}{32}$ carat)	618,000
III.—Material for dressing grinding wheels, for shaped tools and for wire drawing dies—	
$\frac{1}{8}$ to 1 carat.....	588,500
1 to 2 carats.....	564,378
2 to 6 carats.....	191,000
6 carats and over.....	37,000
IV.—Crushing and better boart.....	10,179,500
V.—Cuttable—not useful industrially.....	545,500
Total	<hr/> 13,219,378

ANNEXE II

Quantités de diamants que les sociétés productrices et la Diamond Corporation doivent transférer à la réserve des Nations Unies, et évaluation des quantités de diamants de tailles diverses convenant aux usages mentionnés ci-après qui s'y trouveront contenus (article 3).

A	
<i>Quantités à transférer</i>	<i>Carats</i>
1. Companhia de Diamantes de Angola.....	700.000 production brute à la mine.
2. Consolidated African Selection Trust, Ltd.....	82.000 matériaux calibrés. 430.000 bort. 72.000 poudre de diamants. 150.000 production brute à la mine (dépoussiérée). 66.000 déchets de bort.
	800.000 carats.
3. Sierra Leone Selection Trust, Ltd.....	105.000 matières calibrées. 1.025.000 borts non traités. 358.000 production brute à la mine. 12.000 poudre de diamants.
	1.500.000 carats.
4. Société Internationale Forestière et Minière du Congo..	2.000.000 pre classe. 5.000.000 bort à piler.
	7.000.000 carats.
5. Diamond Corporation, Ltd. (constituée en Union Sud-Africaine)	184.378 réserve du Royaume-Uni. 3.000.000 bort. 35.000 pierres sélectionnées.
	3.219.378 carats.

B

<i>Catégories auxquelles appartiennent les diamants à transférer (estimation)</i>	<i>Carats</i>
I.—Diamants pour couronnes de sondage, 14 par carat et tailles inférieures.....	495.500
II.—Diamants pour couronnes de sondage et servant à dresser les meules, de 14 au carat à $\frac{1}{8}$ de carat (y compris les diamants pour filières d'étirage, de $\frac{1}{8}$ à $\frac{1}{16}$ de carat)	618.000
III.—Diamants servant à dresser les meules pour la fabrication d'outils de forme et de filières d'étirage:	
de $\frac{1}{8}$ à 1 carat.....	588.500
de 1 à 2 carats.....	564.378
de 2 à 6 carats.....	191.000
de 6 carats et plus.....	37.000
IV.—Bort à piler et borts de qualité supérieure.....	10.179.500
V.—Diamants susceptibles d'être taillés — ne convenant pas aux usages industriels.....	545.500
Total	13.219.378

APPENDIX III

Estimate made at 30th June, 1942, of the supplies of industrial diamonds required annually, to meet the current needs of the United Nations (Article 5).

	<i>United States and Canada Carats</i>	<i>United Kingdom U. S. S. R. and other countries Carats</i>	<i>Total Carats</i>
I.—Drilling material— 14 per carat and under.....	600,000	125,000	725,000
II.—Material for drilling and dressing grinding wheels— 14 per carat to $\frac{1}{8}$ carat.....	250,000	150,000	400,000
III.—Material for dressing grinding wheels— (a) $\frac{1}{8}$ to 1 carat.....	150,000	70,000	220,000
(b) 1 to 2 carats.....	150,000	80,000	230,000
(c) 2 to 6 carats.....	80,000	60,000	140,000
(d) 6 carats and over.....	20,000	—	20,000
IV.—Material for shaped tools— (a) $\frac{1}{8}$ to 1 carat.....	20,000	35,000	55,000
(b) 1 carat and over.....	8,000	17,000	25,000
V.—Material for wire drawing dies— (a) $\frac{1}{8}$ to $\frac{1}{3}$ carat }.....	35,000	16,000	51,000
(b) $\frac{1}{8}$ to 1 carat }.....	8,000	7,500	15,500
(c) Over 1 carat.....	8,000	7,500	15,500
VI.—Carbons.....	—	—	—
VII.—Crushing board.....	4,300,000	1,000,000	5,300,000
Total.....	5,621,000	1,560,500	7,181,500

APPENDIX IV

United States' normal stock of industrial diamonds as at 30th June, 1942 (Article 6A).

	<i>Carats</i>
I.—Drilling material— 14 per carat and under.....	1,185,000
II.—Material for drilling and dressing grinding wheels— 14 per carat to $\frac{1}{8}$ carat.....	663,000
III.—Material for dressing grinding wheels— (a) $\frac{1}{8}$ to 1 carat.....	406,000
(b) 1 to 2 carats.....	307,000
(c) 2 to 6 carats.....	150,000
(d) 6 carats and over.....	55,000
IV.—Material for shaped tools— (a) $\frac{1}{8}$ to 1 carat.....	79,000
(b) 1 carat and over.....	20,000
V.—Material for wire drawing dies— (a) $\frac{1}{8}$ to $\frac{1}{3}$ carat.....	76,000
(b) $\frac{1}{8}$ to 1 carat.....	65,000
(c) Over 1 carat.....	19,000
VI.—Carbons.....	59,000
VII.—Crushing board and powder.....	13,116,000
Total.....	16,200,000

ANNEXE III

Etat estimatif, établi au 30 juin 1942, des approvisionnements de diamants d'industrie nécessaires annuellement pour faire face aux besoins courants des Nations Unies (article 5).

	<i>Etats-Unis et Canada. Carats</i>	<i>Royaume-Uni U.R.S.S. et autres pays. Carats</i>	<i>Total. Carats</i>
I.—Diamants pour couronnes de sondage: 14 au carat et tailles inférieures.....	600.000	125.000	725.000
II.—Diamants pour couronnes de sondage et servant à dresser les meules: de 14 au carat à $\frac{1}{8}$ de carat	250.000	150,000	400,000
III.—Diamants servant à dresser les meules:			
a) de $\frac{1}{8}$ à 1 carat.....	150.000	70.000	220.000
b) de 1 à 2 carats.....	150.000	80.000	230.000
c) de 2 à 6 carats.....	80.000	60.000	140.000
d) de 6 carats et plus.....	20,000	—	20.000
IV.—Diamants pour la fabrication d'outils de forme:			
a) de $\frac{1}{8}$ à 1 carat.....	20.000	35.000	55.000
b) de 1 carat et plus.....	8.000	17.000	25.000
V.—Diamants pour filières d'étirage:			
a) de $\frac{1}{16}$ à $\frac{1}{8}$ de carat }.....	35.000	16.000	51.000
b) de $\frac{1}{8}$ à 1 carat }.....			
c) de plus de 1 carat.....	8.000	7.500	15.500
VI.—Carbonados (borts noirs).....	—	—	—
VII.—Borts à piler.....	4.300.000	1.000.000	5.300.000
Total	5.621.000	1.560.500	7.181.500

ANNEXE IV

Stock normal des diamants d'industrie aux Etats-Unis à la date du 30 juin 1942 (article 6A).

	<i>Carats</i>
I.—Diamants pour couronnes de sondage: 14 au carat et tailles inférieures.....	1.185.000
II.—Diamants pour couronnes de sondage et servant à dresser les meules: de 14 au carat à $\frac{1}{8}$ de carat.....	663.000
III.—Diamants servant à dresser les meules:	
a) de $\frac{1}{8}$ à 1 carat.....	406.000
b) de 1 à 2 carats.....	307.000
c) de 2 à 6 carats.....	150.000
d) de 6 carats et plus.....	55.000
IV.—Diamants pour la fabrication des outils de forme:	
a) de $\frac{1}{8}$ à 1 carat.....	79.000
b) de 1 carat et plus.....	20.000
V.—Diamants pour filières d'étirage:	
a) de $\frac{1}{16}$ à $\frac{1}{8}$ de carat.....	76.000
b) de $\frac{1}{8}$ à 1 carat.....	65.000
c) de plus de 1 carat.....	19.000
VI.—Carbonados (borts noirs).....	59.000
VII.—Bort à piler et poudre de diamants.....	13.116.000
Total	16.200.000

APPENDIX V.

Draft Agreement between the Minister of Supply and Diamond Producing Companies, the Diamond Corporation and the Diamond Trading Company, Limited, regarding a United Nations Reserve of Industrial Diamonds.

This Agreement is made the _____ day of _____, 1943, between Companhia de Diamantes de Angola, a company incorporated in _____ whose principal office is situate at _____ Consolidated African Selection Trust, Limited, whose registered office is situate at _____ Sierra Leone Selection Trust, Limited, whose registered office is situate at _____ and Société Internationale Forestière et Minière du Congo, a company incorporated in _____, whose principal office is situate at _____ (hereinafter together called "the Companies") of the first part, the Diamond Corporation, Limited, a company incorporated in the Union of South Africa, whose principal office is situate at _____ (hereinafter called "the Corporation") of the second part, the Diamond Trading Company, Limited, a company incorporated in the Union of South Africa, whose principal office is situate at _____ (hereinafter called "the Trading Company") of the third part, and the Minister of Supply (hereinafter called "the Minister") of the fourth part.

Whereas it has been agreed between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, and the Government of the United States of America that it is desirable as a precaution against the adverse fortunes of war to create a reserve of industrial diamonds (hereinafter referred to as "the Reserve") in Canada for possible needs of the nations now associated with them in war

And whereas the Companies, the Corporation and the Trading Company have agreed to collaborate with the Minister in the establishment of the Reserve in manner hereinafter appearing

Now it is hereby agreed as follows:—

Article 1

Each of the Companies and the Corporation will transfer to addresses in Canada approved by the Minister the quantities and descriptions of diamonds stated against its name in Schedule I of this Agreement. The aggregate of such diamonds when so transferred shall constitute the Reserve.

Article 2

The diamonds in the Reserve will remain the property of one of the Companies or the Corporation or the Trading Company as the case may be and shall be sold to any person who is not a party to this Agreement only at the request of the Minister

ANNEXE V

Projet d'accord entre le Ministre des approvisionnements et les Sociétés productrices de diamants, la Diamond Corporation et la Diamond Trading Company, Limited, concernant une réserve de diamants d'industrie des Nations Unies.

Le présent accord est conclu le 1943, entre la *Companhia de Diamantes de Angola*, société constituée en , dont le siège principal est situé à , la *Consolidated African Selection Trust, Limited*, dont le siège social est situé à , la *Sierra Leone Selection Trust, Limited*, dont le siège social est situé à , et la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, société constituée en , dont le siège principal est situé à (ci-après dénommées "les Sociétés"), de première part, et la *Diamond Corporation, Limited*, dont le siège social est situé à (ci-après dénommée "la Corporation"), de deuxième part, la *Diamond Trading Company, Limited*, société constituée en Union Sud-Africaine, dont le siège principal est situé à (ci-après dénommée "Trading Company"), de troisième part, et le Ministre des approvisionnements (ci-après dénommé "le Ministre"), de quatrième part.

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus qu'il est souhaitable, à titre de précaution contre les incertitudes de la guerre, de créer au Canada une réserve de diamants d'industrie (ci-après dénommée "la Réserve") en vue de satisfaire les besoins éventuels des pays participant actuellement à la guerre à leurs côtés,

Et considérant que les Sociétés, la Corporation et la Trading Company ont convenu de collaborer avec le Ministre à la constitution de la Réserve, comme il est indiqué ci-après,

Il est convenu ce qui suit:

Article premier

Chacune des Sociétés et la Corporation effectuera le transfert au Canada, à des adresses approuvées par le Ministre, des quantités et des catégories de diamants figurant en regard de son nom au tableau I du présent accord. Après le transfert, l'ensemble de ces diamants constituera la Réserve.

Article 2

Les Diamants de la Réserve resteront la propriété de l'une des Sociétés ou de la Corporation ou de la Trading Company, selon le cas; ils ne pourront être vendus à une personne non partie au présent accord que sur la demande du Ministre, et

and by or through the Trading Company and in accordance with any contracts between the Companies and any of them and the Corporation which may for the time being be operative.

Article 3

No part of the Reserve shall be removed from the approved addresses in Canada except with the consent of the Minister or except at the request of the Minister to meet an emergency requirement for industrial diamonds notified to the Corporation by the Minister. On the receipt of such notification, the Corporation will arrange for the sale from the Reserve of such classes and quantities of diamonds to the Government of or merchants in the country where the emergency requirement has arisen as may be specified in the notification. The notification will specify the quantities of diamonds to be sold in the normal selling classifications of the Trading Company and each of the Companies will sell to the Corporation, according to the normal contracts existing between it and the Corporation, such quantities and classes of diamonds as the Corporation may call upon it to provide as being necessary to meet the emergency requirement.

Article 4

(1) It is the intention of the parties hereto that the Companies, the Corporation and the Trading Company shall be relieved of all payments in connexion with the diamonds provided for the Reserve other than payments which the Companies, the Corporation or the Trading Company would have made if the diamonds had not been provided for the Reserve and with a view thereto the following provisions shall apply:—

(2) The Minister shall—

- (a) discharge all expenses of the transfer of diamonds to North America for the Reserve and of the maintenance, sorting and liquidation of the Reserve;
- (b) discharge all other proper payments, including all (if any) taxes, duties, assessments or charges, whether on export, sales, income or otherwise, which would not have been incurred or levied if the diamonds had not been removed to North America for the purposes of the Reserve.

(3) Each of the Companies shall refund to the Minister from the proceeds of the sale by it of any diamonds comprised in the Reserve such expenses or payments discharged by the Minister in respect of those diamonds as the Company would have discharged if those diamonds had been sold in London to the Diamond Corporation on the 30th June, 1942.

(4) The Diamond Corporation shall refund to the Minister from the proceeds of the sale by it of any diamonds comprised in the Reserve such expenses or payments discharged by the Minister in respect of those diamonds as the Corporation would have discharged if those diamonds had been sold by it on the 30th June, 1942.

par la *Trading Company* ou par son intermédiaire et conformément aux clauses de tout contrat qui serait en vigueur à ce moment entre les Sociétés et l'une quelconque d'entre elles et la *Corporation*.

Article 3

Nulle portion de la Réserve ne pourra être retirée des lieux de dépôt approuvés au Canada si ce n'est avec le consentement du Ministre, ou sur la demande de celui-ci afin de satisfaire des besoins exceptionnels de diamants d'industrie, dont il aura notifié la *Corporation*. Au reçu de cette notification, la *Corporation* prendra les dispositions nécessaires pour vendre au Gouvernement ou aux négociants du pays où existent ces besoins exceptionnels, en les prélevant sur la Réserve, les quantités et les catégories de diamants spécifiées dans ladite notification. La notification indiquera les quantités de diamants à vendre d'après les classifications commerciales usuelles de la *Trading Company*, et chacune des Sociétés vendra à la *Corporation*, conformément aux contrats usuels en vigueur entre elle et la *Corporation*, les quantités et les catégories de diamants que la *Corporation* pourra lui demander de fournir en vue de satisfaire lesdits besoins exceptionnels.

Article 4

1) Les parties au présent accord décident que les Sociétés, la *Corporation* et la *Trading Company* seront dispensées de tous paiements relatifs aux diamants fournis pour la Réserve, autres que les paiements auxquels les Sociétés, la *Corporation* ou la *Trading Company* auraient été tenues si les diamants n'avaient pas été fournis pour la Réserve; à cet effet les dispositions suivantes seront applicables:

2) Le Ministre:

- a) paiera tous les frais entraînés par le transfert des diamants en Amérique du Nord en vue de la constitution de la Réserve, ainsi que par le maintien, le classement et la liquidation de ladite Réserve;
- b) paiera tous autres frais afférents, notamment, le cas échéant, tous impôts, droits, obligations ou taxes, qu'ils soient perçus à l'exportation, la vente, sur le revenu ou autrement, qui n'auraient pas été encourus ou perçus si les diamants n'avaient pas été transportés en Amérique du Nord en vue de constituer la Réserve.

3) Chacune des Sociétés remboursera au Ministre, sur le produit de la vente effectuée par ses soins de tous diamants compris dans la Réserve, les dépenses ou frais payés par lui relativement à ces diamants, et qui auraient été à la charge de la Société si elle avait vendu ces diamants à Londres à la *Diamond Corporation* à la date du 30 juin 1942.

4) La *Diamond Corporation* remboursera au Ministre, sur le produit de la vente effectuée par ses soins de tous diamants compris dans la Réserve, les dépenses ou frais payés par le Ministre relativement à ces diamants, et qui auraient été à la charge de la *Corporation* si elle avait vendu ces diamants à la date du 30 juin 1942.

(5) The Trading Company shall refund to the Minister from the proceeds of the sale by it of any diamonds comprised in the Reserve such expenses or payments discharged by the Minister in respect of those diamonds as the Trading Company would have discharged if those diamonds had been sold by it in London on the 30th June, 1942. In addition, the Trading Company shall refund to the Minister from the sales of diamonds comprised in the Reserve the proceeds of such additions (if any) to the selling prices of the 30th June, 1942, as are made to the selling prices of those diamonds under Article 7 of this Agreement to meet the additional costs of the Minister.

(6) If on the termination of this Agreement there remain unsold any diamonds which were included in the Reserve the Minister will be entitled to the refund out of the proceeds of the sale of those diamonds by the Company owning them, the Corporation and the Trading Company of only such expenses or payments discharged by him in respect of those diamonds as the Company, Corporation and the Trading Company respectively would have discharged if the diamonds had not formed part of the Reserve. The Minister will, however, be prepared to consider with the other parties hereto when the time arises whether this obligation should be discharged by part payment of the estimated amount due from those other parties or otherwise.

Article 5

The transfer of diamonds to Canada under this Agreement shall begin as soon as possible after the date of signature of this Agreement and the Companies and the Corporation severally undertake to use their best efforts to transfer the diamonds mentioned in Schedule I opposite their respective names at a rate not less than the rate set forth and from the date set forth in Schedule II for each Company. Single shipments shall not exceed 300,000 carats each.

Article 6

The Companies and the Corporation will arrange for the sorting of the diamonds in the Reserve in such manner as will enable the quantities of industrial diamonds suitable for the various industrial uses to which they are put to be estimated readily and in such manner as they will be readily available for the sale in the usual selling classifications of the Trading Company. A report on the quantities of diamonds of various classes in the Reserve and of the progress of the sorting will be furnished to the Minister by each of the Companies, the Corporation and the Trading Company or by the Corporation on their behalf for each quarter commencing with that ending on the 31st March, 1943, and at the end of each three months thereafter.

Article 7

The prices at which the diamonds will be sold from the Reserve will be the Trading Company's selling prices in operation on the 30th June, 1942, with the addition of such amounts as are estimated by the Minister to be reasonable to cover

5) La *Trading Company* remboursera au Ministre, sur le produit de la vente effectuée par ses soins de tous diamants compris dans la réserve, les dépenses ou frais payés par le Ministre relativement à ces diamants, et qui auraient été à la charge de la *Trading Company* si elle avait vendu ces diamants à Londres à la date du 30 juin 1942. En outre, la *Trading Company* remboursera au Ministre, sur le prix de vente des diamants compris dans la Réserve, le montant de toute majoration sur les prix de vente pratiqués au 30 juin 1942, et apportée aux prix de vente desdits diamants, décidée aux termes de l'article 7 du présent accord afin de faire face aux frais supplémentaires encourus par le Ministre.

6) Si, à l'expiration du présent accord, certains diamants qui ont fait partie de la Réserve n'ont pas encore été vendus, le Ministre ne pourra se faire rembourser, sur le produit de la vente de ces diamants par la Société propriétaire, la *Corporation*, et la *Trading Company* que les frais ou dépenses payés par lui relativement à ces diamants, qui auraient été à la charge de la Société, de la *Corporation* et de la *Trading Company* respectivement si lesdits diamants n'avaient pas constitué une partie de la Réserve. Toutefois, le Ministre sera disposé à examiner avec les autres parties au présent accord, en temps voulu, la question de savoir si elles pourront se libérer de cette obligation par le paiement d'une partie des sommes dues ou de toute autre manière.

Article 5

Le transfert de diamants au Canada en exécution du présent accord commencera dès que faire se pourra après la date de signature du présent accord; les Sociétés et la *Corporation* s'engagent individuellement à faire tous leurs efforts pour transférer les diamants mentionnés au tableau I en regard de leurs noms respectifs, à un rythme qui ne sera pas inférieur au rythme indiqué et à partir de la date figurant au tableau II pour chacune des Sociétés. Il ne sera jamais expédié plus de 300.000 carats en un seul envoi.

Article 6

Les Sociétés et la *Corporation* prendront les dispositions nécessaires pour que les diamants de la Réserve soient tirés de manière à permettre de procéder à une estimation immédiate des quantités de diamants d'industrie convenant aux divers usages industriels auxquels ils sont destinés, et de manière que ces diamants soient immédiatement disponibles pour la vente selon les classifications commerciales usuelles de la *Trading Company*. Un état des quantités des diamants des diverses catégories contenus dans la Réserve et un compte rendu de l'état d'avancement du classement seront fournis au Ministre par chacune des Sociétés, la *Corporation* et la *Trading Company*, ou en leur nom par la *Corporation*, pour chaque trimestre, à commencer par le trimestre se terminant le 31 mars 1943 et, par la suite, à la fin de chaque période de trois mois.

Article 7

Les prix auxquels les diamants de la Réserve seront vendus seront les prix de vente de la *Trading Company* en vigueur à la date du 30 juin 1942; ces prix seront augmentés des sommes que le Ministre jugera nécessaires pour couvrir les

the additional costs of the Minister, the Companies, the Corporation and the Trading Company for the establishment, maintenance and liquidation of the Reserve (including the costs of returning diamonds to the United Kingdom and insurance mentioned in Articles 9 and 10), provided that if the ceiling prices of industrial diamonds in the United States are raised the Trading Company's selling prices for diamonds in the Reserve may be increased correspondingly with the consent of the Minister. If rough diamonds of cuttable quality not normally sold as industrial diamonds are sold out of the reserve as industrial diamonds, the prices to be charged by the Trading Company will be such reasonable prices as reflect the utility of the material and its cost of production for industrial purposes and not its value as gem stones. Such diamonds shall be sold at those prices subject to an undertaking that they will be re-sold only for use in industry and notification of such sales will be made to the Minister.

Article 8

The Companies, the Corporation and the Trading Company severally agree to furnish to the Minister within 30 days after the end of each quarterly period commencing with that ending on the 31st March, 1943, a statement of the stocks of industrial diamonds which they hold, with such information as to the quantities of the various classes mentioned in Schedule I contained in the stocks as will enable an estimate to be made of the quantities which are suitable for various industrial uses.

Article 9

The Minister will make provision at his own expense for the return to the United Kingdom of the diamonds remaining in the Reserve at the termination of this Agreement.

Article 10

The Minister will pay the costs of insuring at the current selling prices of the owners the diamonds provided for the Reserve against all insurable risks of damage or loss from the date when the diamonds are despatched from storage *en route* to Canada until they are sold or returned to the United Kingdom in accordance with the provisions of Article 9 or otherwise cease to be covered by this Agreement, whichever first happens. These costs shall be regarded as expenses for the purpose of refunds to the Minister under Article 4 of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall operate from the date of signature and, unless in view of the passing of the emergency it is terminated earlier by mutual consent, shall terminate nine months after the cessation of hostilities, except as regards the reimburse-

frais supplémentaires encourus par lui-même, par les Sociétés, la *Corporation* et la *Trading Company* à l'occasion de la constitution, du maintien et de la liquidation de la Réserve (y compris les frais entraînés par le retour des diamants au Royaume-Uni et les frais d'assurances visés aux articles 9 et 10), étant entendu que, si le plafond des prix des diamants d'industrie aux Etats-Unis est relevé, les prix de vente de la *Trading Company* pourront être augmentés proportionnellement avec l'assentiment du Ministre. Au cas où des diamants bruts, faisant partie de la Réserve, susceptibles d'être taillés et qui ne sont pas vendus normalement comme diamants d'industrie, sont vendus comme tels, les prix que la *Trading Company* en demandera seront des prix équitables fixés d'après l'utilité de ces diamants et leur prix de revient en vue d'usages industriels, et non d'après leur valeur en tant que pierres précieuses. Ces diamants seront vendus aux prix susvisés, sous réserve d'un engagement aux termes duquel ils ne pourront être revendus qu'en vue d'usages industriels et le Ministre sera tenu informé de ces ventes.

Article 8

Les Sociétés, la *Corporation* et la *Trading Company* s'engagent individuellement à fournir au Ministre dans un délai de trente jours après la fin de chaque période trimestrielle, à commencer par la période se terminant le 31 mars 1943, un état des stocks de diamants d'industrie qu'elles détiennent, en y joignant les renseignements relatifs aux quantités contenues dans les stocks des diverses catégories mentionnées au tableau I, de manière à permettre de dresser un état estimatif des quantités de diamants propres aux divers usages industriels.

Article 9

Le Ministre prendra, à ses propres frais, les dispositions nécessaires en vue du retour au Royaume-Uni des diamants restant dans la Réserve à l'expiration du présent accord.

Article 10

Le Ministre paiera les frais relatifs à l'assurance des diamants fournis pour la Réserve, contre tous risques de dommage ou de perte, susceptibles de faire l'objet de contrôle d'assurances en prenant pour base les prix de vente courants des propriétaires et à compter de la date où ces diamants seront expédiés de leur lieu de dépôt vers le Canada, jusqu'à la date où ils seront vendus ou de retour dans le Royaume-Uni conformément aux dispositions de l'article 9, ou jusqu'à la date où les dispositions du présent accord ne s'appliqueront plus aux diamants en question, si cette date est antérieure. Cest frais seront considérés comme des dépenses susceptibles d'être remboursées au Ministre en vertu de l'article 4 du présent accord.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur à partir de la date de signature et, à moins qu'en raison de la fin de l'état d'exception il n'y soit mis fin antérieurement par consentement mutuel, il viendra à expiration neuf mois après la cessation des

ment of expenses referred to in Article 4 hereof. For the purpose of this clause the cessation of hostilities shall be the date on which there is a general suspension of hostilities between the United Kingdom and the United States of America (or the later of them to suspend hostilities) on the one hand and the last of the enemy Powers with whom they are now at war on the other hand.

Article 12

This agreement shall be construed according to the law of England.

SCHEDULE I

Quantities of diamonds to be transferred to the United Nations Reserve by producing companies and the Diamond Corporation

1. Companhia de Diamantes de Angola.....	700,000 carats run of mine.
2. Consolidated African Selection Trust, Ltd.....	82,000 carats serie goods. 430,000 carats original boart. 72,000 carats sand. 150,000 carats run of mine (less dust). 66,000 carats Ball-Mill product. <hr/> 800,000 carats.
3. Sierra Leone Selection Trust, Ltd.....	105,000 carats serie goods. 1,025,000 carats original boart. 358,000 carats run of mine. 12,000 carats sand. <hr/> 1,500,000 carats.
4. Société Internationale Forestière et Minière du Congo	2,000,000 carats pre classe. 5,000,000 carats original crushing boart. <hr/> 7,000,000 carats.
5. Diamond Corporation, Ltd. (Incorporated in the Union of South Africa)	184,378 carats United Kingdom reserve. 3,000,000 carats boart. 35,000 carats selected stones. <hr/> 3,219,378 carats.

hostilités, sauf en ce qui concerne le remboursement de dépenses prévu à l'article 4 du présent accord. Aux fins de la présente clause, la fin des hostilités sera la date à laquelle interviendra une suspension générale des hostilités entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique (ou le dernier de ces pays à suspendre les hostilités), d'une part, et la dernière des Puissances ennemies avec lesquelles ces pays sont actuellement en guerre, d'autre part.

Article 12

Le présent accord sera interprété d'après la législation en vigueur en Angleterre.

TABLEAU I

Quantités de diamants que les sociétés productrices et la Diamond Corporation doivent transférer à la réserve des Nations Unies

1. Companhia de Diamantes de Angola.....	700.000 carats, production brute à la mine.
2. Consolidated African Selection Trust, Ltd.....	82.000 carats, matières calibrées. 430.000 carats, borts non traités. 72.000 carats, poudre de diamants. 150.000 carats, production brute à la mine (dépeussière). 66.000 carats, déchets de borts.
	800.000 carats.
3. Sierra Leone Selection Trust, Ltd.....	105.000 carats, matériaux calibrés. 1.025.000 carats, borts non traités. 358.000 carats, production brute à la mine. 12.000 carats, poudre de diamants.
	1.500.000 carats.
4. Société Internationale Forestière et Minière du Congo	2.000.000 carats, pre classe. 5.000.000 carat, borts à piler.
	7.000.000 carats.
5. Diamond Corporation, Ltd. (constituée en Union Sud-Africaine)	184.378 carats, réserve du Royaume-Uni. 3.000.000 carats, borts. 35.000 carats, pierres sélectionnées.
	3.219.378 carats.

SCHEDULE II

Rate of transfer of diamonds to Canada for the United Nations Reserve

Companhia de Diamantes de Angola.....	35,000 carats run of mine goods each week from the week commencing , 1943.
Consolidated African Selection Trust, Ltd.....	40,000 carats each week from the week commencing , 1943, spread as most convenient over the various classes of goods to be transferred.
Sierra Leone Selection Trust, Ltd.....	70,000 carats each week from the week commencing , 1943, spread as most convenient over the various classes of goods to be transferred.
Société Internationale Forestière et Minière du Congo	320,000 carats each week from as soon after the , 1943, as is possible, preference being given to the shipment of pre classe goods.
Diamond Corporation, Ltd.....	184,378 carats United Kingdom reserve during the two weeks commencing , 1943, and 145,000 carats of boart each week from the week commencing , 1943, 35,000 carats selected stones as early as possible.

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the British Prime Minister

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

London, March 26, 1943

Sir,

I have the honor to refer to Article 14 of the Agreement regarding Industrial Diamonds signed this day between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, and the United States of America, which provides for the termination of the arrangements for maintaining and operating the United Nations reserve of industrial diamonds, and to the agree-

TABLEAU II

Rythme du transfert au Canada des diamants destinés à la réserve des Nations Unies

Companhia de Diamantes de Angola.....	35.000 carats (produits bruts de la mine) par semaine, à partir de la semaine commençant le 1943.
Consolidated African Selection Trust, Ltd.....	40.000 carats par semaine, à partir de la semaine commençant le 1943, répartis comme il est le plus commode entre les différentes catégories de diamants à transférer.
Sierra Leone Selection Trust, Ltd.....	70.000 carats par semaine, à partir de la semaine commençant le 1943, répartis comme il est le plus commode entre les différentes catégories de diamants à transférer.
Société Internationale Forestière et Minière du Congo	320.000 carats par semaine, aussitôt que possible après le 1943, préférence étant donnée aux envois de matières <i>pre classe</i> .
Diamond Corporation, Ltd.....	184.378 carats de la réserve du Royaume-Uni pendant les deux semaines commençant le 1943, et 145.000 carats de bort par semaine, à partir de la semaine commençant le 1943, et 35.000 carats de pierres sélectionnées, dans le plus bref délai possible.

ECHANGE DE NOTES

I

Le Chargé d'affaires des Etats-Unis au Premier Ministre britannique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 26 mars 1943

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 14 de l'accord relatif aux diamants d'industrie signé ce jour entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada et des Etats-Unis d'Amérique, relatif à l'expiration des arrangements conclus en vue de maintenir et utiliser la réserve de diamants d'industrie des Nations Unies, ainsi qu'à l'accord conclu entre le

ment between the Ministry of Supply and the diamond producing companies which gives the companies a right to the return to the United Kingdom of the diamonds remaining in the reserve at that time.

When that time arrives it may be found desirable, with the concurrence of the companies, to make other arrangements for the disposition of the diamonds in the reserve, and it is, therefore, the desire of the Government of the United States that provision should be made for discussions on this matter to take place between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States within three months before the termination of the agreed arrangements.

If the Government of the United Kingdom concurs in this proposal and will be prepared to arrange for its representation at such discussions, which might best be held in London where contact can be most readily made with the owners of the diamonds, the present note and Your Excellency's reply to that effect will be regarded as an understanding between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. Freeman MATTHEWS
Chargé d'Affaires ad interim

The Right Honorable Winston Churchill, C.H., M.P.
Foreign Office
London

Ministre des approvisionnements et les sociétés productrices de diamants, aux termes duquel les sociétés ont droit à la restitution dans le Royaume-Uni des diamants restants dans la réserve lorsque le premier accord cessera de porter effet.

Lorsque ce moment arrivera, il pourra être jugé souhaitable de prendre, d'accord avec les sociétés, d'autres mesures quant à la manière de disposer des diamants de la réserve; en conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis désire que l'on prenne des dispositions en vue d'entamer des discussions à ce sujet entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis, dans les trois mois qui précéderont l'expiration des arrangements conclus.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte cette proposition et est prêt à prendre des dispositions en vue de se faire représenter à ces conversations, qu'il serait préférable de tenir à Londres où il est plus facile de se mettre en rapport avec les propriétaires de diamants, la présente note et la réponse de Votre Excellence à ce sujet seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. Freeman MATTHEWS
Chargé d'affaires

Au Très Honorable Winston Churchill, C.H., M.P.
Foreign Office
Londres

II

*The Permanent Secretary in the British Foreign Office to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

26th March, 1943

Sir,

I thank you for your letter of today's date regarding the proposal of the Government of the United States that provision should be made for discussion of the disposition of diamonds in the United Nations reserve of industrial diamonds within three months of the date of termination of the arrangements agreed in the Agreement on Industrial Diamonds signed to-day. In reply I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom concur in the proposal and that this note and your note to which this is a reply will be regarded as an understanding between our two Governments in this matter.

I have the honour to be, with high consideration, Sir, your obedient servant,

(In the absence of the Secretary of State)
Alexander CADOGAN

Mr. H. Freeman Matthews
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W. 1

II

*Le Secrétaire permanent du Ministère britannique des affaires étrangères
au Chargé d'affaires des Etats-Unis*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 26 mars 1943

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je vous remercie de votre lettre en date de ce jour relative à la proposition du Gouvernement des Etats-Unis, tendant à organiser des conversations au sujet de la manière de disposer des diamants de la réserve de diamants d'industrie des Nations Unies, dans les trois mois précédant la date où cesseront d'être en vigueur les dispositions de l'accord sur les diamants d'industrie signé ce jour. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte cette proposition et que la présente note et votre note, à laquelle celle-ci répond, seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma très haute considération.

(En l'absence du Secrétaire d'Etat)
Alexander CADOGAN

A M. H. Freeman Matthews
etc., etc., etc.
1, Grosvenor Square, W. 1

No. 90

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

Exchange of Notes constituting a supplementary agreement to the Agreement effected by the Exchange of Notes of 19 April and 16 June 1941, relating to co-operative rubber investigations in Costa Rica. San José, 3 April 1943

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 3 March 1948.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
COSTA-RICA**

Echange de notes constituant un accord complémentaire à l'accord intervenu par l'échange de notes des 19 avril et 16 juin 1941 relatif à une collaboration en vue de recherches sur le caoutchouc au Costa-Rica. San-José, 3 avril 1943

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 3 mars 1948.

No. 90. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT EFFECTED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF 19 APRIL AND 16 JUNE 1941, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO CO-OPERATIVE RUBBER INVESTIGATIONS IN COSTA RICA. SAN JOSE, 3 APRIL 1943

I

The American Minister to the Costa Rican Secretary of State for Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA
SAN JOSÉ, COSTA RICA

No. 420

April 3, 1943

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement for cooperative rubber investigations in Costa Rica, between the United States of America and the Republic of Costa Rica, effected by notes dated April 19, 1941 and June 16, 1941 exchanged between the American Chargé d'Affaires ad interim and Your Excellency.²

I have the honor now to inform you that as a result of practical considerations which have arisen in connection with the establishment and operation of the rubber experiment station in accordance with the above-mentioned agreement, it has been found to be desirable that a supplementary agreement be entered into between the United States of America and the Republic of Costa Rica for the purpose of defining more clearly certain procedures affecting the sale of products grown on the lands used by the said rubber experiment station and in order to facilitate the continued development of rubber investigations and demonstration plantings in Costa Rica.

Accordingly, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to give effect to a supplementary agreement relating to cooperative rubber investigations in Costa Rica in the following terms:

¹ Came into force on 3 April 1943, by the exchange of the said notes.

² United States, *Executive Agreement Series* 222; Stat. 1368.

Article I

In the sale of products which have been grown and are now on, or which are or may be developed or cultivated as a result of rubber investigations and demonstration plantings on, the lands owned by the Government of the Republic of Costa Rica and provided by the Government of the Republic of Costa Rica for the establishment and operation by the Department of Agriculture of the United States of America of a rubber experiment station, in accordance with the agreement for cooperative rubber investigations in Costa Rica, between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica, effected by an exchange of notes dated April 19, 1941 and June 16, 1941, the following procedures shall be followed with respect to such sales and with respect to accounting and disbursements:

(a) Any such sale shall be made by the Secretary of State in the Ministry of Agriculture of Costa Rica, and the proceeds from any such sale shall be placed in a special account with the understanding that such proceeds shall be used for the improvement and development of the rubber experiment station, the demonstration plantings, and the lands aforesaid.

(b) The system of accounting for farm receipts and disbursements will be formulated and approved by the Secretary of State in the Ministry of Agriculture of Costa Rica and the local representatives in charge of rubber investigations for the Department of Agriculture of the United States of America.

Article II

This supplementary agreement shall remain in force as though it were an integral part of the aforesaid agreement effected by an exchange of notes dated April 19, 1941 and June 16, 1941.

If agreeable to the Government of the Republic of Costa Rica, this supplementary agreement shall be considered by the Government of the United States of America to be concluded and in effect as of the date of a corresponding note from Your Excellency indicating that the Government of Costa Rica is prepared to give effect to the supplementary agreement in accordance with the foregoing terms.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert M. SCOTTEN

His Excellency
Señor Licenciado don Alberto Echandi
Secretary of State for Foreign Affairs
San José, Costa Rica

II

The Costa Rican Secretary of State for Foreign Affairs to the American Minister

REPUBLICA DE COSTA RICA
SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 737-B

San José, 3 de abril de 1943

Señor Ministro:

Tengo la honra de avisar a Vuestra Excelencia el recibo de su atenta nota N° 420 de 3 del corriente, en que se sirve informarme que el Gobierno de los Estados Unidos desea celebrar un convenio acerca de los procedimientos que deben seguirse para la venta de los productos de la Estación Experimental de Hule fundada de acuerdo con lo convenido con mi Gobierno por medio de las notas de fechas 19 de abril y 16 de junio de 1941, y con ese fin se sirve incluir las estipulaciones suplementarias pertinentes, las cuales considerará en vigencia desde la fecha de la nota correspondiente en que mi Gobierno las acepte.

Me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que de acuerdo con el parecer favorable de la Secretaría de Agricultura, el Gobierno de Costa Rica consiente expresamente en el mencionado Convenio Suplementario, cuyos términos serán los siguientes:

“Artículo I.—Los procedimientos que en seguida se indican serán los que se apliquen en las ventas, contabilidad y gastos de los artículos cosechados hasta el presente y de los que en adelante se cosechen o cultiven como resultado de las investigaciones huleras y siembras de ensayo en las tierras del Gobierno de la República de Costa Rica—cedidas por éste al Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América para el establecimiento y manejo de una Estación Experimental de Hule — de conformidad con el Convenio celebrado al efecto entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el de Costa Rica por notas cruzadas entre ambos y que llevan fechas de 19 de abril y 16 de junio de 1941. — *a)* Toda venta será efectuada por la Secretaría de Estado en el Despacho de Agricultura de Costa Rica, y su producto será depositado en una cuenta especial, en el entendimiento de que ese producto será usado para el mejoramiento y desarrollo de la Estación Experimental de Hule, de las siembras de ensayo y de las tierras citadas.— *b)* El sistema de contabilidad para las entradas y salidas de la finca, será formulado y aprobado por el Señor Secretario de Estado en el Despacho de Agricultura de Costa Rica y los representantes locales encargados de las investigaciones huleras por el Departamento de Agricultura de los Estados

Unidos de América. — *Artículo II.* — Este acuerdo suplementario permanecerá en vigencia como si fuera parte integral del antes mencionado Convenio celebrado en virtud de las notas cruzadas entre los dos Gobiernos con fechas 19 de abril y 16 de junio de 1941.—”

En consecuencia, de conformidad con la nota de Vuestra Excelencia a que la presente se refiere, debe considerarse en vigor el Convenio Suplementario transcrito, desde hoy.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Alberto ECHANDI

Excelentísimo Señor Don Robert M. Scotten
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de los Estados Unidos
Ciudad

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 737-B

San José, April 3, 1943

Mr. Minister:

I have the honor to advise Your Excellency of the receipt of your courteous note no. 420 of April 3, 1943, in which you inform me that the Government of the United States desires to enter into an agreement with reference to the procedures which should be followed for the sale of the products of the Rubber Experimental Station established in accord with the understanding reached with my Government by means of the notes dated April 19 and June 16, 1941, and to this end you include the pertinent supplementary stipulations, which will be considered in effect from the date of the corresponding note in which my Government accepts them.

I am pleased to state to Your Excellency that in accordance with the favorable opinion of the Ministry of Agriculture, the Government of Costa Rica expressly consents to the above-mentioned supplementary agreement, the terms of which will be as follows:

¹ Translation by the Government of the United State of America.

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[*See note I*]

In consequence, in conformity with Your Excellency's note to which this present note refers, the transcribed supplementary agreement should be considered in effect from today.

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency the sentiments of my highest and most distinguished consideration.

Alberto ECHANDI

His Excellency Mr. Robert M. Scotten
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States
City

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 90. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD COMPLEMENTAIRE A L'ACCORD INTERVENU PAR L'ECHANGE DE NOTES DES 19 AVRIL ET 16 JUIN 1941, ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE COSTA-RICA RELATIF A UNE COLLABORATION EN VUE DE RECHERCHES SUR LE CAOUTCHOUC AU COSTA-RICA. SAN-JOSE, 3 AVRIL 1943

I

Le Ministre des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Costa-Rica

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
SAN-JOSÉ (COSTA-RICA)

N° 420

Le 3 avril 1943

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif à la collaboration en matière de recherches sur le caoutchouc en Costa-Rica, conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Costa-Rica et entré en vigueur à la suite d'un échange de notes, datées respectivement des 19 avril 1941 et 16 juin 1941, entre Votre Excellence et le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique².

J'ai l'honneur aujourd'hui de porter à votre connaissance que, pour des raisons d'ordre pratique qui sont apparues à l'occasion de la création et du fonctionnement de la station expérimentale de recherches sur le caoutchouc conformément à l'accord ci-dessus mentionné, il a été jugé souhaitable de conclure un accord complémentaire entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Costa-Rica, afin de définir plus clairement certaines modalités relatives à la vente des produits récoltés sur les terrains utilisés par ladite station de recherches sur le caoutchouc et de faciliter le développement ultérieur des recherches sur le caoutchouc et des plantations expérimentales au Costa-Rica.

En conséquence, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à donner effet à un accord complémentaire relatif à la collaboration en matière de recherches sur le caoutchouc au Costa-Rica, dont la teneur suit:

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1943, par l'échange desdites notes.

² *United States "Executive Agreement Series" 222; 55 Stat. 1368.*

Article premier

Pour la vente des produits qui ont été plantés et qui se trouvent actuellement — ou qui sont ou peuvent être obtenus ou cultivés à la suite de recherches sur le caoutchouc et de plantations expérimentales — sur les terrains appartenant au Gouvernement de la République de Costa-Rica et mis par ce Gouvernement à la disposition du Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique, en vue de la création et du fonctionnement d'une station de recherches sur le caoutchouc, conformément à l'accord sur la collaboration en matière de recherches sur le caoutchouc au Costa-Rica, conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Costa-Rica, et entré en vigueur à la suite d'un échange de notes datées respectivement des 19 avril 1941 et 16 juin 1941, les modalités suivantes seront appliquées à la vente elle-même ainsi qu'à la comptabilité et aux dépenses:

a) Toute vente de cette nature sera effectuée par les soins du Secrétaire d'Etat au Ministère de l'agriculture du Costa-Rica et le produit en sera versé à un compte spécial, étant entendu que les sommes ainsi déposées seront employées à améliorer et à développer la station de recherches sur le caoutchouc, les plantations expérimentales et les terrains ci-dessus mentionnés.

b) Les règles relatives à la comptabilité des recettes et dépenses de l'exploitation agricole seront établies et approuvées par le Secrétaire d'Etat au Ministère de l'agriculture du Costa-Rica et par les représentants locaux chargés de procéder aux recherches sur le caoutchouc pour le compte du Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent accord complémentaire restera en vigueur comme s'il faisait partie intégrante de l'accord susmentionné, entré en vigueur à la suite d'un échange de notes datées respectivement des 19 avril 1941 et 16 juin 1941.

Si le Gouvernement de la République de Costa-Rica y consent, cet accord complémentaire sera considéré par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme conclu et entrant en vigueur à la date de la note de Votre Excellence qui m'indiquera que le Gouvernement de la République de Costa-Rica est disposé à donner effet audit accord complémentaire dans les conditions stipulées ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Robert M. SCOTTEN

A Son Excellence M. Alberto Echandi
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
San-José (Costa-Rica)

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Costa-Rica au Ministre
des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA
SECRETARIAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 737-B

San-José, le 3 avril 1943

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 420 du 3 courant, dans laquelle elle veut bien me faire connaître que le Gouvernement des Etats-Unis est désireux de conclure un accord relatif aux modalités à suivre pour la vente des produits de la station de recherches sur le caoutchouc, créée conformément à ce qui avait été convenu avec mon Gouvernement par notes datées respectivement des 19 avril et 16 juin 1941; à cette fin, vous avez bien voulu faire figurer dans votre communication les clauses complémentaires appropriées qui seront considérées par vous comme entrant en vigueur à compter de la date de la note par laquelle mon Gouvernement déclarerait les accepter.

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence, qu'ayant reçu l'avis favorable du Ministère de l'agriculture, le Gouvernement de Costa-Rica déclare expressément accepter ledit accord complémentaire dont la teneur sera la suivante:

[Voir note I]

En conséquence, conformément à la note de Votre Excellence à laquelle la présente note se réfère, il y a lieu de considérer que ledit accord complémentaire, reproduit ci-dessus, est en vigueur à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Alberto ECHANDI

A Son Excellence Robert M. Scotten
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

ANNEX A¹

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
to treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A¹

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

¹ This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded with the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat during the period from 1 to 3 March 1948.

Further it contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat during the period from 9 January 1948 to 3 March 1948.

¹ Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité inscrit au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, n'est, en effet, parvenue au Secrétariat pendant la période allant du 1er au 3 mars 1948.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat pendant la période allant du 9 janvier 1948 au 3 mars 1948.

ANNEX A

ANNEXE A

No. 125. PROTOCOL¹ CONCERN-
ING THE *OFFICE INTERNA-
TIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE*.
SIGNED AT NEW YORK, ON
22 JULY 1946

N° 125. PROCOLE¹ RELATIF
A L'OFFICE INTERNATIONAL
D'HYGIENE PUBLIQUE. SIGNE
A NEW-YORK, LE 22 JUILLET
1946

ACCESSION

ADHESION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le:

1 March 1948

1er mars 1948

CZECHOSLOVAKIA²

TCHÉCOSLOVAQUIE²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 66; Volume 11, page 421, and Volume 12, page 417.

² Party to the Agreement signed at Rome on 9 December 1907.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9 page 69; volume 11, page 421, et volume 12, page 417.

² Partie à l'Arrangement signé à Rome le 9 décembre 1907.